



## *Treaty Series*

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2929

2013

I. Nos. 50953-50980

II. No. 1369

## *Recueil des Traités*

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

VOLUME 2929

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

Copyright © United Nations 2020  
All rights reserved  
Manufactured in the United Nations

Print ISBN: 978-92-1-900894-6  
e-ISBN: 978-92-1-060595-3  
ISSN: 0379-8267  
e-ISSN: 2412-1495

Copyright © Nations Unies 2020  
Tous droits réservés  
Imprimé aux Nations Unies

**TABLE OF CONTENTS**

**I**

*Treaties and international agreements  
registered in June 2013  
Nos. 50953 to 50980*

**No. 50953. Japan and Republic of Korea:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes, protocol and agreed minutes). Tokyo, 20 December 2010 ..... 3

**No. 50954. Japan and Viet Nam:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for cooperation in the development and peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minutes). Hanoi, 20 January 2011 ..... 37

**No. 50955. Japan and Jordan:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minutes). Amman, 10 September 2010 ..... 71

**No. 50956. Japan and Russian Federation:**

Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and exchange of notes). Tokyo, 12 May 2009 ..... 105

**No. 50957. Kuwait and Iraq:**

Memorandum of Understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait concerning practical arrangements for the maintenance of the physical representation of the boundary. Kuwait City, 28 May 2013..... 189

**No. 50958. Global Crop Diversity Trust and Germany:**

Agreement between the Global Crop Diversity Trust and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the Global Crop Diversity Trust (with exchange of notes). Berlin, 29 June 2012 ..... 201

**No. 50959. International Development Association and India:**

Financing Agreement (Karnataka Watershed Development Project II) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and



International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 11 February 2013 .....	249
<b>No. 50960. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (Tocantins Integrated Sustainable Regional Development Project — Projeto de Desenvolvimento Regional Integrado e Sustentável no Estado do Tocantins - PDRIS) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 6 December 2012.....	251
<b>No. 50961. International Bank for Reconstruction and Development and Brazil:</b>	
Guarantee Agreement (São Paulo Water Recovery Project - REÁGUA — Programa Estadual de Apoio à Recuperação das Águas - REÁGUA) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Sao Paulo, 27 September 2010 .....	253
<b>No. 50962. International Development Association and Benin:</b>	
Financing Agreement (Regional Trade Facilitation Project – Phase II) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 9 November 2011 .....	255
<b>No. 50963. International Bank for Reconstruction and Development and Peru:</b>	
Loan Agreement (Social Inclusion Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 15 January 2013 .....	257
<b>No. 50964. International Bank for Reconstruction and Development and Gabon:</b>	
Loan Agreement (Fourth Phase of the Central African Backbone Program – Gabon Project) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Libreville, 21 May 2012.....	259
<b>No. 50965. International Development Association and Benin:</b>	
Financing Agreement (First Phase of the West African Regional Communications Infrastructure Program – Benin Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 4 September 2012 .....	261

**No. 50966. International Development Association and Djibouti:**

Financing Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with attachment and schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 August 2012 ..... 263

**No. 50967. International Development Association and Congo:**

Financing Agreement (Forest and Economic Diversification Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 13 June 2012... 265

**No. 50968. International Development Association and Nepal:**

Financing Agreement (Sunaula Hazar Din – Community Action for Nutrition Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2012..... 267

**No. 50969. Turkey and Ethiopia:**

Agreement on cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Addis Ababa, 25 June 2004..... 269

**No. 50970. International Development Association and Honduras:**

Financing Agreement (Safer Municipalities Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 December 2012 ..... 283

**No. 50971. International Development Association and Honduras:**

Financing Agreement (Disaster Risk Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 December 2012 ..... 285

**No. 50972. International Bank for Reconstruction and Development and Argentina:**

Loan Agreement (Norte Grande Water Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 11 April 2011..... 287

**No. 50973. Turkey and Bulgaria:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria on Science and Technological Cooperation. Sofia, 6 July 2004..... 289

**No. 50974. Turkey and Pakistan:**

International Road Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 15 June 2003..... 303

**No. 50975. Turkey and France:**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the French Republic for cooperation on the peaceful uses of nuclear energy. Paris, 21 September 1999..... 319

**No. 50976. Turkey and China:**

Agreement on Cooperation in Animal Health and Quarantine Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 27 January 2006..... 353

**No. 50977. International Development Association and Burkina Faso:**

Financing Agreement (First Phase of the West Africa Regional Communications Infrastructure Program – Burkina Faso Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 4 July 2011..... 373

**No. 50978. International Bank for Reconstruction and Development and Indonesia:**

Loan Agreement (National Program for Community empowerment in rural areas 2012-2015) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 22 January 2013..... 375

**No. 50979. International Bank for Reconstruction and Development and Uruguay:**

Loan Agreement (Public Sector Management and Social Inclusion Development Policy Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Montevideo, 11 December 2012..... 377

**No. 50980. United Nations and Ethiopia:**

- Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the United Nations regarding the establishment of the United Nations Office to the African Union. Addis Ababa, 13 June 2013 ..... 379

**II**

*Treaties and international agreements  
filed and recorded in June 2013  
No. 1369*

**No. 1369. International Development Association and African Trade Insurance Agency:**

- Project Agreement (Regional Trade Facilitation Project – Phase II) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 22 September 2011 ..... 403



**TABLE DES MATIÈRES**

**I**

*Traités et accords internationaux  
enregistrés en juin 2013  
N<sup>os</sup> 50953 à 50980*

**N<sup>o</sup> 50953. Japon et République de Corée :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes, protocole et procès-verbal approuvé). Tokyo, 20 décembre 2010..... 3

**N<sup>o</sup> 50954. Japon et Viet Nam :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal agréé). Hanoï, 20 janvier 2011 ..... 37

**N<sup>o</sup> 50955. Japon et Jordanie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Amman, 10 septembre 2010..... 71

**N<sup>o</sup> 50956. Japon et Fédération de Russie :**

Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et échange de notes). Tokyo, 12 mai 2009..... 105

**N<sup>o</sup> 50957. Koweït et Iraq :**

Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République d'Iraq et le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït concernant les arrangements pratiques relatifs à l'entretien de l'abornement de la frontière. Koweït, 28 mai 2013 ..... 189

**N<sup>o</sup> 50958. Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures et Allemagne :**

Accord de siège entre le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures et la République fédérale d'Allemagne (avec échange de notes). Berlin, 29 juin 2012..... 201

**N° 50959. Association internationale de développement et Inde :**

Accord de financement (Projet II de développement des bassins versants de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 11 février 2013..... 249

**N° 50960. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet relatif au développement régional intégré et durable dans l'État de Tocantins — Projeto de Desenvolvimento Regional Integrado e Sustentável no Estado do Tocantins - PDRIS) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasilia, 6 décembre 2012..... 251

**N° 50961. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Brésil :**

Accord de garantie (Projet de récupération de l'eau de São Paulo - REÁGUA — Programa Estadual de Apoio à Recuperação das Águas - REÁGUA) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Sao Paulo, 27 septembre 2010..... 253

**N° 50962. Association internationale de développement et Bénin :**

Accord de financement (Projet régional de facilitation du commerce – Phase II) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 9 novembre 2011..... 255

**N° 50963. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Pérou :**

Accord de prêt (Projet d'assistance technique d'inclusion sociale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 15 janvier 2013 ..... 257

**N° 50964. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Gabon :**

Accord de prêt (Quatrième phase du Projet de dorsale de télécommunications en Afrique centrale – Projet du Gabon) entre la République gabonaise et la Banque

internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Libreville, 21 mai 2012.....	259
<b>N° 50965. Association internationale de développement et Bénin :</b>	
Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructure de communications de l'Afrique de l'Ouest – Projet du Bénin) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 4 septembre 2012.....	261
<b>N° 50966. Association internationale de développement et Djibouti :</b>	
Accord de financement (Projet de filet de sécurité sociale) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec pièce jointe et annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 août 2012.....	263
<b>N° 50967. Association internationale de développement et Congo :</b>	
Accord de financement (Projet forêt et diversification économique) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 13 juin 2012.....	265
<b>N° 50968. Association internationale de développement et Népal :</b>	
Accord de financement (Sunaula Hazar Din – Projet d'action communautaire pour la nutrition) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2012.....	267
<b>N° 50969. Turquie et Éthiopie :</b>	
Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Addis-Abeba, 25 juin 2004.....	269
<b>N° 50970. Association internationale de développement et Honduras :</b>	
Accord de financement (Projet pour des municipalités plus sûres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de	



	l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 décembre 2012 .....	283
<b>N° 50971. Association internationale de développement et Honduras :</b>		
	Accord de financement (Projet de gestion des risques de catastrophes) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 décembre 2012 .....	285
<b>N° 50972. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Argentine :</b>		
	Accord de prêt (Projet d'infrastructure hydraulique de Norte Grande) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 11 avril 2011 .....	287
<b>N° 50973. Turquie et Bulgarie :</b>		
	Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération scientifique et technologique. Sofia, 6 juillet 2004.....	289
<b>N° 50974. Turquie et Pakistan :</b>		
	Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 15 juin 2003.....	303
<b>N° 50975. Turquie et France :</b>		
	Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République française pour le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Paris, 21 septembre 1999.....	319
<b>N° 50976. Turquie et Chine :</b>		
	Accord de coopération en matière de santé animale et de quarantaine entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 27 janvier 2006.....	353
<b>N° 50977. Association internationale de développement et Burkina Faso :</b>		
	Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructure de communication pour l'Afrique de l'Ouest – Projet du Burkina Faso) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de	

---

l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 4 juillet 2011.....	373
<b>N° 50978. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Indonésie :</b>	
Accord de prêt (Programme national pour l'autonomisation des communautés dans les régions rurales 2012-2015) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 22 janvier 2013.....	375
<b>N° 50979. Banque internationale pour la reconstruction et le développement et Uruguay :</b>	
Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion du secteur public et de l'inclusion sociale) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Montevideo, 11 décembre 2012 .....	377
<b>N° 50980. Organisation des Nations Unies et Éthiopie :</b>	
Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la création du Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine. Addis-Abeba, 13 juin 2013 .....	379

## II

*Traités et accords internationaux  
classés et inscrits au répertoire en juin 2013  
N°1369*

<b>N° 1369. Association internationale de développement et Agence pour l'assurance du commerce en Afrique :</b>	
Accord relatif au projet (Projet régional de facilitation du commerce – Phase II) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 22 septembre 2011 .....	403

## NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_en.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_en.xml)).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

\*

\* \*

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

---

## NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; [https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1\\_fr.xml](https://treaties.un.org/Pages/Resource.aspx?path=Publication/Regulation/Page1_fr.xml)).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que, en ce qui concerne cette partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*

\* \*

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered in*

*June 2013*

*Nos. 50953 to 50980*

---

*Traités et accords internationaux*

*enregistrés en*

*juin 2013*

*N<sup>os</sup> 50953 à 50980*



**No. 50953**

—  
**Japan  
and  
Republic of Korea**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes, protocol and agreed minutes). Tokyo, 20 December 2010**

**Entry into force:** *21 January 2012, in accordance with article 16*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 7 June 2013*

—  
**Japon  
et  
République de Corée**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes, protocole et procès-verbal approuvé). Tokyo, 20 décembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2012, conformément à l'article 16*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 7 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA FOR COOPERATION  
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to further expand and strengthen cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy on the basis of equality and mutual benefit;

Affirming the role of nuclear energy in meeting global challenges of energy security and climate change;

Desiring also to strengthen the friendly relations existing between Japan and the Republic of Korea;

Considering the close cooperation between Japan and the Republic of Korea in the peaceful uses of nuclear energy in accordance with the agreement contained in the Exchange of Notes between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea dated May 25, 1990 concerning cooperation in the field of the peaceful uses of nuclear energy (hereinafter referred to as "the Exchange of Notes");

Considering also that both Japan and the Republic of Korea are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognizing that both Japan and the Republic of Korea are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Mindful that the Parties are Participating Governments of the Nuclear Suppliers Group; and

Reaffirming the commitment of the Parties to pursue peaceful uses of nuclear energy in a manner ensuring nuclear non-proliferation, nuclear safety and nuclear security;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "authorized person" means any individual or entity within the jurisdiction of the State of a Party and authorized by that Party to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;
- (b) The term "nuclear material" means
  - (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound, or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the Agency determines under Article XX of the Statute of the Agency, done on October 26, 1956 (hereinafter referred to as "the Statute"), and the Parties inform each other, in writing, to accept; and such other substance as the Board of Governors of the Agency determines under Article XX of the Statute and the Parties inform each other, in writing, to accept; and
  - (ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substance as the Board of Governors of the Agency determines under Article XX of the Statute and the Parties inform each other, in writing, to accept. Special fissionable material does not include source material;
- (c) The term "material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;



- (d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;
- (e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;
- (f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;
- (g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;
- (h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;

- (i) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement, (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement and (iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and
- (j) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

#### ARTICLE 2

Cooperation under this Agreement may be undertaken in the following areas:

- (a) design, construction, operation, maintenance and decommissioning of light water reactors;
- (b) nuclear safety including radiation protection and environmental monitoring;
- (c) radioactive waste processing and management;
- (d) study on and application of radio-isotopes and radiation;
- (e) safeguards and physical protection;
- (f) research and development on areas agreed upon by the Parties; and
- (g) other areas as may be agreed upon by the Parties.

#### ARTICLE 3

Cooperation as specified in Article 2 may be undertaken in the following ways:

- (a) exchange of experts;
- (b) exchange of unclassified information, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorized persons of the Parties, or between either Party and authorized persons of the other Party;

- (c) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
- (d) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
- (e) other ways as may be agreed upon by the Parties.

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.
2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment which the Parties agree as derived with the help of technology transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes, nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. Cooperation as specified in Articles 2 and 3 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement, and laws and regulations in force in their respective States, and shall require, in the case of cooperation envisaged in paragraph (c) of Article 3, acceptance of the application of safeguards by the Agency:  
  
with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III. 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan") shall be considered as fulfilling this requirement; and

with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the Republic of Korea, when the recipient is the Government of the Republic of Korea or its authorized persons. Implementation of the Agreement between the Government of the Republic of Korea and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on October 31, 1975 as supplemented by the Protocol Additional to the said Agreement, done on June 21, 1999 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Republic of Korea") shall be considered as fulfilling this requirement.

2. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:

while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and

while within the Republic of Korea, shall be subject to the Safeguards Agreement for the Republic of Korea.

3. In the event that for any reason or at any time the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 2 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, immediately enter into arrangements, which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 2 of this Article.

#### ARTICLE 6

In implementing the provisions of this Agreement, the Parties shall ensure that the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997 are observed in conformity with the existing obligations of the State of each Party under the provisions of the said Conventions.

ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall ensure that the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980 are observed in conformity with the existing obligations of the State of each Party under the provisions of the said Convention.

ARTICLE 8

1. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment which the Parties agree as derived with the help of technology transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

2. Notwithstanding paragraph 1 of this Article, after a receiving Party or its authorized person enters into such arrangements as may be necessary for activities in the field of peaceful uses of nuclear energy, including examination, alteration, reprocessing, treatment, storage and disposal of spent fuel, in a third State as may be agreed by the Parties in writing, nuclear material recovered or produced as a by-product may be transferred from the jurisdiction of the State of the receiving Party to the jurisdiction of the said third State without the prior consent of the supplying Party, in the case that notification of such transfer has been given by the receiving Party to the supplying Party and that such transferred nuclear material will be subject to an appropriate agreement for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy applicable between the supplying Party and the Government of the said third State. Any nuclear material recovered or produced as a by-product so transferred and any nuclear material recovered or produced as a by-product derived in the said third State from such transferred nuclear material shall be subject to this Agreement upon its entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party.

ARTICLE 9

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be enriched to twenty percent or more in the isotope uranium-235 or reprocessed within the jurisdiction of the State of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

ARTICLE 10

Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the two States, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.

ARTICLE 11

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if

- (a) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 5 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

ARTICLE 12

The agreement contained in the Exchange of Notes shall terminate on the date this Agreement enters into force.

ARTICLE 13

1. With a view to coordinating the cooperative activities under this Agreement, the Parties shall establish a Joint Committee. The Joint Committee shall be composed of representatives designated by the Parties, and may meet on mutually convenient dates.

2. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

3. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of its State and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State, which is a non-nuclear-weapon State Party to the Non-Proliferation Treaty, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the State of either Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

ARTICLE 14

1. If the Republic of Korea or Japan
  - (a) acts in violation of the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8, or 9 of this Agreement, or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 13 of this Agreement; or

- (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 5 of this Agreement,

at any time following entry into force of this Agreement, the Government of Japan or the Government of the Republic of Korea respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Republic of Korea or Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the Republic of Korea respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

- (a) the effects of taking such steps; and
- (b) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

4. The right under this Article shall be exercised by either Party only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

6. If either Party deems it necessary to exercise its right under this Article, its decision to do so shall be notified to the other Party in writing.



ARTICLE 15

The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments to this Agreement, except for those made exclusively to the Annexes to this Agreement, shall be approved by each Party in accordance with its internal procedures required for such amendments. Amendments made exclusively to the Annexes shall require only a written agreement of the Parties.

ARTICLE 16

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years, and shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party, in writing, of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, and Articles 11, 13 and 14 of this Agreement shall continue in effect unless otherwise agreed by the Parties.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized for this purpose by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on the twentieth day of December, 2010  
in duplicate in the English language.

For the Government  
of Japan:

前原誠司

For the Government  
of the Republic of Korea:

權哲賢

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm<sup>3</sup> for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

Annex B  
Levels of physical protection

CATEGORY III  
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II  
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I  
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>(c)</sup>
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>(b)</sup> -uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more  -uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U  -uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	-5kg or more	-Less than 5kg but more than 1kg  -10kg or more	-1kg or less but more than 15g  -Less than 10kg but more than 1kg  -10kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>(d)/(e)</sup>	

- (a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- (b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

- (c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- (d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- (e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

PROTOCOL

At the time of signing the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned have agreed upon the following provisions which shall form an integral part of the Agreement:

The provisions of the Agreement shall also apply to (i) equipment transferred between Japan and the Republic of Korea, as authorized by the supplying Party, after the signature of the Agreement and prior to the date of entry into force thereof and (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of the said equipment.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this protocol.

DONE at Tokyo on the twentieth day of December, 2010 in duplicate in the English language.

For the Government  
of Japan:

前原誠司

For the Government  
of the Republic of Korea:

權哲賢

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Republic of Korea for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when they are used in mixing processes where they lose their identity, or are deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.
2. In the application of Articles 2 and 3 of the Agreement, it is confirmed that technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of material and plutonium shall not be transferred under the Agreement.
3. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement.
4. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall be covered by the appropriate national system of accounting for and control of nuclear material for the implementation of the Agreement.



5. With reference to Article 7 of the Agreement, it is confirmed that the Government of Japan shall take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005, and the Government of the Republic of Korea endeavors to take necessary measures for the early ratification of the said Convention and, upon the ratification of the said Convention, shall take appropriate measures in accordance with its provisions.

At Tokyo, this twentieth day of December, 2010

For the Government  
of Japan:

前原誠司

For the Government  
of the Republic of Korea:

權哲賢

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée (ci-après dénommés « les Parties »),

Souhaitant développer et renforcer leur coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, sur la base des principes d'égalité et d'intérêt mutuel,

Affirmant le rôle qui revient à l'énergie nucléaire s'agissant de relever les défis qui se posent au niveau mondial en termes de sécurité énergétique et de changement climatique,

Souhaitant par ailleurs renforcer les relations amicales qui unissent le Japon et la République de Corée,

Compte tenu de la coopération étroite entre le Japon et la République de Corée pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à l'accord contenu dans l'échange de notes entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée en date du 25 mai 1990, concernant la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'échange de notes »),

Considérant également que le Japon et la République de Corée sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après dénommé « le Traité sur la non-prolifération »),

Considérant que le Japon et la République de Corée sont tous deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »),

Considérant que les Parties sont des Gouvernements participants du Groupe des fournisseurs nucléaires, et

Réaffirmant l'engagement des Parties à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques de façon à garantir la non-prolifération, la sûreté nucléaire et la sécurité nucléaire,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « personne autorisée » désigne toute personne physique ou entité relevant de la compétence de l'État d'une Partie et autorisée par celle-ci à mener des activités de coopération au titre du présent Accord, et notamment à fournir ou à recevoir des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie, et à fournir ou à recevoir des services, mais n'inclut pas les Parties;

b) L'expression « matière nucléaire » désigne :

- i) Une matière brute, à savoir l'uranium contenant le mélange d'isotopes que l'on trouve dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré, toute autre substance contenant une ou plusieurs des

matières précitées à une concentration déterminée par le Conseil des gouverneurs de l'Agence au titre de l'article XX du Statut de l'Agence, conclu le 26 octobre 1956 (ci-après dénommé « le Statut »), et dont les Parties se notifient l'acceptation par écrit, et toute autre substance déterminée par le Conseil des gouverneurs de l'Agence au titre de l'article XX du Statut dont les Parties se notifient l'acceptation par écrit; et

ii) Un produit fissile spécial, à savoir le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235, toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées, et toute autre substance déterminée par le Conseil des gouverneurs de l'Agence au titre de l'article XX du Statut et dont les Parties se notifient l'acceptation par écrit. Les produits fissiles spéciaux n'incluent pas les matières brutes;

c) Le terme « matière » désigne les substances destinées à être utilisées dans un réacteur nucléaire et visées dans la partie A de l'annexe A au présent Accord, mais n'inclut pas les matières nucléaires;

d) Le terme « équipement » désigne les grands éléments de machinerie, de centrales ou d'instruments, ou leurs principaux composants, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans des activités nucléaires et visés dans la partie B de l'annexe A au présent Accord;

e) Le terme « technologie » désigne les informations précises nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, à l'exception des informations qui ont été rendues disponibles sans restriction quant à leur diffusion ultérieure. Les informations provenant de la recherche scientifique fondamentale peuvent également être exclues, si les Parties en conviennent par écrit. Ces informations précises peuvent prendre la forme de données techniques, qui comprennent les schémas, les plans, les diagrammes, les modèles, les formules, les dessins et les spécifications d'ingénierie, les manuels et les instructions écrites ou enregistrées sur d'autres médias ou dispositifs tels que des disques, des bandes et des dispositifs de stockage en mémoire morte. Elles peuvent également prendre la forme d'une assistance technique, qui comprend les instructions, les compétences, la formation, les connaissances pratiques et les services de conseil;

f) L'expression « mise au point » visée au paragraphe e) du présent article désigne toutes les phases précédant la production, telles que la conception, la recherche et l'analyse en vue de la conception, les concepts, l'assemblage et l'essai des prototypes, les programmes de production pilotes, les données de conception, le processus de transformation des données de conception en produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration et des plans d'ensemble;

g) Le terme « production » visé aux paragraphes e) et f) du présent article désigne toutes les activités visant à la production d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, telles que la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage (montage), l'inspection, les essais et l'assurance qualité;

h) Le terme « utilisation » visé au paragraphe e) du présent article désigne l'exploitation, l'installation, y compris l'installation sur site, l'entretien, la vérification, la réparation, la révision et la remise en état;

i) L'expression « matière nucléaire récupérée ou obtenue sous forme de sous-produit » désigne i) une matière nucléaire dérivée d'une matière nucléaire transférée en application du présent Accord; ii) une matière nucléaire dérivée d'un ou de plusieurs processus provenant de l'utilisation d'une matière ou d'un équipement transféré en application du présent Accord;

et iii) une matière nucléaire que les Parties reconnaissent comme ayant été produite du fait de l'utilisation de la technologie transférée en application du présent Accord; et

j) L'expression « informations non classifiées » désigne les informations qui ne sont pas classées comme étant restreintes, confidentielles, secrètes ou très secrètes par l'une ou l'autre des Parties.

#### *Article 2*

1. La coopération au titre du présent Accord peut être menée dans les domaines suivants :

- a) La conception, la construction, l'exploitation et le déclassement de réacteurs à eau ordinaire;
- b) La sûreté nucléaire, y compris la radioprotection et le contrôle de l'environnement;
- c) La transformation et la gestion des déchets radioactifs;
- d) L'étude des radio-isotopes et des rayonnements et leurs applications;
- e) Les garanties et la protection physique;
- f) La recherche-développement dans des domaines dont conviennent les Parties; et
- g) Les autres domaines dont conviennent les Parties.

#### *Article 3*

La coopération définie à l'article 2 peut prendre les formes suivantes :

- a) L'échange d'experts;
- b) L'échange d'informations non classifiées, dans les conditions dont conviennent les Parties, entre les personnes autorisées des Parties, ou entre l'une des Parties et les personnes autorisées de l'autre;
- c) La fourniture, par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci à l'autre Partie ou aux personnes autorisées de celle-ci, de matières nucléaires, de matières, d'équipements ou de technologies, dans les conditions dont conviennent le fournisseur et le destinataire;
- d) La fourniture de services par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci et la réception de services par l'autre Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci sur des questions relevant du présent Accord, dans les conditions dont conviennent le fournisseur et le destinataire; et
- e) Les autres formes dont conviennent les Parties.

#### *Article 4*

1. La coopération au titre du présent Accord est menée uniquement à des fins pacifiques et non explosives.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés en application du présent Accord, les équipements que les Parties et obtenus au moyen des technologies transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne peuvent être utilisés qu'à des fins pacifiques et ne

peuvent être utilisés ni dans un dispositif nucléaire explosif quelconque, ni pour des travaux de recherche ou de développement portant sur un tel dispositif.

#### Article 5

1. La coopération définie aux articles 2 et 3 du présent Accord doit être conforme aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et réglementations en vigueur dans les deux États. Elle nécessite, dans le cas de la coopération visée au paragraphe c) de l'article 3, l'acceptation de l'application des garanties par l'Agence :

S'agissant de toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées au Japon, lorsque le destinataire est le Gouvernement du Japon ou les personnes autorisées de celui-ci. L'application de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 4 mars 1977, tel que complété par le Protocole additionnel signé le 4 décembre 1998 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour le Japon ») suffit à satisfaire à cette obligation; et

S'agissant de toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées en République de Corée, lorsque le destinataire est le Gouvernement de la République de Corée ou les personnes autorisées de celui-ci. L'application de l'Accord entre le Gouvernement de la République de Corée et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 31 octobre 1975, tel que complété par le Protocole additionnel audit accord, conclu le 21 juin 1999 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour la République de Corée ») suffit à satisfaire à cette obligation.

2. Aux fins de l'accomplissement des obligations découlant de l'article 4 du présent Accord, les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits :

Sont soumises à l'Accord de garanties pour le Japon tant qu'elles se trouvent dans ce pays; et

Sont soumises à l'Accord de garanties pour la République de Corée tant qu'elles se trouvent dans ce pays.

3. Si, pour une quelconque raison et à un quelconque moment, l'Agence n'applique pas les garanties comme imposé au paragraphe 2 du présent article, les Parties, compte tenu du fait qu'il est essentiel que les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits fassent en permanence l'objet de garanties, concluent immédiatement des arrangements qui sont conformes aux principes et procédures de garanties de l'Agence et qui apportent une efficacité et une couverture équivalentes à celles qui doivent être fournies par les garanties de l'Agence visées au paragraphe 2 du présent article.

#### Article 6

En mettant en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties veillent à ce que les dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur la sûreté nucléaire,

adoptée le 17 juin 1994, et de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, conclue le 5 septembre 1997, soient respectées conformément aux obligations de l'État de chaque Partie au titre des dispositions desdites conventions.

#### *Article 7*

1. S'agissant des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, les Parties appliquent des mesures de protection physique conformément à leurs critères respectifs qui offrent, au minimum, les niveaux de protection visés à l'annexe B au présent Accord.

2. S'agissant du transport international des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, les Parties veillent à ce que les dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature le 3 mars 1980, soient respectées conformément aux obligations de l'État de chaque Partie au titre des dispositions de ladite convention.

#### *Article 8*

1. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés en application du présent Accord, les équipements que les Parties reconnaissent comme dérivant des technologies transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni transférés ni retransférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire, sauf vers le territoire de l'État de la Partie expéditrice, à moins que cette dernière n'en ait donné l'autorisation écrite au préalable.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, après que la Partie destinataire ou la personne autorisée de celle-ci a conclu les arrangements nécessaires pour les activités dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, y compris l'examen, la modification, le retraitement, le traitement, l'entreposage et le stockage définitif du combustible usé, dans un État tiers comme peuvent en convenir les Parties par écrit, les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits peuvent être transférées depuis le territoire de l'État de la Partie destinataire jusqu'au territoire dudit État tiers sans l'autorisation préalable de la Partie expéditrice, dans le cas où la Partie destinataire a informé la Partie expéditrice de ce transfert et où ces matières nucléaires transférées seront soumises aux dispositions d'un accord pertinent de coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques applicable entre la Partie expéditrice et le Gouvernement dudit État tiers. Les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ainsi transférées et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits obtenues dans ledit État tiers à partir desdites matières nucléaires transférées sont soumises aux dispositions du présent Accord dès leur entrée sur le territoire de l'État de la Partie destinataire.

#### *Article 9*

Les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni enrichies à 20 % ou plus en isotope

d'uranium 235, ni retraitées sur le territoire de l'État de la Partie destinataire sans l'autorisation écrite préalable de la Partie expéditrice.

#### *Article 10*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés entre les deux États, soit directement soit par l'intermédiaire d'un État tiers, sont soumis aux dispositions du présent Accord dès leur entrée sur le territoire de l'État de la Partie destinataire, uniquement si la Partie expéditrice a informé la Partie destinataire par écrit et au préalable du transfert envisagé. Avant le transfert notifié des matières nucléaires, des matières, des équipements ou des technologies, la Partie expéditrice obtient de la Partie destinataire une confirmation écrite du fait que les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies transférés seront soumis aux dispositions du présent Accord et du fait que le destinataire proposé, s'il ne s'agit pas de la Partie destinataire, sera une personne autorisée de cette dernière.

#### *Article 11*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies soumis aux dispositions du présent Accord ne le sont plus :

- a) S'ils ont été transférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;
- b) Si les Parties en conviennent ainsi; ou
- c) En ce qui concerne les matières nucléaires, si l'Agence constate, conformément aux dispositions pour la levée des garanties de l'accord pertinent visé à l'article 5 du présent Accord, que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

#### *Article 12*

L'accord contenu dans l'échange de notes prend fin à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

#### *Article 13*

1. Aux fins de la coordination des activités de coopération au titre du présent Accord, les Parties créent un comité mixte. Celui-ci est composé de représentants désignés par les Parties et peut se réunir à des dates qui conviennent aux deux Parties.

2. À la demande de l'une d'elles, les Parties se consultent sur toute question découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

3. Dans le cas où un différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord n'est pas réglé par la négociation, la médiation, la conciliation ou une procédure similaire, l'une ou l'autre des Parties peut demander qu'il soit soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent paragraphe. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un ressortissant de son État et les deux arbitres ainsi désignés

élisent un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité sur la non-prolifération, qui devient le président du tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre d'entre elles peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les 30 jours suivant la désignation ou nomination du deuxième arbitre, pour autant que le troisième arbitre ainsi nommé ne soit pas un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, qui prend toutes ses décisions à la majorité de ses membres. Le tribunal définit sa procédure. Les décisions du tribunal sont contraignantes pour les Parties.

#### *Article 14*

1. Si la République de Corée ou le Japon :

a) Agit en violation des dispositions des articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 du présent Accord, ou des décisions du tribunal d'arbitrage visé à l'article 13 du présent Accord; ou

b) Dénonce ou viole de façon substantielle son Accord de garanties avec l'Agence, visé à l'article 5 du présent Accord;

à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Gouvernement de l'autre Partie a le droit de cesser toute coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou de dénoncer le présent Accord et d'exiger la restitution des matières nucléaires, matières et équipements transférés en application du présent Accord.

2. Si la République de Corée ou le Japon fait exploser un dispositif nucléaire explosif, le Gouvernement de l'autre Partie a le droit énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Avant que l'une ou l'autre des Parties ne prenne des mesures pour cesser la coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou pour dénoncer le présent Accord, ou pour exiger la restitution des matières nucléaires, des matières et des équipements transférés en application du présent Accord, les Parties se consultent aux fins de prendre des mesures correctives et, le cas échéant, examinent attentivement les aspects suivants, en tenant compte de la nécessité éventuelle de conclure d'autres accords appropriés :

a) Les effets de ces mesures; et

b) La question de savoir si les faits justifiant que l'on envisage ces mesures résultent d'un acte délibéré.

4. Le droit conféré par le présent article est exercé uniquement si l'autre Partie ne prend pas les mesures correctives voulues dans un délai approprié suivant les consultations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Si l'une des Parties exerce, au titre du présent article, son droit d'exiger la restitution des matières nucléaires, des matières ou des équipements transférés en application du présent Accord, elle dédommage l'autre Partie ou les personnes concernées à hauteur de la juste valeur commerciale de ces éléments.

6. Si l'une des Parties juge nécessaire d'exercer son droit au titre du présent article, elle notifie sa décision à l'autre Partie par écrit.



*Article 15*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Les modifications au présent Accord, à l'exception de celles apportées exclusivement aux annexes, sont approuvées par chaque Partie conformément à ses procédures internes requises pour de telles modifications. Les modifications portant uniquement sur les annexes doivent seulement faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties.

*Article 16*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans et est ensuite prorogé automatiquement pour des périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre par écrit de son intention de le dénoncer, au plus tard six mois avant la date d'expiration.

3. Nonobstant l'arrêt de la coopération au titre du présent Accord ou la dénonciation de ce dernier, l'article premier, les articles 4 à 9 et les articles 11, 13 et 14 continuent de déployer leurs effets, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 20 décembre 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SEIJI MAEHARA]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KWON CHUL-HYUN]

## ANNEXE A

### PARTIE A

#### 1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout composé de deutérium dans lequel le rapport entre deutérium et atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B ci-dessous, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

#### 2. Graphite de pureté nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm<sup>3</sup>, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B ci-dessous, en quantités dépassant 30 tonnes pour toute période de 12 mois.

### PARTIE B

#### 1. Réacteurs nucléaires complets :

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretendue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

#### 2. Cuves de réacteur nucléaire :

Cuves métalliques ou principaux éléments de cuve fabriqués en atelier, spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les éléments internes propres à un réacteur nucléaire définis au paragraphe 8 ci-dessous.

#### 3. Machines de chargement et de déchargement du combustible nucléaire :

Équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 4. Équipement et barres de commande de réacteur nucléaire :

Barres spécialement conçues ou préparées, ainsi que leurs structures de soutien ou de suspension, leurs mécanismes d'entraînement ou leurs tubes de guidage, pour la commande du processus de fission au sein d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 5. Tubes de pression de réacteur nucléaire :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le réfrigérant primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service supérieure à 50 atmosphères.

#### 6. Tubes de zirconium :

Zirconium métallique et alliages sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg par période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés

dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport entre hafnium et zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes du circuit primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour la circulation du réfrigérant primaire des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Équipements internes de réacteur nucléaire :

Équipements internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, notamment les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs thermiques :

Échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit de réfrigération primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Instruments de détection et de mesure neutroniques :

Instruments de détection et de mesure neutroniques spécialement conçus ou préparés pour déterminer les flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Usines de fabrication d'éléments combustibles de réacteur nucléaire, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

12. Usines de conversion de l'uranium en vue de la fabrication d'éléments combustibles, et de la séparation des isotopes de l'uranium, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

#### CATÉGORIE III

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire dans une zone sous surveillance constante par des gardiens ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique et comportant un nombre restreint de points d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone faisant l'objet d'un niveau de protection physique équivalent.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Les matières nucléaires relevant de cette catégorie doivent être protégées par des systèmes de haute fiabilité contre une utilisation non autorisée, comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle que définie pour la catégorie II, dont l'accès est en outre limité à des personnes dont la fiabilité a été contrôlée, et qui se trouve sous la surveillance de gardiens en communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé des matières nucléaires en cause.

Transport assorti de précautions particulières comme indiqué pour le transport de matières nucléaires relevant des catégories II et III, et en outre sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions de communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées.

TABLEAU : CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière nucléaire	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradiée <sup>b)</sup> - Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U - Uranium enrichi de 10 % à moins de 20 % en <sup>235</sup> U - Uranium enrichi par rapport à l'état naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g  Moins de 10 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) <sup>d)/e)</sup>	

- a) À l'exclusion du plutonium contenant plus de 80 % de l'isotope 238.
- b) Matières nucléaires non irradiées dans un réacteur ou matières nucléaires irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.
- c) Les quantités ne relevant pas de la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium doivent être protégés au moins conformément aux principes d'une gestion prudente.
- d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties sont libres, après évaluation des circonstances particulières, d'assigner une catégorie différente de protection physique.
- e) D'autres combustibles classés dans la catégorie I ou II en vertu de leur teneur initiale en matière fissile avant irradiation peuvent être rétrogradés d'une catégorie lorsque le niveau de rayonnement dépasse 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.

## PROTOCOLE

Au moment de la signature de l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés sont convenus des dispositions suivantes, qui font partie intégrante de l'Accord :

Les dispositions de l'Accord s'appliquent également i) à l'équipement transféré entre le Japon et la République de Corée, autorisé par la Partie expéditrice, après la signature de l'Accord et avant la date d'entrée en vigueur de celui-ci et ii) aux matières nucléaires dérivées d'un ou plusieurs processus provenant de l'utilisation dudit équipement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

FAIT à Tokyo, le 20 décembre 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SEIJI MAEHARA]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KWON CHUL-HYUN]

## PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

En relation avec l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République de Corée pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé ce jour à Tokyo (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés se sont entendus sur les points suivants :

1. Il est confirmé que les matières nucléaires transférées en application de l'Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits peuvent être manipulées sur la base des principes de fongibilité et de proportionnalité lorsqu'elles sont utilisées dans des processus de mélange au cours desquels elles perdent leur identité, ou sont réputées la perdre, lors de la conversion, de la fabrication de combustible, de l'enrichissement ou du retraitement.

2. Pour l'application des articles 2 et 3 de l'Accord, il est confirmé que la technologie et l'équipement servant à l'enrichissement de l'uranium, au retraitement du combustible nucléaire usé, à la conversion du plutonium et à la production de matières et de plutonium ne sont pas transférés au titre de l'Accord.

3. En ce qui concerne les dispositions de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé que, pour la mise en œuvre effective de l'Accord, les Parties échangent chaque année les inventaires à jour des matières nucléaires, matières, équipements et technologies soumis aux dispositions de l'Accord.

4. En ce qui concerne les dispositions de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé que les matières nucléaires transférées en application de l'Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits doivent être couvertes par le système national approprié de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires aux fins de la mise en œuvre de l'Accord.

5. En ce qui concerne les dispositions de l'article 7 de l'Accord, il est confirmé que le Gouvernement du Japon prend les mesures appropriées conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ouverte à la signature le 14 septembre 2005, et que le Gouvernement de la République de Corée s'efforce de prendre les mesures nécessaires pour la ratification rapide de ladite Convention et, dès la ratification, prend les mesures voulues conformément aux dispositions de celle-ci.

Tokyo, le 20 décembre 2010.

Pour le Gouvernement du Japon :

[SEIJI MAEHARA]

Pour le Gouvernement de la République de Corée :

[KWON CHUL-HYUN]

**No. 50954**

—  
**Japan  
and  
Viet Nam**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for cooperation in the development and peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minutes). Hanoi, 20 January 2011**

**Entry into force:** *21 January 2012, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 7 June 2013*

—  
**Japon  
et  
Viet Nam**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal agréé). Hanoï, 20 janvier 2011**

**Entrée en vigueur :** *21 janvier 2012, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 7 juin 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIET NAM  
FOR COOPERATION  
IN THE DEVELOPMENT AND PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam (hereinafter referred to as "the Parties");

Considering that both Japan and the Socialist Republic of Viet Nam are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968;

Recognizing that both Japan and the Socialist Republic of Viet Nam are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Reaffirming the commitment of the Parties to pursue peaceful uses of nuclear energy in a manner ensuring nuclear non-proliferation, nuclear safety and nuclear security; and

Desiring to promote cooperation between the two States in the field of the peaceful uses of nuclear energy in accordance with their respective domestic laws and relevant international agreements which are in force for both States;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "authorized person" means any individual or entity within the jurisdiction of the State of a Party and authorized by that Party to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;
- (b) The term "nuclear material" means:

- (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other substances as may be agreed to by the Parties; and
- (ii) special fissionable material, namely, plutonium; uranium-233; uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;
- (c) The term "material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;
- (d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;
- (e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

- (f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;
- (g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;
- (h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;
- (i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;
- (j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means:
  - (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;
  - (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and
  - (iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and
- (k) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

ARTICLE 2

1. Cooperation under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two States may be undertaken in the following areas:

- (a) exploration and exploitation of uranium resources;
- (b) design, construction and operation of light water reactors;
- (c) nuclear safety including radiation protection, environmental monitoring and prevention of and response to nuclear accident and radiological emergency;
- (d) storage, transportation, processing and disposal of radioactive waste;
- (e) study on and application of radio-isotopes and radiation;
- (f) safeguards and nuclear security;
- (g) human resources development in the field of the peaceful uses of nuclear energy;
- (h) development of legal framework in the field of the peaceful uses of nuclear energy;
- (i) public information on the peaceful uses of nuclear energy;
- (j) research and development in areas agreed upon between the Parties; and
- (k) other areas as may be agreed by the Parties.

2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following ways:

- (a) exchange of experts and trainees;
- (b) exchange of unclassified information, including information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorized persons of the Parties, or between either Party and authorized persons of the other Party;

- (c) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons, of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
- (d) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons, on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
- (e) other ways as may be agreed by the Parties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of material and plutonium shall not be transferred under this Agreement.

#### ARTICLE 3

Cooperation as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and the laws and regulations in force in their respective States, and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 2 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

- (a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III.1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by the Protocol additional to the said Agreement, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan") shall be considered as fulfilling this requirement; and

- (b) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the Socialist Republic of Viet Nam, when the recipient is the Government of the Socialist Republic of Viet Nam or its authorized persons. Implementation of the Agreement between the Socialist Republic of Viet Nam and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on February 23, 1990 as supplemented by the Protocol additional to the said Agreement, done on August 10, 2007 upon its entry into force (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Socialist Republic of Viet Nam") shall be considered as fulfilling this requirement.

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.
2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes; nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:
  - (a) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
  - (b) while within the Socialist Republic of Viet Nam, shall be subject to the Safeguards Agreement for the Socialist Republic of Viet Nam.

2. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall forthwith enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 1 of this Article.

#### ARTICLE 6

1. In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the Socialist Republic of Viet Nam shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986 and the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994.

2. In respect of facilities in which nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is located or used, the Parties may make mutually satisfactory arrangements for the implementation of measures to ensure the safety of such facilities.

#### ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and of nuclear material recovered or produced as a by-product, Japan and the Socialist Republic of Viet Nam shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980.

ARTICLE 8

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

ARTICLE 9

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be enriched or reprocessed within the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam, unless the Parties otherwise agree.

ARTICLE 10

1. Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the two States, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.
2. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:
  - (a) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
  - (b) the Parties agree in writing that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or



- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

ARTICLE 11

The Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property and technology created or transferred pursuant to the cooperation under this Agreement in accordance with the relevant international agreements to which Japan and the Socialist Republic of Viet Nam are parties and the laws and regulations in force in their respective States.

ARTICLE 12

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by consultations referred to in paragraph 1 of this Article, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal whose composition and proceedings shall be agreed upon by the Parties. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

ARTICLE 13

1. If the Socialist Republic of Viet Nam or Japan at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) acts in violation of the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8 or 9 of this Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 12 of this Agreement; or
- (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

the Government of Japan or the Government of the Socialist Republic of Viet Nam respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Socialist Republic of Viet Nam or Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the Socialist Republic of Viet Nam respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

- (a) the effects of taking such steps; and
- (b) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

4. Following the consultations referred to in paragraph 3 of this Article, the right under this Article shall be exercised by either Party:

- (a) in the case referred to in paragraph 1 of this Article, only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time; and
- (b) in the case referred to in paragraph 2 of this Article, if it determines that no corrective measures can be found.

#### ARTICLE 14

1. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments to this Agreement shall be approved by each Party in accordance with its internal procedures required for such amendments.

2. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Parties without amendment of this Agreement.

ARTICLE 15

1. Each Party shall send through diplomatic channel to the other Party the notification confirming that its internal procedures necessary for the entry into force of this Agreement have been completed. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date of receipt of the latter notification.

2. This Agreement shall remain in force for a period of ten years, and shall be automatically extended for five-year periods thereafter unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channel of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, paragraph 2 of Article 10 and Articles 12 and 13 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Hanoi on the twentieth day of January, 2011 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

谷崎泰明

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam:

Le Tien

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm<sup>3</sup> for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

Annex B  
Levels of physical protection

CATEGORY III  
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II  
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I  
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>(c)</sup>
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>(b)</sup> -uranium enriched to 20% <sup>235</sup> U or more  -uranium enriched to 10% <sup>235</sup> U but less than 20% <sup>235</sup> U  -uranium enriched above natural, but less than 10% <sup>235</sup> U	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg  10kg or more	1kg or less but more than 15g  Less than 10kg but more than 1kg  10kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>(d)/(e)</sup>	

- (a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.
- (b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

- (c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- (d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- (e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.



AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam for Cooperation in the Development and Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Hanoi today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when they are used in mixing processes where they lose their identity, or are deemed to lose it, in the process of conversion or fuel fabrication.

2. It is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement.

3. With reference to paragraph (b) of Article 3 of the Agreement, it is confirmed that the Socialist Republic of Viet Nam intends to take necessary measures for the conclusion of the Protocol referred to in the said paragraph and upon the conclusion of the said Protocol shall act in conformity with its provisions. Nuclear material, material, equipment and technology may be transferred from Japan to the Socialist Republic of Viet Nam prior to the conclusion of the said Protocol only when the Parties agree in advance and in writing on the terms and conditions of such transfer which shall include provision of information on the use of such nuclear material, material, equipment and technology by the Government of the Socialist Republic of Viet Nam and acceptance of consultation visits by the Government of Japan to relevant facilities in the Socialist Republic of Viet Nam upon request by the Government of Japan.

4. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product has been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in each State.

5. With reference to paragraph 1 of Article 6 of the Agreement, it is confirmed that, Japan shall act in conformity with the provisions of the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997, and the Socialist Republic of Viet Nam intends to take necessary measures for the conclusion of the said Convention, and upon the conclusion of the said Convention, shall act in conformity with its provisions.

6. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, it is confirmed that, should an incident corresponding to Level 2 or higher of the International Nuclear and Radiological Event Scale occur at a facility within the jurisdiction of the Socialist Republic of Viet Nam, in which nuclear material, material, equipment or technology subject to the Agreement is located or used, the Government of the Socialist Republic of Viet Nam shall inform the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") of the incident, make a request for and receive a relevant safety review team of the Agency as necessary, and take measures recommended by the Agency in accordance with the laws and regulations in force in the Socialist Republic of Viet Nam.

7. With reference to Article 7 of the Agreement, it is confirmed that Japan shall act in conformity with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005, and the Socialist Republic of Viet Nam intends to take necessary measures for the conclusion of the said Convention, and upon the conclusion of the said Convention, shall act in conformity with its provisions.

8. With reference to Article 7 and paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that the Parties shall, at the request of either of them, consult for the purpose of reviewing the adequacy of measures of physical protection related to nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product.

9. In the application of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 13 of the Agreement, it is confirmed that, in respect of determining material violation under the said sub-paragraph, any of the following findings made by the Board of Governors of the Agency shall be accepted by the Parties as conclusive:

- (a) a finding of non-compliance;

- (b) a finding that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under relevant safeguards agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) a finding that the Agency is not able to verify that there have been no undeclared nuclear material or activities.

At Hanoi, this twentieth day of January, 2011

For the Government of Japan:

谷崎泰明

For the Government  
of the Socialist Republic  
of Viet Nam:

Le Tien

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET NAM  
RELATIF AU DÉVELOPPEMENT ET À L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE  
NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (ci-après dénommés « les Parties »),

Considérant que le Japon et la République socialiste du Viet Nam sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1968,

Reconnaissant que le Japon et la République socialiste du Viet Nam sont tous deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »),

Réaffirmant l'engagement des Parties à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques de façon à assurer la non-prolifération, la sûreté nucléaire et la sécurité nucléaire, et

Souhaitant favoriser la coopération entre les deux États dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques conformément à leurs lois nationales respectives et aux accords internationaux pertinents en vigueur pour les deux États,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « personne autorisée » désigne toute personne physique ou entité relevant de la compétence de l'État d'une Partie et autorisée par celle-ci à mener des activités de coopération au titre du présent Accord, et notamment à fournir ou à recevoir des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie, et à fournir ou à recevoir des services, mais n'inclut pas les Parties;

b) L'expression « matière nucléaire » désigne :

- i) Une matière brute, à savoir l'uranium contenant le mélange d'isotopes que l'on trouve dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré, toute autre substance contenant une ou plusieurs des matières précitées à une concentration déterminée par les Parties et toute autre substance convenue par les Parties; et
- ii) Un produit fissile spécial, à savoir le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235, toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées et toute autre substance convenue par les Parties. Les produits fissiles spéciaux n'incluent pas les matières brutes;

c) Le terme « matière » désigne les substances destinées à être utilisées dans un réacteur nucléaire et visées dans la partie A de l'annexe A au présent Accord, mais n'inclut pas les matières nucléaires;

d) Le terme « équipement » désigne les grands éléments de machinerie, de centrales ou d'instruments, ou leurs principaux composants, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans des activités nucléaires et visés dans la partie B de l'annexe A au présent Accord;

e) Le terme « technologie » désigne les informations précises nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, à l'exception des informations qui ont été rendues disponibles sans restriction quant à leur diffusion ultérieure. Les informations provenant de la recherche scientifique fondamentale peuvent également être exclues, si les Parties en conviennent par écrit. Ces informations précises peuvent prendre la forme de données techniques, qui comprennent les schémas, les plans, les diagrammes, les modèles, les formules, les dessins et les spécifications d'ingénierie, les manuels et les instructions écrites ou enregistrées sur d'autres médias ou dispositifs tels que des disques, des bandes et des dispositifs de stockage en mémoire morte. Elles peuvent également prendre la forme d'une assistance technique, qui comprend les instructions, les compétences, la formation, les connaissances pratiques et les services de conseil;

f) L'expression « mise au point » visée au paragraphe e) du présent article désigne toutes les phases précédant la production, telles que la conception, la recherche et l'analyse en vue de la conception, les concepts, l'assemblage et l'essai des prototypes, les programmes de production pilotes, les données de conception, le processus de transformation des données de conception en produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration et des plans d'ensemble;

g) Le terme « production » visé aux paragraphes e) et f) du présent article désigne toutes les activités visant à la production d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, telles que la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage (montage), l'inspection, les essais et l'assurance qualité;

h) Le terme « utilisation » visé au paragraphe e) du présent article désigne l'exploitation, l'installation, y compris l'installation sur site, l'entretien, la vérification, la réparation, la révision et la remise en état;

i) L'expression « équipement basé sur la technologie » désigne un équipement que les Parties reconnaissent comme ayant été produit du fait de l'utilisation de la technologie transférée en application du présent Accord;

j) L'expression « matière nucléaire récupérée ou obtenue sous forme de sous-produit » désigne :

i) Une matière nucléaire dérivée d'une matière nucléaire transférée en application du présent Accord;

ii) Une matière nucléaire dérivée d'un ou plusieurs processus provenant de l'utilisation d'une matière ou d'un équipement transféré en application du présent Accord; et

iii) Une matière nucléaire que les Parties reconnaissent comme ayant été produite du fait de l'utilisation de la technologie transférée en application du présent Accord;

k) L'expression « informations non classifiées » désigne les informations qui ne sont pas classées comme étant restreintes, confidentielles, secrètes ou très secrètes par l'une ou l'autre des Parties.

*Article 2*

1. La coopération au titre du présent Accord pour la promotion et le développement des utilisations pacifiques et non explosives de l'énergie nucléaire dans les deux États peut être menée dans les domaines suivants :

- a) La prospection et l'exploitation des ressources d'uranium;
- b) La conception, la construction et l'exploitation de réacteurs à eau ordinaire;
- c) La sûreté nucléaire, y compris la radioprotection, le contrôle de l'environnement, la prévention des accidents nucléaires et des situations d'urgence radiologiques et l'intervention face à ces accidents et situations d'urgence;
- d) L'entreposage, le transport, la transformation et le stockage définitif des déchets radioactifs;
- e) L'étude des radio-isotopes et des rayonnements et leurs applications;
- f) Les garanties et la sécurité nucléaire;
- g) La mise en valeur des ressources humaines dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- h) L'élaboration d'un cadre juridique dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- i) L'information du public quant à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques;
- j) La recherche-développement dans les domaines dont conviennent les Parties; et
- k) Les autres domaines dont conviennent les Parties.

2. La coopération définie au paragraphe 1 du présent article peut prendre les formes suivantes :

- a) L'échange d'experts et de stagiaires;
- b) L'échange d'informations non classifiées, y compris des informations concernant la sûreté nucléaire, dans les conditions dont conviennent les Parties, entre les personnes autorisées des Parties, ou entre l'une des Parties et les personnes autorisées de l'autre;
- c) La fourniture, par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci à l'autre Partie ou aux personnes autorisées de celle-ci, de matières nucléaires, de matières, d'équipements ou de technologies, dans les conditions dont conviennent le fournisseur et le destinataire;
- d) La fourniture de services par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci et la réception de services par l'autre Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci sur des questions relevant du présent Accord, dans les conditions dont conviennent le fournisseur et le destinataire; et
- e) Les autres formes dont conviennent les Parties.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la technologie et l'équipement servant à l'enrichissement de l'uranium, au retraitement du combustible nucléaire usé, à la conversion du plutonium et à la production de matières et de plutonium ne sont pas transférés au titre du présent Accord.

*Article 3*

La coopération définie à l'article 2 du présent Accord doit être conforme aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et réglementations en vigueur dans les deux États. Elle nécessite, dans le cas de la coopération visée à l'alinéa c) du paragraphe 2 dudit article, l'acceptation de l'application des garanties par l'Agence :

a) S'agissant de toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées au Japon, lorsque le destinataire est le Gouvernement du Japon ou les personnes autorisées de celui-ci. L'application de l'Accord entre le Gouvernement du Japon et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 4 mars 1977, tel que complété par le Protocole additionnel signé le 4 décembre 1998 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour le Japon ») suffit à satisfaire à cette obligation; et

b) S'agissant de toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées en République socialiste du Viet Nam, lorsque le destinataire est le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam ou les personnes autorisées de celui-ci. L'application de l'Accord entre la République socialiste du Viet Nam et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 23 février 1990, tel que complété par le Protocole additionnel signé le 10 août 2007 dès son entrée en vigueur (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour la République socialiste du Viet Nam ») suffit à satisfaire à cette obligation.

*Article 4*

1. La coopération au titre du présent Accord est menée uniquement à des fins pacifiques et non explosives.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés en application du présent Accord, les équipements basés sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne peuvent être utilisés qu'à des fins pacifiques et ne peuvent être utilisés ni dans un dispositif nucléaire explosif quelconque, ni pour des travaux de recherche et développement portant sur un tel dispositif.

*Article 5*

1. Aux fins de l'accomplissement des obligations découlant de l'article 4 du présent Accord, les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits :

a) Sont soumises à l'Accord de garanties pour le Japon tant qu'elles se trouvent dans ce pays; et

b) Sont soumises à l'Accord de garanties pour la République socialiste du Viet Nam tant qu'elles se trouvent dans ce pays.

2. Si, pour une quelconque raison, l'Agence n'applique pas les garanties comme imposé au paragraphe 1 du présent article, les Parties, compte tenu du fait qu'il est essentiel que les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits fassent en permanence l'objet de garanties, se consultent

sur-le-champ afin de prendre les mesures correctives voulues et, en l'absence de mesures correctives, concluent immédiatement des arrangements qui sont conformes aux principes et procédures de garanties de l'Agence et qui apportent une efficacité et une couverture équivalentes à celles qui doivent être fournies par les garanties de l'Agence visées au paragraphe 1 du présent article.

#### *Article 6*

1. En mettant en œuvre les dispositions du présent Accord, le Japon et la République socialiste du Viet Nam agissent conformément aux dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée le 26 septembre 1986, et de la Convention sur la sûreté nucléaire, adoptée le 17 juin 1994.

2. Les Parties peuvent conclure des accords mutuellement satisfaisants aux fins de la mise en œuvre de mesures visant à assurer la sûreté des installations dans lesquelles les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies faisant l'objet du présent Accord se trouvent ou sont utilisés.

#### *Article 7*

1. S'agissant des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, les Parties appliquent des mesures de protection physique conformément à leurs critères respectifs qui offrent, au minimum, les niveaux de protection visés à l'annexe B au présent Accord.

2. S'agissant du transport international des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, le Japon et la République socialiste du Viet Nam agissent conformément aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature le 3 mars 1980.

#### *Article 8*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés en application du présent Accord, les équipements basés sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni transférés ni retransférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire, sauf vers le territoire de l'État de la Partie expéditrice, à moins que cette dernière n'en ait donné l'autorisation écrite au préalable.

#### *Article 9*

Les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne font l'objet d'aucun enrichissement ou retraitement sur le territoire de la République socialiste du Viet Nam, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.



*Article 10*

1. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés entre les deux États, soit directement soit par l'intermédiaire d'un État tiers, sont soumis aux dispositions du présent Accord dès leur entrée sur le territoire de l'État de la Partie destinataire, uniquement si la Partie expéditrice a informé la Partie destinataire par écrit et au préalable du transfert envisagé. Avant le transfert notifié des matières nucléaires, des matières, des équipements ou des technologies, la Partie expéditrice obtient de la Partie destinataire une confirmation écrite du fait que les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies destinés à être transférés seront soumis aux dispositions du présent Accord et du fait que le destinataire proposé, s'il ne s'agit pas de la Partie destinataire, sera une personne autorisée de cette dernière.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies soumis aux dispositions du présent Accord ne le sont plus :

a) S'ils ont été transférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

b) Si les Parties en conviennent ainsi par écrit; ou

c) En ce qui concerne les matières nucléaires, si l'Agence constate, conformément aux dispositions pour la levée des garanties de l'accord pertinent visé à l'article 3 du présent Accord, que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 11*

Les Parties veillent à la protection adéquate et effective de la propriété intellectuelle et de la technologie créées ou transférées dans le cadre de la coopération au titre du présent Accord conformément aux accords internationaux pertinents auxquels le Japon et la République socialiste du Viet Nam sont parties et conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les deux États.

*Article 12*

1. À la demande de l'une d'elles, les Parties se consultent sur toute question qui se pose à propos de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où un différend lié à l'interprétation ou à l'application du présent Accord n'est pas réglé au moyen des consultations visées au paragraphe 1 du présent article, l'une des Parties peut demander qu'il soit soumis à un tribunal d'arbitrage dont la composition et la procédure font l'objet d'un accord entre les Parties. Les décisions du tribunal sont contraignantes pour les Parties.

*Article 13*

1. Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord, la République socialiste du Viet Nam ou le Japon :

a) Agit en violation des dispositions des articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 du présent Accord, ou des décisions du tribunal d'arbitrage visé à l'article 12 du présent Accord; ou

b) Dénonce ou viole de façon substantielle son Accord de garanties avec l'Agence, visé à l'article 3 du présent Accord;

Le Gouvernement de l'autre Partie a le droit de cesser toute coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou de dénoncer le présent Accord et d'exiger la restitution des matières nucléaires, matières et équipements transférés en application du présent Accord.

2. Si la République socialiste du Viet Nam ou le Japon fait exploser un dispositif nucléaire explosif, le Gouvernement de l'autre Partie a le droit énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Avant que l'une ou l'autre des Parties ne prenne des mesures pour cesser la coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou pour dénoncer le présent Accord, ou pour exiger la restitution des matières nucléaires, des matières et des équipements transférés en application du présent Accord, les Parties se consultent aux fins de prendre des mesures correctives et, le cas échéant, examinent attentivement les aspects suivants, en tenant compte de la nécessité éventuelle de conclure d'autres arrangements appropriés :

a) Les effets de ces mesures; et

b) La question de savoir si les faits justifiant que l'on envisage ces mesures résultent d'un acte délibéré.

4. Après les consultations visées au paragraphe 3 du présent article, le droit conféré par le présent article est exercé par l'une des Parties :

a) Dans le cas visé au paragraphe 1 du présent article, uniquement si l'autre Partie ne prend pas les mesures correctives voulues dans un délai approprié; et

b) Dans le cas visé au paragraphe 2 du présent article, si ladite Partie estime qu'aucune mesure corrective ne peut être trouvée.

*Article 14*

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties. Chaque Partie doit approuver les modifications conformément à ses procédures internes requises à cet effet.

2. Les annexes au présent Accord en font partie intégrante. Elles peuvent être modifiées par accord écrit des Parties sans modification du présent Accord.

*Article 15*

1. Chaque Partie envoie à l'autre, par la voie diplomatique, une notification confirmant l'accomplissement de ses procédures internes nécessaires pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur le trentième jour suivant la date de réception de la dernière desdites notifications.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de dix ans et est ensuite prorogé automatiquement pour des périodes de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, au plus tard six mois avant la date d'expiration.

3. Nonobstant l'arrêt de la coopération au titre du présent Accord ou la dénonciation de ce dernier, l'article premier, les articles 4 à 9, le paragraphe 2 de l'article 10 et les articles 12 et 13 continuent de déployer leurs effets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Hanoï, le 20 janvier 2011, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[YASUAKI TANIZAKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE TIEN

## ANNEXE A

### PARTIE A

#### 1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout composé de deutérium dans lequel le rapport entre deutérium et atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B ci-dessous, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pour toute période de 12 mois.

#### 2. Graphite de pureté nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm<sup>3</sup>, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B ci-dessous, en quantités dépassant 30 tonnes pendant une période de 12 mois.

### PARTIE B

#### 1. Réacteurs nucléaires complets :

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretendue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

#### 2. Cuves de réacteur nucléaire :

Cuves métalliques ou principaux éléments de cuve fabriqués en atelier, spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les éléments internes propres à un réacteur nucléaire définis au paragraphe 8 ci-dessous.

#### 3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 4. Équipement et barres de commande de réacteur nucléaire :

Barres spécialement conçues ou préparées, ainsi que leurs structures de soutien ou de suspension, leurs mécanismes d'entraînement ou leurs tubes de guidage, pour la commande du processus de fission au sein d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 5. Tubes de pression de réacteur nucléaire :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le réfrigérant primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service supérieure à 50 atmosphères.

#### 6. Tubes de zirconium :

Zirconium métallique et alliages sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg par période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés

dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport entre hafnium et zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes du circuit primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour la circulation du réfrigérant primaire des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Équipements internes de réacteur nucléaire :

Équipements internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, notamment les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs thermiques :

Échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit de réfrigération primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Instruments de détection et de mesure neutroniques :

Instruments de détection et de mesure neutroniques spécialement conçus ou préparés pour déterminer les flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Usines de fabrication d'éléments combustibles de réacteur nucléaire, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

12. Usines de conversion de l'uranium en vue de la fabrication d'éléments combustibles, et de la séparation des isotopes de l'uranium, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

#### CATÉGORIE III

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire dans une zone sous surveillance constante par des gardiens ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique et comportant un nombre restreint de points d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone faisant l'objet d'un niveau de protection physique équivalent.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Les matières nucléaires relevant de cette catégorie doivent être protégées par des systèmes de haute fiabilité contre une utilisation non autorisée, comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle que définie pour la catégorie II, dont l'accès est en outre limité à des personnes dont la fiabilité a été contrôlée, et qui se trouve sous la surveillance de gardiens en communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé des matières nucléaires en cause.

Transport assorti de précautions particulières comme indiqué pour le transport de matières nucléaires relevant des catégories II et III, et en outre sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions de communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées.

TABLEAU : CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière nucléaire	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradiée <sup>b)</sup> - Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U - Uranium enrichi de 10 % à moins de 20 % en <sup>235</sup> U - Uranium enrichi par rapport à l'état naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g  Moins de 10 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) <sup>d)/e)</sup>	

- a) À l'exclusion du plutonium contenant plus de 80 % de l'isotope 238.
- b) Matières nucléaires non irradiées dans un réacteur ou matières nucléaires irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.
- c) Les quantités ne relevant pas de la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium doivent être protégés au moins conformément aux principes d'une gestion prudente.
- d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties sont libres, après évaluation des circonstances particulières, d'assigner une catégorie différente de protection physique.
- e) D'autres combustibles classés dans la catégorie I ou II en vertu de leur teneur initiale en matière fissile avant irradiation peuvent être rétrogradés d'une catégorie lorsque le niveau de rayonnement dépasse 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.

## PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

En relation avec l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif au développement et à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé ce jour à Hanoï (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés se sont entendus sur les points suivants :

1. Il est confirmé que les matières nucléaires transférées en application de l'Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits peuvent être manipulées sur la base des principes de fongibilité et de proportionnalité lorsqu'elles sont utilisées dans des processus de mélange au cours desquels elles perdent leur identité, ou sont réputées la perdre, lors de la conversion ou de la fabrication de combustible.

2. Il est confirmé que, pour la mise en œuvre effective de l'Accord, les Parties échangent chaque année les inventaires à jour des matières nucléaires, matières, équipements et technologies soumis aux dispositions de l'Accord.

3. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe b) de l'article 3 de l'Accord, il est confirmé que la République socialiste du Viet Nam entend prendre les mesures nécessaires pour la conclusion du Protocole visé audit paragraphe et, dès la conclusion dudit Protocole, agira en conformité avec les dispositions de celui-ci. Des matières nucléaires, des matières, des équipements et des technologies peuvent être transférés depuis le Japon vers la République socialiste du Viet Nam avant la conclusion dudit Protocole uniquement si les Parties conviennent au préalable et par écrit des conditions de ce transfert, qui comprennent notamment la fourniture d'informations sur l'utilisation des matières nucléaires, matières, équipements et technologies par le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam et l'acceptation de visites de consultation par le Gouvernement du Japon dans les installations pertinentes en République socialiste du Viet Nam, à la demande du Gouvernement du Japon.

4. En ce qui concerne les dispositions de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé qu'un système national de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires couvrant toutes les matières nucléaires transférées en application de l'Accord et toutes les matières nucléaires récupérées ou produites sous forme de sous-produits a été mis en place et sera maintenu conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les États concernés.

5. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 1 de l'article 6 de l'Accord, il est confirmé que le Japon agit conformément aux dispositions de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, conclue le 5 septembre 1997, et que la République socialiste du Viet Nam entend prendre les mesures nécessaires pour la conclusion de ladite Convention et, dès la conclusion de ladite Convention, agira conformément aux dispositions de celle-ci.

6. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, il est confirmé que, si un incident de niveau 2 ou de niveau supérieur sur l'Échelle internationale des événements nucléaires et radiologiques se produit dans une installation relevant de la compétence de la République socialiste du Viet Nam, dans laquelle se trouvent ou sont utilisés des matières nucléaires, des matières, des équipements ou des technologies soumis aux dispositions de l'Accord, le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam informe l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'incident, demande la visite d'une équipe de l'Agence chargée de l'évaluation de la sûreté et reçoit cette équipe en tant



que de besoin, et prend les mesures recommandées par l'Agence conformément aux lois et réglementations en vigueur en République socialiste du Viet Nam.

7. En ce qui concerne les dispositions de l'article 7 de l'Accord, il est confirmé que le Japon agit conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ouverte à la signature le 14 septembre 2005, et que la République socialiste du Viet Nam entend prendre les mesures nécessaires pour la conclusion de ladite Convention et, dès la conclusion de ladite Convention, agira conformément aux dispositions de celle-ci.

8. En ce qui concerne les dispositions de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord, il est confirmé que les Parties se consultent, à la demande de l'une d'elles, aux fins de réexaminer le bien-fondé des mesures de protection physique liées aux matières nucléaires transférées en application de l'Accord et aux matières nucléaires récupérées ou produites sous forme de sous-produits.

9. Pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 13 de l'Accord, il est confirmé que, s'agissant de déterminer le caractère substantiel de la violation au titre dudit alinéa, l'une quelconque des constatations ci-après faites par le Conseil des gouverneurs de l'Agence est considérée comme probante par les Parties :

a) La constatation de non-respect;

b) La constatation que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu de l'accord de garanties pertinent n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs; ou

c) La constatation que l'Agence n'est pas à même de vérifier qu'il n'existe pas de matières nucléaires ou d'activités nucléaires non déclarées.

Hanoï, le 20 janvier 2011.

Pour le Gouvernement du Japon :

[YASUAKI TANIZAKI]

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

LE TIEN

**No. 50955**

---

**Japan  
and  
Jordan**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and agreed minutes). Amman, 10 September 2010**

**Entry into force:** *7 February 2012, in accordance with article 15*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 7 June 2013*

---

**Japon  
et  
Jordanie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et procès-verbal approuvé). Amman, 10 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *7 février 2012, conformément à l'article 15*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 7 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN AND  
THE GOVERNMENT OF THE HASHEMITE KINGDOM OF JORDAN  
FOR COOPERATION  
IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan (hereinafter individually referred to as a "Party" and collectively as "Parties");

Considering that both Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968;

Recognizing that both Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan are members of the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency");

Noting that safeguards by the Agency are applied in Japan in accordance with the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III. 1 and 4 of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on March 4, 1977 as supplemented by an Additional Protocol, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan");

Noting also that safeguards by the Agency are applied in the Hashemite Kingdom of Jordan in accordance with the Agreement between the Hashemite Kingdom of Jordan and the International Atomic Energy Agency for the Application of Safeguards in Connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, which entered into force on February 21, 1978 as supplemented by an Additional Protocol, done on July 28, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Hashemite Kingdom of Jordan");

Reaffirming the commitment of the Parties to pursue peaceful uses of nuclear energy in a manner ensuring nuclear non-proliferation, nuclear safety and nuclear security; and

Desiring to promote cooperation between the two States in the field of the peaceful uses of nuclear energy;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (a) The term "authorized person" means, in the case of Japan, any individual or entity within the jurisdiction of Japan and authorized by the Government of Japan, and, in the case of the Hashemite Kingdom of Jordan, any individual or entity within the jurisdiction of the Hashemite Kingdom of Jordan and authorized by the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan, to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;
- (b) The term "nuclear material" means:
  - (i) source material, namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope 235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as may be agreed to by the Parties; and such other substances as may be agreed to by the Parties; and
  - (ii) special fissionable material, namely, plutonium, uranium-233, uranium enriched in the isotope 233 or 235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as may be agreed to by the Parties. Special fissionable material does not include source material;
- (c) The term "material" means substances for use in a nuclear reactor which are specified in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;
- (d) The term "equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are specified in Part B of Annex A to this Agreement;

- (e) The term "technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding information which has been made available without restrictions upon its further dissemination. Basic scientific research information may also be excluded, if specified and agreed in writing by the Parties. This specific information may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;
- (f) The term "development" referred to in paragraph (e) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;
- (g) The term "production" referred to in paragraphs (e) and (f) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;
- (h) The term "use" referred to in paragraph (e) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;
- (i) The term "equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;
- (j) The term "nuclear material recovered or produced as a by-product" means:
  - (i) nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;

- (ii) nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and
- (iii) nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement; and
- (k) The term "unclassified information" means information not classified as restricted, confidential, secret or top secret by either of the Parties.

## ARTICLE 2

1. Cooperation under this Agreement for the promotion and development of the peaceful non-explosive uses of nuclear energy in the two States may be undertaken in the following ways:

- (a) exchange of experts and trainees;
- (b) exchange of unclassified information, including information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorized persons of the Parties, or between either Party and authorized persons of the other Party;
- (c) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient;
- (d) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and
- (e) other ways as may be agreed by the Parties.

2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following areas:

- (a) exploration and exploitation of uranium resources;

- (b) design, construction and operation of light water reactors;
- (c) safety and physical protection of light water reactors;
- (d) radioactive waste processing and disposal;
- (e) radiation protection and environmental monitoring;
- (f) study on and application of radio-isotopes and radiation; and
- (g) other areas as may be agreed by the Parties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing, conversion of plutonium and production of material and plutonium shall not be transferred under this Agreement.

#### ARTICLE 3

Cooperation as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement, and laws and regulations in force in their respective States, and shall require, in the case of cooperation envisaged in sub-paragraph (c) of paragraph 1 of the said Article, acceptance of the application of safeguards by the Agency:

- (a) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within Japan, when the recipient is the Government of Japan or its authorized persons. Implementation of the Safeguards Agreement for Japan shall be considered as fulfilling this requirement; and
- (b) with respect to all nuclear material in all nuclear activities within the Hashemite Kingdom of Jordan, when the recipient is the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan or its authorized persons. Implementation of the Safeguards Agreement for the Hashemite Kingdom of Jordan shall be considered as fulfilling this requirement.

ARTICLE 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for the purposes of peaceful non-explosive uses of nuclear energy.

2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used other than for peaceful purposes; nor shall they be used for any nuclear explosive device, for research on or for development of any such device.

ARTICLE 5

1. To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:

- (a) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and
- (b) while within the Hashemite Kingdom of Jordan, shall be subject to the Safeguards Agreement for the Hashemite Kingdom of Jordan.

2. In the event that for any reason the Agency does not apply safeguards as required by paragraph 1 of this Article, the Parties shall, in view of the vital importance for nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product to remain permanently subject to safeguards, forthwith consult to take rectifying measures and, in the absence of such rectifying measures, shall immediately enter into arrangements which conform to safeguards principles and procedures of the Agency and provide effectiveness and coverage equivalent to that intended to be provided by the safeguards of the Agency specified in paragraph 1 of this Article.



ARTICLE 6

1. In implementing the provisions of this Agreement, Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan shall act in conformity with the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, adopted on June 17, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997.

2. In respect of facilities in which nuclear material, material, equipment or technology subject to this Agreement is located or used, the Parties may make mutually satisfactory arrangements for the implementation of measures to ensure the safety of such facilities.

ARTICLE 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, the Parties shall apply measures of physical protection according to their respective criteria which bring about, as a minimum, protection at levels set out in Annex B to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan shall act in conformity with the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980.

3. Japan and the Hashemite Kingdom of Jordan shall respectively take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005.

ARTICLE 8

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

ARTICLE 9

Nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be enriched or reprocessed within the jurisdiction of the Hashemite Kingdom of Jordan.

ARTICLE 10

1. Nuclear material, material, equipment and technology transferred between the two States, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party, only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.

2. Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

- (a) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;
- (b) the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or
- (c) in the case of nuclear material, the Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreement referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

ARTICLE 11

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by consultation, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of its State and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of the State of either Party. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitration will be conducted in the English language and the arbitral procedures shall be determined by the tribunal. The awards duly rendered by the tribunal shall be final and binding on the Parties.

ARTICLE 12

1. If the Hashemite Kingdom of Jordan or Japan at any time following entry into force of this Agreement:

- (a) acts in violation of the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8 or 9 of this Agreement, or the awards of the arbitral tribunal referred to in Article 11 of this Agreement; or
- (b) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

the Government of Japan or the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan respectively shall have the right to cease further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Hashemite Kingdom of Jordan or Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of Japan or the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan respectively shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. Before either Party takes steps to cease cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

- (a) the effects of taking such steps; and
- (b) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

4. The right under this Article shall be exercised by either Party only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations referred to in paragraph 3 of this Article.

5. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

#### ARTICLE 13

Nothing in this Agreement shall be construed as prejudicing the rights and obligations of either Party regarding nuclear material, material, equipment or technology which is not subject to this Agreement under other international agreements for the peaceful uses of nuclear energy that are in force with respect to that Party at the date of signature of this Agreement.

#### ARTICLE 14

1. This Agreement may be amended at any time with a written agreement of the Parties. Any amendment to this Agreement shall enter into force in the same conditions as referred to in the provisions of paragraph 1 of Article 15 of this Agreement.

2. The Annexes to this Agreement form an integral part of this Agreement. The Annexes may be modified by an agreement in writing between the Parties without amendment of this Agreement.

ARTICLE 15

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties exchange diplomatic notes informing each other that their respective internal procedures necessary for entry into force of this Agreement have been completed.

2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty (20) years, and shall thereafter be automatically extended for successive periods of five (5) years each, unless either Party notifies the other Party in writing through diplomatic channels of its intention to terminate this Agreement not later than six months prior to the expiry date.

3. Notwithstanding the cessation of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, paragraph 2 of Article 10 and Articles 11 and 12 of this Agreement shall continue in effect, unless otherwise agreed by the Parties.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Amman on the tenth day of September, 2010 in duplicate in the English language.

For the Government of Japan:

浅子 清

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

Khaled Toukan

Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm<sup>3</sup> for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefore.

12. Plants for the conversion of uranium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefore.

Annex B  
Levels of physical protection

CATEGORY III  
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II  
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I  
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.



TABLE: CATEGORIZATION OF NUCLEAR MATERIAL

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>(c)</sup>
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>(b)</sup> -uranium enriched to 20% 235U or more -uranium enriched to 10% 235U but less than 20% 235U -uranium enriched above natural, but less than 10% 235U	5kg or more	Less than 5kg but more than 1kg  10kg or more	1kg or less but more than 15g  Less than 10kg but more than 1kg  10kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) (d) / (e)	

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

(b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

- (c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- (d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- (e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

AGREED MINUTES

In connection with the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Amman today (hereinafter referred to as "the Agreement"), the undersigned hereby record the following understandings:

1. It is confirmed that nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when they are used in mixing processes where they lose their identity, or are deemed to lose it, in the process of conversion or fuel fabrication.

2. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement.

3. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product has been established and will be maintained in accordance with the laws and regulations in force in their respective States.

4. With reference to paragraph 2 of Article 6 of the Agreement, it is confirmed that, should an incident corresponding to Level 2 or higher of the International Nuclear and Radiological Event Scale occur at a facility within the jurisdiction of the Hashemite Kingdom of Jordan, in which nuclear material, material, equipment or technology subject to the Agreement is located or used, the Government of the Hashemite Kingdom of Jordan shall inform the International Atomic Energy Agency (hereinafter referred to as "the Agency") of the incident, make a request for and receive a relevant safety review team of the Agency as necessary, and take measures recommended by the Agency in accordance with the laws and regulations in force in the Hashemite Kingdom of Jordan.

5. With reference to Article 7 and paragraph 1 of Article 11 of the Agreement, it is confirmed that the Parties shall, at the request of either of them, consult for the purpose of reviewing the adequacy of measures of physical protection related to nuclear material transferred pursuant to the Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product.

6. In the application of sub-paragraph (b) of paragraph 1 of Article 12 of the Agreement, it is confirmed that, in respect of determining material violation under the said sub-paragraph, any of the following findings made by the Board of Governors of the Agency shall be accepted by the Parties as conclusive:

- (a) a finding of non-compliance;
- (b) a finding that the Agency is not able to verify that there has been no diversion of nuclear material required to be safeguarded under relevant safeguards agreement to nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
- (c) a finding that the Agency is not able to verify that there have been no undeclared nuclear material or activities.

At Amman, this tenth day of September, 2010

For the Government of Japan:

浅子 清

For the Government  
of the Hashemite Kingdom  
of Jordan:

Khaled Toukan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE  
GOUVERNEMENT DU ROYAUME HACHÉMITE DE JORDANIE RELATIF À  
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie (ci-après dénommés la « Partie » et collectivement les « Parties »),

Considérant que le Japon et le Royaume hachémite de Jordanie sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 1<sup>er</sup> juillet 1968,

Considérant que le Japon et le Royaume hachémite de Jordanie sont tous deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence »),

Notant que les garanties de l'Agence sont appliquées au Japon conformément à l'Accord entre le Gouvernement japonais et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 4 mars 1977, tel que complété par le Protocole additionnel signé le 4 décembre 1998 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour le Japon »),

Notant également que les garanties de l'Agence sont appliquées au Royaume hachémite de Jordanie conformément à l'Accord entre le Royaume hachémite de Jordanie et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, entré en vigueur le 21 février 1978, tel que complété par le Protocole additionnel conclu le 28 juillet 1998 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour le Royaume hachémite de Jordanie »),

Réaffirmant l'engagement des Parties à utiliser l'énergie nucléaire à des fins pacifiques de façon à garantir la non-prolifération, la sûreté nucléaire et la sécurité nucléaire, et

Souhaitant favoriser la coopération entre les deux États dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

a) L'expression « personne autorisée » désigne, dans le cas du Japon, toute personne physique ou entité relevant de la compétence du Japon et autorisée par le Gouvernement du Japon et, dans le cas du Royaume hachémite de Jordanie, toute personne physique ou entité relevant de la compétence du Royaume hachémite de Jordanie et autorisée par le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie à mener des activités de coopération au titre du présent Accord, et notamment à fournir ou à recevoir des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie, et à fournir ou à recevoir des services, mais n'inclut pas les Parties;

b) L'expression « matière nucléaire » désigne :

i) Une matière brute, à savoir l'uranium contenant le mélange d'isotopes que l'on trouve dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage, de composé

chimique ou de concentré, toute autre substance contenant une ou plusieurs des matières précitées à une concentration déterminée par les Parties et toute autre substance déterminée par les Parties; et

ii) Un produit fissile spécial, à savoir le plutonium, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235, toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées et toute autre substance déterminée par les Parties. Les produits fissiles spéciaux n'incluent pas les matières brutes;

c) Le terme « matière » désigne les substances destinées à être utilisées dans un réacteur nucléaire et visées dans la partie A de l'annexe A au présent Accord, mais n'inclut pas les matières nucléaires;

d) Le terme « équipement » désigne les grands éléments de machinerie, de centrales ou d'instruments, ou leurs principaux composants, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans des activités nucléaires et visés dans la partie B de l'annexe A au présent Accord;

e) Le terme « technologie » désigne les informations précises nécessaires à la mise au point, à la production ou à l'utilisation d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, à l'exception des informations qui ont été rendues disponibles sans restriction quant à leur diffusion ultérieure. Les informations provenant de la recherche scientifique fondamentale peuvent également être exclues, si les Parties en conviennent par écrit. Ces informations précises peuvent prendre la forme de données techniques, qui comprennent les schémas, les plans, les diagrammes, les modèles, les formules, les dessins et les spécifications d'ingénierie, les manuels et les instructions écrites ou enregistrées sur d'autres médias ou dispositifs tels que des disques, des bandes et des dispositifs de stockage en mémoire morte. Elles peuvent également prendre la forme d'une assistance technique, qui comprend les instructions, les compétences, la formation, les connaissances pratiques et les services de conseil;

f) L'expression « mise au point » visée au paragraphe e) du présent article désigne toutes les phases précédant la production, telles que la conception, la recherche et l'analyse en vue de la conception, les concepts, l'assemblage et l'essai des prototypes, les programmes de production pilotes, les données de conception, le processus de transformation des données de conception en produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration et des plans d'ensemble;

g) Le terme « production » visé aux paragraphes e) et f) du présent article désigne toutes les activités visant à la production d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, telles que la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage (montage), l'inspection, les essais et l'assurance qualité;

h) Le terme « utilisation » visé au paragraphe e) du présent article désigne l'exploitation, l'installation, y compris l'installation sur site, l'entretien, la vérification, la réparation, la révision et la remise en état;

i) L'expression « équipement basé sur la technologie » désigne un équipement que les Parties reconnaissent comme ayant été produit du fait de l'utilisation de la technologie transférée en application du présent Accord;

j) L'expression « matière nucléaire récupérée ou obtenue sous forme de sous-produit » désigne :

i) Une matière nucléaire dérivée d'une matière nucléaire transférée en application du présent Accord;

- ii) Une matière nucléaire dérivée d'un ou plusieurs processus provenant de l'utilisation d'une matière ou d'un équipement transféré en application du présent Accord; et
  - iii) Une matière nucléaire que les Parties reconnaissent comme ayant été produite du fait de l'utilisation de la technologie transférée en application du présent Accord;
- k) L'expression « informations non classifiées » désigne les informations qui ne sont pas classées comme étant restreintes, confidentielles, secrètes ou très secrètes par l'une ou l'autre des Parties.

## Article 2

1. La coopération au titre du présent Accord pour la promotion et le développement des utilisations pacifiques et non explosives de l'énergie nucléaire dans les deux États peut prendre les formes suivantes :

- a) L'échange d'experts et de stagiaires;
- b) L'échange d'informations non classifiées, y compris des informations concernant la sûreté nucléaire, dans les conditions dont conviennent les Parties, entre les personnes autorisées des Parties, ou entre l'une des Parties et les personnes autorisées de l'autre;
- c) La fourniture, par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci à l'autre Partie ou aux personnes autorisées de celle-ci, de matières nucléaires, de matières, d'équipements ou de technologies, dans les conditions dont conviennent le fournisseur et le destinataire;
- d) La fourniture de services par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci et la réception de services par l'autre Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci sur des questions relevant du présent Accord, dans les conditions dont conviennent le fournisseur et le destinataire; et
- e) Les autres formes dont conviennent les Parties.

2. La coopération définie au paragraphe 1 du présent article peut être menée dans les domaines suivants :

- a) La prospection et l'exploitation des ressources d'uranium;
- b) La conception, la construction et l'exploitation de réacteurs à eau ordinaire;
- c) La sûreté et la protection physique des réacteurs à eau ordinaire;
- d) La transformation et le stockage définitif des déchets radioactifs;
- e) La radioprotection et le contrôle de l'environnement;
- f) L'étude des radio-isotopes et des rayonnements et leurs applications; et
- g) Les autres domaines dont conviennent les Parties.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la technologie et l'équipement servant à l'enrichissement de l'uranium, au retraitement du combustible nucléaire usé, à la conversion du plutonium et à la production de matières et de plutonium ne sont pas transférés au titre du présent Accord.

*Article 3*

La coopération définie à l'article 2 du présent Accord doit être conforme aux dispositions du présent Accord ainsi qu'aux lois et réglementations en vigueur dans les deux États. Elle nécessite, dans le cas de la coopération visée à l'alinéa c) du paragraphe 1 dudit article, l'acceptation de l'application des garanties par l'Agence :

a) S'agissant de toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées au Japon, lorsque le destinataire est le Gouvernement du Japon ou les personnes autorisées de celui-ci. L'application de l'Accord de garanties pour le Japon suffit à satisfaire à cette obligation; et

b) S'agissant de toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires menées au Royaume hachémite de Jordanie, lorsque le destinataire est le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie ou les personnes autorisées de celui-ci. L'application de l'Accord de garanties pour le Royaume hachémite de Jordanie suffit à satisfaire à cette obligation.

*Article 4*

1. La coopération au titre du présent Accord est menée uniquement à des fins pacifiques et non explosives de l'énergie nucléaire.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés en application du présent Accord, les équipements basés sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne peuvent être utilisés qu'à des fins pacifiques et ne peuvent être utilisés ni dans un dispositif nucléaire explosif quelconque, ni pour des travaux de recherche-développement portant sur un tel dispositif.

*Article 5*

1. Aux fins de l'accomplissement des obligations découlant de l'article 4 du présent Accord, les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits :

a) Sont soumises à l'Accord de garanties pour le Japon tant qu'elles se trouvent dans ce pays; et

b) Sont soumises à l'Accord de garanties pour le Royaume hachémite de Jordanie tant qu'elles se trouvent dans ce pays.

2. Si, pour une quelconque raison, l'Agence n'applique pas les garanties comme imposé au paragraphe 1 du présent article, les Parties, compte tenu du fait qu'il est essentiel que les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits fassent en permanence l'objet de garanties, se consultent sans délai afin de prendre les mesures correctives voulues et, en l'absence de mesures correctives, concluent immédiatement des arrangements qui sont conformes aux principes et procédures de garanties de l'Agence et qui apportent une efficacité et une couverture équivalentes à celles qui doivent être fournies par les garanties de l'Agence visées au paragraphe 1 du présent article.



*Article 6*

1. En mettant en œuvre les dispositions du présent Accord, le Japon et le Royaume hachémite de Jordanie agissent conformément aux dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur la sûreté nucléaire, adoptée le 17 juin 1994, et de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, conclue le 5 septembre 1997.

2. Les Parties peuvent conclure des accords mutuellement satisfaisants aux fins de la mise en œuvre de mesures visant à assurer la sûreté des installations dans lesquelles les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies faisant l'objet du présent Accord se trouvent ou sont utilisés.

*Article 7*

1. S'agissant des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, les Parties appliquent des mesures de protection physique conformément à leurs critères respectifs qui offrent, au minimum, les niveaux de protection visés à l'annexe B au présent Accord.

2. S'agissant du transport international des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, le Japon et le Royaume hachémite de Jordanie agissent conformément aux dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature le 3 mars 1980.

3. Le Japon et le Royaume hachémite de Jordanie prennent les mesures voulues conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ouverte à la signature le 14 septembre 2005.

*Article 8*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés en application du présent Accord, les équipements basés sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni transférés ni retransférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire, sauf vers le territoire de l'État de la Partie expéditrice, à moins que cette dernière n'en ait donné l'autorisation au préalable, par écrit.

*Article 9*

Les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne font l'objet d'aucun enrichissement ou retraitement sur le territoire du Royaume hachémite de Jordanie.

*Article 10*

1. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés entre les deux États, soit directement soit par l'intermédiaire d'un État tiers, sont soumis aux dispositions du présent Accord dès leur entrée sur le territoire de l'État de la Partie destinataire, uniquement si la Partie expéditrice a informé la Partie destinataire par écrit et au préalable du transfert envisagé. Avant le transfert notifié des matières nucléaires, des matières, des équipements ou des technologies, la Partie expéditrice obtient de la Partie destinataire une confirmation écrite du fait que les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies transférés seront soumis aux dispositions du présent Accord et du fait que le destinataire proposé, s'il ne s'agit pas de la Partie destinataire, sera une personne autorisée de cette dernière.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies soumis aux dispositions du présent Accord ne le sont plus :

a) S'ils ont été transférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

b) Si les Parties en conviennent ainsi; ou

c) En ce qui concerne les matières nucléaires, si l'Agence constate, conformément aux dispositions pour la levée des garanties de l'accord pertinent visé à l'article 3 du présent Accord, que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 11*

1. À la demande de l'une d'elles, les Parties se consultent sur toute question découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où un différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord n'est pas réglé par la voie de consultation, l'une ou l'autre des Parties peut demander qu'il soit soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent paragraphe. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un ressortissant de son État et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, qui devient le président du tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre d'entre elles peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les 30 jours suivant la désignation ou nomination du deuxième arbitre, pour autant que le troisième arbitre ainsi nommé ne soit pas un ressortissant de l'État de l'une ou l'autre des Parties. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, qui prend toutes ses décisions à la majorité de ses membres. L'arbitrage est mené en langue anglaise et le tribunal définit sa procédure. Les sentences rendues par le tribunal sont définitives et contraignantes pour les Parties.

### *Article 12*

1. Si, à un moment quelconque après l'entrée en vigueur du présent Accord, le Royaume hachémite de Jordanie ou le Japon :

a) Agit en violation des dispositions des articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 du présent Accord, ou des sentences du tribunal d'arbitrage visé à l'article 11 du présent Accord; ou

b) Dénonce ou viole de façon substantielle son Accord de garanties avec l'Agence, visé à l'article 3 du présent Accord;

Le Gouvernement de l'autre Partie a le droit de cesser toute coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou de dénoncer le présent Accord et d'exiger la restitution des matières nucléaires, matières et équipements transférés en application du présent Accord.

2. Si le Royaume hachémite de Jordanie ou le Japon fait exploser un dispositif nucléaire explosif, le Gouvernement de l'autre Partie a le droit énoncé au paragraphe 1 du présent article.

3. Avant que l'une ou l'autre des Parties ne prenne des mesures pour cesser la coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou pour dénoncer le présent Accord, ou pour exiger la restitution des matières nucléaires, des matières et des équipements transférés en application du présent Accord, les Parties se consultent aux fins de prendre des mesures correctives et, le cas échéant, examinent attentivement les aspects suivants, en tenant compte de la nécessité éventuelle de conclure d'autres accords appropriés :

a) Les effets de ces mesures; et

b) La question de savoir si les faits justifiant que l'on envisage ces mesures résultent d'un acte délibéré.

4. Le droit conféré par le présent article est exercé uniquement si l'autre Partie ne prend pas les mesures correctives voulues dans un délai approprié suivant les consultations visées au paragraphe 3 du présent article.

5. Si l'une des Parties exerce, au titre du présent article, son droit d'exiger la restitution des matières nucléaires, des matières ou des équipements transférés en application du présent Accord, elle dédommage l'autre Partie ou les personnes concernées à hauteur de la juste valeur commerciale de ces éléments.

### *Article 13*

Aucune des dispositions du présent Accord n'a d'effet sur les droits et obligations de l'une ou l'autre des Parties, concernant les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies qui ne sont pas soumis aux dispositions du présent Accord, au titre des autres accords internationaux visant à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques qui s'appliquent à cette Partie à la date de la signature du présent Accord.

### *Article 14*

1. Le présent Accord peut être modifié à tout moment par accord écrit des Parties. Les modifications entrent en vigueur selon les modalités définies au paragraphe 1 de l'article 15.

2. Les annexes au présent Accord en font partie intégrante. Elles peuvent être modifiées par accord écrit des Parties sans modification du présent Accord.

*Article 15*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties échangent des notes diplomatiques par lesquelles elles s'informent mutuellement de l'accomplissement de leurs procédures internes respectives nécessaires à l'entrée en vigueur.

2. Le présent Accord reste en vigueur pour une période de 20 ans et est ensuite prorogé automatiquement pour des périodes successives de cinq ans chacune, à moins que l'une des Parties n'informe l'autre, par écrit et par la voie diplomatique, de son intention de le dénoncer, au plus tard six mois avant la date d'expiration.

3. Nonobstant l'arrêt de la coopération au titre du présent Accord ou la dénonciation de ce dernier, l'article premier, les articles 4 à 9, le paragraphe 2 de l'article 10 et les articles 11 et 12 continuent de déployer leurs effets, à moins que les Parties n'en conviennent autrement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Amman, le 10 septembre 2010, en deux exemplaires, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Japon :

[KIYOSHI ASAKO]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

KHALED TOUKAN

## ANNEXE A

### PARTIE A

#### 1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout composé de deutérium dans lequel le rapport entre deutérium et atomes d'hydrogène dépasse 1/5 000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B ci-dessous, en quantités dépassant 200 kg d'atomes de deutérium pendant une période de 12 mois.

#### 2. Graphite de pureté nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million d'équivalent en bore et d'une densité de plus de 1,50 g/cm<sup>3</sup>, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B ci-dessous, en quantités dépassant 30 tonnes pour toute période de 12 mois.

### PARTIE B

#### 1. Réacteurs nucléaires complets :

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretendue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

#### 2. Cuves de réacteur nucléaire :

Cuves métalliques ou principaux éléments de cuve fabriqués en atelier, spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les éléments internes propres à un réacteur nucléaire définis au paragraphe 8 ci-dessous.

#### 3. Machines pour le chargement et le déchargement du combustible nucléaire :

Équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 4. Équipement et barres de commande de réacteur nucléaire :

Barres spécialement conçues ou préparées, ainsi que leurs structures de soutien ou de suspension, leurs mécanismes d'entraînement ou leurs tubes de guidage, pour la commande du processus de fission au sein d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 5. Tubes de pression de réacteur nucléaire :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le réfrigérant primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à une pression de service supérieure à 50 atmosphères.

#### 6. Tubes de zirconium :

Zirconium métallique et alliages sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg par période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés

dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport entre hafnium et zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes du circuit primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour la circulation du réfrigérant primaire des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Équipements internes de réacteur nucléaire :

Équipements internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, notamment les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs thermiques :

Échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit de réfrigération primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Instruments de détection et de mesure neutroniques :

Instruments de détection et de mesure neutroniques spécialement conçus ou préparés pour déterminer les flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Usines de fabrication d'éléments combustibles de réacteur nucléaire, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

12. Usines de conversion de l'uranium en vue de la fabrication d'éléments combustibles, et de la séparation des isotopes de l'uranium, et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

## ANNEXE B

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

#### CATÉGORIE III

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire dans une zone sous surveillance constante par des gardiens ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique et comportant un nombre restreint de points d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone faisant l'objet d'un niveau de protection physique équivalent.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Les matières nucléaires relevant de cette catégorie doivent être protégées par des systèmes de haute fiabilité contre une utilisation non autorisée, comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle que définie pour la catégorie II, dont l'accès est en outre limité à des personnes dont la fiabilité a été contrôlée, et qui se trouve sous la surveillance de gardiens en communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé des matières nucléaires en cause.

Transport assorti de précautions particulières comme indiqué pour le transport de matières nucléaires relevant des catégories II et III, et en outre sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions de communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées.

TABLEAU : CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière nucléaire	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradiée <sup>b)</sup> - Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U - Uranium enrichi de 10 % à moins de 20 % en <sup>235</sup> U - Uranium enrichi par rapport à l'état naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U	5 kg ou plus	Moins de 5 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus	1 kg ou moins mais plus de 15 g  Moins de 10 kg mais plus de 1 kg  10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) <sup>d)/e)</sup>	

- a) À l'exclusion du plutonium contenant plus de 80 % de l'isotope 238.
- b) Matières nucléaires non irradiées dans un réacteur ou matières nucléaires irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.
- c) Les quantités ne relevant pas de la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium doivent être protégés au moins conformément aux principes d'une gestion prudente.
- d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties sont libres, après évaluation des circonstances particulières, d'assigner une catégorie différente de protection physique.
- e) D'autres combustibles classés dans la catégorie I ou II en vertu de leur teneur initiale en matière fissile avant irradiation peuvent être rétrogradés d'une catégorie lorsque le niveau de rayonnement dépasse 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.



## PROCÈS-VERBAL AGRÉÉ

En relation avec l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, signé ce jour à Amman (ci-après dénommé « l'Accord »), les soussignés se sont entendus sur les points suivants :

1. Il est confirmé que les matières nucléaires transférées en application de l'Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits peuvent être manipulées sur la base des principes de fongibilité et de proportionnalité lorsqu'elles sont utilisées dans des processus de mélange au cours desquels elles perdent leur identité, ou sont réputées la perdre, lors de la conversion ou de la fabrication de combustible.

2. En ce qui concerne les dispositions de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé que, pour la mise en œuvre effective de l'Accord, les Parties échangent chaque année les inventaires à jour des matières nucléaires, matières, équipements et technologies soumis aux dispositions de l'Accord.

3. En ce qui concerne les dispositions de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé qu'un système national de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires couvrant toutes les matières nucléaires transférées en application de l'Accord et toutes les matières nucléaires récupérées ou produites sous forme de sous-produits a été mis en place et sera maintenu conformément aux lois et réglementations en vigueur dans les États concernés.

4. En ce qui concerne les dispositions du paragraphe 2 de l'article 6 de l'Accord, il est confirmé que, si un incident de niveau 2 ou de niveau supérieur sur l'Échelle internationale des événements nucléaires et radiologiques se produit dans une installation relevant de la compétence du Royaume hachémite de Jordanie, dans laquelle se trouvent ou sont utilisés des matières nucléaires, des matières, des équipements ou des technologies soumis aux dispositions de l'Accord, le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie informe l'Agence internationale de l'énergie atomique (ci-après dénommée « l'Agence ») de l'incident, demande la visite d'une équipe de l'Agence chargée de l'évaluation de la sûreté et reçoit cette équipe en tant que de besoin, et prend les mesures recommandées par l'Agence conformément aux lois et réglementations en vigueur dans le Royaume hachémite de Jordanie.

5. En ce qui concerne les dispositions de l'article 7 et du paragraphe 1 de l'article 11 de l'Accord, il est confirmé que les Parties se consultent, à la demande de l'une d'elles, aux fins de réexaminer le bien-fondé des mesures de protection physique liées aux matières nucléaires transférées en application de l'Accord et aux matières nucléaires récupérées ou produites sous forme de sous-produits.

6. Pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 12 de l'Accord, il est confirmé que, s'agissant de déterminer le caractère substantiel de la violation au titre dudit alinéa, l'une quelconque des constatations ci-après faites par le Conseil des gouverneurs de l'Agence est considérée comme probante par les Parties :

a) La constatation de non-respect;

b) La constatation que l'Agence n'est pas à même de vérifier que les matières nucléaires qui doivent être soumises aux garanties en vertu de l'accord de garanties pertinent n'ont pas été détournées vers des armes nucléaires ou d'autres dispositifs nucléaires explosifs; ou

c) La constatation que l'Agence n'est pas à même de vérifier qu'il n'existe pas de matières nucléaires ou d'activités nucléaires non déclarées.

Amman, le 10 septembre 2010.

Pour le Gouvernement du Japon :

[KIYOSHI ASAKO]

Pour le Gouvernement du Royaume hachémite de Jordanie :

KHALED TOUKAN



**No. 50956**

—  
**Japan  
and  
Russian Federation**

**Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation for cooperation in the peaceful uses of nuclear energy (with annexes and exchange of notes). Tokyo, 12 May 2009**

**Entry into force:** *3 May 2012, in accordance with article 18*

**Authentic texts of the Agreement and annexes:** *English, Japanese and Russian*

**Authentic text of the exchange of notes:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Japan, 7 June 2013*

—  
**Japon  
et  
Fédération de Russie**

**Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques (avec annexes et échange de notes). Tokyo, 12 mai 2009**

**Entrée en vigueur :** *3 mai 2012, conformément à l'article 18*

**Textes authentiques de l'Accord et des annexes :** *anglais, japonais et russe*

**Texte authentique de l'échange de notes :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Japon, 7 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

AGREEMENT  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF JAPAN  
AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION  
FOR COOPERATION IN THE PEACEFUL USES OF NUCLEAR ENERGY

The Government of Japan and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as "the Parties");

Desiring to strengthen the friendly relations existing between Japan and the Russian Federation;

Being convinced that expanding cooperation between Japan and the Russian Federation in the peaceful uses of nuclear energy will contribute to the furtherance of friendship and mutual understanding;

Desiring to continue to cooperate in the development of the peaceful uses of nuclear energy;

Considering the close cooperation between Japan and the Russian Federation in the peaceful uses of nuclear energy under the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics for Cooperation in the Field of the Peaceful Uses of Nuclear Energy, done on April 18, 1991 (hereinafter referred to as "the Agreement of 1991");

Mindful that both Japan and the Russian Federation are parties to the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, done on July 1, 1968 (hereinafter referred to as "the Non-Proliferation Treaty");

Recognizing that both Japan and the Russian Federation are members of the International Atomic Energy Agency;

Recognizing also the advantages to both countries of effective cooperation in the development of the peaceful uses of nuclear energy; and

Desiring to establish conditions consistent with their commitment to nuclear non-proliferation under which cooperation in the peaceful uses of nuclear energy between Japan and the Russian Federation can be carried out;

Have agreed as follows:

Article 1

For the purposes of this Agreement:

(1) "Authorized person" means

in the case of Japan, any individual or entity within the jurisdiction of Japan and authorized by the Government of Japan, and, in the case of the Russian Federation, any legal entity within the jurisdiction of the Russian Federation and authorized by the Government of the Russian Federation, to cooperate under this Agreement, including to supply or receive nuclear material, material, equipment and technology, and to perform or receive services, but does not include the Parties;

(2) "Nuclear material" means

- "source material", namely, uranium containing the mixture of isotopes occurring in nature; uranium depleted in the isotope uranium-235; thorium; any of the foregoing in the form of metal, alloy, chemical compound or concentrate; any other substance containing one or more of the foregoing in such concentration as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may determine under Article XX of the Statute of the International Atomic Energy Agency, done on October 26, 1956 (hereinafter referred to as "the Statute"), and the Parties inform each other, in writing, to accept; and such other substances as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may determine under Article XX of the Statute, and the Parties inform each other, in writing, to accept;

- "special fissionable material", namely, plutonium other than plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty percent, uranium-233, uranium enriched in the isotope uranium-233 or uranium-235; any substance containing one or more of the foregoing; and such other substances as the Board of Governors of the International Atomic Energy Agency may determine under Article XX of the Statute, and the Parties inform each other, in writing, to accept. Special fissionable material does not include source material; and

- plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty percent;

(3) "Material" means substances for use in a nuclear reactor which are listed in Part A of Annex A to this Agreement, but does not include nuclear material;

(4) "Equipment" means major items of machinery, plant or instrumentation, or major components thereof, which are specially designed or prepared for use in nuclear activities, and which are listed in Part B of Annex A to this Agreement;

(5) "Technology" means specific information required for the development, production or use of any nuclear material, material or equipment, excluding such specific information publicly available and without restrictions upon its further dissemination as well as other kinds of information if specified and agreed in writing by the Parties. Technology may take the form of technical data which includes blueprints, plans, diagrams, models, formulae, engineering designs and specifications, manuals and instructions written or recorded on other media or devices such as disk, tape and read-only memories. It may also take the form of technical assistance which includes instruction, skills, training, working knowledge and consulting services;

(6) "Development" referred to in paragraph (5) of this Article means all phases before production such as design, design research, design analysis, design concepts, assembly and testing of prototypes, pilot production schemes, design data, process of transforming design data into a product, configuration design, integration design and layouts;

(7) "Production" referred to in paragraphs (5) and (6) of this Article means all activities for producing nuclear material, material or equipment such as construction, production engineering, manufacture, integration, assembly (mounting), inspection, testing and quality assurance;

(8) "Use" referred to in paragraph (5) of this Article means operation, installation including on-site installation, maintenance, checking, repair, overhaul and refurbishing;

(9) "Equipment based on technology" means equipment which the Parties agree as produced from the use of technology transferred pursuant to this Agreement;

(10) "Nuclear material recovered or produced as a by-product" means

- nuclear material derived from nuclear material transferred pursuant to this Agreement;

- nuclear material derived by one or more processes from the use of material or equipment transferred pursuant to this Agreement; and

- nuclear material which the Parties agree as derived from the use of technology transferred pursuant to this Agreement.

## Article 2

1. The Parties shall cooperate under this Agreement for the development of the peaceful uses of nuclear energy in Japan and the Russian Federation in conformity with the provisions of this Agreement and the legislation of their respective States in the following ways:

(1) exchange of experts;

(2) exchange of information, including, but not limited to, information relating to nuclear safety, on such terms as may be agreed between the Parties, between authorized persons of the Parties, or, upon the request of either Party, between that Party and authorized persons of the other Party;

(3) supply from a Party or its authorized persons to the other Party or its authorized persons of nuclear material, material, equipment and technology on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient; and

(4) provision of services by a Party or its authorized persons and receipt of services by the other Party or its authorized persons on matters within the scope of this Agreement on such terms as may be agreed between the supplier and the recipient.

2. Cooperation as specified in paragraph 1 of this Article may be undertaken in the following areas:

(1) exploration and exploitation of uranium resources;

(2) design, construction and operation of light water reactors;

(3) radioactive waste processing and management;

(4) nuclear safety including radiation protection and environmental monitoring;



(5) study on and application of radio-isotopes and radiation; and

(6) other areas as may be agreed in separate written agreements between the Parties.

3. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article, technology for and equipment for uranium enrichment, spent nuclear fuel reprocessing and production of material including heavy water, and plutonium other than plutonium with an isotopic concentration of plutonium-238 exceeding eighty percent shall not be transferred under this Agreement.

### Article 3

Cooperation between the Parties as specified in Article 2 of this Agreement shall be subject to the provisions of this Agreement and the legislation of their respective States. In respect of cooperation envisaged in sub-paragraph (3) of paragraph 1 of Article 2 of this Agreement, acceptance of the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency shall be required and:

(1) if the recipient is the Government of Japan or its authorized persons, the Agreement between the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency in Implementation of Article III. 1 and 4 of the Non-Proliferation Treaty, done on March 4, 1977 as supplemented by an Additional Protocol, done on December 4, 1998 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for Japan") shall be implemented; and

(2) if the recipient is the Government of the Russian Federation or its authorized persons, the Agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards in the Union of Soviet Socialist Republics, done on February 21, 1985 as supplemented by an Additional Protocol, done on March 22, 2000 (hereinafter referred to as "the Safeguards Agreement for the Russian Federation") shall be implemented and one or more facilities selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation shall exist, for the purpose of ensuring the implementation of Article 5 of this Agreement.

Article 4

1. Cooperation under this Agreement shall be carried out only for peaceful and non-explosive purposes.

2. Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be used for any nuclear explosive device, for research on or development of any nuclear explosive device, or for any military purpose.

Article 5

To ensure the fulfillment of the obligations arising under Article 4 of this Agreement, nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product:

(1) while within Japan, shall be subject to the Safeguards Agreement for Japan; and

(2) while within the Russian Federation,

- shall be located, in principle, at facilities selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation. Such facilities shall be listed in Part A of Annex B to this Agreement; or

- may be located at facilities eligible, but not selected by the International Atomic Energy Agency, for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation subject to the application of supplementary measures to such safeguards to be agreed in writing between the Parties. Such facilities shall be listed in Part B of Annex B to this Agreement.

Article 6

In implementing the provisions of this Agreement, the Parties shall ensure that the provisions of the Convention on Early Notification of a Nuclear Accident, adopted on September 26, 1986, the Convention on Assistance in the Case of a Nuclear Accident or Radiological Emergency, adopted on September 26, 1986, the Convention on Nuclear Safety, done on September 20, 1994 and the Joint Convention on the Safety of Spent Fuel Management and on the Safety of Radioactive Waste Management, done on September 5, 1997 are observed.

Article 7

1. In respect of nuclear material transferred pursuant to this Agreement and nuclear material recovered or produced as a by-product, adequate measures of physical protection shall be maintained according to the criteria which the Parties have respectively adopted and which bring about, as a minimum, protection at levels as specified in Annex C to this Agreement.

2. In respect of international transport of nuclear material subject to this Agreement, the Parties shall ensure that the provisions of the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material, opened for signature on March 3, 1980 are observed.

3. The Parties shall respectively take appropriate measures in accordance with the provisions of the International Convention for the Suppression of Acts of Nuclear Terrorism, opened for signature on September 14, 2005.

Article 8

Nuclear material, material, equipment and technology transferred pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product shall not be transferred or retransferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party, except into the jurisdiction of the State of the supplying Party, unless the prior written consent of the supplying Party is obtained.

Article 9

Nuclear material subject to this Agreement shall not be enriched to twenty percent or more in the isotope uranium-235 or reprocessed within the jurisdiction of the State of the receiving Party without the prior written consent of the supplying Party.

Article 10

Nuclear material, material, equipment and technology transferred between Japan and the Russian Federation, whether directly or through a third State, shall become subject to this Agreement upon their entry into the jurisdiction of the State of the receiving Party only if the supplying Party has notified the receiving Party in writing and in advance of the intended transfer. Prior to the notified transfer of such nuclear material, material, equipment or technology, the supplying Party shall obtain from the receiving Party a written confirmation that the transferred nuclear material, material, equipment or technology will be held subject to this Agreement and that the proposed recipient, if other than the receiving Party, will be an authorized person of the receiving Party.

Article 11

1. Neither Party shall use the provisions of this Agreement for the purpose of seeking commercial or industrial advantages, or for the purpose of interfering with the commercial or industrial interests of the other Party or its authorized persons, or for the purpose of hindering the development of the peaceful uses of nuclear energy.

2. Nuclear material subject to this Agreement may be handled based on the principles of fungibility and proportionality when it is used in mixing processes where it loses its identity, or is deemed to lose it, in the process of conversion, fuel fabrication, enrichment or reprocessing.

Article 12

Nuclear material, material, equipment and technology subject to this Agreement shall no longer be subject to this Agreement if:

(1) such nuclear material, material or equipment has been transferred beyond the jurisdiction of the State of the receiving Party in accordance with the relevant provisions of this Agreement;

(2) the Parties agree that such nuclear material, material, equipment or technology shall no longer be subject to this Agreement; or

(3) in the case of nuclear material, the International Atomic Energy Agency determines, in accordance with the provisions for the termination of safeguards in the relevant agreements referred to in Article 3 of this Agreement, that the nuclear material has been consumed, or has been diluted in such a way that it is no longer usable for any nuclear activity relevant from the point of view of safeguards, or has become practicably irrecoverable.

#### Article 13

Information bearing a security classification placed by the Government of Japan or information classified as State Secret by the legislation of the Russian Federation shall not be exchanged under this Agreement.

#### Article 14

1. The Parties shall, at the request of either of them, consult with each other, if any question arises concerning the interpretation or application of this Agreement.

2. If any dispute arising out of the interpretation or application of this Agreement is not settled by negotiation, mediation, conciliation or other similar procedure, such dispute shall, at the request of either Party, be submitted to an arbitral tribunal which shall be composed of three arbitrators appointed in accordance with the provisions of this paragraph. Each Party shall designate one arbitrator who may be a national of its State and the two arbitrators so designated shall elect a third, a national of a third State, who shall be the Chairman. If, within thirty days of the request for arbitration, either Party has not designated an arbitrator, either Party may request the President of the International Court of Justice to appoint an arbitrator. The same procedure shall apply if, within thirty days of the designation or appointment of the second arbitrator, the third arbitrator has not been elected, provided that the third arbitrator so appointed shall not be a national of Japan or of the Russian Federation. A majority of the members of the arbitral tribunal shall constitute a quorum, and all decisions shall require the concurrence of a majority of the members of the tribunal. The arbitral procedure shall be fixed by decisions of the tribunal. The decisions of the tribunal shall be binding on the Parties.

Article 15

1. If either Party:

(1) fails to ensure observance of the provisions of Article 4, 5, 6, 7, 8 or 9 of this Agreement or the decisions of the arbitral tribunal referred to in Article 14 of this Agreement; or

(2) terminates or materially violates its Safeguards Agreement with the International Atomic Energy Agency referred to in Article 3 of this Agreement,

the other Party shall have the right to suspend further cooperation under this Agreement in whole or in part, or to terminate this Agreement and to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement.

2. If the Russian Federation detonates a nuclear explosive device using any nuclear material, material, equipment or technology transferred from Japan whether directly or through a third State pursuant to this Agreement, equipment based on technology or nuclear material recovered or produced as a by-product, the Government of Japan shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

3. If Japan detonates a nuclear explosive device, the Government of the Russian Federation shall have the right specified in paragraph 1 of this Article.

4. Before either Party takes steps to suspend cooperation under this Agreement in whole or in part or to terminate this Agreement, or to require such return, the Parties shall consult for the purpose of taking corrective measures and shall, where appropriate, carefully consider the following, taking into account the need to make such other appropriate arrangements as may be required:

(1) the effects of taking such steps; and

(2) whether the facts which gave rise to considering such steps were caused deliberately.

5. The right under this Article shall be exercised by either Party only if the other Party fails to take corrective measures within an appropriate period of time following the consultations referred to in paragraph 4 of this Article. In exercising this right, either Party shall notify the other Party in writing of the date of the suspension of cooperation under this Agreement in whole or in part or the termination of this Agreement.

6. If either Party exercises its right under this Article to require the return of any nuclear material, material and equipment transferred pursuant to this Agreement, it shall compensate the other Party or the persons concerned for the fair market value thereof.

Article 16

The Parties shall ensure the adequate and effective protection of intellectual property and technology created or transferred pursuant to the cooperation under this Agreement in accordance with the relevant international agreements to which Japan and the Russian Federation are parties and the legislation of their respective States.

Article 17

The Annexes to this Agreement shall form an integral part of this Agreement. This Agreement may be amended by written agreement of the Parties. Amendments to this Agreement, except for those made exclusively to the Annexes to this Agreement, shall be approved by each Party in accordance with its internal procedures required for such amendments. Amendments made exclusively to the Annexes shall require only a written agreement of the Parties.

Article 18

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the date on which the Parties inform each other through diplomatic channels that their respective internal procedures required for its entry into force have been completed.
2. This Agreement shall remain in force for a period of twenty five years, and shall continue in force thereafter until terminated in accordance with the provisions of paragraph 3 of this Article.
3. Without prejudice to the provisions of paragraph 5 of Article 15 of this Agreement, either Party may, by giving six months written notice to the other Party, terminate this Agreement at the end of the initial twenty five year period or at any time thereafter.
4. The Agreement of 1991 shall terminate in relations between the Parties on the date this Agreement enters into force.

5. Notwithstanding the suspension of cooperation under this Agreement or termination of this Agreement, Article 1, Articles 4 to 9, and Articles 12, 14 and 15 of this Agreement shall continue in effect.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Tokyo on the twelfth day of May, 2009, in duplicate, in the Japanese, Russian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the interpretation shall be made in accordance with the English text.

For the Government  
of Japan

中曾根弘文

For the Government  
of the Russian Federation

С.В.Кириенко



Annex A

Part A

1. Deuterium and heavy water:

Deuterium, heavy water (deuterium oxide) and any other deuterium compound in which the ratio of deuterium to hydrogen atoms exceeds 1:5000 for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 200 kg of deuterium atoms in any period of 12 months.

2. Nuclear grade graphite:

Graphite having a purity level better than 5 parts per million boron equivalent and with a density greater than 1.50g/cm<sup>3</sup> for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 of Part B below, in quantities exceeding 30 metric tons in any period of 12 months.

Part B

1. Complete nuclear reactors:

Nuclear reactors capable of operation so as to maintain a controlled self-sustaining fission chain reaction, excluding zero energy reactors, the latter being defined as reactors with a designed maximum rate of production of plutonium not exceeding 100 grams per year.

2. Nuclear reactor vessels:

Metal vessels, or major shop-fabricated parts therefor, especially designed or prepared to contain the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, as well as relevant nuclear reactor internals as defined in paragraph 8 below.

3. Nuclear reactor fuel charging and discharging machines:

Manipulative equipment especially designed or prepared for inserting or removing fuel in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

4. Nuclear reactor control rods and equipment:

Especially designed or prepared rods, support or suspension structures therefor, rod drive mechanisms or rod guide tubes to control the fission process in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

5. Nuclear reactor pressure tubes:

Tubes which are especially designed or prepared to contain fuel elements and the primary coolant in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above at an operating pressure in excess of 50 atmospheres.

6. Zirconium tubes:

Zirconium metal and alloys in the form of tubes or assemblies of tubes, and in quantities exceeding 500 kg in any period of 12 months, especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, and in which the relation of hafnium to zirconium is less than 1:500 parts by weight.

7. Primary coolant pumps:

Pumps especially designed or prepared for circulating the primary coolant for a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

8. Nuclear reactor internals:

Nuclear reactor internals especially designed or prepared for use in a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above, including support columns for the core, fuel channels, thermal shields, baffles, core grid plates and diffuser plates.

9. Heat exchangers:

Heat exchangers (steam generators) especially designed or prepared for use in the primary coolant circuit of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

10. Neutron detection and measuring instruments:

Especially designed or prepared neutron detection and measuring instruments for determining neutron flux levels within the core of a nuclear reactor as defined in paragraph 1 above.

11. Plants for the fabrication of nuclear reactor fuel elements, and equipment especially designed or prepared therefor.

12. Plants for the conversion of uranium and plutonium for use in the fabrication of fuel elements and the separation of uranium isotopes, and equipment especially designed or prepared therefor.

Annex B  
List of facilities in the Russian Federation

Part A:

Facilities selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation.

1. Facilities where nuclear material, material and equipment transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product are to be located are as follows:

NIL

2. Facilities where technology transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement is to be used are as follows:

NIL

Part B:

Facilities eligible, but not selected by the International Atomic Energy Agency, for the application of safeguards provided for in the Safeguards Agreement for the Russian Federation.

1. Facilities where nuclear material, material and equipment transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement, equipment based on technology and nuclear material recovered or produced as a by-product are to be located are as follows:

Angarsk International Uranium Enrichment Center

2. Facilities where technology transferred to the Russian Federation pursuant to this Agreement is to be used are as follows:

NIL

Annex C  
Levels of physical protection

CATEGORY III  
(as defined in the attached table)

Use and storage within an area to which access is controlled.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY II  
(as defined in the attached table)

Use and storage within a protected area to which the access is controlled, i.e., an area under constant surveillance by guards or electronic devices, surrounded by a physical barrier with a limited number of points of entry under appropriate control, or any area with an equivalent level of physical protection.

Transportation under special precautions including prior arrangements among sender, recipient and carrier, and prior agreement between entities subject to the jurisdiction and regulation of supplier and recipient States, respectively, in case of international transport, specifying time, place and procedures for transferring transport responsibility.

CATEGORY I  
(as defined in the attached table)

Nuclear material in this category shall be protected with highly reliable systems against unauthorized use as follows:

Use and storage within a highly protected area, i.e., a protected area as defined for Category II above, to which, in addition, access is restricted to persons whose trustworthiness has been determined, and which is under surveillance by guards who are in close communication with appropriate response authorities. Specific measures taken in this context should have as their objective the detection and prevention of any assault, unauthorized access or unauthorized removal of the nuclear material concerned.

Transportation under special precautions as identified above for transportation of Category II and III nuclear material and, in addition, under constant surveillance by escorts and under conditions which assure close communication with appropriate response authorities.

Table: Categorization of nuclear material

Nuclear Material	Form	Category I	Category II	Category III <sup>(c)</sup>
1. Plutonium <sup>(a)</sup>	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
2. Uranium-235	Unirradiated <sup>(b)</sup> - uranium enriched to 20% $^{235}\text{U}$ or more - uranium enriched to 10% $^{235}\text{U}$ but less than 20% $^{235}\text{U}$ - uranium enriched above natural, but less than 10% $^{235}\text{U}$	- 5kg or more	- Less than 5kg but more than 1kg - 10kg or more	- 1kg or less but more than 15g - Less than 10kg but more than 1kg - 10kg or more
3. Uranium-233	Unirradiated <sup>(b)</sup>	2kg or more	Less than 2kg but more than 500g	500g or less but more than 15g
4. Irradiated Fuel			Depleted or natural uranium, thorium or low-enriched fuel (less than 10% fissile content) <sup>(d)/(e)</sup>	

(a) All plutonium except that with isotopic concentration exceeding 80% in plutonium-238.

- (b) Nuclear material not irradiated in a reactor or nuclear material irradiated in a reactor but with a radiation level equal to or less than 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.
- (c) Quantities not falling in Category III and natural uranium, depleted uranium and thorium should be protected at least in accordance with prudent management practice.
- (d) Although this level of protection is recommended, it would be open to the Parties, upon evaluation of the specific circumstances, to assign a different category of physical protection.
- (e) Other fuel which by virtue of its original fissile material content is classified as Category I or II before irradiation may be reduced one category level while the radiation level from the fuel exceeds 1 Gy/hr (100 rads/hr) at one meter unshielded.

I

Tokyo, May 12, 2009

Excellency,

I have the honor to refer to the Agreement between the Government of Japan and the Government of the Russian Federation for Cooperation in the Peaceful Uses of Nuclear Energy, signed at Tokyo today (hereinafter referred to as "the Agreement"), and to confirm on behalf of the Government of Japan the following understanding which has been reached during the negotiations leading to the conclusion of the Agreement:

1. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that, for the effective implementation of the Agreement, the Parties shall exchange annually the then current inventories of nuclear material, material, equipment and technology subject to the Agreement and in the case of the Government of the Russian Federation, nuclear material substituted for such nuclear material through substitution as referred to in sub-paragraph (2) of paragraph 3 below.

2. With reference to Article 5 of the Agreement, it is confirmed that a national system of accounting for and control of nuclear material covering all nuclear material subject to the Agreement has been established and will be maintained in accordance with the legislation of their respective States.

3. It is confirmed that the supplementary measures referred to in paragraph (2) of Article 5 of the Agreement are as follows:

(1) The Government of the Russian Federation shall provide to the Government of Japan annually the list of facilities which are eligible for the application of safeguards by the International Atomic Energy Agency and the list of facilities which are selected by the International Atomic Energy Agency for the application of safeguards.

His Excellency  
Mr. Sergey V. Kirienko  
Director General  
State Atomic Energy  
Corporation Rosatom



(2) When nuclear material is to be made subject to the Agreement and is to be located at facilities which are eligible, but not selected by the International Atomic Energy Agency, for the application of safeguards, as specified in Part B of Annex B to the Agreement, the Parties, at the request of either, shall agree in writing, through consultations and before the transfer of such nuclear material, on mutually satisfactory measures including the substitution of nuclear material of the same quantity and equivalent or higher isotopic content in the fissionable isotopes at facilities which the International Atomic Energy Agency has selected for the application of safeguards.

(3) The Government of the Russian Federation shall provide to the Government of Japan and the International Atomic Energy Agency, as mutually arranged, a report by facilities on an annual basis of nuclear material subject to the Agreement and nuclear material substituted for such nuclear material. This report will provide the inventories, shipments and receipts of such nuclear material.

(4) The Parties shall consult, at the request of either, concerning any of the reports provided under subparagraph (3) above, and shall take appropriate measures for resolving any questions concerning such reports.

If the foregoing understanding is acceptable to the Government of the Russian Federation, I have further the honor to suggest that the present Note and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

中曾根弘文  
Minister for Foreign Affairs  
of Japan

II

Tokyo, May 12, 2009

Excellency,

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of today's date, which reads as follows:

*[See note I]*

I have further the honor to confirm on behalf of the Government of the Russian Federation that the foregoing understanding is acceptable and to agree that Your Excellency's Note and this Note shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments, which shall enter into force at the same time as the Agreement.

I avail myself of this opportunity to extend to Your Excellency the assurance of my highest consideration.

С.В.Кириенко  
Director General of  
the State Atomic Energy  
Corporation «Rosatom»

His Excellency  
Mr. Hirofumi Nakasone  
Minister for Foreign Affairs of Japan

注 a すべてのプルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が八〇パーセントを超えるプルトニウムを除く。）

注 b 原子炉内で照射されていない核物質、又は原子炉内で照射された核物質であつて当該核物質からの放射線の吸収線量率が遮へいのない距離一メートルの地点において一グレイ毎時（一〇〇ラド毎時）以下であるもの

注 c 第三群に掲げる量未満のもの並びに天然ウラン、劣化ウラン及びトリウムは、少なくとも管理についての慎重な慣行に従つて防護するものとする。

注 d 第二群に属する核物質としての防護の水準が望ましいが、いずれの締約国政府も、具体的な状況についての評価に基づき、これと異なる区分の防護の水準を指定することができる。

注 e 他の燃料であつて当初の核分裂性成分含有量により照射前に第一群又は第二群に分類されるものについては、当該燃料からの放射線の吸収線量率が遮へいのない距離一メートルの地点において一グレイ毎時（一〇〇ラド毎時）を超える間においては、防護の水準をそれぞれ一群ずつ下げることができる。

付表 核物質の区分

4 照射済燃料	3 ウラン二二三	2 ウラン二三五	1 プルトニウム (注a)	核物質
	未照射 (注b)	未照射縮ウラ ンセン縮ウラ ント度ラ射 ト以ガ ン(注 上二注 満二〇三 の〇パ五 の〇パ五 ウバ1の ラ1セ濃	未照射縮ウラ ンセン縮ウラ ント度ラ射 ト以ガ ン(注 上二注 満二〇三 の〇パ五 の〇パ五 ウバ1の ラ1の ラ1セ濃	形態 (注b)
	二キログラム以上		五キログラム以上	第一群
劣化濃縮ウ ラン燃料 (注d) 未燃分、 含有率、 燃分又 然裂は ウ	二五 キ〇 ログ グラ ラム 未を 満超 え		一〇 キログ グラ ラム 以上	第二群
	五〇五 〇グラ ラムを 以超 下え	一〇 キログ ラム 以上	一一 〇キ ログ グラ ラム 未を 満超 え	第三群 (注c)

合にあつては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であつて、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。)の下に行うこと。

第一群(附表の定義による。)

この群に属する核物質は、次に定める信頼性の高い方式により、許可なしに使用される危険から防護されるものとする。

使用及び貯蔵に当たっては、高度に防護された区域(第二群に属する核物質について定める防護区域であつて、さらに、信頼性につき確認を受けた者にのみ出入が許可され、かつ、適当な関係当局との緊密な連絡の下にある警備員により監視されるものをいう。)内において行うこと。この関連においてとられる具体的な措置は、攻撃、許可されない出入又は許可されない関係核物質の除去を感知し、及び防止することを、その目的とすべきものである。

輸送に当たっては、第二群及び第三群に属する核物質の輸送について定める特別の予防措置の下において、さらに、護送者により常時監視され、及び適当な関係当局との緊密な連絡が確保される状況の下で行うこと。

附属書C 防護の水準

第三群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場合にあっては供給国及び受領国それぞれの管轄権及び規制に服する者の間の事前の合意であって、輸送に係る責任の移転する日時、場所及び手続を明記したものを締結することを含む。）の下に行うこと。

第二群（付表の定義による。）

使用及び貯蔵に当たっては、出入が規制されている防護区域（警備員又は電子装置により常時監視される区域であって、適切な管理の下にある限定された箇所においてのみ出入が可能な物理的障壁により囲い込まれたものをいう。）内において又は防護の水準がこれと同等の水準にある区域内において行うこと。

輸送に当たっては、特別の予防措置（荷送人、荷受人及び運送人の間の事前の取決め並びに国際輸送の場

機関が選択していない施設

1 この協定に基づいてロシア連邦に移転された核物質、資材及び設備、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質が置かれる施設は、次のとおりとする。

アンガルスク国際ウラン濃縮センター

2 この協定に基づいてロシア連邦に移転された技術が用いられる施設は、次のとおりとする。

なし

附属書B ロシア連邦における施設の一覧表

A部 ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上国際原子力機関が選択している施設

1 この協定に基づいてロシア連邦に移転された核物質、資材及び設備、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質が置かれる施設は、次のとおりとする。

なし

2 この協定に基づいてロシア連邦に移転された技術が用いられる施設は、次のとおりとする。

なし

B部 ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上適格性を有するが国際原子力



の供給を行う場合に限る。)

7 一次冷却材ポンプ 1に規定する原子炉における一次冷却材の循環のために特に設計し、又は製作したポンプ

8 原子炉内装物 炉心支持柱、燃料チャネル、熱遮へい体、調節板、炉心格子板、拡散板等1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作した原子炉内装物

9 熱交換器 1に規定する原子炉の一次冷却材回路において使用するために特に設計し、又は製作した熱交換器(蒸気発生器)

10 中性子検出機器及び中性子計測機器 1に規定する原子炉の炉心内部の中性子束を測定するために特に設計し、又は製作した中性子検出機器及び中性子計測機器

11 原子炉燃料要素の加工プラント及び原子炉燃料要素の加工のために特に設計し、又は製作した設備

12 原子炉燃料要素の加工又はウラン同位元素の分離に使用するためのウラン及びプルトニウムの転換プラント並びに当該ウラン及びプルトニウムの転換のために特に設計し、又は製作した設備

- 1 原子炉 制御された自己維持的核分裂連鎖反応を維持する運転能力を有する原子炉（ゼロ出力炉を除く。ゼロ出力炉とは、設計上の最大プルトニウム生成量が年間百グラムを超えない炉をいう。）
- 2 原子炉容器 1に規定する原子炉の炉心及び8に規定する原子炉内装物を収納するために特に設計し、若しくは製作した金属容器又はその主要な工作部品
- 3 原子炉燃料交換機 1に規定する原子炉についての燃料の挿入又は取出しのために特に設計し、又は製作した操作用設備
- 4 原子炉制御棒及び原子炉制御設備 1に規定する原子炉における核分裂過程の制御のために特に設計し、若しくは製作した棒、その支持体若しくは懸架体、制御棒駆動機構又は制御棒案内管
- 5 原子炉圧力管 1に規定する原子炉の内部に燃料要素及び一次冷却材を五十気圧を超える運転圧力下において収容するために特に設計し、又は製作した管
- 6 ジルコニウム管 ジルコニウム金属若しくはジルコニウム合金の管又はこれらの管の集合体であつて、1に規定する原子炉の内部において使用するために特に設計し、又は製作し、かつ、ハフニウムとジルコニウムとの重量比が一对五百未満のもの（いずれかの十二箇月の期間において五百キログラムを超える量

附属書 A

A 部

1 重水素及び重水 B 部の 1 に規定する原子炉において使用する重水素、重水（酸化重水素）及び重水素原子と水素原子との比が一对五千を超える他の重水素化合物（いずれかの十二箇月の期間において重水素原子の量につき二百キログラムを超える量の供給を行う場合に限る。）

2 原子炉級黒鉛 ほう素当量百万分の五の純度を超える純度及び一・五〇グラム毎立方センチメートルを超える密度を有する黒鉛であつて、B 部の 1 に規定する原子炉において使用するもの（いずれかの十二箇月の期間において三十メートル・トンを超える量の供給を行う場合に限る。）

B 部

以上の証拠として、下名は、各自の政府から正当に委任を受けてこの協定に署名した。

二千九年五月十二日に東京で、ひとしく正文である日本語、ロシア語及び英語により本書二通を作成した。解釈に相違がある場合には、英語の本文による。

日本国政府のために

中曾根弘文

ロシア連邦政府のために

S・V・キリエニコ

のみについての改正は、両締約国政府の書面による合意のみを必要とする。

#### 第十八条

- 1 この協定は、両締約国政府がこの協定の効力発生に必要なそれぞれの国内手続を完了した旨を外交上の経路を通じて相互に通告した日の後三十日目の日に効力を生ずる。
- 2 この協定は、二十五年間効力を有するものとし、その後は、3の規定に従って終了する時まで効力を存続する。
- 3 いずれの一方の締約国政府も、第十五条5の規定の適用を妨げることなく、六箇月前に他方の締約国政府に対して書面による通告を与えることにより、最初の二十五年の期間の終わりに又はその後いつでもこの協定を終了させることができる。
- 4 千九百九十一年の協定は、この協定が効力を生ずる日に両締約国政府の間の関係において終了する。
- 5 この協定の下での協力の停止又はこの協定の終了の後においても、第一条、第四条から第九条まで、第十二条、第十四条及び第十五条の規定は、引き続き効力を有する。

該一方の締約国政府は、当該他方の締約国政府に対し、この協定の下での協力の全部若しくは一部を停止する日又はこの協定を終了させる日を書面により通告する。

6 この協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する権利をいずれか一方の締約国政府がこの条の規定に基づいて行使する場合には、当該一方の締約国政府は、それらの公正な市場価額について、他方の締約国政府又は関係者に対して補償を行う。

#### 第十六条

両締約国政府は、この協定の下での協力に基づいて生じ、又は移転された知的財産及び技術の適切かつ効果的な保護を、日本国及びロシア連邦が当事国である関係する国際協定並びにそれぞれの国の法令に従って確保する。

#### 第十七条

この協定の附属書は、この協定の不可分の一部を成す。この協定は、両締約国政府の書面による合意によつて改正することができる。この協定の改正（この協定の附属書のみについての改正を除く。）は、各締約国政府により、当該改正に必要なそれぞれの国内手続に従つて承認されるものとする。この協定の附属書

- れたものであるか第三国を経由して移転されたものであるかを問わない。）、技術に基づく設備又は回収され若しくは副産物として生産された核物質を用いて核爆発装置を爆発させる場合には、日本国政府は、
- 1に規定する権利と同じ権利を有する。
  - 3 日本国が核爆発装置を爆発させる場合には、ロシア連邦政府は、1に規定する権利と同じ権利を有する。
  - 4 いずれか一方の締約国政府がこの協定の下での協力の全部若しくは一部を停止し、この協定を終了させ、又は1に規定する返還を要求する行動をとるに先立ち、両締約国政府は、他の適当な取極を行うことが必要となる場合のあることを考慮しつつ、是正措置をとることを目的として協議を行うものとし、適当な場合には、次の事項について慎重に検討する。
    - (1) 当該行動の影響
    - (2) 当該行動を検討することの原因となった事情が故意にもたらされたものであるか否か。
  - 5 いずれか一方の締約国政府は、4に規定する協議の後適当な期間内に他方の締約国政府が是正措置をとらなかつた場合に限り、この条の規定に基づき権利を行使するものとする。当該権利の行使に当たり、当

十日以内に第三の仲裁裁判官が選任されなかった場合には、同様の手続が適用される。ただし、任命される第三の仲裁裁判官は、日本国又はロシア連邦の国民であってはならない。仲裁裁判には、仲裁裁判所の構成員の過半数が出席していなければならず、すべての決定には、過半数の仲裁裁判官の同意を必要とする。仲裁裁判の手続は、仲裁裁判所が定める。仲裁裁判所の決定は、両締約国政府を拘束する。

#### 第十五条

1 いずれか一方の締約国政府は、他方の締約国政府が次のいずれかに該当する場合には、この協定の下でのその後の協力の全部若しくは一部を停止し、又はこの協定を終了させ、並びにこの協定に基づいて移転された核物質、資材及び設備の返還を要求する権利を有する。

(1) 第四条から第九条までのいずれかの規定又は前条に規定する仲裁裁判所の決定の遵守を確保しない場合

(2) 第三条に規定する国際原子力機関との間の保障措置協定を終了させ、又はこれに対する重大な違反を  
する場合

2 ロシア連邦がこの協定に基づいて日本国から移転された核物質、資材、設備若しくは技術（直接移転さ



### 第十三条

日本国政府により秘密指定を受けている情報又はロシア連邦の法令に従って国家機密として指定されている情報は、この協定の下では交換されない。

### 第十四条

1 この協定の解釈又は適用に関して問題が生じた場合には、両締約国政府は、いずれか一方の締約国政府の要請により、相互に協議を行う。

2 この協定の解釈又は適用から生ずる紛争が交渉、仲介、調停又は他の同様の手続によって解決されない場合には、当該紛争は、いずれか一方の締約国政府の要請により、この2の規定に従って選定される三人の仲裁裁判官によって構成される仲裁裁判所に付託される。各締約国政府は、一人の仲裁裁判官を指名し（自国民を指名することができる。）、指名された二人の仲裁裁判官は、裁判長となる第三国の国民である第三の仲裁裁判官を選任する。仲裁裁判の要請が行われてから三十日以内にいずれか一方の締約国政府が仲裁裁判官を指名しなかった場合には、いずれか一方の締約国政府は、国際司法裁判所長に対し、一人の仲裁裁判官を任命するよう要請することができる。第二の仲裁裁判官の指名又は任命が行われてから三

質の特定については、代替可能性の原則及び構成比率による比例の原則により行うことができるものとする。

## 第十二条

この協定の適用を受ける核物質、資材、設備及び技術は、次のいずれかの場合には、この協定の適用を受けないこととなるものとする。

(1) そのような核物質、資材又は設備がこの協定の関係する規定に従って受領締約国政府の国の管轄の外に移転された場合

(2) そのような核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けないこととなることについて両締約国政府が合意する場合

(3) 核物質について、国際原子力機関が、第三条に規定する関係する保障措置協定の保障措置の終了に係る規定に従い、当該核物質が消耗したこと、同機関の保障措置の適用が相当とされるいかなる原子力活動にも使用することができないような態様で希釈されたこと又は實際上回収不可能となったことを決定する場合

直接であると第三国を経由してであることを問わず、日本国とロシア連邦との間において移転される核物質、資材、設備及び技術は、予定されるこれらの移転を供給締約国政府が受領締約国政府に対して書面により事前に通告した場合に限り、かつ、これらが受領締約国政府の国の管轄に入る時から、この協定の適用を受ける。供給締約国政府は、通告された核物質、資材、設備又は技術の移転に先立ち、移転される当該核物質、資材、設備又は技術がこの協定の適用を受けることとなること及び予定される受領者が受領締約国政府でない場合には当該受領者が受領締約国政府の認められた者であることの書面による確認を受領締約国政府から得る。

#### 第十一条

1 いずれの締約国政府も、商業上若しくは産業上の利益を追求するため、他方の締約国政府若しくはその認められた者の商業上若しくは産業上の利益を損なうため又は原子力の平和的利用の進展を妨げるためにこの協定の規定を利用してはならない。

2 転換、燃料加工、濃縮又は再処理の工程において他の核物質と混合されることにより、この協定の適用を受ける核物質の特定性が失われた場合又は失われたと認められる場合には、この協定の下での当該核物

2 両締約国政府は、この協定の適用を受ける核物質の国際輸送について、千九百八十年三月三日に署名のために開放された核物質の防護に関する条約が遵守されることを確保する。

3 両締約国政府は、それぞれ、二千五年九月十四日に署名のために開放された核によるテロリズムの行為の防止に関する国際条約に従って適切な措置をとる。

#### 第八条

この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意が得られる場合を除くほか、受領締約国政府の国の管轄の外（供給締約国政府の国の管轄内を除く。）に移転され、又は再移転されない。

#### 第九条

この協定の適用を受ける核物質は、供給締約国政府の書面による事前の同意を得ることなく、受領締約国政府の国の管轄内において、同位元素ウラン二三五の濃縮度が二十パーセント以上となるまで濃縮されず、又は再処理されない。

#### 第十条

政府が書面により合意するものが適用されることを条件として、当該保障措置の適用上適格性を有するが国際原子力機関が選択していない施設に置くことができる。このような施設は、この協定の附属書BのB部に掲げる。

#### 第六条

両締約国政府は、この協定の実施に当たり、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故の早期通報に関する条約、千九百八十六年九月二十六日に採択された原子力事故又は放射線緊急事態の場合における援助に関する条約、千九百九十四年九月二十日に作成された原子力の安全に関する条約及び千九百九十七年九月五日に作成された使用済燃料管理及び放射性廃棄物管理の安全に関する条約が遵守されることを確保する。

#### 第七条

1 この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質について、両締約国政府は、それぞれの採用した基準（少なくともこの協定の附属書Cに定める水準の防護を実現するものに限る。）に従って適切な防護の措置を維持する。

#### 第四条

- 1 この協定の下での協力は、平和的・非爆発目的に限って行う。
- 2 この協定に基づいて移転された核物質、資材、設備及び技術、技術に基づく設備並びに回収され又は副産物として生産された核物質は、いかなる核爆発装置のためにも、いかなる核爆発装置の研究又は開発のためにも、また、いかなる軍事的目的のためにも使用されない。

#### 第五条

前条の規定に基づく義務の履行を確保するため、この協定に基づいて移転された核物質及び回収され又は副産物として生産された核物質は、

- (1) 日本国内においては、日本国に関する保障措置協定の適用を受ける。
- (2) ロシア連邦内においては、

原則として、ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上国際原子力機関が選択している施設に置くものとする。このような施設は、この協定の附属書BのA部に掲げる。

又は、ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置に関する補助的措置であつて両締約国

前条に規定する両締約国政府の間の協力は、この協定及びそれぞれの国の法令に従うものとする。前条1(3)に掲げる方法による協力については、それぞれの締約国政府が国際原子力機関の保障措置の適用を受諾していることが必要とされるものとし、次の要件に従う。

(1) 日本国政府又はその認められた者が受領者となる場合には、千九百九十八年十二月四日に作成された追加議定書により補足された千九百七十七年三月四日に作成された不拡散条約第三条1及び4の規定の実施に関する日本国政府と国際原子力機関との間の協定（以下「日本国に関する保障措置協定」という。）が実施されていること。

(2) ロシア連邦政府又はその認められた者が受領者となる場合には、二千年三月二十二日に作成された追加議定書により補足された千九百八十五年二月二十一日に作成されたソヴィエト社会主義共和国連邦における保障措置の適用に関するソヴィエト社会主義共和国連邦と国際原子力機関との間の協定（以下「ロシア連邦に関する保障措置協定」という。）が実施されており、かつ、第五条の規定の実施を確保するため、ロシア連邦に関する保障措置協定に規定する保障措置の適用上国際原子力機関が選択している一又は二以上の施設が存在すること。

国政府又はその認められた者が役務を提供し、及び他方の締約国政府又はその認められた者がこれを受領すること。

2 1に規定する協力は、次の分野において行うことができる。

- (1) ウラン資源の探鉱及び採掘
  - (2) 軽水炉の設計、建設及び運転
  - (3) 放射性廃棄物の処理及び管理
  - (4) 原子力の安全（放射線防護及び環境の監視を含む。）
  - (5) 放射性同位元素及び放射線の研究及び応用
  - (6) その他の分野であつて両締約国政府の間の別個の書面による取極において合意するもの
- 3 1及び2の規定にかかわらず、ウランの濃縮、使用済核燃料の再処理及び資材（重水を含む。）の生産のための技術及び設備並びにプルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が八十パーセントを超えるものを除く。）は、この協定の下では移転されない。

第三条



られた核物質、この協定に基づいて移転された資材又は設備を用いて行う一又は二以上の処理によって得られた核物質及びこの協定に基づいて移転された技術を用いて得られたものとして両締約国政府が合意する核物質をいう。

## 第二条

1 両締約国政府は、日本国及びロシア連邦における原子力の平和的利用の進展のため、この協定及びそれぞれの国の法令に従い、次の方法によりこの協定の下での協力をを行う。

- (1) 専門家を交換すること。
- (2) 両締約国政府の間、両締約国政府の認められた者との間又は一方の締約国政府の要請がある場合には当該一方の締約国政府と他方の締約国政府の認められた者との間の合意によって定める条件で、情報（原子力の安全に関するものを含むが、これに限定されない。）を交換すること。
- (3) 供給者と受領者との間の合意によって定める条件で、一方の締約国政府又はその認められた者から他方の締約国政府又はその認められた者に対し、核物質、資材、設備及び技術を供給すること。
- (4) この協定の範囲内の事項について、提供者と受領者との間の合意によって定める条件で、一方の締約

- 体若しくは装置（ディスク、テープ、読取専用のメモリー等）に記録されたものを含む。また、技術は、技術援助の形式をとることができ、そのような形式には、指導、技能の養成、訓練、実用的な知識の提供及び諮問サービスを含む。
- (6) (5)にいう「開発」とは、設計、設計の研究、設計の解析、設計の概念、試作体の組立て及び試験、試験生産に係る計画、設計用の資料、設計用の資料から製品化を検討する過程、外形的な設計、統合的な設計、配置計画等の生産前のすべての段階をいう。
- (7) (5)及び(6)にいう「生産」とは、建設、生産工学、製造、統合、組立て（取付けを含む。）、検査、試験、品質保証等の核物質若しくは資材を生産し、又は設備を製作するためのすべての活動をいう。
- (8) (5)にいう「使用」とは、運転、据付け（現場への据付けを含む。）、保守、点検、修理、整備及び補修をいう。
- (9) 「技術に基づく設備」とは、この協定に基づいて移転された技術を用いて製作されたものとして両締約国政府が合意する設備をいう。
- (10) 「回収され又は副産物として生産された核物質」とは、この協定に基づいて移転された核物質から得

同位元素ウラン二三三又は二三五の濃縮ウラン

前記の物質の一又は二以上を含有する物質

憲章第二十条に基づき国際原子力機関理事會が決定する物質であつて前記の物質以外のもの（その受入れを両締約國政府が書面により相互に通報するものに限る。）

(3) 「資材」とは、原子炉において使用する物質であつてこの協定の附屬書AのA部に掲げるものをいい、核物質を含まない。

(4) 「設備」とは、原子力活動における使用のために特に設計し、又は製作した主要な機械、プラント若しくは器具又はこれらの主要な構成部分であつて、この協定の附屬書AのB部に掲げるものをいう。

(5) 「技術」とは、核物質、資材又は設備の開発、生産又は使用のために必要とされる特定の情報をいう。ただし、そのような特定の情報であつて公に利用可能であり、かつ、更に提供することが制限されていないもの並びにその他の特定の情報であつて両締約國政府が書面によつて特定し、及び合意したものを含まない。技術は、技術的資料の形式をとることができ、そのような形式には、青写真、計画書、図面、模型、数式、工学的な設計図及び仕様書、説明書並びに指示書であつて、書面による又は他の媒

ウランの同位元素の天然の混合率から成るウラン

同位元素ウラン二三五の劣化ウラン

トリウム

金属、合金、化合物又は高含有物の形状において前記のいずれかの物質を含有する物質

その他の物質であつて、千九百五十六年十月二十六日に作成された国際原子力機関憲章（以下「憲章」という。）第二十條に基づき国際原子力機関理事會が決定する含有率（その受入れを兩締約國政府が書面により相互に通報するものに限る。）において前記の物質の一又は二以上を含有するもの

憲章第二十條に基づき国際原子力機関理事會が決定する物質であつて前記の物質以外のもの（その受入れを兩締約國政府が書面により相互に通報するものに限る。）

この(2)にいう「特殊核分裂性物質」とは、次の物質をいい、原料物質を含まない。

プルトニウム（プルトニウム二三八の同位体濃度が八十パーセントを超えるものを除く。）

ウラン二三三

原子力の平和的利用の進展のために効果的に協力することが両国にもたらす利益を認識し、

原子力の平和的利用における日本国とロシア連邦との間の協力が行われる条件であつて核不拡散に対する両締約国政府の誓約に適合するものを定めることを希望して、

次のとおり協定した。

### 第一条

この協定の適用上、

(1) 「認められた者」とは、日本国については日本国の管轄内にある個人又は団体及びロシア連邦についてはロシア連邦の管轄内にある法人であつて、それぞれの政府により、この協定の下での協力（核物質、資材、設備及び技術を供給し、又は受領すること並びに役務を提供し、又は受領することを含む。）を行うことを認められたものをいう。ただし、両締約国政府を含まない。

(2) 「核物質」とは、原料物質、特殊核分裂性物質及びプルトニウムのうちプルトニウム二三八の同位体濃度が八十パーセントを超えるものをいう。

この(2)にいう「原料物質」とは、次の物質をいう。

[ JAPANESE TEXT – TEXTE JAPONAIS ]

原子力の平和的利用における協力のための日本国政府とロシア連邦政府との間の協定

日本国政府及びロシア連邦政府（以下「両締約国政府」という。）は、

日本国とロシア連邦との間に存在する友好関係を強化することを希望し、

原子力の平和的利用における日本国とロシア連邦との間の協力の拡大が友好関係及び相互理解の増進に寄与することを確信し、

原子力の平和的利用の進展のために引き続き協力することを希望し、

千九百九十一年四月十八日に作成された原子力の平和的利用の分野における協力に関する日本国政府とソヴィエト社会主義共和国連邦政府との間の協定（以下「千九百九十一年の協定」という。）の下での原子力の平和的利用における日本国とロシア連邦との間の緊密な協力を考慮し、

日本国及びロシア連邦の双方が千九百六十八年七月一日に作成された核兵器の不拡散に関する条約（以下「不拡散条約」という。）の当事国であることに留意し、

日本国及びロシア連邦の双方が国際原子力機関の加盟国であることを認識し、

[ RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE ]

**СОГЛАШЕНИЕ**  
**между Правительством Японии**  
**и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве**  
**в мирном использовании атомной энергии**

Правительство Японии и Правительство Российской Федерации (далее - Стороны),

желая укреплять дружественные отношения, существующие между Японией и Российской Федерацией,

будучи убежденными в том, что расширение сотрудничества между Японией и Российской Федерацией в мирном использовании атомной энергии будет способствовать упрочению дружбы и взаимопонимания,

желая продолжать сотрудничество по развитию мирного использования атомной энергии,

принимая во внимание тесное сотрудничество между Японией и Российской Федерацией в мирном использовании атомной энергии в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Союза Советских Социалистических Республик о сотрудничестве в области мирного использования атомной энергии, подписанным 18 апреля 1991 г. (далее - Соглашение 1991 года),

учитывая, что Япония и Российская Федерация являются участниками Договора о нераспространении ядерного оружия, подписанного 1 июля 1968 г. (далее – Договор о нераспространении),

признавая, что Япония и Российская Федерация являются членами Международного агентства по атомной энергии,

признавая также выгоды для обоих государств от эффективного сотрудничества по развитию мирного использования атомной энергии,

желая создать условия, соответствующие их обязательствам в области нераспространения ядерного оружия, при которых может осуществляться сотрудничество в мирном использовании атомной энергии между Японией и Российской Федерацией,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

В настоящем Соглашении используются следующие понятия:

(1) «уполномоченное лицо» для Японии означает любое физическое лицо или организация, подпадающие под юрисдикцию Японии и уполномоченные Правительством Японии, для Российской Федерации – любое юридическое лицо, подпадающее под юрисдикцию Российской Федерации и уполномоченное Правительством Российской Федерации, на осуществление сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, в том числе поставку или получение ядерного материала, материала, оборудования и технологии, или оказание или получение услуг, но не включающее в себя Стороны;

(2) «ядерный материал» означает:

«исходный материал» - уран с содержанием изотопов в том отношении, в каком они находятся в природном уране; уран, обедненный изотопом 235; торий; любое из вышеуказанных веществ в форме металла, сплава, химического соединения или концентрата; какой бы то ни было другой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ в такой концентрации, которая может быть определена Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей XX Устава Международного агентства по атомной энергии, принятого 26 октября 1956 г. (далее - Устав), для принятия которой Стороны информируют друг друга в письменной форме; а также такой другой материал, который может быть определен Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей XX Устава, для принятия которого Стороны информируют друг друга в письменной форме;

«специальный расщепляющийся материал» - плутоний, за исключением плутония с концентрацией изотопа плутония-238, превышающей 80 процентов; уран-233; уран, обогащенный изотопами 233 или 235; любой материал, содержащий одно или несколько из вышеуказанных веществ; и такой другой материал, который может быть определен Советом управляющих Международного агентства по атомной энергии в соответствии со статьей XX Устава, для принятия которого Стороны информируют друг друга в письменной форме. Специальный расщепляющийся материал не включает в себя исходный материал;

плутоний с концентрацией изотопа плутония-238, превышающей 80 процентов;

(3) «материал» означает вещества, предназначенные для использования в ядерном реакторе, которые указаны в части А приложения А к настоящему Соглашению, но не включает в себя ядерный материал;

(4) «оборудование» означает основные элементы машин, установок или аппаратуры или их основные компоненты, специально сконструированные или подготовленные для использования в ядерной деятельности, которые указаны в части Б приложения А к настоящему Соглашению;

(5) «технология» означает специальную информацию, которая требуется для разработки, производства или использования любого ядерного материала, материала или оборудования, за исключением такой специальной информации, которая является общедоступной и распространяется без ограничений, а также иной информации, определенной и согласованной Сторонами в письменной форме. Технология может быть представлена в форме технических данных, включая чертежи, схемы, диаграммы, модели, формулы, технические проекты и спецификации, справочные материалы и инструкции в письменном виде или записанные на других носителях или устройствах, таких как диск, магнитная лента и постоянные запоминающие устройства. Она также может быть представлена в форме технической помощи, включая обучение, повышение квалификации, практическую подготовку кадров, предоставление рабочей информации и консультационные услуги;



(6) «разработка», упоминаемая в пункте (5) настоящей статьи, означает все стадии, предшествующие производству, такие как проектирование, проектные исследования, анализ проектных вариантов, выработка концепций проектирования, сборка и испытания прототипов, схемы опытного производства, проектно-техническая документация, процесс реализации проектных данных в изделие, структурное проектирование, комплексное проектирование и компоновочная схема;

(7) «производство», упоминаемое в пунктах (5) и (6) настоящей статьи, означает все виды деятельности по производству ядерного материала, материала или оборудования, такие как сооружение, технология производства, изготовление, интеграция, монтаж (сборка), контроль, испытания и обеспечение качества;

(8) «использование», упоминаемое в пункте (5) настоящей статьи, означает эксплуатацию, установку, включая установку на площадке, техническое обслуживание, проверку, текущий ремонт, капитальный ремонт и модернизацию;

(9) «оборудование, основанное на технологии» означает оборудование, которое Стороны считают как произведенное в результате применения технологии, переданной в соответствии с настоящим Соглашением;

(10) «ядерный материал, регенерированный или произведенный как побочный продукт» означает:

ядерный материал, полученный из ядерного материала, переданного в соответствии с настоящим Соглашением;

ядерный материал, полученный посредством одного или нескольких процессов, в результате использования материала или оборудования, переданного в соответствии с настоящим Соглашением;

ядерный материал, который Стороны считают как полученный в результате применения технологии, переданной в соответствии с настоящим Соглашением.

## Статья 2

1. В рамках настоящего Соглашения Стороны сотрудничают в целях развития мирного использования атомной энергии в Японии и Российской Федерации в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством своих государств в следующих формах:

(1) обмен экспертами;

(2) обмен информацией, включая информацию, относящуюся к ядерной безопасности, но не ограничивающуюся ею, на таких условиях, которые могут быть согласованы между Сторонами, между уполномоченными лицами Сторон или при запросе одной Стороны между этой Стороной и уполномоченными лицами другой Стороны;

(3) поставка одной Стороной или уполномоченными ею лицами другой Стороне или уполномоченным ею лицам ядерного материала, материала, оборудования и технологии на таких условиях, которые могут быть согласованы между поставщиком и получателем;

(4) предоставление услуг одной Стороной или уполномоченными ею лицами и получение услуг другой Стороной или уполномоченными ею лицами по вопросам, относящимся к областям настоящего Соглашения, на таких условиях, которые могут быть согласованы между поставщиком и получателем.

2. Сотрудничество, как оно определено в пункте 1 настоящей статьи, может осуществляться в следующих областях:

- (1) разведка и разработка урановых месторождений;
- (2) проектирование, строительство и эксплуатация легководных реакторов;
- (3) переработка и обращение с радиоактивными отходами;
- (4) ядерная безопасность, включая радиационную защиту и контроль за состоянием окружающей среды;
- (5) исследования и применение радиоизотопов и излучения;
- (6) другие области, которые могут быть согласованы в отдельных письменных соглашениях между Сторонами.

3. Несмотря на положения пунктов 1 и 2 настоящей статьи в рамках настоящего Соглашения не передаются технологии и оборудование по обогащению урана, переработке отработавшего ядерного топлива и производству материала, включая тяжелую воду и плутоний, за исключением плутония с концентрацией изотопа плутония-238, превышающей 80 процентов.

### Статья 3

Сотрудничество между Сторонами, определенное в статье 2 настоящего Соглашения, осуществляется в соответствии с положениями настоящего Соглашения и законодательством своих государств. В отношении сотрудничества, определенного в подпункте (3) пункта 1 статьи 2 настоящего Соглашения, применяются гарантии Международного агентства по атомной энергии и:

(1) если получателем является Правительство Японии или уполномоченные им лица, выполняются Соглашение между Правительством Японии и Международным агентством по атомной энергии по выполнению статьи III.1 и III.4 Договора о нераспространении, подписанное 4 марта 1977 г., и Дополнительный протокол, подписанный 4 декабря 1998 г. (далее - Соглашение о гарантиях для Японии);

(2) если получателем является Правительство Российской Федерации или уполномоченные им лица, выполняются Соглашение между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик, подписанное 21 февраля 1985 г., и Дополнительный протокол между Российской Федерацией и Международным агентством по атомной энергии к Соглашению между Союзом Советских Социалистических Республик и Международным агентством по атомной энергии о применении гарантий в Союзе Советских Социалистических Республик, подписанный 22 марта 2000 г. (далее - Соглашение о гарантиях для Российской Федерации), и существует одна или более установок, выбранных Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных Соглашением о гарантиях для Российской Федерации,

что обеспечивает выполнение статьи 5 настоящего Соглашения.

#### Статья 4

1. Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется только в мирных и невзрывных целях.

2. Ядерный материал, материал, оборудование и технология, переданные в соответствии с настоящим Соглашением, оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, регенерированный или произведенный как побочный продукт, не используются для какого-либо ядерного взрывного устройства, для исследований или разработок любого ядерного взрывного устройства или в любых военных целях.

#### Статья 5

Для обеспечения выполнения обязательств, вытекающих из статьи 4 настоящего Соглашения, ядерный материал, переданный в соответствии с настоящим Соглашением, и ядерный материал, регенерированный или произведенный в качестве побочного продукта:

(1) находясь в Японии, подпадают под Соглашение о гарантиях для Японии;

(2) находясь в Российской Федерации,

размещаются, как правило, на установках, выбранных Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных в Соглашении о гарантиях для Российской Федерации. Такие установки указаны в части А приложения Б к настоящему Соглашению;

могут размещаться на установках, заявленных, но не выбранных Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных Соглашением о гарантиях для Российской Федерации, при условии, что применение дополнительных мер к таким гарантиям должно быть согласовано между Сторонами в письменной форме. Такие установки указаны в части Б приложения Б к настоящему Соглашению.

#### Статья 6

При выполнении настоящего Соглашения Стороны обеспечивают выполнение положений Конвенции об оперативном оповещении о ядерной аварии, принятой 26 сентября 1986 г., Конвенции о помощи в случае ядерной аварии или радиационной аварийной ситуации, принятой 26 сентября 1986 г., Конвенции о ядерной безопасности, подписанной 20 сентября 1994 г., и Объединенной конвенции о безопасности обращения с отработавшим топливом и о безопасности обращения с радиоактивными отходами, принятой 5 сентября 1997 г.

### Статья 7

1. В отношении ядерного материала, передаваемого в соответствии с настоящим Соглашением, и ядерного материала, регенерированного или произведенного в качестве побочного продукта, применяются адекватные меры физической защиты согласно критериям, которые соответствующим образом приняты Сторонами и которые обеспечивают защиту не ниже уровней, определенных в приложении В к настоящему Соглашению.

2. В отношении международных перевозок ядерного материала, являющегося предметом настоящего Соглашения, Стороны обеспечивают выполнение положений Конвенции о физической защите ядерных материалов, открытой для подписания 3 марта 1980 г.

3. Стороны соответствующим образом принимают соответствующие меры согласно положениям Международной конвенции о борьбе с актами ядерного терроризма, открытой для подписания 14 сентября 2005 г.

### Статья 8

Ядерный материал, материал, оборудование и технология, переданные в соответствии с настоящим Соглашением, оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, регенерированный или произведенный как побочный продукт, не передаются или не передаются вторично за пределы юрисдикции государства принимающей Стороны, за исключением передачи под юрисдикцию государства Стороны-поставщика, без предварительного письменного согласия Стороны-поставщика.

### Статья 9

Ядерный материал, подпадающий под действие настоящего Соглашения, не обогащается по изотопу урана-235 до его содержания 20 процентов или более и не перерабатывается в пределах юрисдикции государства принимающей Стороны без предварительного письменного согласия Стороны-поставщика.

### Статья 10

Ядерный материал, материал, оборудование и технология, передаваемые между Японией и Российской Федерацией напрямую или через третье государство, подпадают под действие настоящего Соглашения, начиная со дня их поступления под юрисдикцию государства принимающей Стороны только если Сторона-поставщик заранее уведомила принимающую Сторону в письменной форме о предстоящей передаче. До предварительно заявленной передачи такого ядерного материала, материала, оборудования или технологии Сторона-поставщик получает от принимающей Стороны письменное подтверждение того, что передаваемый ядерный материал, материал, оборудование или технология подпадают под действие настоящего Соглашения и что предполагаемый получатель, если он не является принимающей Стороной, является уполномоченным лицом принимающей Стороны.

### Статья 11

1. Ни одна из Сторон не использует положения настоящего Соглашения с целью извлечения коммерческой или промышленной выгоды, или с целью вмешательства в коммерческие или промышленные интересы другой Стороны или уполномоченных ею лиц, или с целью препятствования развитию мирного использования атомной энергии.

2. Ядерный материал, являющийся предметом настоящего Соглашения, может использоваться в соответствии с принципами эквивалентности и пропорциональности, когда он применяется в процессах смешивания, в которых он теряет свою идентичность или предположительно теряет ее в процессе конверсии, изготовления топлива, обогащения или переработки.

### Статья 12

Ядерный материал, материал, оборудование и технология, являющиеся предметом настоящего Соглашения, более не подпадают под действие настоящего Соглашения, если:

(1) указанные ядерный материал, материал и оборудование были переданы за пределы юрисдикции государства принимающей Стороны согласно соответствующим положениям настоящего Соглашения;

(2) Стороны договорились о том, что такие ядерный материал, материал, оборудование или технология больше не являются предметом настоящего Соглашения;

(3) для ядерного материала Международное агентство по атомной энергии определяет в соответствии с положениями о прекращении гарантий в соответствующих соглашениях, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, что ядерный материал был использован или разбавлен таким образом, что с точки зрения гарантий он более не пригоден для применения в области любой ядерной деятельности или не подлежит восстановлению.

### Статья 13

В рамках настоящего Соглашения не осуществляется обмен информацией, определенной Правительством Японии как секретной, или информацией, относящейся в соответствии с законодательством Российской Федерации к государственной тайне.

### Статья 14

1. В случае возникновения разногласий, вытекающих из толкования или применения настоящего Соглашения, Стороны по требованию любой из Сторон проводят совместные консультации.

2. При любом споре, вытекающем из толкования или применения настоящего

Соглашения, который не удалось разрешить путем переговоров, посредничества, согласительной процедуры или любой другой аналогичной процедуры, по требованию любой из Сторон такой спор передается в арбитражный суд, состоящий из трех арбитров, назначаемых в соответствии с положениями настоящего пункта. Каждая Сторона назначает одного арбитра, который может являться гражданином этого государства, и два назначенных таким образом арбитра выбирают третьего арбитра - гражданина третьего государства, который является Председателем. Если в течение тридцати дней после требования об арбитраже какая-либо из Сторон не назначит арбитра, то другая Сторона может обратиться к Главе Международного Суда с просьбой назначить арбитра. Аналогичная процедура применяется, если в течение тридцати дней с даты определения или назначения второго арбитра третий арбитр не будет избран, при условии, что третий избранный арбитр не будет являться гражданином Японии или Российской Федерации. Большинство членов арбитражного суда составляют кворум, и для принятия решения требуется большинство голосов членов суда. Арбитражная процедура устанавливается решением суда. Решение суда имеет обязательную силу для Сторон.

#### Статья 15

1. Если одна Сторона не обеспечивает выполнение положений статей 4, 5, 6, 7, 8 или 9 настоящего Соглашения или решения арбитражного суда согласно статье 14 настоящего Соглашения либо прекращает или нарушает существенные условия любого из соглашений о гарантиях с Международным агентством по атомной энергии, указанных в статье 3 настоящего Соглашения, другая Сторона вправе полностью или частично приостановить дальнейшее сотрудничество в рамках настоящего Соглашения или прекратить действие настоящего Соглашения, а также потребовать возвратить ядерный материал, материал и оборудование, переданные в соответствии с настоящим Соглашением.

2. Если Российская Федерация произведет взрыв ядерного взрывного устройства с применением (использованием) ядерного материала, материала, оборудования или технологии, переданных из Японии напрямую или через третье государство в соответствии с настоящим Соглашением, оборудования, основанного на технологии, или ядерного материала, регенерированного или произведенного как побочный продукт, Правительство Японии имеет право, определенное в пункте 1 настоящей статьи.

3. Если Япония произведет взрыв ядерного взрывного устройства, Правительство Российской Федерации имеет право, определенное в пункте 1 настоящей статьи.

4. Прежде чем любая Сторона предпримет шаги по полному или частичному приостановлению сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или прекращению действия настоящего Соглашения или потребует возврата, указанного в пункте 1 настоящей статьи, Стороны проводят консультации для принятия корректирующих мер и, соответственно, тщательно рассматривают следующее, принимая во внимание необходимость проведения прочих соответствующих мероприятий, которые могут потребоваться:

(1) последствия подобных шагов;

(2) созданы ли преднамеренно обстоятельства, ставшие причиной рассмотрения подобных действий.

5. Право, предусмотренное настоящей статьей, используется одной из Сторон только в случае, если другая Сторона не смогла предпринять корректирующие меры в приемлемый период времени после проведения консультаций, предусмотренных пунктом 4 настоящей статьи. Согласно такому праву любая Сторона уведомляет другую Сторону в письменной форме о дате полного или частичного приостановления сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или о прекращении действия настоящего Соглашения.

6. Если любая Сторона использует согласно настоящей статье свое право потребовать возврата любого ядерного материала, материала и оборудования, переданных в соответствии с настоящим Соглашением, то эта Сторона компенсирует другой Стороне или заинтересованным лицам их справедливую рыночную стоимость.

#### Статья 16

Стороны обеспечивают адекватную и эффективную защиту интеллектуальной собственности и технологии, созданных или переданных в ходе сотрудничества в рамках настоящего Соглашения, согласно соответствующим международным договорам, участниками которых являются Япония и Российская Федерация, и в соответствии с законодательством своих государств.

#### Статья 17

Приложения к настоящему Соглашению составляют неотъемлемую часть настоящего Соглашения. В настоящее Соглашение могут вноситься поправки путем письменного согласия Сторон. Поправки к настоящему Соглашению, за исключением поправок, внесенных исключительно в приложения к настоящему Соглашению, подлежат принятию каждой из Сторон в соответствии с ее внутригосударственными процедурами, необходимыми для внесения таких поправок. Поправки, внесенные исключительно в приложения, требуют лишь согласия между Сторонами в письменной форме.

#### Статья 18

1. Настоящее Соглашение вступает в силу на тридцатый день после даты обмена между Сторонами уведомлениями по дипломатическим каналам о том, что их внутригосударственные процедуры, необходимые для вступления настоящего Соглашения в силу, выполнены.

2. Настоящее Соглашение действует в течение двадцати пяти лет, после чего остается в силе до тех пор, пока оно не будет прекращено в соответствии с положениями пункта 3 настоящей статьи.

3. Без ущерба для положений пункта 5 статьи 15 настоящего Соглашения

любая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения по завершении первоначального двадцатипятилетнего периода или в любое последующее время через шесть месяцев после подачи письменного уведомления другой Стороне.

4. Действие Соглашения 1991 года в отношениях между Сторонами прекращается с даты вступления в силу настоящего Соглашения.

5. Несмотря на приостановление сотрудничества в рамках настоящего Соглашения или прекращение действия настоящего Соглашения, статьи 1, 4-9, 12, 14 и 15 настоящего Соглашения остаются в силе.

В удостоверение чего нижеподписавшиеся, должным образом уполномоченные своими правительствами, подписали настоящее Соглашение.

Совершено в г. Токио 12 мая 2009 г. в двух экземплярах, каждый на японском, русском и английском языках, причем все тексты имеют одинаковую силу. В случае возникновения разногласий в толковании используется текст на английском языке.

За Правительство  
Японии

中曾根弘文

За Правительство  
Российской Федерации

С.В.Кириенко



ПРИЛОЖЕНИЕ А

Часть А

1. Дейтерий и тяжелая вода

Дейтерий, тяжелая вода (окись дейтерия) и любое другое соединение дейтерия, в котором отношение дейтерия к атомам водорода превышает 1:5000, предназначенные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 части Б настоящего приложения, в количествах, превышающих 200 кг атомов дейтерия в течение любого 12-месячного периода.

2. Ядерно-чистый графит

Графит, имеющий степень чистоты выше 5-миллионных борного эквивалента, с плотностью больше чем  $1,50 \text{ г/см}^3$ , предназначенный для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 части Б настоящего приложения, в количествах, превышающих 30 метрических тонн в течение любого 12-месячного периода.

Часть Б

1. Комплектные ядерные реакторы

Ядерные реакторы, способные работать в режиме контролируемой самоподдерживающейся цепной реакции деления, исключая реакторы нулевой мощности, которые определяются как реакторы с проектным максимальным уровнем производства плутония, не превышающим 100 граммов в год.

2. Корпуса ядерных реакторов

Металлические корпуса или их основные части заводского изготовления, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части, а также соответствующие внутрикорпусные устройства ядерных реакторов, как они определены в пункте 8 настоящей части.

3. Машины для загрузки и выгрузки топлива ядерных реакторов

Манипуляторное оборудование, специально предназначенное или подготовленное для загрузки или извлечения топлива из ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

4. Управляющие стержни ядерных реакторов и соответствующее оборудование

Специально предназначенные или подготовленные стержни, опорные или подвесные конструкции для них, механизмы привода стержней или направляющие трубы стержней для управления процессом деления в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части.

5. Трубы высокого давления ядерных реакторов

Трубы, которые специально предназначены или подготовлены для размещения в них топливных элементов и теплоносителя первого контура в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части, при рабочем давлении,

превышающем 50 атмосфер.

6. Циркониевые трубы

Трубы или сборки труб из металлического циркония или его сплавов, по весу превышающие 500 кг в течение любого 12-месячного периода, которые специально предназначены или подготовлены для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части, и в которых отношение по весу гафния к цирконию меньше чем 1:500.

7. Насосы первого контура теплоносителя

Насосы, специально предназначенные или подготовленные для поддержания циркуляции теплоносителя первого контура ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

8. Внутрикорпусные устройства ядерных реакторов

Внутрикорпусные устройства ядерных реакторов, специально предназначенные или подготовленные для использования в ядерных реакторах, как они определены в пункте 1 настоящей части, включая опорные колонны активной зоны, топливные каналы, тепловые экраны, отражатели, опорные решетки активной зоны и пластины диффузора.

9. Теплообменники

Теплообменники (парогенераторы), специально предназначенные или подготовленные для использования в первом контуре теплоносителя ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

10. Детекторы нейтронного потока

Специально предназначенные или подготовленные датчики нейтронного потока для определения уровней нейтронного потока в пределах активной зоны ядерных реакторов, как они определены в пункте 1 настоящей части.

11. Установки для изготовления топливных элементов ядерных реакторов и специально предназначенное или подготовленное для этого оборудование.

12. Установки для конверсии урана и плутония, используемые при изготовлении топливных элементов и разделении изотопов урана, а также специально предназначенное или подготовленное для этого оборудование.

ПРИЛОЖЕНИЕ Б

**СПИСОК  
установок в Российской Федерации**

Часть А

Установки, выбранные Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных Соглашением о гарантиях для Российской Федерации

1. Установки, на которых будет находиться ядерный материал, материал и оборудование, переданное Российской Федерации в соответствии с Соглашением между Правительством Японии и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в мирном использовании атомной энергии (далее - Соглашение), а также оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, регенерированный или произведенный как побочный продукт:

Отсутствуют.

2. Установки, на которых будет использоваться технология, переданная Российской Федерации в соответствии с Соглашением:

Отсутствуют.

Часть Б

Установки, заявленные, но не выбранные Международным агентством по атомной энергии для применения гарантий, предусмотренных Соглашением о гарантиях для Российской Федерации

1. Установки, на которых будет находиться ядерный материал, материал и оборудование, переданное Российской Федерации в соответствии с Соглашением, а также оборудование, основанное на технологии, и ядерный материал, регенерированный или произведенный как побочный продукт:

Международный центр по обогащению урана в г. Ангарске.

2. Установки, на которых будет использоваться технология, переданная Российской Федерации в соответствии с Соглашением:

Отсутствуют.

## ПРИЛОЖЕНИЕ В

### Уровни физической защиты

#### Категория III

(как определено в прилагаемой таблице)

Использование и хранение в пределах зоны, доступ в которую контролируется.

Перевозка осуществляется с соблюдением специальных мер предосторожности, включая предварительную договоренность между отправителем, получателем и перевозчиком и предварительное соглашение между организациями, находящимися под юрисдикцией и руководствующимися правовыми актами экспортирующих и импортирующих государств, которое определяет время, место и процедуры для передачи ответственности при перевозке.

#### Категория II

(как определено в прилагаемой таблице)

Использование и хранение в пределах защищенной зоны, доступ к которой контролируется, т.е. зоны, находящейся под постоянным наблюдением охраны или электронных приборов, окруженной физическим барьером с ограниченным числом точек входа при соответствующем контроле, или в пределах любой зоны с аналогичным уровнем физической защиты.

Перевозка осуществляется с соблюдением специальных мер предосторожности, включая предварительную договоренность между отправителем, получателем и перевозчиком и предварительное соглашение между организациями, находящимися под юрисдикцией и руководствующимися правовыми актами экспортирующих и импортирующих государств, которое определяет время, место и процедуры для передачи ответственности при перевозке.

#### Категория I

(как определено в прилагаемой таблице)

Ядерный материал этой категории защищается от несанкционированного использования системами высокой надежности следующим образом.

Использование и хранение в пределах зоны с высоким уровнем защиты, т.е. в пределах защищенной зоны, как она определена выше для материалов категории II, доступ в которую, кроме того, разрешен только лицам, чья благонадежность установлена, и которая находится под наблюдением охраны, поддерживающей постоянную тесную связь с соответствующими силами ответных действий. Целью конкретных мер, принимаемых в таких случаях, является обнаружение и предотвращение любого нападения, неразрешенного доступа или неразрешенного изъятия ядерного материала.

Перевозка осуществляется с соблюдением специальных мер предосторожности, как это определено выше для перевозки ядерных материалов категории II и III, и, кроме того, под постоянным наблюдением охраны и в условиях, которые обеспечивают тесную связь с соответствующими силами ответных действий.

Таблица  
Классификация ядерного материала

Ядерный материал	Форма	Категория I	Категория II	Категория III <sup>(a)</sup>
1. Плутоний <sup>(a)</sup>	необлученный <sup>(b)</sup>	2 кг или более	менее 2 кг, но более 500 г	500 г или менее, но более 15 г
2. Уран-235	необлученный <sup>(b)</sup> : уран, обогащенный изотопом уран-235 от 20% или выше уран, обогащенный изотопом уран-235 от 10% до 20% уран с обогащением выше природного, но с содержанием изотопа уран-235 менее 10%	5 кг или более	менее 5 кг, но более 1 кг  10 кг или более	1 кг или менее, но более 15 г  менее 10 кг, но более 1 кг  10 кг или более
3. Уран-233	необлученный <sup>(b)</sup>	2 кг или более	менее 2 кг, но более 500 г	500 г или менее, но более 15 г
4. Облученное топливо			обедненный или природный уран, торий или слабообогащенное топливо (с содержанием делящихся изотопов менее 10%) <sup>(r) (d)</sup>	

<sup>(a)</sup> Весь плутоний, за исключением плутония, изотопная концентрация которого превышает 80% по плутонию-238.

<sup>(b)</sup> Ядерный материал, не облученный в реакторе, или ядерный материал, облученный в реакторе, но с уровнем облучения, равным или менее 1 Гр/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

<sup>(b)</sup> Количество, не подпадающее под категорию III, а также природный уран, обедненный уран и торий следует защищать, по крайней мере, исходя из соображений практической целесообразности.

<sup>(c)</sup> Хотя рекомендуется данный уровень защиты, Стороны могут, исходя из оценки конкретных обстоятельств, определить другую категорию физической защиты.

<sup>(d)</sup> Другое топливо, которое до облучения входило, в зависимости от первоначального состава делящегося материала, в категорию I или II, может быть понижено по уровню не более чем на одну категорию, если уровень излучения топлива превышает 1 Гр/ч (100 рад/ч) на расстоянии одного метра без защиты.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LE GOUVERNEMENT DU JAPON ET LE  
GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE RELATIF À  
L'UTILISATION DE L'ÉNERGIE NUCLÉAIRE À DES FINS PACIFIQUES

Le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie (ci-après dénommés « les Parties »),

Désireux de consolider les relations amicales entre le Japon et la Fédération de Russie,

Convaincus que l'élargissement de la coopération entre le Japon et la Fédération de Russie dans l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques contribuera au renforcement de l'amitié et de la compréhension mutuelle,

Désireux de poursuivre leur coopération pour développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Tenant compte de la coopération étroite entre le Japon et la Fédération de Russie en matière d'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques visée dans l'Accord entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de l'Union des républiques socialistes soviétiques relatif à la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, fait le 18 avril 1991 (ci-après dénommé « l'Accord de 1991 »),

Conscients que le Japon et la Fédération de Russie sont tous deux parties au Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, fait le 1<sup>er</sup> juillet 1968 (ci-après désigné « le Traité de non-prolifération »),

Reconnaissant que le Japon et la Fédération de Russie sont tous les deux membres de l'Agence internationale de l'énergie atomique,

Reconnaissant également les avantages qu'une coopération efficace en matière de développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques offre aux deux pays, et

Désireux de mettre en place des conditions conformes à leur engagement en faveur de la non-prolifération qui leur permettent de coopérer dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord :

1) L'expression « personne autorisée » désigne :

Dans le cas du Japon, toute personne physique ou morale relevant de sa compétence et autorisée par son Gouvernement, et, dans le cas de la Fédération de Russie, toute personne morale relevant de sa compétence et autorisée par son Gouvernement à collaborer dans le cadre du présent Accord, notamment à fournir ou à recevoir des matières nucléaires, des matières, des équipements et de la technologie, et à fournir ou à recevoir des services, mais n'inclut pas les Parties;

2) L'expression « matière nucléaire » désigne :

- Une « matière brute », à savoir l'uranium contenant le mélange d'isotopes que l'on trouve dans la nature, l'uranium appauvri en isotope 235, le thorium, l'une quelconque des matières précitées sous forme de métal, d'alliage, de composé chimique ou de concentré, toute autre substance contenant une ou plusieurs des matières précitées à une concentration déterminée par le Conseil des gouverneurs de l'Agence au titre de l'article XX du Statut de l'Agence, conclu le 26 octobre 1956 (ci-après dénommé « le Statut »), et dont les Parties se notifient l'acceptation par écrit, et toute autre substance déterminée par le Conseil des gouverneurs de l'Agence au titre de l'article XX du Statut dont les Parties se notifient l'acceptation par écrit;

- Un « produit fissile spécial », à savoir le plutonium dont la concentration en isotopes 238 est inférieure à 80 %, l'uranium 233, l'uranium enrichi en isotope 233 ou 235, toute substance contenant une ou plusieurs des matières précitées, ainsi que toute autre substance retenue par le Conseil des gouverneurs de l'Agence internationale de l'énergie atomique en application de l'article XX du Statut et dont les Parties se notifient l'acceptation par écrit. Les produits fissiles spéciaux ne comprennent pas les matières brutes; et

- Le plutonium dont la concentration en isotope 238 est supérieure à 80 %;

3) Le terme « matière » désigne les substances destinées à être utilisées dans un réacteur nucléaire et visées dans la partie A de l'annexe A au présent Accord, mais n'inclut pas les matières nucléaires;

4) Le terme « équipement » désigne les grands éléments de machinerie, de centrales ou d'instruments, conçus ou préparés spécialement pour être utilisés dans des activités nucléaires, et qui sont énumérés à la partie B de l'annexe A du présent Accord;

5) Le terme « technologie » désigne une information particulière nécessaire à la conception, à la production ou à l'utilisation d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, à l'exception des informations qui ont été rendues disponibles sans restriction quant à leur diffusion ultérieure ainsi que d'autres informations spécifiées et convenues par écrit par les Parties. Ces informations précises peuvent prendre la forme de données techniques, qui comprennent les schémas, les plans, les diagrammes, les modèles, les formules, les dessins et les spécifications d'ingénierie, les manuels et les instructions écrites ou enregistrées sur d'autres médias ou dispositifs tels que des disques, des bandes et des dispositifs de stockage en mémoire morte. Elles peuvent également prendre la forme d'une assistance technique, qui comprend les instructions, les compétences, la formation, les connaissances pratiques et les services de conseil;

6) L'expression « mise au point » visée au paragraphe 5 du présent article désigne toutes les phases précédant la production, telles que la conception, la recherche et l'analyse en vue de la conception, les concepts, l'assemblage et l'essai des prototypes, les programmes de production pilotes, les données de conception, le processus de transformation des données de conception en produit, la conception de la configuration, la conception de l'intégration et des plans d'ensemble;

7) Le terme « production » visé aux paragraphes 5 et 6 du présent article désigne toutes les activités visant à la production d'une matière nucléaire, d'une matière ou d'un équipement, telles que la construction, l'ingénierie de production, la fabrication, l'intégration, l'assemblage (montage), l'inspection, les essais et l'assurance qualité;

8) Le terme « utilisation », visé au paragraphe 5 du présent article, désigne l'exploitation, l'installation, y compris sur site, l'entretien, l'inspection, la réparation, la révision et la remise en état;



9) L'expression « équipement basé sur la technologie » désigne un équipement que les Parties reconnaissent comme ayant été produit du fait de l'utilisation de la technologie transférée en application du présent Accord;

10) L'expression « matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produit » désigne :

- Toute matière nucléaire dérivée d'une matière nucléaire transférée en vertu du présent Accord;

- Toute matière nucléaire obtenue par un ou plusieurs procédés de l'utilisation de matières ou d'équipements transférés en vertu du présent Accord; et

- Toute matière nucléaire que les Parties reconnaissent comme ayant été produite du fait de l'utilisation de la technologie transférée en vertu du présent Accord.

## Article 2

1. Les Parties coopèrent, dans le cadre du présent Accord, en vue de développer l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques au Japon et en Fédération de Russie conformément aux dispositions du présent Accord et de leurs législations respectives par :

1) L'échange d'experts;

2) L'échange d'informations comprenant, sans s'y limiter, les informations relatives à la sûreté nucléaire, dans les conditions qui pourront être convenues entre les Parties, entre les personnes autorisées des Parties ou, à la demande de l'une d'elles, entre la Partie qui en fait la demande et les personnes autorisées de l'autre Partie;

3) La fourniture par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci à l'autre Partie ou aux personnes autorisées de celle-ci de matières nucléaires, de matières, d'équipements et de technologies, aux conditions convenues entre le fournisseur et le destinataire; et

4) La fourniture de services par une Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci à l'autre Partie, et la réception de services par l'autre Partie ou par les personnes autorisées de celle-ci de services sur des questions relevant du présent Accord, aux conditions convenues entre le fournisseur et le destinataire.

2. La coopération visée au paragraphe 1 du présent article peut porter sur les domaines suivants :

1) L'exploration et l'exploitation des ressources en uranium;

2) La conception, la construction et l'exploitation de réacteurs à eau ordinaire;

3) Le traitement et la gestion des déchets radioactifs;

4) La sûreté nucléaire, dont la protection contre les radiations et le contrôle de l'environnement;

5) L'étude et l'application des radio-isotopes et des rayonnements; et

6) D'autres domaines convenus entre les Parties dans des accords écrits distincts.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, la technologie et l'équipement utilisés pour l'enrichissement de l'uranium, le retraitement du combustible nucléaire usé, la production de matières, y compris l'eau lourde et le plutonium dont la concentration en isotope 238 est inférieure à 80 %, ne peuvent être transférés dans le cadre du présent Accord.

### Article 3

La coopération entre les Parties décrite à l'article 2 est régie par les dispositions du présent Accord et par leurs législations respectives. S'agissant de la coopération envisagée à l'alinéa 3 du paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord, l'acceptation de l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique est requise et :

1) Si le destinataire est le Gouvernement du Japon ou les personnes autorisées de celui-ci, l'Accord entre le Japon et l'Agence internationale de l'énergie atomique en application des paragraphes 1 et 4 de l'article III du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires, conclu le 4 mars 1977, complété par un Protocole additionnel fait le 4 décembre 1988 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour le Japon ») s'applique; et

2) Si le destinataire est le Gouvernement de la Fédération de Russie ou les personnes autorisées de celui-ci, l'Accord entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et l'Agence internationale de l'énergie atomique relatif à l'application de garanties en Union des Républiques socialistes soviétiques, fait le 21 février 1985, complété par un Protocole additionnel fait le 22 mars 2000 (ci-après dénommé « l'Accord de garanties pour la Fédération de Russie ») s'applique et une ou plusieurs installations retenues par l'Agence pour l'application des garanties visées dans l'Accord de garanties pour la Fédération de Russie doivent permettre d'assurer l'application de l'article 5 du présent Accord.

### Article 4

1. La coopération au titre du présent Accord est menée uniquement à des fins pacifiques et non explosives.

2. Les matières nucléaires, les matières, les équipements et la technologie transférés en vertu du présent Accord, ainsi que les équipements basés sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, ne peuvent être utilisés dans des dispositifs nucléaires explosifs, dans des travaux de recherche ou de développement concernant de tels dispositifs, et ils ne peuvent être utilisés à des fins militaires.

### Article 5

Afin de s'assurer du respect des obligations découlant de l'article 4 du présent Accord, les matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous la forme d'un sous-produit :

1) Sont soumises à l'Accord de garanties avec le Japon, lorsqu'elles se trouvent sur son territoire; et

2) Lorsqu'elles se trouvent sur le territoire de la Fédération de Russie;

- Sont placées, en principe, dans des installations retenues par l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application des garanties visées dans l'Accord de garanties pour la Fédération de Russie. De telles installations sont identifiées à la partie A de l'annexe B du présent Accord; ou

- Peuvent être placées dans des installations admissibles mais qui n'ont pas été retenues par l'Agence internationale de l'énergie atomique pour qu'y soient appliquées les garanties visées dans l'Accord de garanties pour la Fédération de Russie, à condition que des mesures

supplémentaires convenues par écrit par les Parties soient appliquées à de telles garanties. Ces installations sont mentionnées à la partie B de l'annexe B du présent Accord.

#### *Article 6*

En mettant en œuvre les dispositions du présent Accord, les Parties veillent à ce que les dispositions de la Convention sur la notification rapide d'un accident nucléaire, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur l'assistance en cas d'accident nucléaire ou de situation d'urgence radiologique, adoptée le 26 septembre 1986, de la Convention sur la sûreté nucléaire, ouverte à la signature le 20 septembre 1994, et de la Convention commune sur la sûreté de la gestion du combustible usé et sur la sûreté de la gestion des déchets radioactifs, conclue le 5 septembre 1997, soient respectées conformément aux obligations de l'État de chaque Partie au titre des dispositions desdites conventions.

#### *Article 7*

1. S'agissant des matières nucléaires transférées en application du présent Accord et des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produit, des mesures de protection physique doivent être assurées sur la base des critères que les Parties ont respectivement adoptés et qui garantissent, au minimum, une protection correspondant aux niveaux indiqués à l'annexe C du présent Accord.

2. S'agissant du transport international des matières nucléaires visées par le présent Accord, les Parties veillent au respect des dispositions de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, ouverte à la signature le 3 mars 1980.

3. Les Parties prennent les mesures appropriées, conformément aux dispositions de la Convention internationale pour la répression des actes de terrorisme nucléaire, ouverte à la signature le 14 septembre 2005.

#### *Article 8*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférées en vertu du présent Accord, l'équipement basé sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni transférés ni retransférés hors du territoire de la Partie destinataire, sauf à destination de territoires de l'État de la Partie expéditrice sans l'approbation préalable et écrite de cette dernière.

#### *Article 9*

Les matières nucléaires transférées en application du présent Accord et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits ne sont ni enrichies à 20 % ou plus en isotope d'uranium 235, ni retraitées sur le territoire de l'État de la Partie destinataire sans l'autorisation écrite préalable de la Partie expéditrice.

*Article 10*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies transférés entre le Japon et la Fédération de Russie, soit directement ou par l'intermédiaire d'un État tiers, ne sont soumis au présent Accord à leur entrée sur le territoire de la Partie destinataire que si la Partie expéditrice a informé la Partie destinataire par écrit et au préalable du transfert envisagé. Avant le transfert notifié des matières nucléaires, des matières, des équipements ou des technologies, la Partie expéditrice obtient de la Partie destinataire une confirmation écrite du fait que les matières nucléaires, les matières, les équipements ou les technologies transférés seront soumis aux dispositions du présent Accord et du fait que le destinataire proposé, s'il ne s'agit pas de la Partie destinataire, sera une personne autorisée de cette dernière.

*Article 11*

1. Les Parties ne peuvent utiliser les dispositions du présent Accord pour tirer des avantages commerciaux ou industriels, pour nuire aux intérêts commerciaux ou industriels de l'autre Partie ou de ses personnes autorisées, ou pour entraver le développement de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques.

2. Les matières nucléaires soumises au présent Accord peuvent être manipulées sur la base des principes de fongibilité et de proportionnalité lorsqu'elles sont utilisées dans des processus de mélange au cours desquels elles perdent leur identité, ou sont réputées la perdre, lors de la conversion, de la fabrication de combustible, de l'enrichissement ou du retraitement.

*Article 12*

Les matières nucléaires, les matières, les équipements et les technologies soumis aux dispositions du présent Accord ne le sont plus :

1) S'ils ont été transférés en dehors du territoire de l'État de la Partie destinataire conformément aux dispositions pertinentes du présent Accord;

2) Si les Parties en conviennent ainsi; ou

3) En ce qui concerne les matières nucléaires, si l'Agence constate, conformément aux dispositions pour la levée des garanties de l'accord pertinent visé à l'article 5 du présent Accord, que lesdites matières ont été consommées, ou ont été diluées de telle manière qu'elles ne sont plus utilisables pour une activité nucléaire pouvant faire l'objet de garanties, ou sont devenues pratiquement irrécupérables.

*Article 13*

Aucune information portant une classification nationale de sécurité du Gouvernement du Japon ou qui est classifiée secret d'État par la Fédération de Russie n'est échangée dans le cadre du présent Accord.

*Article 14*

1. À la demande de l'une d'elles, les Parties se consultent sur toute question découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord.

2. Dans le cas où un différend découlant de l'interprétation ou de l'application du présent Accord n'est pas réglé par la négociation, la médiation, la conciliation ou une procédure similaire, l'une ou l'autre des Parties peut demander qu'il soit soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres nommés conformément aux dispositions du présent paragraphe. Chaque Partie désigne un arbitre qui peut être un ressortissant de son État et les deux arbitres ainsi désignés élisent un troisième arbitre, ressortissant d'un État tiers, État non doté d'armes nucléaires qui est Partie au Traité sur la non-prolifération, qui devient le président du tribunal. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre dans les 30 jours suivant la demande d'arbitrage, l'une ou l'autre d'entre elles peut demander au Président de la Cour internationale de Justice de procéder à la nomination. La même procédure s'applique si le troisième arbitre n'a pas été élu dans les 30 jours suivant la désignation ou nomination du deuxième arbitre, pour autant que le troisième arbitre ainsi nommé ne soit pas un ressortissant du Japon ou de la Fédération de Russie. Le quorum est constitué par la majorité des membres du tribunal d'arbitrage, qui prend toutes ses décisions à la majorité de ses membres. Le tribunal définit sa procédure. Les décisions du tribunal sont contraignantes pour les Parties.

*Article 15*

1. Si l'une des Parties :

1) Ne se conforme pas aux articles 4, 5, 6, 7, 8 ou 9 du présent Accord ou aux décisions du tribunal d'arbitrage visées à l'article 14 du présent Accord; ou

2) Dénonce ou viole de façon substantielle son Accord de garanties avec l'Agence, visé à l'article 3 du présent Accord;

L'autre Partie a le droit de cesser toute coopération au titre du présent Accord, en tout ou partie, ou de dénoncer le présent Accord et d'exiger la restitution des matières nucléaires, matières et équipements transférés en application du présent Accord.

2. Si la Fédération de Russie fait exploser un engin nucléaire en utilisant des matières nucléaires, des matières, des équipements et des technologies transférés du Japon, que ce soit directement ou par l'intermédiaire d'un État tiers, en vertu du présent Accord, ou des équipements basés sur la technologie ou des matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits, le Gouvernement du Japon pourra exercer le droit visé au paragraphe 1 du présent article.

3. Si le Japon fait exploser un engin nucléaire, le Gouvernement de la Fédération de Russie pourra exercer le droit visé au paragraphe 1 du présent article.

4. Avant que l'une ou l'autre Partie ne prenne des mesures pour suspendre tout ou partie de sa coopération au titre du présent Accord, ou pour le dénoncer, ou pour exiger le retour des matières transférées, les Parties se consultent en vue de prendre des mesures correctives et, le cas échéant, examinent attentivement les aspects suivants, en tenant compte de la nécessité éventuelle de mettre en place d'autres arrangements appropriés :

1) L'effet de telles mesures; et

2) Si les faits à l'origine de ces mesures résultent d'un acte délibéré.

5. Les droits au titre du présent article ne peuvent être exercés par une Partie que si l'autre Partie ne prend pas de mesures correctives dans un laps de temps approprié après les consultations visées au paragraphe 4 du présent article. Dans l'exercice de ces droits, chaque Partie notifie l'autre Partie par écrit de la date de la suspension de tout ou partie de la coopération au titre du présent Accord ou de la dénonciation de ce dernier.

6. Si l'une des Parties exerce, au titre du présent article, son droit d'exiger la restitution des matières nucléaires, des matières et des équipements transférés en vertu du présent Accord, elle dédommage l'autre Partie ou les personnes concernées à hauteur de la juste valeur de ces éléments.

#### *Article 16*

Les Parties veillent à la protection effective et adéquate de la propriété intellectuelle et de la technologie créées ou transférées dans le cadre de la coopération découlant du présent Accord, conformément aux accords internationaux pertinents auxquels le Japon et la Fédération de Russie sont parties et à leurs législations respectives.

#### *Article 17*

Les annexes au présent Accord en font partie intégrante. Le présent Accord peut être modifié par accord écrit des Parties. Les modifications au présent Accord, à l'exception de celles apportées exclusivement aux annexes, sont approuvées par chaque Partie conformément à ses procédures internes requises pour de telles modifications. Les modifications portant uniquement sur les annexes doivent seulement faire l'objet d'un accord écrit entre les Parties.

#### *Article 18*

1. Le présent Accord entre en vigueur le trentième jour suivant la date à laquelle les Parties se sont mutuellement informées, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de toutes leurs procédures internes nécessaires à cet effet.

2. Il reste en vigueur pour une période de 25 ans et le demeure par la suite jusqu'à sa dénonciation conformément aux dispositions du paragraphe 3 du présent article.

3. Sans préjudice des dispositions du paragraphe 5 de l'article 15 du présent Accord, chaque Partie peut, au moyen d'un préavis de six mois adressé à l'autre Partie, dénoncer le présent Accord à l'issue de la période initiale de 25 ans ou à tout moment par la suite.

4. L'Accord de 1991 cesse de produire ses effets auprès des Parties à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

5. Nonobstant la cessation de la coopération au titre du présent Accord, ou la dénonciation de ce dernier, l'article premier, les articles 4 à 9 et les articles 12, 14 et 15 du présent Accord continuent de produire leurs effets.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement, ont signé le présent Accord.

FAIT à Tokyo, le 12 mai 2009, en double exemplaire, en langues japonaise, russe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement du Japon :

[HIROFUMI NAKASONE]

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

S. V. KIRIENKO

## ANNEXE A

### PARTIE A

#### 1. Deutérium et eau lourde :

Deutérium, eau lourde (oxyde de deutérium) et tout autre composé de deutérium dans lequel le rapport entre deutérium et atomes d'hydrogène est supérieur à 1/5000, destinés à être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B de la présente annexe, en quantités supérieures à 200 kg d'atomes de deutérium pour toute période de 12 mois.

#### 2. Graphite de qualité nucléaire :

Graphite d'une pureté supérieure à cinq parties par million d'équivalent en bore, et dont la densité est supérieure à 1,50 g/cm<sup>3</sup>, destiné à être utilisé dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 de la partie B de la présente annexe, en quantités supérieures à 30 tonnes métriques pour toute période de 12 mois.

### PARTIE B

#### 1. Réacteurs nucléaires complets :

Réacteurs nucléaires pouvant fonctionner de manière à maintenir une réaction de fission en chaîne auto-entretendue contrôlée, exception faite des réacteurs de puissance nulle dont la production maximale prévue de plutonium ne dépasse pas 100 grammes par an.

#### 2. Cuves pour réacteur nucléaire :

Cuves métalliques ou principaux éléments de cuve fabriqués en atelier, spécialement conçus ou préparés pour contenir le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les éléments internes propres à un réacteur nucléaire définis au paragraphe 8 ci-dessous.

#### 3. Machines de chargement et de déchargement du combustible nucléaire :

Équipement de manutention spécialement conçu ou préparé pour introduire ou extraire le combustible d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 4. Équipement et barres de commande de réacteur nucléaire :

Barres spécialement conçues ou préparées, ainsi que leurs structures de soutien ou de suspension, leurs mécanismes d'entraînement ou leurs tubes de guidage, pour la commande du processus de fission au sein d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

#### 5. Tubes de pression de réacteur nucléaire :

Tubes spécialement conçus ou préparés pour contenir les éléments combustibles et le réfrigérant primaire d'un réacteur, tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, à des pressions de service supérieures à 50 atmosphères.

#### 6. Tubes de zirconium :

Zirconium métallique et alliages sous forme de tubes ou d'assemblages de tubes, en quantités supérieures à 500 kg par période de 12 mois, spécialement conçus ou préparés pour être utilisés



dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, et dans lesquels le rapport entre hafnium et zirconium est inférieur à 1/500 parties en poids.

7. Pompes du circuit primaire :

Pompes spécialement conçues ou préparées pour la circulation du réfrigérant primaire des réacteurs nucléaires tels que définis au paragraphe 1 ci-dessus.

8. Équipements internes de réacteur nucléaire :

Équipements internes de réacteur nucléaire spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus, y compris les colonnes entretoises, les canaux de combustible, les écrans thermiques, les déflecteurs, les plaques à grille du cœur et les plaques de diffuseur.

9. Échangeurs thermiques :

Échangeurs thermiques (générateurs de vapeur) spécialement conçus ou préparés pour être utilisés dans le circuit de réfrigération primaire d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

10. Instruments de détection et de mesure neutroniques :

Instruments de détection et de mesure neutroniques spécialement conçus ou préparés pour déterminer les flux de neutrons dans le cœur d'un réacteur nucléaire tel que défini au paragraphe 1 ci-dessus.

11. Usines de fabrication d'éléments combustibles de réacteur nucléaire et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

12. Usines de conversion de l'uranium et du plutonium destinés à la fabrication d'éléments combustibles et à la séparation des isotopes de l'uranium et équipement spécialement conçu ou préparé à cette fin.

ANNEXE B

LISTE DES INSTALLATIONS EN FÉDÉRATION DE RUSSIE

PARTIE A :

Installations retenues par l'Agence internationale de l'énergie atomique pour l'application de garanties prévues dans l'Accord de garanties pour la Fédération de Russie.

1. Les installations où les matières nucléaires, les matières et les équipements transférés vers la Fédération de Russie en vertu du présent Accord, ainsi que l'équipement basé sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits doivent être placés sont les suivantes :

Néant

2. Les installations où la technologie transférée vers la Fédération de Russie en vertu du présent Accord doit être utilisée sont les suivantes :

Néant

PARTIE B :

Installations qui remplissent les conditions pour que soient appliquées les garanties prévues dans l'Accord de garanties pour la Fédération de Russie mais qui n'ont pas été retenues par l'Agence internationale de l'énergie atomique.

1. Les installations où les matières nucléaires, les matières et les équipements transférés vers la Fédération de Russie en vertu du présent Accord, ainsi que l'équipement basé sur la technologie et les matières nucléaires récupérées ou obtenues sous forme de sous-produits doivent être placés sont les suivantes :

Centre international d'enrichissement de l'uranium d'Angarsk

2. Les installations où la technologie transférée vers la Fédération de Russie en vertu du présent Accord doit être utilisée sont les suivantes :

Néant

## ANNEXE C

### NIVEAUX DE PROTECTION PHYSIQUE

#### CATÉGORIE III

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone dont l'accès est contrôlé.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE II

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Utilisation et entreposage dans une zone protégée dont l'accès est contrôlé, c'est-à-dire dans une zone sous surveillance constante par des gardiens ou des dispositifs électroniques, entourée d'une barrière physique et comportant un nombre restreint de points d'entrée sous contrôle approprié, ou toute zone faisant l'objet d'un niveau de protection physique équivalent.

Transport assorti de précautions particulières comprenant notamment des arrangements préalables entre l'expéditeur, le destinataire et le transporteur, ainsi qu'un accord préalable entre les entités soumises à la juridiction et à la réglementation des États expéditeur et destinataire, respectivement, en cas de transport international, qui précisent l'heure, le lieu et les procédures de transfert de la responsabilité du transport.

#### CATÉGORIE I

(telle que définie dans le tableau ci-joint)

Les matières nucléaires relevant de cette catégorie doivent être protégées par des systèmes de haute fiabilité contre une utilisation non autorisée, comme suit :

Utilisation et entreposage dans une zone hautement protégée, c'est-à-dire une zone protégée telle que définie pour la catégorie II, dont l'accès est en outre limité à des personnes dont la fiabilité a été contrôlée, et qui se trouve sous la surveillance de gardiens en communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées. Les mesures particulières prises dans ce contexte doivent avoir pour objectif la détection et la prévention de toute attaque, de tout accès non autorisé ou de tout retrait non autorisé des matières nucléaires en cause.

Transport assorti de précautions particulières comme indiqué pour le transport de matières nucléaires relevant des catégories II et III, et en outre sous la surveillance constante d'escortes et dans des conditions de communication étroite avec les autorités d'intervention appropriées.

TABLEAU : CATÉGORIES DE MATIÈRES NUCLÉAIRES

Matière nucléaire	Forme	Catégorie I	Catégorie II	Catégorie III <sup>c)</sup>
1. Plutonium <sup>a)</sup>	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
2. Uranium 235	Non irradiée <sup>b)</sup>	- 5 kg ou plus	- Moins de 5 kg mais plus de 1 kg	- 1 kg ou moins mais plus de 15 g
	- Uranium enrichi à 20 % ou plus en <sup>235</sup> U			
	- Uranium enrichi de 10 % à moins de 20 % en <sup>235</sup> U		- 10 kg ou plus	- Moins de 10 kg mais plus de 1 kg
	- Uranium enrichi par rapport à l'état naturel, mais à moins de 10 % en <sup>235</sup> U			- 10 kg ou plus
3. Uranium 233	Non irradiée <sup>b)</sup>	2 kg ou plus	Moins de 2 kg mais plus de 500 g	500 g ou moins mais plus de 15 g
4. Combustible irradié			Uranium naturel ou appauvri, thorium ou combustible faiblement enrichi (moins de 10 % de contenu fissile) <sup>d)/e)</sup>	

- a) À l'exclusion du plutonium contenant plus de 80 % de l'isotope 238.
- b) Matières nucléaires non irradiées dans un réacteur ou matières nucléaires irradiées dans un réacteur mais avec un niveau de rayonnement égal ou inférieur à 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.
- c) Les quantités ne relevant pas de la catégorie III et l'uranium naturel, l'uranium appauvri et le thorium doivent être protégés au moins conformément aux principes d'une gestion prudente.
- d) Bien que ce niveau de protection soit recommandé, les Parties sont libres, après évaluation des circonstances particulières, d'assigner une catégorie différente de protection physique.
- e) D'autres combustibles classés dans la catégorie I ou II en vertu de leur teneur initiale en matière fissile avant irradiation peuvent être rétrogradés d'une catégorie lorsque le niveau de rayonnement dépasse 1 Gy/h (100 rad/h) à un mètre sans écran.

I

Tokyo, le 12 mai 2009

Monsieur le Directeur général,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord de coopération entre le Gouvernement du Japon et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, fait à Tokyo ce jour (ci-après désigné « l'Accord ») et de confirmer au nom du Gouvernement du Japon ce qui a été convenu lors des négociations qui ont abouti à la conclusion de l'Accord :

1. S'agissant de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé que, pour assurer l'application effective de l'Accord, les Parties se communiquent tous les ans l'inventaire actualisé des matières nucléaires, matières, équipements et technologies visés par l'Accord et, dans le cas du Gouvernement de la Fédération de Russie, les matières nucléaires remplaçant ces matières nucléaires comme indiqué à l'alinéa 2 du paragraphe 3 ci-dessous.

2. S'agissant de l'article 5 de l'Accord, il est confirmé qu'un système national de comptabilité et de contrôle des matières nucléaires s'appliquant à toutes les matières nucléaires soumises à l'Accord a été établi et sera géré conformément aux législations respectives des deux États.

3. Il est confirmé que les mesures supplémentaires visées au paragraphe 2 de l'article 5 du présent Accord sont les suivantes :

1) Le Gouvernement de la Fédération de Russie fournit chaque année au Gouvernement du Japon la liste des installations qui remplissent les conditions requises pour l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique ainsi que la liste des installations que l'Agence a retenues pour l'application de garanties.

2) Lorsque des matières nucléaires doivent être régies par l'Accord et placées dans des installations remplissant les conditions requises pour l'application des garanties de l'Agence internationale de l'énergie atomique mais que celle-ci n'a pas retenues, tel que visé à la partie B de l'annexe B du présent Accord, les Parties, à la demande de l'une ou de l'autre, conviennent par écrit, après consultations et avant le transfert de ces matières nucléaires, de mesures mutuellement satisfaisantes, y compris le remplacement des matières nucléaires dans les mêmes quantités et pour un contenu en isotopes équivalent ou supérieur dans les isotopes fissiles dans les installations retenues par l'Agence pour l'application des garanties.

3) Le Gouvernement de la Fédération de Russie remettra au Gouvernement du Japon et à l'Agence internationale de l'énergie atomique, selon un arrangement convenu, un rapport annuel par installation sur la matière nucléaire régie par l'Accord et sur la matière nucléaire remplaçant cette matière nucléaire. Ce rapport précise les inventaires, les expéditions et les réceptions de cette matière nucléaire.

4) Les Parties se consultent, à la demande de l'une ou de l'autre, au sujet des rapports prévus à l'alinéa 3 ci-dessus et prennent les mesures appropriées pour régler toute question les concernant.

Si le Gouvernement de la Fédération de Russie juge acceptable ce qui précède, je propose que la présente note et votre réponse à cet effet soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur à la même date que l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Directeur général, les assurances de ma très haute considération.

[HIROFUMI NAKASONE]  
Ministre des affaires étrangères du Japon

Son Excellence  
Monsieur Sergueï V. Kirienko  
Directeur général  
Agence fédérale de l'énergie atomique Rosatom

II

Tokyo, le 12 mai 2009

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée ce jour, dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

J'ai également l'honneur de confirmer, au nom du Gouvernement de la Fédération de Russie, que l'interprétation précédente est acceptable et de convenir que la note de Votre Excellence et la présente note soient considérées comme constituant un accord entre les deux Gouvernements, qui entre en vigueur à la même date que l'Accord.

Veillez agréer, Monsieur le Ministre, l'expression de ma très haute considération.

S. V. KIRIENKO  
Directeur général  
Agence fédérale de l'énergie atomique (Rosatom)

Son Excellence  
Monsieur Hirofumi Nakasone  
Ministre des affaires étrangères du Japon

**No. 50957**

—  
**Kuwait  
and  
Iraq**

**Memorandum of Understanding between the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait concerning practical arrangements for the maintenance of the physical representation of the boundary. Kuwait City, 28 May 2013**

**Entry into force:** *28 May 2013 by signature, in accordance with article VIII*

**Authentic text:** *Arabic*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Kuwait and Iraq, 17 June 2013*

—  
**Koweït  
et  
Iraq**

**Mémorandum d'accord entre le Ministère des affaires étrangères de la République d'Iraq et le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït concernant les arrangements pratiques relatifs à l'entretien de l'abornement de la frontière. Koweït, 28 mai 2013**

**Entrée en vigueur :** *28 mai 2013 par signature, conformément à l'article VIII*

**Texte authentique :** *arabe*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Koweït et Iraq, 17 juin 2013*



مادة (8)

تدخل مذكرة التفاهم هذه حيز التنفيذ من تاريخ التوقيع عليها.

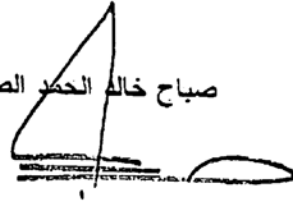
حررت مذكرة التفاهم هذه في مدينة الكويت يوم الثلاثاء بتاريخ 18 رجب  
1434 هجرية الموافق 28 مايو/ أيار 2013 ميلادية من نسختين أصليتين  
باللغة العربية.

هوشيار زيباري



وزير خارجية جمهورية العراق

صباح خالد الحمد الصباح



نائب رئيس مجلس الوزراء ووزير

خارجية دولة الكويت

مادة (3)

تعقد اللجنة إجتماعات دورية بشكل سنوي خلال شهر مارس/ آذار من كل عام بالتناوب في كلا البلدين، ويجوز أن تعقد إجتماعات أخرى خلال العام كلما اقتضت الحاجة.

مادة (4)

تقوم اللجنة بمعالجة كافة المشاكل المتعلقة بالدعامات الحدودية إن وجدت ورصد مدى كفايتها.

مادة (5)

تقوم قيادات قوات أمن الحدود في كلا البلدين بالتنسيق فيما بينهما من خلال تبادل المعلومات بشكل مستمر من أجل الحفاظ على الدعامات الحدودية والعلامات الوسطية والشواهد.

مادة (6)

في حال عدم تمكن اللجنة من القيام بالمهام المشار اليها اعلاه، يقوم الطرفان بالتشاور فيما بينهما للتوصل الى حل للخلاف على وفق احكام قرار مجلس الامن 1993/833.

مادة (7)

تودع نسخة من مذكرة التفاهم هذه لدى الأمم المتحدة وفقا للمادة (102) من ميثاق الأمم المتحدة.

وتأكيداً لما ورد بالفقرة السادسة من قرار مجلس الأمن رقم 1993/833 والتي تنص على الآتي :-  
" يشدد ويؤكد من جديد على قراره لضمان حرمة الحدود الدولية المذكورة أعلاه التي اتمت اللجنة تخطيطها الان بشكل نهائي والقيام حسب الاقتضاء باتخاذ جميع التدابير الضرورية لتحقيق هذه الغاية وفقاً للميثاق على نحو ما نصت عليه الفقرة (4) من القرار رقم 1991/687 والفقرة (4) من القرار 1992/773 . "

فقد اتفقتا على ما يلي:-

#### مادة (1)

تُشكل لجنة فنية مشتركة من المختصين في كلا البلدين لصيانة التعيين المادي للحدود المعتمدة بين البلدين بموجب قرار مجلس الأمن 1993/833 ويشار إليها فيما بعد بـ(اللجنة).

#### مادة (2)

تختص اللجنة بما يلي:-

- أ. تفقد الأعمدة والعلامات على الحدود العراقية الكويتية على أساس سنوي للتحقق من وجود تبادل للرؤية بين كل دعامتين متتاليتين للحدود وإزالة أية معوقات تحول دون وجود هذا التبادل.
- ب. التأكد من علامات الشواهد لكل دعامة حدودية والعلامات الوسطية.
- ج. اتخاذ التدابير المناسبة لإعادة نصب الأعمدة والعلامات أو إصلاحها أو استبدالها حسب الاقتضاء.
- د. رصد مدى كفاية علامات الحدود ووضع أية علامات إضافية مثل عوامات الإرشاد أو الدعائم أو العلامات الأخرى حسبما يعتبر مفيداً.
- هـ. التأكد من وجود طريق ممهد على جانبي الحدود ييسر الوصول للأعمدة.

[ ARABIC TEXT – TEXTE ARABE ]

مذكرة تفاهم

بين وزارة خارجية جمهورية العراق ووزارة خارجية دولة الكويت  
بشأن ترتيبات عملية صيانة التعيين المادي للحدود

إن وزارة خارجية جمهورية العراق ووزارة خارجية دولة الكويت  
والمشار إليهما فيما بعد بـ (الطرفين)  
واستناداً إلى قرار مجلس الأمن رقم 1993/833 المتخذ في جلسته  
3224 المنعقدة بتاريخ 27 أيار/ مايو 1993  
وإلى رسالة الأمين العام للأمم المتحدة المؤرخة 21 أيار/ مايو 1993 الموجهة  
إلى رئيس مجلس الأمن وتقرير لجنة الأمم المتحدة لتخطيط الحدود بين العراق  
والكويت المؤرخ 20 أيار/ مايو (Add.I و S/25811) المرفق طيها.  
وإلى توصيات لجنة الأمم المتحدة لتخطيط الحدود بين العراق والكويت بشأن  
الترتيبات اللازمة لصيانة التعيين المادي للحدود والواردة في تقريرها المشار  
إليه أعلاه في الفرع عاشراً (ج).

ورغبة منهما في الحفاظ على النتائج التي تحققت بعد أن أنهى الفريق  
الفني التابع للأمم المتحدة أعماله الفنية بما فيها تثبيت وصيانة الدعائم  
الحدودية بتاريخ 2013/3/31 تنفيذاً لقرار مجلس الأمن رقم 1993/833.

وحرصاً منهما على تطوير العلاقات الثنائية بالشكل الذي يحقق مصلحة  
البلدين الشقيقتين

وتنفيذاً للفقرة (105) من التقرير النهائي للجنة تخطيط الحدود بين  
الكويت والعراق الوارد في الوثيقة (S/25811) المعتمد بقرار مجلس الأمن رقم  
1993/833.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE REPUBLIC OF IRAQ AND THE MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS OF THE STATE OF KUWAIT CONCERNING PRACTICAL ARRANGEMENTS FOR THE MAINTENANCE OF THE PHYSICAL REPRESENTATION OF THE BOUNDARY

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Iraq and the Ministry of Foreign Affairs of the State of Kuwait (hereinafter referred to as “the Parties”),

Recalling Security Council resolution 833 (1993) adopted by the Council at its 3224<sup>th</sup> meeting on 27 May 1993,

Recalling the Letter dated 21 May 1993 from the Secretary-General of the United Nations to the President of the Security Council and the report of the United Nations Iraq-Kuwait Boundary Demarcation Commission, dated 20 May 1993, contained in documents S/25811 and Add.1,

Recalling the recommendations of the Commission in respect of practical arrangements for the maintenance of the physical representation of the boundary, which are set forth in Section X of the report,

Desirous of consolidating the progress made following the completion on 31 March 2013 of the work of the United Nations technical team, including the emplacement and demarcation of the boundary pillars, in accordance with Security Council resolution 833 (1993),

Determined to develop bilateral relations for the benefit of the two fraternal countries,

Acting in pursuance of paragraph 105 of the final report of the Commission, contained in document S/25811, which was endorsed by Security Council resolution 833 (1993),

Emphasizing paragraph 6 of Security Council resolution 833 (1993), which provides as follows:

“Underlines and reaffirms its decision to guarantee the inviolability of the above-mentioned international boundary which has now been finally demarcated by the Commission and to take as appropriate all necessary measures to that end in accordance with the Charter, as provided for in paragraph 4 of resolution 687 (1991) and paragraph 4 of resolution 773 (1992)”,

Have agreed as follows:

*Article I*

A Joint Technical Committee (hereinafter referred to as “the Committee”), comprising experts from each country, shall be established in order to maintain the physical representation of the boundary agreed between the two countries, in accordance with the provisions of Security Council resolution 833 (1993).

*Article II*

The Committee shall be responsible for carrying out the following tasks:

- (a) Inspecting the pillars and markers on the Iraq-Kuwait boundary on an annual basis, ensuring that consecutive boundary pillars are intervisible, and removing any obstacle hindering such visibility;
- (b) Verifying the witness markers on each boundary pillar and intermediate marker;
- (c) Taking the necessary action to re-erect, repair or replace the boundary markers and boundary pillars, as required;
- (d) Assessing the adequacy of boundary markers and putting in place additional markers, such as signposts, pillars or other markers, as necessary;
- (e) Ensuring that there is a paved road on either side of the boundary, in order to facilitate access to the pillars.

*Article III*

The Committee shall meet on an annual basis every March, alternating between the two countries, and may hold other meetings during the year, as necessary.

*Article IV*

The Committee shall address any and all problems concerning the boundary pillars and assess their adequacy.

*Article V*

The border security forces command of each country shall coordinate with one another through the continuous exchange of information in order to protect the boundary pillars, intermediate markers and witness markers.

*Article VI*

If the Committee is unable to perform the functions set forth above, the Parties shall consult with one another in order to resolve any dispute in a manner consistent with the provisions of Security Council resolution 833 (1993).

*Article VII*

A copy of this Memorandum of Understanding shall be deposited with the United Nations, in accordance with Article 102 of the Charter of the United Nations.

*Article VIII*

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of its signature.

This Memorandum of Understanding was drawn up in Kuwait City on Tuesday, 18 Rajab A.H. 1434 (28 May A.D. 2013) in two original copies in the Arabic language.

For the Government of the State of Kuwait:

SABAH KHALID AL HAMAD AL SABAH  
Deputy Prime Minister and Minister for Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Iraq:

HOSHYAR ZEBARI  
Minister for Foreign Affairs

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE LA RÉPUBLIQUE D'IRAQ ET LE MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES DE L'ÉTAT DU KOWEÏT CONCERNANT LES ARRANGEMENTS PRATIQUES RELATIFS À L'ENTRETIEN DE L'ABORNEMENT DE LA FRONTIÈRE

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Iraq et le Ministère des affaires étrangères de l'État du Koweït (ci-après dénommés « les Parties »),

Rappelant la résolution 833 (1993) adoptée par le Conseil de sécurité à sa 3224<sup>e</sup> séance, le 27 mai 1993,

Rappelant la lettre du 21 mai 1993 du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies au Président du Conseil de sécurité et le rapport de la Commission des Nations Unies de démarcation de la frontière entre l'Iraq et le Koweït, en date du 20 mai 1993, figurant dans les documents S/25811 et Add.1,

Rappelant les recommandations de la Commission touchant les arrangements pratiques relatifs à l'entretien de l'abornement de la frontière, exposées à la section X du rapport,

Soucieux de consolider les progrès réalisés à la suite de l'achèvement, le 31 mars 2013, des travaux de l'équipe technique des Nations Unies, y compris l'emplacement et la démarcation des bornes frontière, en application de la résolution 833 (1993) du Conseil de sécurité,

Résolus à développer des relations bilatérales dans l'intérêt des deux pays frères,

Agissant en application du paragraphe 105 du rapport final de la Commission, figurant dans le document S/25811, que le Conseil de sécurité a entériné dans sa résolution 833 (1993),

Évoquant le paragraphe 6 de la résolution 833 (1993) du Conseil de sécurité, qui porte ce qui suit :

« Souligne et réaffirme sa décision de garantir l'inviolabilité de la frontière internationale que la Commission a maintenant démarquée de manière finale, et de prendre selon qu'il convient toutes mesures nécessaires à cette fin conformément à la Charte, comme il est stipulé au paragraphe 4 de la résolution 687 (1991) et au paragraphe 4 de la résolution 773 (1992) »,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Il est créé un comité technique conjoint (ci-après dénommé « le Comité ») comprenant des experts de chaque pays en vue de l'entretien des bornes frontières convenues entre les deux pays, en application des dispositions de la résolution 833 (1993) du Conseil de sécurité.



*Article II*

Le Comité est chargé des tâches suivantes :

- a) Inspecter tous les ans les bornes frontières et les bornes repères à la frontière irako-koweïtienne, et veiller à l'intervisibilité entre deux bornes frontières qui se suivent et à l'élimination de tout obstacle à cette visibilité;
- b) Vérifier les repères-témoins sur chaque borne frontière et chaque borne intermédiaire;
- c) Prendre les mesures nécessaires pour repositionner, réparer ou remplacer les bornes frontières et les bornes repères, le cas échéant;
- d) Évaluer l'adéquation des bornes frontières et mettre en place de nouveaux repères tels que des poteaux de signalisation, des piliers et d'autres repères, selon que de besoin;
- e) Veiller à ce qu'il y ait une route pavée de part et d'autre de la frontière, pour faciliter l'accès aux bornes.

*Article III*

Le Comité se réunit chaque année, en mars, tout à tour dans l'un et l'autre pays. Il peut tenir d'autres réunions au cours de l'année, selon que de besoin.

*Article IV*

Le Comité examine tous les problèmes concernant les bornes frontières et évalue leur adéquation.

*Article V*

Les commandements des forces de sécurité des frontières de chaque pays coordonnent leurs activités au moyen de l'échange continu d'informations pour protéger les bornes frontières, les bornes intermédiaires et repères.

*Article VI*

Au cas où le Comité ne serait pas en mesure de s'acquitter des tâches susvisées, les Parties se consultent pour régler tout différend dans le respect des dispositions de la résolution 833 (1993) du Conseil de sécurité.

*Article VII*

Le texte du présent Mémorandum d'accord est déposé auprès de l'Organisation des Nations Unies, en application de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies.

*Article VIII*

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de sa signature.

Le présent Mémorandum d'accord a été établi à Koweït, le mardi 18 rajab de l'hégire (soit le 28 mai 2013), en deux exemplaires originaux en langue arabe.

Pour le Gouvernement de l'État du Koweït :  
SABAH KHALID AL HAMAD AL SABAH  
Vice-Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement de la République d'Iraq :  
HOSHYAR ZEBARI  
Ministre des affaires étrangères



**No. 50958**

---

**Global Crop Diversity Trust  
and  
Germany**

**Agreement between the Global Crop Diversity Trust and the Federal Republic of Germany concerning the Headquarters of the Global Crop Diversity Trust (with exchange of notes). Berlin, 29 June 2012**

**Entry into force:** *provisionally on 29 June 2012 by signature*

**Authentic texts:** *English and German*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Global Crop Diversity Trust, 18 June 2013*

---

**Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures  
et  
Allemagne**

**Accord de siège entre le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures et la République fédérale d'Allemagne (avec échange de notes). Berlin, 29 juin 2012**

**Entrée en vigueur :** *provisoirement le 29 juin 2012 par signature*

**Textes authentiques :** *anglais et allemand*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures, 18 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**Agreement**

**between the Global Crop Diversity Trust**

**and**

**the Federal Republic of Germany**

**concerning the Headquarters of the Global Crop Diversity Trust**

The Global Crop Diversity Trust

and

the Federal Republic of Germany -

Recalling the Agreement for the Establishment of the Global Crop Diversity Trust, which entered into force on 21 October 2004 and which established the Global Crop Diversity Trust as an international fund with its own international legal personality and to which the Federal Republic of Germany acceded in 2012.

Recalling the objective of the Global Crop Diversity Trust of ensuring the long-term conservation and availability of plant genetic resources for food and agriculture;

Inspired by a common will to work closely together to pursue this objective with a view to promote global food security and sustainable agriculture;

Recalling the adoption of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture which provides an agreed international framework for the conservation and sustainable use of plant genetic resources for food and agriculture, in harmony with the Convention on Biological Diversity, at the 31<sup>st</sup> session in November 2001 of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations, and its entry into force on 29 June 2004;

Recognizing that the Global Crop Diversity Trust is an essential element of the Funding Strategy of the International Treaty on Plant Genetic Resources for Food and Agriculture;

Desiring to conclude an Agreement regulating matters arising from the establishment of and the necessity for the effective discharge of the functions of the Global Crop Diversity Trust in the Federal Republic of Germany -

Have agreed as follows:

Article 1  
Definitions

For the purpose of this Agreement, the following definitions shall apply:

- (a) "the Trust" means the Global Crop Diversity Trust;
- (b) "the host country" means the Federal Republic of Germany;
- (c) "the Government" means the Government of the Federal Republic of Germany;
- (d) "the Executive Secretary" means the Executive Secretary of the Trust and, during his or her absence from duty, any official designated by him or her to act on his or her behalf;
- (e) "the competent authorities" means Bund (federal), Länder (state) or local authorities under the laws, regulations and customs of the Federal Republic of Germany;
- (f) "Headquarters seat" means any land or building owned or leased by, loaned to or otherwise at the disposal of the Trust in the Federal Republic of Germany for the purpose of establishing its Headquarters; and with the concurrence of the Government, and for the duration of such use, any other land or building in the Federal Republic of Germany which is temporarily used for meetings convened by the Trust;
- (g) "property of the Trust" means all property, including funds, income and other assets, belonging to the Trust or held or administered by the Trust in furtherance of its constitutional functions;
- (h) "archives of the Trust" includes records, including digital records, correspondence, documents, manuscripts, still and motion pictures, films, and sound recordings, belonging to or held by the Trust in furtherance of its Constitutional functions;
- (i) "officials of the Trust" includes the Executive Secretary and all members of the staff of the Trust appointed by him or her or on his or her behalf, irrespective of nationality, with the exception of those who are locally recruited and assigned to hourly rates;

- (j) “experts on missions” means persons, other than officials of the Trust, undertaking missions for the Global Crop Diversity Trust.
  
- (k) “immediate dependents” means the spouse or registered civil union partner and children who are under 18 years of age or, if economically dependent and forming part of the household, under 28 years of age.

## Article 2

### Purpose and scope of the Agreement

This Agreement shall regulate matters arising out of the establishment and the proper functioning of the Trust in the Federal Republic of Germany.

## Article 3

### Juridical personality and legal capacity

1. The Trust, which is an international fund with its own international legal personality and which has close institutional links with the Food and Agriculture Organization of the United Nations, which is a specialized agency of the United Nations system, shall possess in the host country full juridical personality and the capacity:

- (a) to contract;
  
- (b) to acquire and dispose of movable and immovable property;
  
- (c) to institute legal proceedings.

2. For the purpose of this Article, the Trust shall be represented by the Executive Secretary.



Article 4

Inviolability of the Headquarters seat

1. The Headquarters seat shall be inviolable. The competent authorities shall not enter the Headquarters district to perform any official duty, except with the express consent, or at the request of, the Executive Secretary. Judicial actions and the service or execution of legal process, including the seizure of private property, cannot be enforced in the Headquarters seat except with the consent of and in accordance with conditions approved by the Executive Secretary.

2. The competent authorities shall take whatever action may be necessary to ensure that the Trust shall not be dispossessed of all or any part of the Headquarters seat without the express consent of the Trust. The property of the Trust, wherever located and by whomsoever held, shall be immune from search, seizure, requisition, confiscation, expropriation and any other form of interference, whether by executive, administrative, judicial or legislative action.

3. In case of fire or other emergency requiring prompt protective action, or in the event that the competent authorities have reasonable cause to believe that such an emergency has occurred or is about to occur in the Headquarters seat, the consent of the Executive Secretary or her/his representative to any necessary entry into the Headquarters seat shall be presumed if neither of them can be reached in time.

4. Subject to paragraphs 1, 2 and 3, the competent authorities shall take the necessary action to protect the Headquarters seat against fire or other emergency.

5. The Trust may expel or exclude persons from the Headquarters seat for violation of its regulations.

6. Without prejudice to Article 13, the Trust shall not allow the Headquarters seat to become a refuge from justice for persons against whom a penal judgment had been made or who are pursued *flagrante delicto*, or against whom a warrant of arrest or an order of extradition, expulsion or deportation has been issued by the competent authorities.

7. The Headquarters seat shall not be used in any manner incompatible with its functions.

Article 5

Law and authority in the Headquarters seat

1. The Headquarters seat of the Trust shall be under the control and authority of the Trust.
2. Except as otherwise provided in this Agreement, the laws and regulations of the host country shall apply in the Headquarters seat.
3. The Trust shall have the power to make regulations applicable within the Headquarters seat for the full and independent performance of its functions. The Trust shall promptly inform the competent authorities of regulations thus enacted in accordance with this paragraph. No federal, state or local law or regulation of the Federal Republic of Germany which is inconsistent with a regulation of the Trust authorized by this paragraph shall, to the extent of such inconsistency, be applicable within the Headquarters seat.
4. Any dispute between the Trust and the host country, as to whether a regulation of the Trust is authorized by this Article, or as to whether a law or regulation of the host country is inconsistent with any regulation of the Trust authorized by this Article, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 22, paragraph 1. Pending such settlement, the law or regulation of the host country shall be inapplicable in the Headquarters seat to the extent that the Trust claims it to be inconsistent with its regulation.

Article 6

Inviolability of archives and all documents of the Trust

The archives of the Trust and in general all documents belonging to the Trust or held by it shall be inviolable, wherever located and by whomsoever held.

Article 7

Protection of the Headquarters seat and its vicinity

1. The competent authorities shall exercise due diligence to ensure that the security and protection of the Headquarters seat are not impaired by the intrusion of persons or groups

of persons from outside the Headquarters seat or by disturbances in its immediate vicinity and shall provide to the Headquarters seat the appropriate protection as may be required.

2. If so requested by the Executive Secretary, the competent authorities shall provide an adequate police force necessary for the preservation of law and order in the Headquarters seat or in its immediate vicinity, and for the removal of persons therefrom.

#### Article 8

##### Property of the Trust

1. The property of the Trust, wherever located and by whomsoever held, shall enjoy immunity from every form of legal process except insofar as in any particular case the Executive Secretary of the Trust has expressly waived the immunity. It is understood, however, that no waiver of immunity shall extend to any measure of execution.

2. The property of the Trust shall be exempt from restrictions, regulations, controls and moratoria of any nature.

3. Without being restricted by financial controls, regulations or moratoria of any kind, the Trust:

(a) may hold and use funds, gold or negotiable instruments of any kind and maintain and operate accounts in any currency and convert any currency held by it into other currency;

(b) shall be free to transfer its funds, gold or currency from one country to another, or within the host country, to any other agency.

#### Article 9

##### Exemption from taxes, duties, import and export restrictions

1. With respect to all official activities, the Trust and its property shall be exempt from all direct taxes. The direct taxes shall, in particular, include, but not be limited to:

- (a) income tax (Einkommensteuer);
- (b) corporation tax (Körperschaftsteuer);
- (c) trade tax (Gewerbesteuer);
- (d) property tax (Vermögensteuer);
- (e) land tax (Grundsteuer);
- (f) land transfer tax (Grunderwerbsteuer);
- (g) motor vehicle tax (Kraftfahrzeugsteuer);
- (h) insurance tax (Versicherungssteuer).

2. While the Trust will not, as a general rule, claim exemption from value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) on the sale of movable and immovable property or services, nevertheless when the Trust is making important purchases for official use by the Trust of property or services on which such taxes have been charged or are chargeable, the host country will, whenever possible, make appropriate administrative arrangements for the exemption or reimbursement of the amount of such taxes. If goods purchased under such an exemption or reimbursement are sold, given away, or otherwise disposed of, the part of the value added tax/turnover tax (Umsatzsteuer) which corresponds to the sales prices or the current market value of such goods, as appropriate, shall be payable to the Federal Central Tax Office.

3. The property of the Trust shall be exempt from customs duties and all other levies, and, within the limits of European Law, from prohibitions and restrictions on goods of whatsoever nature, imported or exported by the Trust for its official purposes. It is understood, however, that articles imported under such an exemption shall not be sold in the European Union except under conditions agreed upon with the Government.

4. The exemptions and facilities provided for in this Article shall not extend to:

- (a) taxes and levies which are no more than payment for public utility services;
- (b) any entity other than the Trust.

#### Article 10

##### Public services at the Headquarters seat

The competent authorities shall, upon request of the Executive Secretary, assist the Trust in securing the provision of public utility and other services needed by the Trust. When public utilities and services are supplied by government authorities or bodies under their control, the Trust shall be supplied at tariffs not exceeding the rates accorded to government offices.

#### Article 11

##### Communications and transport

1. All official communications directed to the Trust, or to any official of the Trust at the Headquarters seat, and all outward official communications of the Trust, by whatever means or in whatever form transmitted, shall not be subject to censorship or any other form of interception or interference. This Article shall also extend, *inter alia*, to publications, computer records, still and motion pictures, films and sound recordings.
2. The Trust shall have the right to use codes and to dispatch and receive official communications by courier or in sealed bags, the same privileges and immunities being extended to them as are accorded to diplomatic couriers and bags.
3. Nothing in this Article shall be construed as precluding the adoption of security precautions to be agreed between the Trust and the Government.
4. The Trust shall enjoy for its official communications treatment not less favorable than that accorded by the Government to any diplomatic mission accredited to the Federal Republic of Germany, in the matter of priorities and rates for mail, cables, telegrams,

radiograms, telephotos, telephone and other communications, and also press rates for information to the press and radio.

5. The Trust may operate at the Headquarters seat point-to-point telecommunication circuits and short-wave sending and receiving radio broadcasting facilities.

## Article 12

### Privileges, immunities and facilities of officials of the Trust

1. Officials of the Trust shall enjoy within and with respect to the Federal Republic of Germany the following privileges and immunities:

- (a) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts performed by them in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of the Trust;
- (b) exemption from taxation on salaries and emoluments paid to them by the Trust;
- (c) within the limits of European law, exemption with respect to themselves and their accompanying immediate dependents from immigration restrictions and alien registration;
- (d) exemption from national service obligations, provided that, with respect to German nationals, such exemption shall be confined to officials whose names have, by reason of their duties, been placed on a list compiled by the Executive Secretary and approved by the Government; provided further that should officials, other than those listed, who are German nationals, be called up for national service, the Government shall, upon request of the Executive Secretary, grant such temporary deferments in the call-up of such officials as may be necessary to avoid interruption of essential work;
- (e) the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the members of comparable rank of the diplomatic missions established in the host country;

(f) the same protection and repatriation facilities with respect to themselves, their immediate dependents as are accorded to diplomatic agents in times of international crisis;

(g) the right to import free of duty at the time of first taking up their post, their furniture and effects, including one motor vehicle, according to EU legislation. Goods imported under such exemption will not be sold, given away or otherwise disposed of except under the conditions agreed to with the Government.

2. In addition to the privileges and immunities specified above,

(a) the Executive Secretary shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities as are accorded to heads of mission according to the Vienna Convention on Diplomatic Relations and

(b) other officials of P-5-level and above who do not have German nationality or permanent residence status in the host country shall be accorded the privileges, immunities, exemptions and facilities – except fiscal privileges - as are accorded by the Government to members of comparable rank of the diplomatic staff of missions accredited to the Government.

3. The Trust shall communicate annually to the Government a list of officials of the Trust.

4. The Government shall issue to officials of the Trust and their accompanying immediate dependents who are entitled to privileges, immunities and facilities, a special identity card specifying that the holder is an official of the Trust or an immediate dependent of such official, and that the holder enjoys the privileges, immunities and facilities provided for in this Article.

5. The privileges and immunities provided for in this Article are conferred in the interests of the Trust and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Executive Secretary shall waive the immunity of an official whenever, in his opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Trust. In the case of the Executive Secretary, any decision with respect to the waiver of his immunity shall be taken by the Executive Board of the Trust.

6. The Trust and its officials shall cooperate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, to secure the observance of police regulations, and to prevent the occurrence of any abuses in connection with the privileges and immunities accorded under this Article.

7. The privileges and immunities of officials of other international organizations with which the Government has entered into headquarters agreements seconded to or otherwise working for the Trust who are not officials of the Trust shall be governed by the terms of their respective headquarters agreements.

### Article 13

#### Transit and sojourn

1. The Government shall, within the limits of European law, take all necessary measures to facilitate the entry into, sojourn in and departure from the Federal Republic of Germany of the persons listed below, irrespective of their nationalities, and shall impose no impediment on their transit to or from the Headquarters seat, affording them, where necessary, protection in transit:

- (a) officials of the Trust and their immediate dependents, and other members of the households of officials covered by Article 12, paragraph 2, it being understood that other members of the households of officials not so covered shall be granted reasonable facilities in accordance with established procedures;
- (b) Members of the Executive Board and Donor's Council of the Trust visiting the Headquarters seat on official business and their spouses;
- (c) experts performing official missions on behalf of the Trust, or serving on subsidiary bodies of the Trust, and their spouses;
- (d) officials of the United Nations, its specialized agencies and the International Atomic Energy Agency, and officials of other intergovernmental organizations, international institutions, including officials of, or persons representing the Centers of the Consultative Group on International Agricultural Research and governmental or non-



governmental organizations, including grantees of the Trust, visiting the Headquarters seat on official business;

(e) members of the press or other information media who have been accredited by the Trust after consultation with the Government; and

(f) other persons invited to the Headquarters seat by the Trust on official business. The Executive Secretary shall communicate the names of such persons to the Government, to the extent practicable in advance.

2. This Article shall not apply to general interruptions of transportation, which shall be dealt with as provided in Article 10 and shall not impair the effectiveness of generally applicable laws as to the operation of means of transportation.

3. Any visas that may be required for persons referred to in paragraph 1 shall be granted without charge and as promptly as possible.

4. No activity performed by any person referred to in paragraph 1 in his official capacity with respect to the Trust shall constitute a reason for preventing his entry into, or for requiring him to leave, the Federal Republic of Germany.

5. No person referred to in paragraph 1 shall be required to leave the Federal Republic of Germany, except in the case of an abuse of the right of sojourn arising out of activities unconnected with his official functions. In this case:

(a) if the Government considers that such an abuse has occurred, before any proceedings are initiated to require a person to leave the Federal Republic of Germany, it shall consult the Executive Secretary and, if the person is a representative of a Government, it shall also consult, or arrange for the consultation of, the government concerned;

(b) if expulsion proceedings are taken against any person referred to in paragraph 1, the Executive Secretary shall have the right to appear or to be represented in such proceedings on behalf of the person against whom the proceedings have been instituted;

(c) persons who are entitled to diplomatic privileges and immunities under Article 12, paragraph 2 shall not be required to leave the Federal Republic of Germany otherwise than in accordance with the customary procedure applicable to members having comparable rank of diplomatic missions accredited to the Federal Republic of Germany.

6. This Article shall not prevent the requirement of reasonable evidence to establish that persons claiming the rights granted by this Article come within the classes described in paragraph 1 sub-paragraphs a to f, or the reasonable application of quarantine and health regulations.

7. The Executive Secretary and the competent authorities shall, at the request of either of them, consult as to methods of facilitating entrance into the Federal Republic of Germany, and the use of available means of transportation, by persons coming from abroad who wish to visit the Headquarters seat and who do not enjoy the privileges conferred by this Article.

#### Article 14

##### Representatives at meetings of the Trust

1. Members of the Executive Board and Donors' Council of the Trust attending any meeting of, or convened by, the Trust shall, while exercising their functions and during their journey to and from the place of meeting, enjoy the following privileges and immunities:

(a) personal inviolability, including immunity from personal arrest or detention;

(b) except as provided below in paragraph 1 sub-paragraph c, immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in the performance of their official functions, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to perform such functions;

(c) immunity from legal process shall not apply to the civil and administrative jurisdiction of the Federal Republic of Germany in relation to an action for damages arising from

an accident caused by a motor vehicle, vessel or aircraft used or owned by the persons concerned where those damages are not recoverable from insurance;

- (d) inviolability of all papers and documents;
- (e) the right to use codes and to receive communications by courier or in sealed bags;
- (f) within the limits of European law, exemption with respect to immigration restrictions, alien registration and national service obligations;
- (g) the same facilities with respect to currency or exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;
- (h) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions.

2. A person referred to in paragraph 1, who is a national or permanent resident of the Federal Republic of Germany, shall only enjoy the privileges and immunities provided for therein to the extent of immunity from jurisdiction and inviolability in respect of official acts performed by him in the exercise of his functions.

3. Spouses of persons referred to in paragraph 1 accompanying them shall, if they are not nationals of, or permanently resident in, the Federal Republic of Germany, be accorded the privileges and immunities referred to in paragraph 1 sub-paragraphs a and f.

4. Where the incidence of any form of taxation depends upon residence, periods during which the persons referred to in paragraph 1 when discharging their duties may be present in the Federal Republic of Germany for the purposes indicated below shall not be taken into account.

5. The privileges and immunities provided for in this Article are conferred in the interests of the Trust and not for the personal benefit of the individuals themselves, but in order to safeguard the independent exercise of their functions in connection with the Trust. These privileges and immunities are granted on the understanding that the Trust shall waive the immunity of the persons concerned whenever it considers that the immunity would impede

the course of justice, and where it could be waived without prejudice to the purpose for which the immunity was accorded.

#### Article 15

Experts on missions, or subsidiary bodies of the Trust, and officials of organizations

1. Experts, other than officials of the Trust covered by Article 14, performing official missions on behalf of the Trust or serving on subsidiary bodies of the Trust, as well as officials of intergovernmental organizations, other than those to whom Article 14 applies, of international institutions and of governmental and non-governmental organizations, visiting the Headquarters seat on official business or attending meetings, shall enjoy, within and with respect to the Federal Republic of Germany, the privileges and immunities provided for below to the extent necessary for the effective exercise of their functions:

- (a) immunity from preventive arrest, except in the case of flagrancy, or of a crime entailing imprisonment for not less than two years, in which case the competent authorities shall immediately notify the Executive Secretary of any such arrest;
- (b) immunity from seizure of their personal baggage;
- (c) immunity from legal process of any kind with respect to words spoken or written, and all acts done by them in their official capacity, it being understood that such immunity shall continue notwithstanding that the persons may no longer be performing missions on behalf of or serving on subsidiary bodies of the Trust, or may no longer be present at the Headquarters seat or attending a meeting convened by the Trust;
- (d) inviolability of their official papers and documents;
- (e) the same facilities with respect to currency and exchange restrictions as are accorded to representatives of foreign governments on temporary official missions;

(f) the same immunities and facilities with respect to their personal and official baggage as are accorded to members of comparable rank of diplomatic missions accredited to the Federal Republic of Germany.

2. The Executive Secretary shall communicate the names of such persons referred to in this Article to the Government, to the extent practicable in advance.

3. The provisions of paragraph 1 sub-paragraphs a, b, e, f and g above are not applicable to the experts who are nationals of or permanently resident in the host country.

4. The privileges and immunities provided for in this Article are conferred in the interests of the Trust and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Trust shall waive the immunity of any such individuals whenever in its opinion, the immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of the Trust.

#### Article 16

##### Personnel recruited locally and assigned to hourly rates

1. Personnel recruited by the Trust locally and assigned to hourly rates shall enjoy immunity from legal process of every kind in respect of words spoken or written and acts performed by them in their official capacity. Such immunity shall continue to be accorded after termination of employment with the Trust. They shall also be accorded such other facilities as may be necessary for the independent exercise of their functions for the Trust.

2. The immunity from legal process of every kind shall be accorded to personnel recruited locally and assigned to hourly rates in the interests of the Trust and not for their personal benefit. The right and the duty to waive the immunity of any such individuals, in any case where it can be waived without prejudice to the interests of the Trust, shall lie with the Executive Secretary.

3. With regard to the regulation of the conditions of employment of personnel recruited by the Trust locally and assigned to hourly rates, the minimum standards of the host country in the fields of labour legislation and work protection law have to be met.

Article 17

Co-operation with the competent authorities

1. Without prejudice to their privileges and immunities, it is the duty of all persons enjoying such privileges and immunities to respect the laws and regulations of the host country. They also have a duty not to interfere in the internal affairs of the host country.

2. The Trust shall co-operate at all times with the competent authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and avoid the occurrence of any abuse in connection with the facilities, privileges and immunities accorded to the Trust staff referred to in Article 12, and the persons referred to in Articles 15 and 16.

3. If the Government considers that there has been an abuse of the privileges or immunities conferred by this Agreement, consultations will be held between the competent authorities and the Executive Secretary or his or her designee, as applicable, to determine whether any such abuse has occurred and, if so, to attempt to ensure that no repetition occurs. If such consultations fail to achieve a result satisfactory to the Government or to the Trust, the question as to whether such an abuse has occurred, shall be promptly settled by the procedure set out in Article 22, paragraph 1.

Article 18

Social Security

1. The Parties agree that the Trust and its staff, irrespective of nationality, shall be exempt from the laws of the host country on mandatory coverage by and compulsory contributions to the social security schemes of the host country during their employment with the Trust in the event that the Trust establishes its own social security system, or adheres to that of another international organisation. In either case, the social benefits which are to be provided must be deemed to be adequate by the host country, after consultation with the Trust.

2. The provisions of paragraph 1 above shall apply *mutatis mutandis* to immediate dependents of persons referred to in paragraph 1 above, unless they are employed or self-employed in the host country or receive German social security benefits.

#### Article 19

##### Access to the labour market for family members

Residence titles issued to immediate dependents of the Trust staff and children who are forming part of the household and are under 21 years of age or economically dependent will grant full access to the labour market of the host country.

#### Article 20

##### Supplemental agreements

The Government and the Trust may enter into supplemental agreements as may be necessary, in particular relating to the terms and conditions for the occupancy and use of the Premises in Bonn as well as to other issues regarding support of the Government to the Trust.

#### Article 21

##### Interpretation

1. This Agreement shall be construed in the light of its primary purpose, which is to enable the Trust at its Headquarters seat in the Federal Republic of Germany fully and efficiently to discharge its responsibilities and to fulfill its objective.

2. Unless the context otherwise requires, references to this Agreement shall be deemed to include any supplemental agreement concluded pursuant to Article 20.

Article 22

Settlement of disputes

1. Any dispute between the Trust and the Government concerning the interpretation or application of this Agreement or any question affecting the Headquarters seat or the relationship between the Trust and the Government, which is not settled by negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred to arbitration by a tribunal composed of three arbitrators: one to be appointed by the Executive Secretary, one to be appointed by the Government, and the third, who shall be the Chairman of the tribunal, to be appointed by the first two arbitrators. Should the first two arbitrators fail to agree upon the third within six months of the date on which both of them had been appointed, such third arbitrator shall be appointed by the President of the International Court of Justice at the request of either party. A majority vote of the arbitrators shall be sufficient to reach a decision, including decisions on procedural matters, which shall be final and binding on the Parties to the dispute.

2. The Trust shall make provision for appropriate modes of settlement of:

- (a) disputes of a private law character arising out of contracts or other transactions to which the Trust is a party;
- (b) disputes involving an official of the Trust who, by reason of his official position, enjoys immunity, if such immunity has not been waived.

Article 23

Amendments

Consultations with respect to the amendment of this Agreement shall be entered into at the request of the Trust or the Government. Any such amendment shall be made by mutual consent and shall be subject to the fulfilment of the respective requirements. Article 24, paragraph 2, shall apply *mutatis mutandis*.



Article 24

Final provisions

1. The provisions of this Agreement shall be applied provisionally in accordance with domestic law as from the date of signature of this Agreement, pending the fulfillment of the formal requirements for the entry into force referred to in paragraph 2 below.

2. This Agreement shall enter into force on the day following receipt of the last notification by which the Parties shall have informed each other of the completion of their respective requirements and shall remain in force for such time as the Trust maintains its Headquarters in the Federal Republic of Germany.

3. Notwithstanding paragraph 2, this Agreement shall cease to be in force twelve months after either of the Parties gives notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement.

4. If the Trust decides to remove its seat from the Federal Republic of Germany, the Trust shall notify the Government forthwith of such decision.

5. Registration of this Agreement with the Secretariat of the United Nations, in accordance with Article 102 of the United Nations Charter, shall be initiated by the Trust immediately following its entry into force. The host country shall be informed of registration, and of the UN registration number, as soon as this has been confirmed by the Secretariat.

Done at Berlin, in duplicate, in the English and German languages, each text being equally authoritative, on this 29th day of June, 2012.



For the  
Global Crop Diversity Trust



For the  
Federal Republic of Germany

I

Prof. Cary Fowler  
Executive Secretary  
Global Crop Diversity Trust  
FAO  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rome, Italy

Dr. Otto Lampe  
Ambassador  
Deputy Director General  
HAUSANSCHRIFT  
Werderscher Markt 1  
10117 Berlin

Berlin, 29.06.2012

Mr. Executive Secretary,

I have the honour to refer, on the occasion of the signing of the Headquarters Agreement between the Federal Republic of Germany and the Global Crop Diversity Trust, to the discussions between the representatives of the Government of the Federal Republic of Germany and the representatives of the Global Crop Diversity Trust concerning the interpretation of certain provisions, and to declare the following:

"The Federal Republic of Germany declares that Article 9 paragraph 2 shall not apply so as to have the effect of distorting competition.

The Federal Republic of Germany declares that Article 9 paragraph 3 shall not be construed as exempting the Federal Republic of Germany from applying the prohibitions and restrictions imposed by international or multilateral sanctions or export control provisions stemming from international or multilateral obligations applicable to goods that are exported from or imported to the Federal Republic of Germany. The Federal Republic of Germany interprets Article 9 in such a way that the obligations and the measures undertaken under this provision are in conformity with European Union law."

Accept, Mr Executive Secretary, the assurance of my highest consideration.



II

Dr. Otto Lampe  
Deputy Director General  
UN Affairs  
Federal Foreign Office  
Werderscher Markt 1  
10117 Berlin

Berlin, 29.06.2012

Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of 29 June 2012, in which you confirm the understandings concerning the interpretation of Article 9, paragraph 2 and 3, of the Headquarters Agreement between the Global Crop Diversity Trust and the Federal Republic of Germany signed on 29 June of 2012, which reads as follows:

*[See note I]*

In accordance with your request, I wish to confirm, on behalf of the Global Crop Diversity Trust, that the understandings set out in your Note fully correspond to the views of the Global Crop Diversity Trust on the subject, and that his exchange of Notes shall constitute an Agreement between the Global Crop Diversity Trust and the Federal Republic of Germany regarding the above-referenced understandings which shall enter into force in accordance with Article 24 of the Headquarters Agreement.



Cary Fowler  
Executive Secretary

[ GERMAN TEXT – TEXTE ALLEMAND ]

Abkommen  
zwischen der Bundesrepublik Deutschland  
und dem Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt  
über den Sitz des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt

Die Bundesrepublik Deutschland  
und

der Globale Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt –

eingedenk des am 21. Oktober 2004 in Kraft getretenen Übereinkommens zur Gründung des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt, mit dem der Globale Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt als ein internationaler Fonds mit eigener Völkerrechtspersönlichkeit gegründet wurde und dem die Bundesrepublik Deutschland im Jahr 2012 beigetreten ist,

eingedenk des Ziels des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt, die langfristige Erhaltung und Verfügbarkeit pflanzengenetischer Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft sicherzustellen,

von dem gemeinsamen Willen zu einer engen Zusammenarbeit beseelt, um dieses Ziel mit Blick auf die Förderung der weltweiten Ernährungssicherheit und der nachhaltigen Landwirtschaft zu verfolgen,

eingedenk der bei der 31. Tagung der Konferenz der Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen im November 2001 erfolgten Annahme des Internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft, der im Einklang mit dem Übereinkommen über die biologische Vielfalt einen international vereinbarten Rahmen für die Erhaltung und nachhaltige Nutzung pflanzengenetischer Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft darstellt, und des Inkrafttretens dieses Vertrags am 29. Juni 2004,

in der Erkenntnis, dass der Globale Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt ein wesentliches Element der Finanzierungsstrategie des internationalen Vertrags über pflanzengenetische Ressourcen für Ernährung und Landwirtschaft darstellt,

in dem Wunsch, ein Abkommen zu schließen, durch das Angelegenheiten geregelt werden, die sich aus der Niederlassung des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt und der Notwendigkeit einer wirksamen Durchführung seiner Aufgaben in der Bundesrepublik Deutschland ergeben –

sind wie folgt übereingekommen:

#### Artikel 1

##### Begriffsbestimmungen

Im Sinne dieses Abkommens gelten die folgenden Begriffsbestimmungen:

- a) „Treuhandfonds“ bezeichnet den Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt;
- b) „Gastland“ bezeichnet die Bundesrepublik Deutschland;
- c) „Regierung“ bezeichnet die Regierung der Bundesrepublik Deutschland;
- d) „Exekutivsekretär“ bezeichnet den Exekutivsekretär des Treuhandfonds sowie in dessen Abwesenheit jeden von ihm zu seiner Vertretung ernannten Amtsträger;
- e) „zuständige Behörden“ bezeichnet Bundes-, Landes- oder Kommunalbehörden nach den Gesetzen, sonstigen Vorschriften und Gepflogenheiten der Bundesrepublik Deutschland;
- f) „Amtssitz“ bezeichnet jedes Grundstück oder Gebäude, das sich in der Bundesrepublik Deutschland im Eigentum des Treuhandfonds befindet beziehungsweise von ihm gemietet, ihm zur Nutzung überlassen oder ihm anderweitig zur Verfügung gestellt wurde, um seinen Sitz zu errichten, sowie im Einvernehmen mit der Regierung und für die Dauer dieser Nutzung jedes sonstige Grundstück oder Gebäude in der Bundesrepublik Deutschland, das vorübergehend für vom Treuhandfonds einberufene Sitzungen verwendet wird;
- g) „Vermögen des Treuhandfonds“ bezeichnet jede Art von Vermögen, einschließlich Finanzmittel, Einkünfte und andere Guthaben, die dem Treuhandfonds gehören oder von ihm zum Zwecke seiner satzungsmäßigen Tätigkeit in Besitz gehalten oder verwaltet werden;
- h) „Archive des Treuhandfonds“ umfasst Aufzeichnungen, auch digitaler Art, Korrespondenz, Dokumente, Manuskripte, Festbilder und bewegte Bilder, Filme sowie Tonaufzeichnungen, die dem Treuhandfonds zum Zwecke seiner satzungsmäßigen Tätigkeit gehören oder sich zu diesem Zweck in seinem Besitz befinden;
- i) „Amtsträger des Treuhandfonds“ umfasst den Exekutivsekretär sowie alle von ihm oder in seinem Namen ernannten Mitglieder des Personals des Treuhandfonds ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit, mit Ausnahme der Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden;
- j) „Sachverständige, die Aufträge durchführen“ bezeichnet Personen, die nicht Amtsträger des Treuhandfonds sind und Aufträge für den Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt durchführen;
- k) „unmittelbare Angehörige“ bezeichnet den Ehepartner oder Partner einer eingetragenen Lebenspartnerschaft sowie Kinder, die jünger als 18 Jahre oder, wenn sie unterhaltsberechtig sind und zum Haushalt gehören, jünger als 28 Jahre sind.

#### Artikel 2

##### Zweck und Geltungsbereich des Abkommens

Dieses Abkommen regelt Angelegenheiten, die sich aus der Niederlassung und der ordnungsgemäßen Tätigkeit des Treuhandfonds in der Bundesrepublik Deutschland ergeben.

#### Artikel 3

##### Rechtspersönlichkeit und Rechtsfähigkeit

(1) Der Treuhandfonds, ein internationaler Fonds mit eigener Völkerrechtspersönlichkeit und engen institutionellen Verbindungen zur Ernährungs- und Landwirtschaftsorganisation der Vereinten Nationen, einer Sonderorganisation im System der Vereinten Nationen, besitzt im Gastland volle Rechtspersönlichkeit und kann

- a) Verträge schließen,
- b) bewegliches und unbewegliches Vermögen erwerben und veräußern,
- c) vor Gericht stehen.

(2) Für die Zwecke dieses Artikels wird der Treuhandfonds durch den Exekutivsekretär vertreten.

#### Artikel 4

##### Unverletzlichkeit des Amtssitzes

(1) Der Amtssitz ist unverletzlich. Die zuständigen Behörden betreten das Sitzgelände zur Wahrnehmung einer Amtspflicht nur mit ausdrücklicher Zustimmung oder auf Ersuchen des Exekutivsekretärs. Gerichtliche Maßnahmen und die Zustellung oder Vollstreckung gerichtlicher Verfügungen einschließlich der Pfändung von Privatvermögen können am Amtssitz nur mit Zustimmung des Exekutivsekretärs und in Übereinstimmung mit den von ihm genehmigten Bedingungen durchgesetzt werden.

(2) Die zuständigen Behörden ergreifen alle erforderlichen Maßnahmen, um sicherzustellen, dass dem Treuhandfonds der Besitz an dem Amtssitz oder irgendeinem Teil desselben nicht ohne ausdrückliche Zustimmung des Treuhandfonds entzogen wird. Das Vermögen des Treuhandfonds, gleichviel, wo und in wessen Besitz es sich befindet, ist der Durchsuchung, Pfändung, Beschlagnahme, Einziehung, Enteignung und jeder sonstigen Form eines Eingriffs durch die vollziehende Gewalt, die Verwaltung, die Justiz oder die Gesetzgebung entzogen.

(3) Bei Feuer oder einem anderen Unglücksfall, der sofortige Schutzmaßnahmen erforderlich macht, oder in dem Fall, dass die zuständigen Behörden triftige Gründe zu der Annahme haben, dass am Amtssitz ein solcher Unglücksfall eingetreten ist oder bevorsteht, wird die Zustimmung des Exekutivsekretärs oder seines Vertreters zu jedem notwendigen Betreten des Amtssitzes vermutet, wenn keiner von ihnen rechtzeitig erreicht werden kann.

(4) Vorbehaltlich der Absätze 1, 2 und 3 ergreifen die zuständigen Behörden die notwendigen Maßnahmen zum Schutz des Amtssitzes vor Feuer oder anderen Unglücksfällen.

(5) Der Treuhandfonds kann Personen wegen Verletzung seiner Vorschriften des Amtssitzes verweisen oder ihnen das Betreten desselben verbieten.

(6) Unbeschadet des Artikels 13 wird es der Treuhandfonds nicht zulassen, dass der Amtssitz für Personen, gegen die ein strafrechtliches Urteil ergangen ist oder die verfolgt werden, nachdem sie auf frischer Tat betroffen wurden, oder gegen die von den zuständigen Behörden ein Haftbefehl, eine Auslieferungsanordnung oder ein Ausweisungs- oder Abschiebungsbeschluss erlassen worden ist, eine Zuflucht vor der Justiz wird.

(7) Der Amtssitz darf in keiner mit seinen Aufgaben unvereinbaren Art und Weise genutzt werden.

#### Artikel 5

##### Recht und Autorität am Amtssitz

(1) Der Amtssitz des Treuhandfonds untersteht der Kontrolle und Autorität des Treuhandfonds.

(2) Sofern in diesem Abkommen nichts anderes vorgesehen ist, gelten am Amtssitz die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands.

(3) Der Treuhandfonds ist befugt, zur vollen und unabhängigen Wahrnehmung seiner Aufgaben Vorschriften zu erlassen, die am Amtssitz Anwendung finden. Der Treuhandfonds unterrichtet die zuständigen Behörden umgehend über die nach diesem Absatz erlassenen Vorschriften. Soweit eine Bundes-, Landes- oder Kommunalvorschrift der Bundesrepublik Deutschland mit einer nach diesem Absatz zulässigen Vorschrift des Treuhandfonds unvereinbar ist, gilt erstere am Amtssitz nicht.

(4) Streitigkeiten zwischen dem Treuhandfonds und dem Gastland darüber, ob eine Vorschrift des Treuhandfonds nach diesem Artikel zulässig ist oder ob ein Gesetz oder eine sonstige Vorschrift des Gastlands mit einer nach diesem Artikel zulässigen Vorschrift des Treuhandfonds unvereinbar ist, wird umgehend nach dem in Artikel 22, Absatz 1 dargelegten Verfahren beigelegt. Bis zu einer solchen Beilegung gilt das Gesetz oder die sonstige Vorschrift des Gastlands am Amtssitz nicht, soweit der Treuhandfonds geltend macht, dass es beziehungsweise sie mit seiner Vorschrift unvereinbar ist.

#### Artikel 6

##### Unverletzlichkeit der Archive und aller Dokumente des Treuhandfonds

Die Archive des Treuhandfonds sowie allgemein alle Dokumente, die dem Treuhandfonds gehören oder sich in seinem Besitz befinden, sind unverletzlich, gleichviel, wo und in wessen Besitz sie sich befinden.

#### Artikel 7

##### Schutz des Amtssitzes und seiner Umgebung

(1) Die zuständigen Behörden handeln mit der gehörigen Sorgfalt, um zu gewährleisten, dass die Sicherheit und der Schutz des Amtssitzes nicht durch das Eindringen von Personen oder Gruppen von außerhalb des Amtssitzes oder durch Unruhen in dessen unmittelbarer Umgebung beeinträchtigt werden, und stellen für den Amtssitz den gegebenenfalls erforderlichen angemessenen Schutz zur Verfügung.

(2) Auf Ersuchen des Exekutivsekretärs stellen die zuständigen Behörden erforderliche angemessene Polizeikräfte zur Wahrung von Recht und Ordnung am Amtssitz oder in seiner unmittelbaren Umgebung sowie zur Entfernung von Personen vom Amtssitz bereit.

#### Artikel 8

##### Vermögen des Treuhandfonds

(1) Das Vermögen des Treuhandfonds, gleichviel, wo und in wessen Besitz es sich befindet, genießt Immunität von jeder Gerichtsbarkeit, soweit nicht im Einzelfall der Exekutivsekretär des Treuhandfonds ausdrücklich darauf verzichtet hat. Ein solcher Verzicht umfasst jedoch nicht Vollstreckungsmaßnahmen.

(2) Das Vermögen des Treuhandfonds ist von Beschränkungen, Regelungen, Kontrollen oder Stillhaltemaßnahmen jeder Art befreit.

(3) Ohne irgendwelchen finanziellen Kontrollen, Regelungen oder Stillhaltemaßnahmen unterworfen zu sein, kann der Treuhandfonds

- a) Finanzmittel, Gold oder begebare Wertpapiere jeder Art besitzen und verwenden, Konten in jeder Währung unterhalten und verwalten sowie alle in seinem Besitz befindlichen Devisen in jede andere Währung umwechseln,
- b) seine Finanzmittel, sein Gold oder seine Devisen von einem Staat in einen anderen Staat oder innerhalb des Gastlands zu jeder anderen Stelle frei transferieren.

#### Artikel 9

##### Befreiung von Steuern und Zöllen sowie von Ein- und Ausfuhrbeschränkungen

(1) Bezüglich aller amtlichen Tätigkeiten genießen der Treuhandfonds und sein Vermögen Befreiung von jeder direkten Steuer. Zu den direkten Steuern gehören insbesondere die

- a) Einkommensteuer,
- b) Körperschaftsteuer,
- c) Gewerbesteuer,
- d) Vermögensteuer,
- e) Grundsteuer,
- f) Grunderwerbsteuer,
- g) Kraftfahrzeugsteuer,
- h) Versicherungssteuer.

(2) Obwohl der Treuhandfonds grundsätzlich keine Befreiung von der Umsatzsteuer beansprucht, die im Preis von beweglichem und unbeweglichem Vermögen oder von Dienstleistungen enthalten ist, trifft das Gastland bei größeren Einkäufen von Vermögen oder Dienstleistungen durch den Treuhandfonds für den amtlichen Bedarf des Treuhandfonds, wenn im Preis eine derartige Steuer enthalten ist, nach Möglichkeit geeignete Verwaltungsanordnungen für die Befreiung von dieser Steuer oder für die Erstattung des Betrags dieser Steuer. Werden Waren, die unter Inanspruchnahme einer solchen Befreiung oder Erstattung gekauft wurden, verkauft, unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert, so ist der Teil der Umsatzsteuer, der dem Verkaufspreis beziehungsweise dem Zeitwert der Waren entspricht, an das Bundeszentralamt für Steuern abzuführen.

(3) Das Vermögen des Treuhandfonds ist von Zöllen und allen sonstigen Abgaben sowie im Rahmen des Europarechts von Verboten und Beschränkungen hinsichtlich jeglicher vom Treuhandfonds für seine amtlichen Zwecke ein- oder ausgeführten Güter befreit. Die unter Inanspruchnahme einer solchen Befreiung eingeführten Gegenstände dürfen in der Europäischen Union jedoch nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft werden.

(4) Die in diesem Artikel vorgesehenen Befreiungen und Erleichterungen erstrecken sich nicht auf

- a) Steuern und sonstige Abgaben, die lediglich eine Vergütung für Leistungen öffentlicher Versorgungsdienste darstellen,
- b) andere Rechtsträger als den Treuhandfonds.

#### Artikel 10

##### Öffentliche Dienstleistungen am Amtssitz

Die zuständigen Behörden unterstützen den Treuhandfonds auf Ersuchen des Exekutivsekretärs dabei, die Bereitstellung der vom Treuhandfonds benötigten öffentlichen Versorgungsdienste und sonstigen Dienstleistungen sicherzustellen. Werden öffentliche Versorgungsdienste und Dienstleistungen durch staatliche Stellen oder durch Einrichtungen unter deren Kontrolle bereitgestellt, so wird der Treuhandfonds zu Tarifen versorgt, die diejenigen nicht überschreiten, die staatlichen Dienststellen gewährt werden.

#### Artikel 11

##### Nachrichtenverkehr und Beförderung

(1) Alle an den Treuhandfonds oder an einen Amtsträger des Treuhandfonds am Amtssitz gerichteten amtlichen Nachrichten sowie alle nach außen gerichteten amtlichen Nachrichten des Treuhandfonds unterliegen ungeachtet ihrer Übermittlungswege beziehungsweise -formen nicht der Zensur und dürfen auch sonst nicht abgefangen oder gestört werden. Dieser Artikel erstreckt sich unter anderem auch auf Veröffentlichungen, Computeraufzeichnungen, Festbilder und bewegte Bilder sowie Filme und Tonaufzeichnungen.



(2) Der Treuhandfonds ist berechtigt, Verschlüsselungen zu verwenden sowie amtliche Nachrichten durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu versenden und zu empfangen, wobei diesen dieselben Vorrechte und Immunitäten gewährt werden wie diplomatischen Kurieren und diplomatischem Kuriergepäck.

(3) Dieser Artikel ist nicht so auszulegen, als schließe er die Annahme von zwischen dem Treuhandfonds und der Regierung zu vereinbarenden Geheimschutzvorkehrungen aus.

(4) Der Treuhandfonds genießt für seinen amtlichen Nachrichtenverkehr keine weniger günstige Behandlung, als die Regierung jeder in der Bundesrepublik Deutschland akkreditierten diplomatischen Mission gewährt; dies gilt für Prioritäten und Tarife für Postsendungen und Kabeltelegramme, Telegramme, Funktelegramme, Teledatübertragungen, Telefon- und andere Nachrichtenverbindungen sowie für Pressetarife für Informationen an Presse und Rundfunk.

(5) Der Treuhandfonds kann am Amtssitz Punkt-zu-Punkt-Verbindungen für die Telekommunikation sowie auf Kurzwele sendende und empfangende Rundfunkrichtungen betreiben.

#### Artikel 12

##### Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen für die Amtsträger des Treuhandfonds

(1) Die Amtsträger des Treuhandfonds genießen in und gegenüber der Bundesrepublik Deutschland die folgenden Vorrechte und Immunitäten:

- a) Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, mit der Maßgabe, dass diese Immunität auch dann bestehen bleibt, wenn die betreffenden Personen nicht mehr Amtsträger des Treuhandfonds sind;
- b) Befreiung von allen Steuern auf die vom Treuhandfonds gezahlten Bezüge;
- c) im Rahmen des Europarechts für sich selbst und die sie begleitenden unmittelbaren Angehörigen Befreiung von allen Einwanderungsbeschränkungen und der Ausländermeldepflicht;
- d) Befreiung von allen Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung, vorausgesetzt, dass sich diese Befreiung bei deutschen Staatsangehörigen auf Amtsträger beschränkt, deren Namen aufgrund der von ihnen wahrgenommenen Aufgaben in eine vom Exekutivsekretär erstellte und von der Regierung genehmigte Liste eingetragen wurden und vorausgesetzt, dass im Falle der Einberufung von Amtsträgern, die deutsche Staatsangehörige sind und nicht in diese Liste eingetragen wurden, die Regierung auf Ersuchen des Exekutivsekretärs einen zeitweiligen Aufschub der Einberufung für diese Amtsträger in dem Maße einräumt, wie es zur Vermeidung der Unterbrechung wichtiger Arbeit nötig ist;
- e) in Bezug auf Devisenerleichterungen dieselben Vorrechte, wie sie den in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern der im Gastland errichteten diplomatischen Missionen gewährt werden;
- f) für sich selbst und ihre unmittelbaren Angehörigen dieselben Schutzmaßnahmen und Erleichterungen bezüglich der Heim-schaffung, die Diplomaten in Zeiten internationaler Krisen genießen;
- g) die Berechtigung, ihre Möbel und ihre persönliche Habe, einschließlich eines Kraftfahrzeugs, bei ihrem ersten Amtsantritt zollfrei im Einklang mit den EU-Rechtsvorschriften einzuführen. Waren, die unter Inanspruchnahme einer solchen Befreiung eingeführt werden, dürfen nur zu den mit der Regierung vereinbarten Bedingungen verkauft, unentgeltlich abgegeben oder in anderer Weise veräußert werden.

(2) In Ergänzung der genannten Vorrechte und Immunitäten

- a) genießt der Exekutivsekretär die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, die Missionschefs nach dem Wiener Übereinkommen über diplomatische Beziehungen gewährt werden, und
- b) genießen andere Amtsträger der Stufe P-5 und darüber, die nicht die deutsche Staatsangehörigkeit besitzen oder in der Bundesrepublik Deutschland ihren ständigen Aufenthalt haben, mit Ausnahme steuerlicher Vorrechte die Vorrechte, Immunitäten, Befreiungen und Erleichterungen, welche die Regierung in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern des diplomatischen Personals der bei ihr akkreditierten Missionen gewährt.

(3) Der Treuhandfonds übermittelt der Regierung jährlich eine Liste der Amtsträger des Treuhandfonds.

(4) Die Regierung stellt den Amtsträgern des Treuhandfonds und den sie begleitenden unmittelbaren Angehörigen, die Anspruch auf die Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen haben, einen speziellen Ausweis aus mit der Angabe, dass der Inhaber ein Amtsträger des Treuhandfonds oder ein unmittelbarer Angehöriger eines solchen Amtsträgers ist und die in diesem Artikel vorgesehenen Vorrechte, Immunitäten und Erleichterungen genießt.

(5) Die in diesem Artikel vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden im Interesse des Treuhandfonds und nicht zum persönlichen Vorteil der betreffenden Personen übertragen. Der Exekutivsekretär hebt die Immunität eines Amtsträgers auf, wenn sie seiner Meinung nach verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Schädigung der Interessen des Treuhandfonds aufgehoben werden kann. Entscheidungen in Bezug auf die Aufhebung der Immunität des Exekutivsekretärs werden vom Exekutivrat des Treuhandfonds getroffen.

(6) Der Treuhandfonds und seine Amtsträger arbeiten jederzeit mit den zuständigen Behörden zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Vorschriften sicherzustellen und jeden Missbrauch im Zusammenhang mit den nach diesem Artikel gewährten Vorrechten und Immunitäten zu verhüten.

(7) Die Vorrechte und Immunitäten von Amtsträgern anderer internationaler Organisationen, die zum Treuhandfonds abgeordnet wurden oder auf sonstige Weise für ihn tätig sind und nicht Amtsträger des Treuhandfonds sind, werden durch die jeweiligen Sitzabkommen geregelt, welche die Regierung mit diesen internationalen Organisationen geschlossen hat.

#### Artikel 13

##### Durchreise und Aufenthalt

(1) Die Regierung trifft im Rahmen des Europarechts alle erforderlichen Maßnahmen, um den nachfolgend aufgeführten Personen ungeachtet ihrer Staatsangehörigkeit die Einreise in die Bundesrepublik Deutschland, den Aufenthalt in der Bundesrepublik Deutschland und die Ausreise aus der Bundesrepublik Deutschland zu erleichtern, behindert sie nicht bei ihrer Durchreise zum und vom Amtssitz und lässt ihnen, sofern erforderlich, während der Durchreise Schutz zuteil werden. Zu diesen Personen gehören

- a) Amtsträger des Treuhandfonds und ihre unmittelbaren Angehörigen sowie sonstige Mitglieder des Haushalts der Amtsträger, die durch Artikel 12 Absatz 2 erfasst sind, mit der Maßgabe, dass sonstigen Mitgliedern des Haushalts der Amtsträger, die hierdurch nicht erfasst sind, angemessene Erleichterungen im Einklang mit anerkannten Verfahren gewährt werden,
- b) Mitglieder des Exekutivrats und des Geberrats des Treuhandfonds, die den Amtssitz im Rahmen amtlicher Tätigkeiten besuchen, sowie deren Ehepartner,
- c) Sachverständige, die im Namen des Treuhandfonds amtliche Aufträge durchführen oder in Nebenorganen des Treuhandfonds tätig sind, sowie deren Ehepartner,

- d) Bedienstete der Vereinten Nationen, ihrer Sonderorganisationen und der Internationalen Atomenergie-Organisation sowie Amtsträger anderer zwischenstaatlicher Organisationen und internationaler Institutionen, darunter auch Amtsträger oder Vertreter der Zentren der Beratungsgruppe für internationale Agrarforschung sowie staatlicher oder nichtstaatlicher Organisationen, einschließlich der durch den Treuhandfonds geförderten Personen, wenn sie den Amtssitz im Rahmen amtlicher Tätigkeiten besuchen,
- e) Mitglieder der Presse oder anderer Informationsmedien, die vom Treuhandfonds nach Konsultation mit der Regierung akkreditiert wurden, und
- f) sonstige Personen, die auf Einladung des Treuhandfonds am Amtssitz amtlichen Tätigkeiten nachgehen. Der Exekutivsekretär teilt der Regierung die Namen dieser Personen – soweit möglich im Voraus – mit.

(2) Dieser Artikel ist nicht auf allgemeine Unterbrechungen der Beförderung anzuwenden, die in Artikel 10 geregelt sind, und beeinträchtigt nicht die Wirksamkeit der allgemein anzuwendenden Gesetze über den Betrieb von Verkehrsmitteln.

(3) Visa, die für die in Absatz 1 genannten Personen gegebenenfalls benötigt werden, werden kostenlos und so rasch wie möglich erteilt.

(4) Die von den in Absatz 1 genannten Personen in deren amtlicher Eigenschaft für den Treuhandfonds ausgeführten Tätigkeiten dürfen nicht als Grund dafür dienen, ihnen die Einreise in die Bundesrepublik Deutschland zu verwehren oder sie zum Verlassen der Bundesrepublik Deutschland zu zwingen.

(5) In Absatz 1 genannte Personen dürfen nicht zum Verlassen der Bundesrepublik Deutschland gezwungen werden, es sei denn, es liegt ein Missbrauch des Aufenthaltsrechts infolge von Tätigkeiten vor, die nicht mit den amtlichen Aufgaben dieser Personen in Zusammenhang stehen. In diesem Fall ist folgendermaßen vorzugehen:

- a) Ist die Regierung der Auffassung, dass ein solcher Missbrauch vorliegt, so konsultiert sie vor Einleitung eines Verfahrens, durch das eine Person zum Verlassen der Bundesrepublik Deutschland gezwungen wird, den Exekutivsekretär und konsultiert, falls die Person ein Regierungsvertreter ist, auch die betreffende Regierung oder veranlasst eine solche Konsultation;
- b) wird ein Ausweisungsverfahren gegen eine in Absatz 1 genannte Person eingeleitet, so hat der Exekutivsekretär das Recht, bei einem solchen Verfahren im Namen der Person, gegen die es eingeleitet wurde, zu erscheinen oder einen Vertreter zu entsenden;
- c) Personen, die nach Artikel 12 Absatz 2 Anspruch auf diplomatische Vorrechte und Immunitäten haben, dürfen nur im Einklang mit den üblichen Verfahren, die gegenüber Mitgliedern vergleichbaren Ranges von in der Bundesrepublik Deutschland akkreditierten diplomatischen Missionen Anwendung finden, zum Verlassen der Bundesrepublik Deutschland gezwungen werden.

(6) Dieser Artikel steht dem Erfordernis der Erbringung eines angemessenen Nachweises darüber nicht entgegen, dass die Personen, welche die nach diesem Artikel eingeräumten Rechte beanspruchen, unter die in Absatz 1 Buchstaben a bis f angegebenen Kategorien fallen; des Weiteren steht er dem Erfordernis einer angemessenen Anwendung von Quarantäne- und Gesundheitsvorschriften nicht entgegen.

(7) Der Exekutivsekretär und die zuständigen Behörden konsultieren einander auf Ersuchen einer der beiden Seiten, wie aus dem Ausland kommenden Personen, die den Amtssitz besuchen möchten und die in diesem Artikel übertragenen Vorrechte nicht genießen, die Einreise in die Bundesrepublik Deutschland und die Nutzung der verfügbaren Beförderungsmittel erleichtert werden kann.

## Artikel 14

### Vertreter bei Sitzungen des Treuhandfonds

(1) Mitglieder des Exekutivrats und des Geberrats des Treuhandfonds, die an Sitzungen des Treuhandfonds oder an von diesem einberufenen Sitzungen teilnehmen, genießen während der Wahrnehmung ihrer Aufgaben und auf ihrer Reise zum oder vom Sitzungsort die folgenden Vorrechte und Immunitäten:

- a) persönliche Unverletzlichkeit, einschließlich Immunität von Festnahme oder Haft;
- b) vorbehaltlich des Absatzes 1 Buchstabe c Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in Wahrnehmung ihrer amtlichen Aufgaben vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, mit der Maßgabe, dass diese Immunität auch dann bestehen bleibt, wenn die betreffenden Personen diese Aufgaben nicht mehr wahrnehmen;
- c) die Immunität von der Gerichtsbarkeit findet keine Anwendung auf die Zivil- und Verwaltungsgerichtsbarkeit der Bundesrepublik Deutschland hinsichtlich einer Schadenersatzklage infolge eines Unfalls, der durch ein Kraftfahrzeug, Schiff oder Luftfahrzeug verursacht wurde, das den betreffenden Personen gehört oder von ihnen genutzt wird, wenn diese Schäden nicht durch eine Versicherung gedeckt sind;
- d) Unverletzlichkeit aller Papiere und Dokumente;
- e) das Recht, Verschlüsselungen zu verwenden und Nachrichten durch Kurier oder in versiegelten Behältern zu empfangen;
- f) im Rahmen des Europarechts Befreiung von Einwanderungsbeschränkungen, der Ausländermeldepflicht und Verpflichtungen zur nationalen Dienstleistung;
- g) in Bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen dieselben Erleichterungen, wie sie Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag gewährt werden;
- h) in Bezug auf ihr persönliches und amtliches Gepäck dieselben Immunitäten und Erleichterungen, wie sie in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern der diplomatischen Missionen gewährt werden.

(2) In Absatz 1 genannte Personen, die Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland sind oder in der Bundesrepublik Deutschland ihren ständigen Aufenthalt haben, genießen von den in Absatz 1 vorgesehenen Vorrechten und Immunitäten nur die Immunität von der Gerichtsbarkeit und die Unverletzlichkeit in Bezug auf Amtshandlungen, die sie in Wahrnehmung ihrer Aufgaben vorgenommen haben.

(3) Ehepartner der in Absatz 1 genannten Personen, die diese begleiten und nicht Staatsangehörige der Bundesrepublik Deutschland sind oder dort ihren ständigen Aufenthalt haben, genießen die in Absatz 1 Buchstaben a und f genannten Vorrechte und Immunitäten.

(4) Hängt die Erhebung einer Steuer vom Aufenthalt des Steuerpflichtigen ab, so werden die Zeiten, während derer sich die in Absatz 1 genannten Personen zur Wahrnehmung ihrer Aufgaben für die nachstehend aufgeführten Zwecke gegebenenfalls in der Bundesrepublik Deutschland befinden, nicht berücksichtigt.

(5) Die in diesem Artikel vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden im Interesse des Treuhandfonds und nicht zum persönlichen Vorteil der betreffenden Personen übertragen; sie haben den Zweck, die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben im Zusammenhang mit dem Treuhandfonds sicherzustellen. Diese Vorrechte und Immunitäten werden mit der Maßgabe gewährt, dass der Treuhandfonds die Immunität der betreffenden Personen aufhebt, wenn er der Auffassung ist, dass sie verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Beeinträchtigung des Zwecks, für den sie gewährt wurde, aufgehoben werden könnte.



#### Artikel 15

##### Sachverständige, die Aufträge durchführen oder in Nebenorganen des Treuhandfonds tätig sind, und Amtsträger von Organisationen

(1) Sachverständige (mit Ausnahme der Amtsträger des Treuhandfonds, die durch Artikel 14 erfasst sind), die im Namen des Treuhandfonds amtliche Aufträge durchführen oder in Nebenorganen des Treuhandfonds tätig sind, Amtsträger zwischenstaatlicher Organisationen mit Ausnahme derjenigen, auf die Artikel 14 Anwendung findet, sowie Amtsträger internationaler Institutionen, staatlicher und nichtstaatlicher Organisationen genießen, wenn sie den Amtssitz im Rahmen amtlicher Tätigkeiten oder zur Teilnahme an Sitzungen besuchen, in und gegenüber der Bundesrepublik Deutschland die nachstehend aufgeführten Vorrechte und Immunitäten insoweit, als dies für die wirksame Wahrnehmung ihrer Aufgaben erforderlich ist:

- a) Immunität von der vorbeugenden Freiheitsentziehung, es sei denn, die Personen wurden bei Begehung einer Straftat unmittelbar angetroffen oder haben eine Straftat begangen, die mit Freiheitsstrafe von mindestens zwei Jahren bewehrt ist; in diesen Fällen teilen die zuständigen Behörden dem Exekutivsekretär unverzüglich eine derartige Freiheitsentziehung mit;
- b) Immunität von der Beschlagnahme ihres persönlichen Gepäcks;
- c) Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen, mit der Maßgabe, dass diese Immunität auch dann bestehen bleibt, wenn die Personen keine Aufträge mehr im Namen des Treuhandfonds durchführen oder nicht mehr in Nebenorganen des Treuhandfonds tätig sind, sich nicht mehr am Amtssitz aufhalten oder an vom Treuhandfonds einberufenen Sitzungen nicht mehr teilnehmen;
- d) Unverletzlichkeit ihrer amtlichen Papiere und Dokumente;
- e) in Bezug auf Währungs- und Devisenbeschränkungen dieselben Erleichterungen, wie sie Vertretern ausländischer Regierungen in vorübergehendem amtlichen Auftrag gewährt werden;
- f) in Bezug auf ihr persönliches und amtliches Gepäck dieselben Immunitäten und Erleichterungen, wie sie in vergleichbarem Rang stehenden Mitgliedern der in der Bundesrepublik Deutschland akkreditierten diplomatischen Missionen gewährt werden.

(2) Der Exekutivsekretär teilt der Regierung die Namen dieser in diesem Artikel genannten Personen – soweit möglich im Voraus – mit.

(3) Absatz 1 Buchstaben a, b, e, f und g ist nicht auf die Sachverständigen anwendbar, die Staatsangehörige des Gastlands sind oder dort ihren ständigen Aufenthalt haben.

(4) Die in diesem Artikel vorgesehenen Vorrechte und Immunitäten werden im Interesse des Treuhandfonds und nicht zum persönlichen Vorteil der betreffenden Personen übertragen. Der Treuhandfonds hebt die Immunität dieser Personen auf, wenn sie seiner Meinung nach verhindern würde, dass der Gerechtigkeit Genüge geschieht, und wenn sie ohne Schädigung der Interessen des Treuhandfonds aufgehoben werden kann.

#### Artikel 16

##### Ortskräfte, die nach Stunden bezahlt werden

(1) Ortskräfte des Treuhandfonds, die nach Stunden bezahlt werden, genießen Immunität von jeder Gerichtsbarkeit hinsichtlich der von ihnen in ihrer amtlichen Eigenschaft vorgenommenen Handlungen, einschließlich ihrer mündlichen und schriftlichen Äußerungen. Diese Immunität bleibt auch nach Beendigung der Beschäftigung beim Treuhandfonds bestehen.

Sie genießen auch alle sonstigen Erleichterungen, die sie für die unabhängige Wahrnehmung ihrer Aufgaben für den Treuhandfonds benötigen.

(2) Die Immunität von jeder Gerichtsbarkeit wird Ortskräften, die nach Stunden bezahlt werden, im Interesse des Treuhandfonds und nicht zu ihrem persönlichen Vorteil gewährt. Das Recht und die Pflicht, die Immunität dieser Personen in allen Fällen aufzuheben, in denen sie ohne Schädigung der Interessen des Treuhandfonds aufgehoben werden kann, liegen beim Exekutivsekretär.

(3) Im Hinblick auf die Regelung der Beschäftigungsbedingungen der Ortskräfte, die vom Treuhandfonds beschäftigt und nach Stunden bezahlt werden, müssen die Mindeststandards des Gastlands im Bereich des Arbeits- und Arbeitsschutzrechts eingehalten werden.

#### Artikel 17

##### Zusammenarbeit mit den zuständigen Behörden

(1) Alle Personen, die Vorrechte und Immunitäten genießen, sind unbeschadet derselben verpflichtet, die Gesetze und sonstigen Vorschriften des Gastlands zu beachten. Sie sind ferner verpflichtet, sich nicht in die inneren Angelegenheiten des Gastlands einzumischen.

(2) Der Treuhandfonds arbeitet jederzeit mit den zuständigen Behörden zusammen, um eine geordnete Rechtspflege zu erleichtern, die Einhaltung polizeilicher Vorschriften sicherzustellen und jeden Missbrauch im Zusammenhang mit den Erleichterungen, Vorrechten und Immunitäten zu verhindern, die dem in Artikel 12 genannten Personal des Treuhandfonds sowie den in den Artikeln 15 und 16 genannten Personen gewährt werden.

(3) Ist die Regierung der Auffassung, dass ein Missbrauch der durch dieses Abkommen übertragenen Vorrechte oder Immunitäten vorliegt, so werden zwischen den zuständigen Behörden und dem Exekutivsekretär oder gegebenenfalls der von ihm benannten Person Konsultationen abgehalten, um festzustellen, ob ein solcher Missbrauch vorliegt, und um gegebenenfalls zu versuchen, sicherzustellen, dass keine Wiederholung stattfindet. Wird in diesen Konsultationen kein für die Regierung und für den Treuhandfonds zufriedenstellendes Ergebnis erzielt, so wird die Frage, ob ein solcher Missbrauch vorliegt, umgehend nach dem in Artikel 22, Absatz 1 dargelegten Verfahren geklärt.

#### Artikel 18

##### Soziale Sicherheit

(1) Die Vertragsparteien kommen überein, dass in dem Fall, dass der Treuhandfonds ein eigenes System der sozialen Sicherheit begründet oder dem einer anderen internationalen Organisation beiträgt, der Treuhandfonds und sein Personal ungeachtet seiner Staatsangehörigkeit während seiner Beschäftigung beim Treuhandfonds von den Gesetzen des Gastlands über Pflichtmitgliedschaft und Pflichtbeiträge in Bezug auf die Systeme der sozialen Sicherheit des Gastlands befreit sind. In beiden Fällen müssen die Leistungen der sozialen Sicherheit, die bereitgestellt werden sollen, vom Gastland nach Konsultation mit dem Treuhandfonds als ausreichend erachtet werden.

(2) Absatz 1 gilt sinngemäß auch für unmittelbare Angehörige der in Absatz 1 genannten Personen, sofern sie nicht im Gastland eine unselbstständige oder selbstständige Tätigkeit ausüben oder Leistungen der deutschen sozialen Sicherheit beziehen.

#### Artikel 19

##### Zugang zum Arbeitsmarkt für Familienmitglieder

Aufenthaltstitel, die den unmittelbaren Angehörigen des Personals des Treuhandfonds sowie den zum Haushalt gehörenden Kindern, die jünger als 21 Jahre oder unterhaltsberechtigter sind, ausgestellt werden, gewähren uneingeschränkter Zugang zum Arbeitsmarkt des Gastlands.

## Artikel 20

### Zusatzabkommen

Die Regierung und der Treuhandfonds können, wenn dies erforderlich ist, Zusatzabkommen schließen, insbesondere zu Belegungs- und Nutzungsbedingungen für die Räumlichkeiten in Bonn sowie andere Belange betreffend die Unterstützung des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt durch die Regierung.

## Artikel 21

### Auslegung

(1) Dieses Abkommen wird unter Berücksichtigung seines vorrangigen Zwecks ausgelegt, der darin besteht, dem Treuhandfonds an seinem Amtssitz in der Bundesrepublik Deutschland die uneingeschränkte und wirksame Wahrnehmung seiner Aufgaben und die Erreichung seiner Ziele zu ermöglichen.

(2) Sofern der Zusammenhang nicht anderes erforderlich macht, gelten Bezugnahmen auf dieses Abkommen auch für jedes nach Artikel 20 geschlossene Zusatzabkommen.

## Artikel 22

### Beilegung von Streitigkeiten

(1) Streitigkeiten zwischen dem Treuhandfonds und der Regierung über die Auslegung oder Anwendung dieses Abkommens oder den Amtssitz oder die Beziehung zwischen dem Treuhandfonds und der Regierung berührende Fragen, die nicht durch Verhandlungen oder ein anderes vereinbartes Beilegungsverfahren beigelegt werden, werden einem Schiedsgericht unterbreitet, das aus drei Schiedsrichtern besteht; ein Schiedsrichter wird vom Exekutivsekretär ernannt, der zweite wird von der Regierung ernannt und der dritte, welcher der Obmann des Schiedsgerichts ist, wird von den ersten beiden Schiedsrichtern ernannt. Können sich die ersten beiden Schiedsrichter innerhalb von sechs Monaten ab dem Tag ihrer Ernennung nicht auf einen dritten Schiedsrichter einigen, so wird dieser auf Ersuchen einer der beiden Parteien vom Präsidenten des Internationalen Gerichtshofs ernannt. Für das Fällen von Entscheidungen, auch in Bezug auf Verfahrensfragen, genügt eine Stimmenmehrheit der Schiedsrichter; diese Entscheidungen sind endgültig und für die Streitparteien bindend.

(2) Der Treuhandfonds sorgt für geeignete Verfahren zur Beilegung

- a) von privatrechtlichen Streitigkeiten aus Verträgen oder anderen Rechtsgeschäften, bei denen der Treuhandfonds Streitpartei ist;
- b) von Streitigkeiten, an denen ein Amtsträger des Treuhandfonds beteiligt ist, der aufgrund seiner amtlichen Stellung Immunität genießt, sofern diese nicht aufgehoben worden ist.

## Artikel 23

### Änderungen

Konsultationen hinsichtlich der Änderung dieses Abkommens werden auf Ersuchen des Treuhandfonds oder der Regierung aufgenommen. Eine solche Änderung erfolgt in gegenseitigem Einvernehmen und abhängig von der Erfüllung der jeweiligen Voraussetzungen. Artikel 24 Absatz 2 gilt entsprechend.

## Artikel 24

### Schlussbestimmungen

(1) Dieses Abkommen wird im Einklang mit dem innerstaatlichen Recht vom Tag seiner Unterzeichnung an bis zur Erfüllung der in Absatz 2 genannten förmlichen Voraussetzungen für das Inkrafttreten vorläufig angewendet.

(2) Dieses Abkommen tritt an dem Tag in Kraft, der auf den Eingang der letzten der Notifikationen folgt, durch welche die Vertragsparteien einander mitgeteilt haben, dass ihre jeweiligen Voraussetzungen erfüllt sind; es bleibt so lange in Kraft, wie der Treuhandfonds seinen Sitz in der Bundesrepublik Deutschland unterhält.

(3) Ungeachtet des Absatzes 2 tritt dieses Abkommen zwölf Monate nach dem Tag außer Kraft, an dem eine der Vertragsparteien der anderen schriftlich ihren Beschluss anzeigt, das Abkommen zu beenden.

(4) Beschließt der Treuhandfonds, seinen Sitz aus der Bundesrepublik Deutschland hinauszuverlegen, so notifiziert er der Regierung umgehend seine Entscheidung.

(5) Die Registrierung dieses Abkommens beim Sekretariat der Vereinten Nationen nach Artikel 102 der Charta der Vereinten Nationen wird unverzüglich nach seinem Inkrafttreten vom Treuhandfonds veranlasst. Das Gastland wird unter Angabe der VN-Registrierungsnummer von der erfolgten Registrierung unterrichtet, sobald diese vom Sekretariat der Vereinten Nationen bestätigt worden ist.

Geschehen zu Berlin am 29. Juni 2012 in zwei Urschriften, jede in deutscher und englischer Sprache, wobei jeder Wortlaut gleichermaßen verbindlich ist.

Für die Bundesrepublik Deutschland  
For the Federal Republic of Germany

Otto Lampe

Für den Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt  
For the Global Crop Diversity Trust

Cary Fowler

I

Auswärtiges Amt  
Beauftragter für Vereinte Nationen  
und Menschenrechte

Berlin, 29.06.2012

Herr Exekutivsekretär,

ich beehre mich, anlässlich der Unterzeichnung des Sitzabkommens zwischen der Bundesrepublik Deutschland und dem Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt auf die zwischen den Vertretern der Regierung der Bundesrepublik Deutschland und den Vertretern des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt geführten Gespräche über die Auslegung gewisser Bestimmungen des Abkommens Bezug zu nehmen und Folgendes zu erklären:

„Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass die Anwendung des Artikels 9 Absatz 2 den Wettbewerb nicht verfälschen darf.

Die Bundesrepublik Deutschland erklärt, dass Artikel 9 Absatz 3 des Sitzabkommens nicht so ausgelegt werden darf, als entbinde er die Bundesrepublik Deutschland davon, die Verbote und Beschränkungen anzuwenden, die durch internationale oder multilaterale Sanktionen oder Exportkontrollbestimmungen verhängt wurden und die aus internationalen oder multilateralen Verpflichtungen stammen, welche auf Waren anzuwenden sind, die aus der Bundesrepublik Deutschland ausgeführt oder in sie eingeführt werden. Die Bundesrepublik Deutschland legt Artikel 9 so aus, dass die Verpflichtungen und Maßnahmen nach dieser Bestimmung im Einklang mit dem Recht der Europäischen Union stehen.“

Genehmigen Sie, Herr Exekutivsekretär, die Versicherung meiner ausgezeichnetsten Hochachtung.

Dr. Otto Lampe

Prof. Cary Fowler  
Exekutivsekretär  
Globaler Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt  
FAO  
Viale delle Terme di Caracalla  
00153 Rom, Italien

II

Global Crop  
Diversity Trust  
A Foundation for Food Security

Berlin, 29.06.2012

Exzellenz,

ich beehre mich, den Eingang Ihrer Note vom 29. Juni 2012 zu bestätigen, in der Sie die Absprachen über die Auslegung des Artikels 9 Absätze 2 und 3 des am 29. Juni 2012 unterzeichneten Sitzabkommens zwischen dem Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt und der Bundesrepublik Deutschland bestätigen und die folgenden Wortlaut hat:

*[See note I - Voir note I]*

Ihrem Ersuchen entsprechend möchte ich im Namen des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt bestätigen, dass die in Ihrer Note wiedergegebenen Absprachen voll und ganz den Ansichten des Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt zu diesem Thema entsprechen und dass dieser Notenwechsel eine Vereinbarung zwischen dem Globalen Treuhandfonds für Nutzpflanzenvielfalt und der Bundesrepublik Deutschland über die oben genannten Absprachen bildet, die nach Artikel 24 des Sitzabkommens in Kraft tritt.

Cary Fowler

Dr. Otto Lampe  
Beauftragter für Vereinte Nationen  
und Menschenrechte  
Auswärtiges Amt  
Werderscher Markt 1  
10117 Berlin

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD DE SIÈGE ENTRE LE FONDS FIDUCIAIRE MONDIAL POUR LA DIVERSITÉ DES CULTURES ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures et la République fédérale d'Allemagne,

Rappelant l'Accord portant création du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures, qui est entré en vigueur le 21 octobre 2004 et qui établissait le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures en tant que fonds international doté d'une personnalité juridique internationale propre et auquel la République fédérale d'Allemagne a adhéré en 2012,

Rappelant l'objectif du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures d'assurer la conservation et la disponibilité à long terme des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture,

Inspirés par leur volonté commune de collaborer étroitement à la poursuite de cet objectif dans le but de promouvoir la sécurité alimentaire mondiale et une agriculture durable,

Rappelant l'adoption du Traité international sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, qui constitue un cadre approuvé au niveau international pour la conservation et l'utilisation durable des ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture, en harmonie avec la Convention sur la diversité biologique, à la trente-et-unième session de novembre 2001 de la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, et son entrée en vigueur le 29 juin 2004,

Reconnaissant que le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures est un élément essentiel de la stratégie de financement du Traité international sur les ressources phylogénétiques pour l'alimentation et l'agriculture,

Désireux de conclure un Accord régissant les questions découlant de l'établissement du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures en République fédérale d'Allemagne, et de la nécessité pour ce fonds de s'acquitter efficacement de ses fonctions,

Sont convenus de ce qui suit :

### *Article premier. Définitions*

Les définitions ci-après s'appliquent au présent Accord :

- a) Le terme « Fonds » désigne le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures;
- b) L'expression « Pays hôte » désigne la République fédérale d'Allemagne;
- c) Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne;
- d) L'expression « Secrétaire exécutif » désigne le Secrétaire exécutif du Fonds et, en son absence, tout fonctionnaire qu'il désigne pour agir en son nom;
- e) L'expression « autorités compétentes » désigne les autorités du Bund (niveau fédéral), des länder (États) ou les autorités locales conformément à la législation, à la réglementation et aux coutumes de la République fédérale d'Allemagne;

f) Le terme « Siège » désigne tout terrain ou bâtiment détenu ou loué par le Fonds, prêté à ce dernier, ou le cas échéant, mis à sa disposition sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne, aux fins d'y établir son siège, et avec l'accord du Gouvernement, pour la durée de cette utilisation, tout autre terrain ou bâtiment en République fédérale d'Allemagne que le Fonds utilise provisoirement pour les réunions qu'il organise;

g) L'expression « biens du Fonds » désigne tous les biens, y compris les fonds, revenus et autres avoirs appartenant au Fonds ou détenus ou gérés par le Fonds dans le cadre de ses fonctions constitutionnelles;

h) L'expression « archives du Fonds » désigne les archives, y compris les enregistrements numériques, les courriers, les documents, les manuscrits, les photographies, les films et les enregistrements sonores appartenant au Fonds ou qu'il détient dans le cadre de l'exercice de ses fonctions constitutionnelles;

i) L'expression « fonctionnaires du Fonds » désigne le Secrétaire exécutif et tous les membres du personnel du Fonds désignés par lui, ou en son nom, indépendamment de leur nationalité, à l'exception des personnes recrutées localement et payées à l'heure;

j) L'expression « experts en mission » désigne les personnes, autres que les fonctionnaires du Fonds, qui effectuent des missions pour le compte du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures;

k) L'expression « personnes à charge » désigne le conjoint ou le partenaire en union civile et les enfants âgés de moins de 18 ans, ou de moins de 28 ans s'ils sont économiquement dépendants et font partie du ménage.

#### *Article 2. Objet et champ d'application de l'Accord*

Le présent Accord régit les questions découlant de l'installation et du bon fonctionnement du Fonds en République fédérale d'Allemagne.

#### *Article 3. Personnalité et capacité juridiques*

1. Le Fonds, qui a un caractère international doté d'une personnalité juridique internationale propre et qui a des liens institutionnels étroits avec l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, institution spécialisée du système des Nations Unies, possède dans le pays hôte la pleine personnalité et la capacité juridiques :

- a) De conclure des contrats;
- b) D'acquérir et d'aliéner des biens mobiliers et immobiliers;
- c) D'ester en justice.

2. Aux fins du présent article, le Fonds est représenté par le Secrétaire exécutif.

#### *Article 4. Inviolabilité du Siège*

1. Le Siège est inviolable. Les autorités compétentes ne pénètrent pas dans le Siège pour s'y acquitter d'une quelconque fonction officielle, sauf avec l'accord formel du Secrétaire exécutif, ou à sa demande. Les actions en justice et la notification des actes de procédure ou leur exécution, y

compris la saisie d'un bien privé, ne peuvent être appliqués au Siège, sauf avec le consentement du Secrétaire exécutif et dans des conditions qu'il approuve.

2. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires visant à garantir que le Fonds ne soit pas dépossédé de tout ou partie du Siège sans l'accord formel du Fonds. Ses biens et avoirs, en quelque endroit qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts de perquisition, de saisie, de réquisition, de confiscation, d'expropriation ou de toute autre forme de contrainte exécutive, administrative, judiciaire ou législative.

3. En cas d'incendie ou de toute autre situation d'urgence exigeant des mesures de protection rapides, ou si les autorités compétentes ont de bonnes raisons de croire qu'une telle situation d'urgence s'est produite ou qu'elle est sur le point de se produire au Siège, le consentement du Secrétaire exécutif ou de son représentant est présumé acquis pour tout accès nécessaire au Siège si aucun d'entre eux ne peut être joint en temps voulu.

4. Sous réserve des dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ci-dessus, les autorités compétentes prennent les mesures requises pour protéger le Siège des risques d'incendie ou d'autres périls.

5. Le Fonds peut expulser ou exclure des personnes du Siège pour violation de son règlement.

6. Sans préjudice des dispositions de l'article 13, le Fonds ne permet pas que le Siège serve de refuge à des personnes contre lesquelles un jugement pénal a été prononcé, ou qui sont poursuivies en flagrant délit, ou contre lesquelles un mandat d'arrêt ou un ordre d'extradition, d'expulsion ou de déportation a été émis par les autorités compétentes.

7. Le Siège ne peut être utilisé d'aucune manière incompatible avec ses fonctions.

#### *Article 5. Loi et autorité au Siège*

1. Le Siège du Fonds est sous le contrôle et l'autorité du Fonds.

2. Sauf disposition contraire du présent Accord, les lois et règlements du pays hôte s'appliquent à l'intérieur du Siège.

3. Le Fonds a le pouvoir d'adopter des règlements applicables à l'intérieur du Siège pour le plein exercice en toute indépendance de ses fonctions. Le Fonds informe immédiatement les autorités compétentes des règlements ainsi promulgués conformément au présent paragraphe. Aucune loi ou règlement fédéral, d'état ou local de la République fédérale d'Allemagne qui est incompatible avec un règlement du Fonds autorisé par le présent paragraphe n'est, dans la limite de cette incompatibilité, applicable à l'intérieur du Siège.

4. Tout différend entre le Fonds et le pays hôte concernant le fait de savoir si un règlement du Fonds est autorisé par le présent article, ou si une loi ou un règlement du pays hôte est incompatible avec tout règlement du Fonds autorisé par le présent article, est immédiatement réglé par la procédure indiquée au paragraphe 1 de l'article 22. Dans l'attente d'un tel règlement, la loi ou le règlement du pays hôte est inapplicable au sein du Siège dans la mesure où le Fonds prétend qu'il est incompatible avec son règlement.

*Article 6. Inviolabilité des archives et de tous les documents du Fonds*

Les archives du Fonds et en général, tous les documents appartenant au Fonds ou qu'il détient, sont inviolables, où qu'ils se trouvent et quels qu'en soient les détenteurs.

*Article 7. Protection du Siège et de ses environs*

1. Les autorités compétentes prennent toutes les mesures nécessaires pour garantir que la sécurité et la protection du Siège ne sont pas entravées par l'intrusion de personnes ou de groupes de personnes extérieures au Siège ou par des perturbations dans son voisinage immédiat, et fournissent au Siège la protection requise à cette fin.

2. À la demande du Secrétaire exécutif, les autorités compétentes fournissent une force de police en nombre suffisant pour assurer le maintien de l'ordre à l'intérieur du Siège et dans son voisinage immédiat et pour en expulser des personnes.

*Article 8. Biens du Fonds*

1. Les biens du Fonds, où qu'ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, bénéficient de l'immunité de toute forme d'action en justice, sauf dans les cas précis où le Secrétaire exécutif a expressément levé l'immunité. Il reste toutefois entendu qu'aucune levée d'immunité ne s'étend à une quelconque mesure d'exécution.

2. Les biens du Fonds sont exempts de restrictions, règlements, contrôles ou moratoires de toute nature.

3. Sans restriction de contrôles, règlements, ou moratoires financiers d'aucune sorte, le Fonds :

a) Peut détenir et utiliser des fonds, de l'or ou des instruments négociables de toute nature et avoir et gérer des comptes libellés dans n'importe quelle monnaie, et convertir toute monnaie détenue dans toute autre;

b) Est libre de transférer ses fonds, son or et ses devises d'un pays à un autre, ou dans le pays hôte, vers un autre organisme.

*Article 9. Exonération des taxes, des droits et des restrictions  
sur les importations et les exportations*

1. Le Fonds et ses biens sont exonérés de tous impôts directs dans le cadre de l'exercice de toutes les activités officielles. Les impôts directs comprennent en particulier, sans toutefois s'y limiter :

- a) L'impôt sur le revenu (Einkommensteuer);
- b) L'impôt sur les sociétés (Körperschaftsteuer);
- c) La taxe professionnelle (Gewerbesteuer);
- d) La taxe sur la propriété (Vermögensteuer);
- e) L'impôt foncier (Grundsteuer);
- f) L'impôt sur le transfert foncier (Grunderwerbsteuer);



- g) La taxe sur les véhicules automobiles (Kraftfahrzeugsteuer);
- h) La taxe sur l'assurance (Versicherungsteuer).

2. Bien que le Fonds ne revendique pas, en règle générale, l'exonération de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (Umsatzsteuer) sur la vente de biens mobiliers et immobiliers ou de services, néanmoins, quand il effectue pour l'usage officiel du Fonds des achats importants de biens ou de services sur lesquels ces taxes sont imposées ou imposables, le pays hôte prend, chaque fois qu'il lui est possible, les dispositions administratives appropriées en vue de la remise ou du remboursement du montant de ces taxes. Si les biens achetés dans le cadre de cette exonération ou de ce remboursement sont vendus, cédés ou autrement aliénés, la partie de la taxe sur la valeur ajoutée/taxe sur le chiffre d'affaires (Umsatzsteuer) qui correspond aux prix de vente ou à la valeur marchande actuelle de ces biens est due, le cas échéant, à l'Office central fédéral des impôts.

3. Les biens du Fonds sont exonérés de droits de douane et de tous autres droits et, dans les limites du droit européen, exemptés des interdictions et des restrictions sur les biens de toute nature, importés ou exportés par le Fonds à des fins officielles. Il reste toutefois entendu que les articles importés objets de cette exonération ne sont pas vendus dans l'Union européenne, sauf à des conditions convenues avec le Gouvernement.

4. Les exonérations et les facilités prévues au présent article ne s'étendent pas :
- a) Aux taxes et droits qui constituent, en fait, la rémunération de services publics;
  - b) À une entité autre que le Fonds.

#### *Article 10. Services publics au Siège*

À la demande du Secrétaire exécutif, les autorités compétentes aident le Fonds à assurer la prestation de services publics et d'autres services nécessaires au Fonds. Lorsque les services publics sont fournis par les autorités publiques ou les organismes sous leur contrôle, le Fonds est approvisionné à des tarifs n'excédant en aucun cas les taux accordés aux bureaux du gouvernement.

#### *Article 11. Communications et transport*

1. Toutes les communications officielles destinées au Fonds ou à un fonctionnaire du Fonds au Siège, et toutes les communications officielles sortantes, quel que soit le moyen utilisé ou la forme sous laquelle elles sont transmises, ne font en aucun cas l'objet de censure ou d'une autre forme quelconque d'interception ou d'interférence. Le présent article s'étend également, entre autres, aux publications, aux enregistrements informatiques, aux photographies, aux films et aux enregistrements sonores.

2. Le Fonds a le droit de faire usage de codes et de transmettre et recevoir des communications officielles par service de messagerie ou par valises scellées, les mêmes privilèges et immunités étant accordés aux courriers et valises diplomatiques.

3. Le présent article ne peut en aucune manière être interprété comme interdisant l'adoption de mesures de sécurité convenues entre le Fonds et le Gouvernement.

4. Le Fonds bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à toute autre mission diplomatique accréditée

auprès de la République fédérale d'Allemagne en matière de priorités et de tarifs applicables aux courriers, télex, télégrammes, radiotélégrammes, télécopies, appels téléphoniques et autres communication, ainsi que les tarifs relatifs à la transmission d'informations à la presse et à la radio.

5. Le Fonds peut exploiter dans l'enceinte du siège des circuits de télécommunication point à point et des installations de radiodiffusion par ondes courtes pour l'émission et la réception de signaux.

*Article 12. Privilèges, immunités et facilités accordés  
aux fonctionnaires du Fonds*

1. Les fonctionnaires du Fonds jouissent, sur le territoire et à l'égard de la République fédérale d'Allemagne, des privilèges et immunités suivants :

a) L'immunité de juridiction de toute nature en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle, étant entendu que cette immunité subsiste nonobstant le fait que les personnes concernées aient cessé d'y exercer leurs fonctions;

b) L'exonération de l'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par le Fonds;

c) Dans les limites du droit européen, l'exemption à leur égard et à l'égard des personnes à charge immédiates qui les accompagnent des restrictions à l'immigration et l'enregistrement des étrangers;

d) L'exemption des obligations du service national, à condition que, à l'égard des ressortissants allemands, cette exonération se limite aux fonctionnaires dont les noms, en raison de leurs fonctions, sont inscrits sur une liste établie par le Secrétaire exécutif et approuvée par le Gouvernement; à condition également que si les fonctionnaires autres que ceux mentionnés, qui sont des ressortissants allemands, sont appelés pour le service national, le Gouvernement, à la demande du Secrétaire exécutif, accorde les ajournements temporaires nécessaires à l'appel de ces fonctionnaires pour éviter l'interruption d'activités essentielles;

e) En ce qui concerne les facilités de change, les mêmes privilèges que les membres d'un rang comparable au sein de missions diplomatiques établies dans le pays hôte;

f) Les mêmes facilités de protection et de rapatriement à leur égard et à l'égard des personnes à leur charge, que celles accordées aux envoyés diplomatiques en temps de crise internationale;

g) Le droit, au moment où ils rejoignent leur poste, d'importer en franchise de droits leur mobilier et leurs effets, y compris un véhicule à moteur, conformément à la législation de l'Union européenne. Les biens importés qui font l'objet de cette exonération ne seront en aucun cas vendus, cédés ou autrement aliénés, sauf dans les conditions convenues avec le Gouvernement.

2. En plus des privilèges et immunités susvisés :

a) Le Secrétaire exécutif jouit des privilèges, immunités, exonérations et facilités accordés dans le pays hôte aux chefs de missions, conformément à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques; et

b) Les autres fonctionnaires de classe P-5 et des classes supérieures qui ne possèdent pas la nationalité allemande ou le statut de résident permanent dans le pays hôte bénéficient des mêmes

privilèges, immunités, exonérations et facilités, à l'exception des privilèges fiscaux, que ceux accordés par le Gouvernement aux membres de rang comparable du personnel diplomatique des missions accréditées auprès du Gouvernement.

3. Le Fonds communique annuellement au Gouvernement une liste de ses fonctionnaires.

4. Le Gouvernement délivre aux fonctionnaires du Fonds et aux personnes à leur charge qui bénéficient de privilèges, d'immunités et de facilités, une carte d'identité spéciale indiquant que le titulaire est un fonctionnaire du Fonds ou une personne à sa charge, et que le titulaire jouit des privilèges, immunités et facilités prévus au présent article.

5. Les privilèges et immunités visés au présent article sont accordés dans l'intérêt du Fonds et non pour le bénéficiaire personnel des individus eux-mêmes. Le Secrétaire exécutif lève l'immunité d'un fonctionnaire s'il estime que celle-ci entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts du Fonds. Dans le cas du Secrétaire exécutif, toute décision concernant la levée de son immunité est prise par le Conseil d'administration du Fonds.

6. Le Fonds et ses fonctionnaires coopèrent à tout moment avec les autorités compétentes pour faciliter la bonne administration de la justice, assurer le respect des règlements de police et prévenir les abus en rapport avec les privilèges, immunités et facilités accordés aux termes du présent article.

7. Les privilèges et immunités des fonctionnaires des autres organisations internationales avec lesquelles le Gouvernement a conclu des accords de siège, détachés auprès du Fonds, ou le cas échéant, travaillant pour le Fonds, qui ne sont pas des fonctionnaires du Fonds, sont régis par les termes de leurs accords de siège respectifs.

### *Article 13. Transit et séjour*

1. Le Gouvernement, dans les limites du droit européen, prend toutes les mesures nécessaires pour faciliter l'entrée et le séjour en République fédérale d'Allemagne, ainsi que leur départ de ce territoire, des personnes visées ci-dessous, quelle que soit leur nationalité, et n'empêche pas leur transit vers ou depuis le Siège, leur accordant, le cas échéant, la protection durant le transit :

a) Les fonctionnaires du Fonds et les personnes à leur charge, ainsi que les autres membres de leur ménage visés au paragraphe 2 de l'article 12, étant entendu que les autres membres de leur ménage qui n'y sont pas visés bénéficient de facilités raisonnables conformément aux procédures établies;

b) Les membres du Conseil d'administration et du Conseil des donateurs du Fonds qui sont en visite officielle au Siège, ainsi que leurs conjoints;

c) Les experts qui effectuent des missions officielles pour le compte du Fonds, ou qui exercent des fonctions au sein des organes subsidiaires du Fonds, et leurs conjoints;

d) Les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, de ses institutions spécialisées et de l'Agence internationale de l'énergie atomique, ainsi que les fonctionnaires des autres organisations intergouvernementales, des institutions internationales, y compris les fonctionnaires des centres du Groupe consultatif pour la recherche agricole internationale, ou les personnes qui les représentent, et des organisations gouvernementales ou non gouvernementales, y compris les bénéficiaires du Fonds, en visite officielle au Siège;

e) Les membres de la presse ou d'autres médias d'information qui ont été accrédités par le Fonds après consultation avec le Gouvernement; et

f) Les autres personnes invitées au Siège par le Fonds dans un cadre officiel. Le Secrétaire exécutif communique au Gouvernement, dans la mesure du possible à l'avance, les noms de ces personnes.

2. Le présent article ne s'applique pas aux interruptions générales de transport, qui sont traitées conformément à l'article 10 et n'entravent pas l'efficacité de la législation généralement applicable concernant le fonctionnement des moyens de transport.

3. Lorsqu'un visa est requis des personnes visées au paragraphe 1, il est délivré sans frais et dans les plus brefs délais.

4. Aucune activité réalisée par une personne visée au paragraphe 1 dans l'exercice de ses fonctions officielles auprès du Fonds ne constitue un motif pour empêcher son entrée en République fédérale d'Allemagne, ou pour en exiger son départ.

5. Aucune personne visée au paragraphe 1 n'est tenue de quitter la République fédérale d'Allemagne, sauf en cas d'abus de droit de séjour découlant des activités sans rapport avec ses fonctions officielles. Dans ce cas :

a) Si le Gouvernement estime qu'il y a eu un tel abus, avant que les procédures ne soient engagées pour exiger le départ d'une personne de la République fédérale d'Allemagne, il consulte le Secrétaire exécutif et, si la personne est un représentant d'un gouvernement, il consulte aussi le gouvernement concerné, ou prend des dispositions à cet égard;

b) Si la procédure d'expulsion contre une personne visée au paragraphe 1 est engagée, le Secrétaire exécutif a le droit de comparaître ou d'être représenté dans ladite procédure au nom de la personne qui en fait l'objet;

c) Les personnes qui ont droit aux privilèges et immunités diplomatiques décrits au paragraphe 2 de l'article 12 ne sont pas tenues de quitter la République fédérale d'Allemagne, sauf conformément à la procédure normalement suivie pour le personnel de rang comparable placé sous l'autorité des chefs de missions diplomatique accrédités auprès de la République fédérale d'Allemagne.

6. Le présent article n'empêche pas d'exiger des preuves raisonnables permettant d'établir que les personnes qui invoquent les droits accordés par les dispositions du présent article relèvent des catégories visées aux alinéas a) à f) du paragraphe 1, ou l'application raisonnable des règlements sanitaires et de quarantaine.

7. Le Secrétaire exécutif et les autorités compétentes, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, se consultent à propos des méthodes permettant de faciliter l'entrée en République fédérale d'Allemagne des personnes en provenance de l'étranger qui souhaitent visiter le Siège et qui ne jouissent pas des privilèges accordés par les dispositions du présent article, ainsi que de l'utilisation par ces personnes des moyens de transport disponibles.

#### *Article 14. Représentants aux réunions du Fonds*

1. Les membres du Conseil d'administration et du Conseil des donateurs du Fonds qui participent à une réunion du Fonds, ou convoquée par ce dernier, jouissent des privilèges et immunités ci-après, durant l'exercice de leurs fonctions et leur déplacement vers et depuis le lieu de la réunion :

- a) L'inviolabilité personnelle, y compris l'immunité d'arrestation ou de détention;
- b) Sauf dans le cas prévu à l'alinéa c du paragraphe 1 ci-dessous, l'immunité de juridiction de toute nature en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent dans le cadre de leurs fonctions officielles, étant entendu que cette immunité subsiste nonobstant le fait que les personnes concernées aient cessé d'y exercer leurs fonctions;
- c) L'immunité de juridiction ne s'applique pas à la juridiction civile et administrative de la République fédérale d'Allemagne dans le cas d'une action en dommages-intérêts découlant d'un accident causé par un véhicule à moteur, un navire ou un aéronef exploité ou détenu par les personnes concernées lorsque l'assurance ne couvre pas ces dommages;
- d) L'inviolabilité de tous papiers et documents;
- e) Le droit de faire usage de codes et de recevoir des communications par service de messagerie ou par valises scellées;
- f) Dans les limites du droit européen, l'exemption des mesures restrictives à l'immigration, des formalités d'enregistrement des étrangers et des obligations de service national;
- g) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;
- h) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que ceux qui sont accordés au personnel de missions diplomatiques de rang comparable.

2. Une personne visée au paragraphe 1 qui est un ressortissant ou un résident permanent de la République fédérale d'Allemagne ne bénéficie des privilèges et immunités prévus dans le présent Accord que dans la mesure de l'immunité de juridiction et de l'inviolabilité concernant les actes officiels accomplis par elle dans l'exercice de ses fonctions.

3. Les conjoints qui accompagnent les personnes visées au paragraphe 1, s'ils ne sont pas des ressortissants ou des résidents permanents de la République fédérale d'Allemagne, bénéficient des privilèges et immunités visés aux alinéas a) à f) du paragraphe 1.

4. Lorsque l'incidence d'une forme quelconque d'imposition fiscale est subordonnée au statut de résident, les périodes pendant lesquelles les personnes visées au paragraphe 1, au cours de l'exercice de leurs fonctions, peuvent se trouver sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne aux fins précisées ci-après, ne sont pas prises en compte.

5. Les privilèges et immunités prévus au présent article sont accordés dans l'intérêt du Fonds et non pas au profit personnel des individus eux-mêmes, mais dans le but d'assurer l'exercice en toute indépendance de leurs fonctions en rapport avec le Fonds. Ces privilèges et immunités sont accordés, étant entendu que le Fonds lève l'immunité des personnes concernées lorsqu'il estime que l'immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans porter préjudice aux fins pour lesquelles l'immunité a été accordée.

*Article 15. Experts en mission ou organes subsidiaires du Fonds,  
et fonctionnaires des organisations*

1. Les experts, autres que les fonctionnaires du Fonds visés à l'article 14, qui effectuent des missions officielles pour le compte du Fonds ou qui exercent des fonctions au sein des organes subsidiaires du Fonds, ainsi que les fonctionnaires des organisations intergouvernementales, autres que ceux auxquels l'article 14 s'applique, des institutions internationales et des organisations

gouvernementales et non gouvernementales, en visite officielle au Siège ou participant à des réunions qui s'y tiennent, bénéficient, sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne et à son égard, des privilèges et immunités prévus ci-dessous dans la mesure nécessaire à l'exercice effectif de leurs fonctions :

a) L'immunité d'arrestation préventive, sauf dans le cas de flagrant délit ou d'une infraction donnant lieu à un emprisonnement d'au moins deux ans, auxquels cas les autorités compétentes en informent immédiatement le Secrétaire exécutif;

b) L'immunité de saisie de leurs bagages personnels;

c) L'immunité de juridiction de toute nature en ce qui concerne leurs discours et leurs écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle, étant entendu que cette immunité subsiste nonobstant le fait que les personnes concernées ne soient plus amenées à effectuer des missions pour le compte des organes subsidiaires du Fonds ou y exercer des fonctions, ou ne soient plus présentes au Siège ou ne participent plus à des réunions convoquées par le Fonds;

d) L'inviolabilité de leurs documents et papiers officiels;

e) Les mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change que celles qui sont accordées aux représentants de gouvernements étrangers en mission officielle temporaire;

f) Les mêmes immunités et facilités en ce qui concerne leurs bagages personnels et officiels que ceux qui sont accordés au personnel des missions diplomatiques de rang comparable accréditées auprès de la République fédérale d'Allemagne.

2. Le Secrétaire exécutif communique au Gouvernement, dans la mesure du possible à l'avance, les noms des personnes visées au présent article.

3. Les dispositions des alinéas a), b), e), f) et g) du paragraphe 1 ci-dessus ne s'appliquent pas aux experts qui sont des ressortissants ou des résidents permanents du pays hôte.

4. Les privilèges et immunités visés au présent article sont accordés dans l'intérêt du Fonds et non pour le bénéfice personnel des individus eux-mêmes. Le Fonds lève l'immunité de ces individus dans tous les cas où il estime que telle immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts du Fonds.

#### *Article 16. Personnes recrutées localement et payées à l'heure*

1. Les membres du personnel recrutés localement par le Fonds et payés à l'heure jouissent de l'immunité absolue de juridiction en ce qui concerne leurs discours ou leurs écrits ainsi que les actes qu'ils accomplissent en leur capacité officielle. Cette immunité leur restera acquise après la cessation de leur fonction auprès du Fonds. Ils bénéficient également des autres facilités nécessaires à l'exercice indépendant de leurs fonctions pour le compte du Fonds.

2. L'immunité de juridiction de toute sorte est accordée au personnel recruté localement et payé à l'heure dans l'intérêt du Fonds et non pour leur avantage personnel. Le Secrétaire exécutif a le droit et le devoir de lever l'immunité de ces personnes dans tous les cas où celle-ci peut être levée sans porter préjudice aux intérêts du Fonds.

3. En ce qui concerne la réglementation des conditions d'emploi du personnel recruté localement par le Fonds et payés à l'heure, les normes minimales du pays hôte dans les domaines de la législation du travail et de la loi sur la protection du travail doivent être satisfaites.

*Article 17. Coopération avec les autorités compétentes*

1. Sans préjudice de leurs privilèges et immunités, il est du devoir de toutes les personnes bénéficiant de ces privilèges et immunités de respecter les lois et règlements du pays hôte. Elles ont également le devoir de ne pas s'ingérer dans les affaires internes du pays hôte.

2. Le Fonds coopère à tout moment avec les autorités compétentes afin de faciliter l'administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'éviter tout abus relatif aux facilités, privilèges et immunités accordés au personnel du Fonds au titre de l'article 12, et aux personnes visées aux articles 15 et 16.

3. Si le Gouvernement estime qu'il y a abus des privilèges ou immunités accordés par le présent Accord, des consultations auront lieu entre les autorités compétentes et le Secrétaire exécutif ou son représentant, le cas échéant, en vue de déterminer si un tel abus s'est produit et, dans l'affirmative, d'essayer d'en prévenir la répétition. Si l'issue de telles consultations ne satisfait pas le Gouvernement ou le Fonds, la question de savoir si un tel abus s'est produit est réglée rapidement par la procédure établie au paragraphe 1 de l'article 22.

*Article 18. Sécurité sociale*

1. Les Parties conviennent que le Fonds et son personnel, indépendamment de leur nationalité, sont exonérés des lois du pays hôte concernant la couverture obligatoire et les cotisations réglementaires aux régimes de sécurité sociale du pays hôte pendant leur emploi au sein du Fonds, au cas où le Fonds met en place son propre système de sécurité sociale, ou adhère à celui d'une autre organisation internationale. Dans l'un ou l'autre cas, les prestations sociales fournies doivent être considérées adéquates par le pays hôte, après consultation avec le Fonds.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus s'appliquent mutatis mutandis aux personnes à charge des personnes visées audit paragraphe, sauf si elles sont employées ou exercent une activité indépendante dans le pays hôte ou reçoivent des prestations de la sécurité sociale allemande.

*Article 19. Accès au marché du travail pour les membres de la famille*

Les titres de résidence délivrés aux personnes à charge du personnel du Fonds et aux enfants faisant partie du ménage et âgés de moins de 21 ans ou économiquement dépendants donneront plein accès au marché du travail du pays hôte.

*Article 20. Accords supplémentaires*

Le Gouvernement et le Fonds peuvent conclure des accords supplémentaires qu'ils jugent nécessaires, en particulier des accords relatifs aux clauses et aux conditions d'occupation et d'utilisation des locaux à Bonn ainsi qu'à d'autres questions concernant l'appui du Gouvernement au Fonds.

*Article 21. Interprétation*

1. Le présent Accord est interprété à la lumière de son principal objectif qui est de permettre au Fonds à son Siège en République fédérale d'Allemagne, de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités, et de réaliser ses objectifs.

2. À moins que le contexte ne requière une interprétation différente, les références au présent Accord sont réputées comprendre tout accord supplémentaire conclu conformément à l'article 20.

*Article 22. Règlement de différends*

1. Tout différend entre le Fonds et le Gouvernement concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord, et toute question touchant le Siège ou les relations entre le Fonds et le Gouvernement, non réglés par voie de négociation ou par tout autre mode de règlement convenu, sont soumis à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, dont l'un est désigné par le Secrétaire exécutif, l'autre par le Gouvernement, et le troisième, qui assume la présidence du tribunal, par les deux premiers arbitres. À défaut d'accord entre les deux premiers arbitres sur le choix du troisième arbitre dans un délai de six mois à compter de la date de leur désignation, ce troisième arbitre est désigné par le Président de la Cour internationale de Justice à la demande de l'une ou l'autre des Parties. Le vote à la majorité des arbitres suffit pour rendre une décision, y compris les décisions concernant les questions de procédure, qui sont définitives et ont force exécutoire pour les Parties au différend.

2. Le Fonds prévoit des modes appropriés de règlement :

a) Des différends de droit privé découlant de contrats ou d'autres transactions auxquelles le Fonds est partie;

b) Des différends impliquant un fonctionnaire du Fonds qui, en raison de sa position officielle, jouit d'une immunité, si cette immunité n'a pas été levée.

*Article 23. Modifications*

Le Fonds ou le Gouvernement peut demander l'ouverture de consultations touchant la modification du présent Accord. Cette modification est apportée d'un commun accord et est soumise au respect des exigences respectives. Les dispositions du paragraphe 2 de l'article 24 sont applicables mutatis mutandis.

*Article 24. Dispositions finales*

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent, dans le respect de la législation nationale, de manière provisoire à partir de la date de signature, en attendant l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur visées au paragraphe 2 ci-dessous.

2. Le présent Accord entre en vigueur au lendemain de la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties s'informent mutuellement de l'achèvement de leurs exigences respectives, et demeure en vigueur tant que le Siège du Fonds se trouve en République fédérale d'Allemagne.



3. Nonobstant les dispositions du paragraphe 2, le présent Accord prend fin 12 mois après que l'une ou l'autre Partie notifie à l'autre, par écrit, sa décision de le dénoncer.

4. Si le Fonds décide de retirer son siège de la République fédérale d'Allemagne, il en notifie le Gouvernement dans les meilleurs délais.

5. Le Fonds engage l'enregistrement du présent Accord auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies immédiatement après son entrée en vigueur et conformément à l'Article 102 de la Charte des Nations Unies. Le pays hôte est informé de l'enregistrement ainsi effectué et reçoit le numéro d'enregistrement dès confirmation par le Secrétariat de l'ONU.

FAIT à Berlin, le 29 juin 2012, en double exemplaire, en langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures :

CARY FOWLER

Pour la République fédérale d'Allemagne :

OTTO LAMPE

I

Berlin, le 29 juin 2012

Monsieur le Secrétaire exécutif,

J'ai l'honneur de me référer, à l'occasion de la signature de l'Accord de siège entre la République fédérale d'Allemagne et le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures, aux discussions entre les représentants du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne et les représentants du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures concernant l'interprétation de certaines dispositions, et de déclarer ce qui suit :

« La République fédérale d'Allemagne déclare que le paragraphe 2 de l'article 9 ne s'applique pas de manière à fausser la concurrence.

La République fédérale d'Allemagne déclare que le paragraphe 3 de l'article 9 ne saurait être interprété comme l'exonérant de l'application des interdictions et des restrictions imposées par des sanctions internationales ou multilatérales ou par des dispositions sur les contrôles à l'exportation résultant des obligations internationales ou multilatérales applicables aux biens qui sont exportés de la République fédérale d'Allemagne ou qui y sont importés. La République fédérale d'Allemagne interprète les dispositions de l'article 9 d'une manière qui garantit la conformité des obligations et mesures entreprises avec la législation de l'Union européenne. »

Je vous prie de bien vouloir agréer, Monsieur le Secrétaire exécutif, l'assurance de ma plus haute considération.

OTTO LAMPE  
Ambassadeur  
Directeur général adjoint

Cary Fowler  
Secrétaire exécutif  
Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures  
FAO

II

Berlin, le 29 juin 2012

Monsieur le Directeur général adjoint,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date du 29 juin 2012 dans laquelle vous confirmez la compréhension concernant l'interprétation des paragraphes 2 et 3 de l'article 9 de l'Accord de siège entre le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures et la République fédérale d'Allemagne, signé le 29 juin 2012 dont la teneur est la suivante :

*[Voir note I]*

Conformément à votre demande, je souhaite confirmer, au nom du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures, que la compréhension établie dans votre note correspond aux opinions du Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures sur le sujet, et que l'échange de notes constitue un Accord entre le Fonds fiduciaire mondial pour la diversité des cultures et la République fédérale d'Allemagne concernant la compréhension susmentionnée, qui entre en vigueur conformément à l'article 24 de l'Accord de siège.

CARY FOWLER  
Secrétaire exécutif

Otto Lampe  
Directeur général adjoint  
Affaires de l'ONU  
Office fédéral des affaires étrangères

**No. 50959**

---

**International Development Association  
and  
India**

**Financing Agreement (Karnataka Watershed Development Project II) between India and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). New Delhi, 11 February 2013**

**Entry into force:** *23 April 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Inde**

**Accord de financement (Projet II de développement des bassins versants de Karnataka) entre l'Inde et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). New Delhi, 11 février 2013**

**Entrée en vigueur :** *23 avril 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50960**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (Tocantins Integrated Sustainable Regional Development Project — Projeto de Desenvolvimento Regional Integrado e Sustentável no Estado do Tocantins - PDRIS) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Brasília, 6 December 2012**

**Entry into force:** *14 February 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet relatif au développement régional intégré et durable dans l'État de Tocantins — Projeto de Desenvolvimento Regional Integrado e Sustentável no Estado do Tocantins - PDRIS) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Brasília, 6 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *14 février 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50961**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Brazil**

**Guarantee Agreement (São Paulo Water Recovery Project - REÁGUA — Programa Estadual de Apoio à Recuperação das Águas - REÁGUA) between the Federative Republic of Brazil and the International Bank for Reconstruction and Development (with International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 1 July 2005, as amended through 12 February 2008). Sao Paulo, 27 September 2010**

**Entry into force:** *8 December 2010 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Brésil**

**Accord de garantie (Projet de récupération de l'eau de São Paulo - REÁGUA — Programa Estadual de Apoio à Recuperação das Águas - REÁGUA) entre la République fédérative du Brésil et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 1<sup>er</sup> juillet 2005, telles qu'amendées au 12 février 2008). Sao Paulo, 27 septembre 2010**

**Entrée en vigueur :** *8 décembre 2010 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 50962**

---

**International Development Association  
and  
Benin**

**Financing Agreement (Regional Trade Facilitation Project – Phase II) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 9 November 2011**

**Entry into force:** *8 October 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bénin**

**Accord de financement (Projet régional de facilitation du commerce – Phase II) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 9 novembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50963**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Peru**

**Loan Agreement (Social Inclusion Technical Assistance Project) between the Republic of Peru and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Lima, 15 January 2013**

**Entry into force:** *11 April 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Pérou**

**Accord de prêt (Projet d'assistance technique d'inclusion sociale) entre la République du Pérou et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Lima, 15 janvier 2013**

**Entrée en vigueur :** *11 avril 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50964**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Gabon**

**Loan Agreement (Fourth Phase of the Central African Backbone Program – Gabon Project) between the Gabonese Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Libreville, 21 May 2012**

**Entry into force:** *6 March 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Gabon**

**Accord de prêt (Quatrième phase du Projet de dorsale de télécommunications en Afrique centrale – Projet du Gabon) entre la République gabonaise et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Libreville, 21 mai 2012**

**Entrée en vigueur :** *6 mars 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50965**

---

**International Development Association  
and  
Benin**

**Financing Agreement (First Phase of the West African Regional Communications Infrastructure Program – Benin Project) between the Republic of Benin and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Cotonou, 4 September 2012**

**Entry into force:** *21 March 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Bénin**

**Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructure de communications de l'Afrique de l'Ouest – Projet du Bénin) entre la République du Bénin et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Cotonou, 4 septembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *21 mars 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 50966**

---

**International Development Association  
and  
Djibouti**

**Financing Agreement (Social Safety Net Project) between the Republic of Djibouti and the International Development Association (with attachment and schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 21 August 2012**

**Entry into force:** *10 January 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Djibouti**

**Accord de financement (Projet de filet de sécurité sociale) entre la République de Djibouti et l'Association internationale de développement (avec pièce jointe et annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 21 août 2012**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50967**

---

**International Development Association  
and  
Congo**

**Financing Agreement (Forest and Economic Diversification Project) between the Republic of Congo and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Brazzaville, 13 June 2012**

**Entry into force:** *27 March 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Congo**

**Accord de financement (Projet forêt et diversification économique) entre la République du Congo et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Brazzaville, 13 juin 2012**

**Entrée en vigueur :** *27 mars 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50968**

---

**International Development Association  
and  
Nepal**

**Financing Agreement (Sunaula Hazar Din – Community Action for Nutrition Project) between Nepal and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Kathmandu, 13 July 2012**

**Entry into force:** *24 August 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Népal**

**Accord de financement (Sunaula Hazar Din – Projet d'action communautaire pour la nutrition) entre le Népal et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Katmandou, 13 juillet 2012**

**Entrée en vigueur :** *24 août 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50969**

---

**Turkey  
and  
Ethiopia**

**Agreement on cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Addis Ababa, 25 June 2004**

**Entry into force:** *6 September 2007, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 25 June 2013*

---

**Turquie  
et  
Éthiopie**

**Accord de coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Addis-Abeba, 25 juin 2004**

**Entrée en vigueur :** *6 septembre 2007, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 25 juin 2013*



[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT  
ON COOPERATION IN THE FIELDS OF  
CULTURE, EDUCATION, SCIENCE, MASS MEDIA, YOUTH AND  
SPORTS  
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ETHIOPIA**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia (hereinafter referred to as the Contracting Parties), anxious to strengthen the friendly relations existing between the two countries, desirous to expand their mutual knowledge and understanding through the encouragement of relations and cooperation in the fields of culture, education, science, mass media, youth and sports, have agreed as follows:

**ARTICLE 1**

The Contracting Parties shall contribute to the promotion of cooperation in the field of culture and a wider knowledge of the cultural achievements of each other's country. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) direct contacts, cooperation and exchange of experience and progress between their cultural and artistic organizations and institutions active in these fields,
- b) cooperation in the fields of theatre, music, opera, ballet and in other artistic fields and facilitate the development of reciprocal visits and activities,
- c) the realization of traditional and contemporary art exhibitions,
- d) the exchange of artists and show groups in various fields of music,
- e) cooperation in the field of cinematography and promotion of contacts between their respective film production authorities and institutions,
- f) their relevant institutions to carry out researches into their respective language, culture and history,

- g) the participation of their relevant institutions in book fairs and exchanging periodicals and other scientific documents,
- h) cooperation in the fields of conservation and preservation of cultural and historical heritage pursuant to the relevant conventions of UNESCO and other international agreements to which they are signatories,
- i) cooperation in the prevention of illegal importation/exportation and transfer of works of art, cultural artifacts and properties,
- j) cooperation between their respective museums, archives and libraries and exchange of scientific publications and documents,
- k) cooperation in the protection of intellectual property and copyright and exchanging of information, publications and documentation concerning their respective legislation and practices related to the settlement of disputes on intellectual property and copyright issues,
- l) the conducting of joint programmes, studies and other activities,
- m) the exchange of scientists and experts within the framework of joint research programmes in the fields of archeology, anthropology and paleoanthropology,
- n) the exchange visits of cultural administrators and planners.

## **ARTICLE 2**

The Contracting Parties shall promote cooperation in the field of education. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) the realization of cooperation programmes between primary, secondary and higher education institutions,
- b) the exchange of teachers, academics and experts in the field of educational technologies, curriculum development, education research and methods at all levels,
- c) the establishment of twinning relations between their respective schools, higher education, research and specialized institutions,
- d) the exchange of information, expertise and all forms of relevant documentation, in order to ensure mutual acquaintance with their respective educational institutions,
- e) the attendance by their scholars and experts at international academic conferences, seminars, symposia, etc,
- f) the exchange of scholarships for undergraduate, graduate, post-graduate studies and/or researches in higher education, other pertinent institutions and short term language courses,
- g) visits, study tours and consultations by their researchers, scientists and experts to each other's institutions,

- h) technical cooperation in the fields of technical/vocational education and training and in the production of educational materials,
- i) review of textbooks and atlases of history and geography used in their education institutions with a view to providing objective and accurate information of their respective countries.

### **ARTICLE 3**

The Contracting Parties shall also strengthen their cooperation in the fields of theoretical and applied science and technology. For this purpose, the Contracting Parties shall encourage:

- a) contacts between their respective institutions and research organizations,
- b) the conducting of joint programmes, studies and other activities,
- c) the exchange of scientists and experts within the framework of joint research programmes,
- d) the exchange of information on congresses, symposia and other events and reciprocal participation of their scientists and researchers in such events,
- e) the exchange of publications, results of research projects or international meetings.

To this effect, the Scientific and Technical Research Council of Turkey (TUBITAK) and Ethiopian Science and Technology Commission shall be encouraged to sign an agreement on scientific and technological cooperation.

### **ARTICLE 4**

The Contracting Parties shall encourage cooperation and establish direct contacts between their news agencies, press, radio and television organizations.

The Contracting Parties shall support the exchange of radio and television programmes produced and/or broadcast/telecast in their countries in order to enhance their knowledge of each other.

The Contracting Parties undertake to make further efforts to facilitate the free flow and wider dissemination of information of all kinds and in this connection to encourage and improve cooperation in the fields of press and broadcasting, inclusive of such opportunities offered by modern means of communications such as cable and satellites.

### **ARTICLE 5**

The Contracting Parties acknowledge the importance of sports as a means of consolidating and promoting the culture of peace, brotherhood and friendship among the peoples in general and the

youth in particular. They also acknowledge the significance of the educational, social and recreational mission of sports, as well as its particular contribution to public health.

In this respect, the Contracting Parties shall encourage cooperation between their respective sports and youth organizations by way of:

- a) exchanging representatives of youth organizations and delegations,
- b) extending invitation to international conferences or seminars on youth matter held in each country,
- c) exchange of printed materials, films, experiences and other information pertaining to youth activities in each country,
- d) participation in youth festivals and other events held in each country,
- e) exchange of sportsmen, sports teams, coaches, experts and youth delegations with a view to facilitating their participation in the international sports festivals and tournaments to be held in their respective countries.

#### **ARTICLE 6**

The Contracting Parties shall establish a Turkish-Ethiopian Joint Commission with the participation of equal number of members from each country. This Commission shall make periodical evaluations related with the implementation of the present Agreement and shall propose necessary measures for its effective and progressive implementation.

#### **ARTICLE 7**

The Contracting Parties may conclude supplementary protocols or programmes concerning the implementation of this Agreement, which serves as the framework document.

#### **ARTICLE 8**

The exchanges and activities envisaged in this Agreement shall be carried out in accordance with the relevant laws and regulations and within the financial means of the Contracting Parties.

#### **ARTICLE 9**

The Present Agreement may be amended upon the proposal and with the mutual consent of the Contracting Parties.

**ARTICLE 10**

Any dispute that may arise between the Contracting Parties, as a consequence of the implementation or interpretation of this Agreement, shall be resolved through negotiations between the Contracting Parties.

**ARTICLE 11**

This Agreement shall enter into force on the day of the latest notification through diplomatic channels regarding completion of respective national ratification formalities of the Contracting Parties.

The present Agreement shall remain effective for five years, automatically renewable for successive five-year periods, unless either of the Contracting Parties requests its termination by notifying the other Contracting Party in writing through diplomatic channels at least six months before the date of expiry of any of the five-year periods.

In case of termination of this Agreement, any and all exchange programmes concluded within its framework, still uncompleted joint events and/or projects shall remain in force and continue as originally agreed upon.

Done in Addis Ababa on this <sup>25<sup>th</sup></sup> day of <sup>June</sup> <sup>2004</sup>.....in duplicate in the Turkish and English languages, both being equally authentic. In case of any divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE  
REPUBLIC OF TURKEY



Kenan Tepedelen  
Ambassador of the Republic  
of Turkey in Addis Ababa

FOR THE GOVERNMENT  
OF THE FEDERAL DEMOCRATIC  
REPUBLIC OF ETHIOPIA



Mohamoda Ahmed Gaas  
Vice Minister of Youth, Sports and Culture

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**ETYOPYA FEDERAL DEMOKRATİK CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**KÜLTÜR, EĞİTİM, BİLİM, BASIN-YAYIN, GENÇLİK VE SPOR**  
**ALANLARINDA**  
**İŞBİRLİĞİ ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Etyopya Federal Demokratik Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak anılacaklardır), ülkeleri arasında var olan dostluk ilişkilerini güçlendirmek arzusundan hareketle, kültür, eğitim, bilim, basın-yayın, gençlik ve spor alanlarındaki ilişkilerini ve işbirliğini teşvik ederek aralarındaki ortak bilgi ve anlayışı geliştirmek amacıyla aşağıdaki hususlarda anlaşmaya varmışlardır:

**MADDE 1**

Akit Taraflar, kültür alanında işbirliğinin geliştirilmesine ve birbirlerinin kültürel gelişimleri hakkında daha geniş bir tanıtımın gerçekleştirilmesine katkıda bulunacaklardır. Akit Taraflar bu amaçla:

- a) bu alanlarda faaliyet gösteren kültür ve sanat kurum ve kuruluşları arasında doğrudan temas, işbirliği, deneyim ve gelişmeler hakkında değişimleri,
- b) tiyatro, müzik, opera, bale ve diğer sanatsal alanlarda işbirliği ile karşılıklı ziyaretler ve etkinlikler düzenlenmesinin kolaylaştırılmasını,
- c) geleneksel ve çağdaş sanat sergilerinin gerçekleştirilmesini,
- d) müziğin çeşitli alanlarında sanatçı ve gösteri grupları değişimini,
- e) sinema alanında işbirliğini, film yapımcıları ve kuruluşları arasında temasların artırılmasını,
- f) ilgili kuruluşlarının birbirlerinin dilleri, kültürleri ve tarihlerine ilişkin araştırma yapmalarını,
- g) ilgili kuruluşlarının kitap fuarlarına katılımını, süreli yayınlar ve diğer bilimsel belgelerin değişimini,
- h) UNESCO sözleşmeleri ve taraf oldukları diğer anlaşmalar çerçevesinde kültürel ve tarihi mirasın bakımı ve korunması alanlarında işbirliğini,
- i) sanat eserleri, kültürel eserler ve varlıkların yasadışı ithali ve ihracıyla transferinin önlenmesinde işbirliğini,
- j) müzeleri, arşivleri ve kütüphaneleri arasında işbirliğini, bilimsel yayınlar ve belge değişimini,
- k) fikri mülkiyet ve telif haklarının korunması konusunda işbirliğini, fikri mülkiyet ve telif haklarına ilişkin uyuşmazlıkların çözümüne yönelik mevzuatları ve uygulamaları hakkında bilgi, yayın ve belge değişimini,
- l) ortak programlar, araştırmalar ve diğer etkinliklerin yürütülmesini,
- m) arkeoloji, antropoloji ve paleantropoloji alanlarında ortak araştırma programları çerçevesinde bilim adamı ve uzman değişimini,
- n) kültür yetkilileri ve planlamacıları değişimini,

teşvik edeceklerdir.

## MADDE 2

Akit Taraflar, eğitim alanında işbirliğini geliştireceklerdir. Akit Taraflar bu amaçla:

- a) temel, ortaöğretim ve yükseköğretim kurumları arasında işbirliği programlarının gerçekleştirilmesini,
- b) her düzeyde öğretim teknolojileri ve yöntemleri alanında öğretmen, akademisyen ve uzman değişimi ile eğitimsel araştırma ve müfredat oluşturulmasını,
- c) karşılıklı okulları, yüksek öğretim, araştırma ve ihtisas kurumları arasında kardeşlik ilişkilerinin kurulmasını,
- d) öğretim kurumlarının karşılıklı olarak tanınmasını sağlamak üzere bilgi, deneyim ve her çeşit belge değişimini,
- e) uluslararası bilimsel konferanslara, seminerlere, sempozyumlara vb. bilim adamı ve uzmanlarının katılımını,
- f) yüksek öğretim kurumları ile diğer ilgili kurumlarda lisans, lisans üstü ve doktora sonrası öğrenim ve/veya araştırma ve kısa süreli dil kursları için burs değişimini,
- g) araştırmacı, bilim adamı ve uzmanlarının birbirlerinin kurumlarını ziyaretlerini, inceleme gezisi düzenlemelerini ve danışmalarını,
- h) teknik, mesleki eğitim, staj ve öğretim malzemesi yapımı konularında teknik işbirliğini,
- i) ülkeleri hakkında doğru ve objektif bilgilere yer verilmesi amacıyla eğitim kurumlarında kullanılan tarih ve coğrafya ders kitapları ile atlasların gözden geçirilmesini,

teşvik edeceklerdir.

## MADDE 3

Akit Taraflar, ayrıca teorik ve uygulamalı bilimlerle teknoloji alanlarında işbirliğini güçlendireceklerdir. Akit Taraflar, bu amaca yönelik olarak:

- a) ilgili kurumları ve araştırma kuruluşları arasında temasları,
- b) ortak programlar, çalışmalar ve diğer etkinliklerin yürütülmesini,
- c) ortak araştırma programları çerçevesinde bilim adamı ve uzman değişimini,
- d) kongre, sempozyum ve diğer etkinlikler hakkında bilgi değişiminin yanısıra bilim adamları ve araştırmacılarının bu etkinliklere karşılıklı olarak katılımını,
- e) yayınların, araştırma projelerinin ve uluslararası toplantıların sonuçlarının değişimini,

teşvik edeceklerdir.

Bu amaçla, Türkiye Bilimsel ve Teknik Araştırma Kurumu (TÜBİTAK) ile Etyopya Bilim ve Teknoloji Komisyonu, bilimsel ve teknolojik işbirliği konusunda bir anlaşma imzalamaya özendirileceklerdir.

#### **MADDE 4**

Akit Taraflar, haber ajansları ve basın, radyo ve televizyon kurumları arasında işbirliğini ve doğrudan temas kurulmasını teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, birbirleri hakkındaki bilgilerini geliştirmek için ülkelerinde yapılmış veya yayınlanmış radyo ve televizyon programlarının değişimini destekleyeceklerdir.

Akit Taraflar, her türlü enformasyonun özgür ve daha geniş bir şekilde dağılımını kolaylaştırmak amacıyla çaba gösterecekler, bu bağlamda kablo ve uydular gibi gelişmiş iletişim olanakları dahil olmak üzere basın ve yayın alanlarında işbirliğini teşvik edecekler ve geliştireceklerdir.

#### **MADDE 5**

Akit Taraflar, sporun genelde halklar ve özellikle gençler arasında barış kültürlü, kardeşlik ve dostluk olgusunun geliştirilerek sağlamlaştırılması çabalarındaki önemini kabul ederler. Akit Taraflar ayrıca, sporun eğitsel, sosyal ve dinlence görevlerinin yanısıra toplum sağlığına katkısının önemini kabul ederler.

Taraflar, gençler arasında dostluk bağlarını pekiştirmek, dostluk ortamı yaratmak ve barış kültürünü yaygınlaştırmak amacıyla spor ve gençlik konularında bilgi ve deneyim değişimi dahil olmak üzere spor ve gençlik kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

Akit Taraflar, bu bağlamda, ilgili gençlik ve spor kuruluşları arasında işbirliğini;

- a) gençlik kuruluşları temsilcileri ve heyetleri değişimini gerçekleştirmek,
- b) ülkelerinde gençlikle ilgili konularda düzenlenecek uluslararası konferanslara ve seminerlere davet yapmak,
- c) ülkelerinde düzenleyecekleri gençlik etkinliklerine ilişkin basılı malzeme, film, deneyim ve diğer bilgilerin değişiminde bulunmak,
- d) ülkelerinde düzenlenecek gençlik festivalleri ve diğer etkinliklere katılım sağlamak,
- e) ülkelerinde düzenlenecek uluslararası spor festivallerine ve turnuvalara katılımlarını sağlamak amacıyla sporcu, spor takımı, antrenör, uzman ve gençlik heyetleri değişimini gerçekleştirmek,

suretiyle ilgili gençlik ve spor kuruluşları arasında işbirliğini teşvik edeceklerdir.

#### **MADDE 6**

Akit Taraflar, her iki ülkeden eşit sayıda üyenin katılacağı bir Türkiye-Etyopya Ortak Komisyonu kuracaklardır. Bu Komisyon, işbu Anlaşmanın uygulanmasına ilişkin periyodik değerlendirmeler yaparak etkin ve daha iyi bir şekilde uygulanması için gerekli önlemleri önerecektir.

#### **MADDE 7**

Akit Taraflar, işbu Anlaşmanın uygulanmasına yönelik ek protokol veya programlar yapabileceklerdir.



### **MADDE 8**

İşbu Anlaşmada öngörülen değişimler ve etkinlikler, Akit Tarafların yasaları ve mevzuatlarına uygun olarak, mali olanakları çerçevesinde yürütülecektir.

### **MADDE 9**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların önerisi üzerine ve ortak rızalarıyla değiştirilebilir.

### **MADDE 10**

Akit Taraflar arasında ortaya çıkabilecek işbu Anlaşmanın uygulanması veya yorumlanmasından kaynaklanan herhangi bir uyuşmazlık, Akit Taraflar arasında yürütülecek görüşmelerle çözümlenecektir.

### **MADDE 11**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların ulusal onay işlemlerinin tamamlandığına ilişkin son bildirim diplomatik yoldan alındığı tarih itibarıyla yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş (5) yıl süreyle yürürlükte kalacak, Akit Taraflardan herhangi birinin, Anlaşmanın geçerlik süresinin sona ermesinden altı (6) ay önce diplomatik yoldan yazılı olarak fesih ihbarında bulunmaması durumunda, sonraki beşer yıllık süreler için kendiliğinden yenilenmiş sayılacaktır.

Anlaşmanın feshi durumunda, Anlaşma çerçevesinde akdedilmiş tüm değişim programları, sonuçlanmamış ortak etkinlikler ve/veya projeler, daha önceden kararlaştırıldığı gibi yürürlükte kalacak ve sürdürülecektir.

Addis Ababa'da ~~25. Haziran 2014~~ 25 Haziran 2014 günü Türkçe ve İngilizce dillerinde, her biri eşdeğerde iki özgün örnek olarak imzalanmıştır. Yorumlanmasında ayrılığa düşülmesi durumunda İngilizce metin esas alınacaktır.

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Kenan Tepedelen**  
T.C. Addis Ababa Büyükelçisi

**ETYOPYA FEDERAL  
DEMOKRATİK CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ADINA**



**Mohamoda Ahmed Gaas**  
Gençlik, Spor ve Kültür  
Bakan Yardımcısı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA CULTURE, DE L'ÉDUCATION, DE LA SCIENCE, DES MÉDIAS, DE LA JEUNESSE ET DES SPORTS ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), soucieux de renforcer les relations d'amitié qui existent entre les deux pays, désireux d'approfondir leur connaissance et leur compréhension mutuelles en favorisant les relations et la coopération dans les domaines de la culture, de l'éducation, de la science, des médias, de la jeunesse et des sports,

Sont convenus ce qui suit :

*Article premier*

Les Parties contractantes encouragent entre elles la coopération dans le domaine de la culture ainsi qu'une meilleure connaissance de leurs réalisations culturelles réciproques. À cette fin, les Parties contractantes encouragent :

a) Les contacts directs, la coopération ainsi que l'échange de données d'expérience et des progrès réalisés par leurs organismes culturels et artistiques, ainsi que leurs institutions actives dans ces domaines;

b) La coopération dans les domaines du théâtre, de la musique, de l'opéra, du ballet et dans d'autres domaines artistiques, et facilitent l'organisation de visites et d'activités réciproques;

c) L'organisation d'expositions d'arts traditionnels et contemporains;

d) L'échange d'artistes et de groupes de spectacle dans les divers domaines de la musique;

e) La coopération dans le domaine de la cinématographie, ainsi que la promotion des contacts entre leurs autorités et institutions respectives spécialisées dans la production cinématographique;

f) Leurs institutions compétentes à entreprendre des recherches sur leurs langues, leurs cultures et leurs histoires respectives;

g) La participation de leurs institutions compétentes aux salons du livre et l'échange de périodiques et d'autres documents scientifiques;

h) La coopération dans les domaines de la conservation et de la préservation du patrimoine culturel et historique conformément aux conventions de l'UNESCO et aux autres accords internationaux qui s'y rapportent et dont elles sont signataires;

i) La coopération dans la prévention de l'importation, de l'exportation et du transfert illicites d'œuvres d'art, ainsi que d'objets et de biens culturels;

j) La coopération entre leurs musées, archives et bibliothèques respectifs, ainsi que l'échange de publications et de documents scientifiques;

k) La coopération dans la protection de la propriété intellectuelle et du droit d'auteur, ainsi que l'échange d'informations, de publications et de documents concernant leurs législations et

pratiques respectives liées à la résolution des différends touchant à la propriété intellectuelle et au droit d'auteur;

- l) La mise en œuvre de programmes, d'études et d'autres activités conjoints;
- m) L'échange de scientifiques et d'experts dans le cadre de programmes de recherche conjoints dans les domaines de l'archéologie, de l'anthropologie et de la paléanthropologie;
- n) Les visites d'échange des administrateurs et des planificateurs culturels.

#### *Article 2*

Les Parties contractantes encouragent la coopération dans le domaine de l'éducation. À cette fin, elles encouragent :

- a) La mise en œuvre de programmes de coopération entre leurs établissements d'enseignement primaire, secondaire et supérieur;
- b) L'échange d'enseignants, d'universitaires et d'experts dans le domaine des technologies de l'éducation, de la conception des programmes d'enseignement, de la recherche et des méthodes éducatives à tous les niveaux;
- c) L'instauration de relations de jumelage entre leurs établissements d'enseignement scolaire, supérieur ainsi que leurs institutions spécialisées et de recherche;
- d) L'échange d'informations, d'expertise et de toutes sortes de documents pertinents afin de permettre la familiarisation mutuelle avec leurs institutions éducatives respectives;
- e) La participation de leurs professeurs et experts à des conférences, séminaires, colloques, etc., de niveau international dans le domaine universitaire;
- f) L'échange de bourses d'études de premier, deuxième et troisième cycles et/ou de recherche dans leurs établissements universitaires et autres institutions pertinentes, ainsi que l'organisation de cours de langue à court terme;
- g) Les visites, les voyages d'étude et les consultations au profit de leurs chercheurs, scientifiques et experts dans leurs institutions respectives;
- h) La coopération technique dans les domaines de l'enseignement et de la formation technique et professionnelle, et dans l'élaboration de matériel pédagogique;
- i) La révision des manuels scolaires et des atlas d'histoire et de géographie utilisés dans leurs établissements d'enseignement afin de fournir des informations objectives et exactes sur leurs pays respectifs.

#### *Article 3*

Les Parties contractantes renforcent également leur coopération dans les domaines des sciences et des technologies théoriques et appliquées. À cette fin, les Parties contractantes encouragent :

- a) Les contacts entre leurs institutions et leurs organismes de recherche respectifs;
- b) La réalisation de programmes, d'études et d'autres activités conjoints;
- c) L'échange de scientifiques et d'experts dans le cadre de programmes de recherche conjoints;

d) L'échange d'informations sur les congrès, colloques et autres événements, et la participation mutuelle de leurs scientifiques et chercheurs à telles manifestations;

e) L'échange de publications, de résultats de projets de recherche ou de conclusions de réunions internationales.

À cet effet, le Conseil de recherche scientifique et technique de Turquie (TUBITAK) et la Commission de la science et de la technologie d'Éthiopie sont encouragés à signer un accord de coopération scientifique et technologique.

#### *Article 4*

Les Parties contractantes encouragent la coopération et établissent des contacts directs entre leurs agences de presse, journalistes et organes de radiodiffusion et télévision.

Les Parties contractantes soutiennent l'échange d'émissions radiophoniques et télévisées produites ou diffusées sur leur territoire, afin d'approfondir leur connaissance mutuelle réciproque.

Les Parties contractantes s'engagent à faciliter davantage une circulation libre et une diffusion plus large de l'information sous toutes ses formes et, à cet effet, elles encouragent et améliorent leur coopération dans les domaines de la presse, de la radiodiffusion et de la télévision, y compris les moyens modernes de communication qu'offrent les communications par câble ou satellite.

#### *Article 5*

Les Parties contractantes reconnaissent l'importance du sport comme facteur de consolidation et de promotion de la culture de la paix, de la fraternité et de l'amitié entre les peuples en général, et entre les jeunes en particulier. Elles reconnaissent en outre l'importance de la mission éducative, sociale et récréative du sport ainsi que sa contribution spéciale à la santé publique.

Les Parties contractantes encouragent à cet effet la coopération entre leurs organisations sportives et de jeunesse respectives par le biais de :

a) L'échange de représentants et de délégations des organisations de jeunesse;

b) Les invitations à des conférences ou à des séminaires internationaux sur les jeunes organisés par chaque pays;

c) L'échange de documents imprimés, d'œuvres cinématographiques, d'expériences et autres informations relatives aux activités des jeunes dans chaque pays;

d) La participation à des festivals de jeunes et d'autres événements organisés dans chaque pays;

e) L'échange d'athlètes, d'équipes sportives, d'entraîneurs, d'experts et de délégations de jeunes afin de faciliter leur participation aux manifestations sportives et aux tournois internationaux organisés dans leurs pays respectifs.

#### *Article 6*

Les Parties contractantes créent une Commission mixte turco-éthiopienne composée d'un nombre égal de membres de chaque pays. La présente Commission procède à des évaluations périodiques de la mise en œuvre du présent Accord et propose les mesures nécessaires à sa mise en œuvre efficace et progressive.

*Article 7*

Les Parties contractantes peuvent conclure des protocoles ou des programmes complémentaires concernant la mise en œuvre du présent Accord, qui sert de document-cadre.

*Article 8*

Les échanges et activités prévus par le présent Accord sont réalisés dans le respect des lois et règlements respectifs des Parties contractantes et dans la mesure de leurs possibilités financières.

*Article 9*

Le présent Accord peut être modifié sur proposition et avec le consentement mutuel des Parties contractantes.

*Article 10*

Tout différend entre les Parties contractantes qui pourrait résulter de la mise en œuvre ou de l'interprétation du présent Accord est réglé par voie de négociation entre elles.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement, par la voie diplomatique, de l'accomplissement de leurs formalités nationales de ratification respectives.

Le présent Accord demeure en vigueur pour une période de cinq ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes quinquennales successives, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes n'informe l'autre, par la voie diplomatique, de son désir de le dénoncer en lui adressant un préavis écrit d'au moins six mois avant la date d'expiration d'une des périodes de cinq ans.

En cas de dénonciation du présent Accord, tous les programmes d'échanges conclus dans ce cadre ainsi que les projets et les manifestations conjoints qui ne sont pas achevés à la date de la dénonciation demeurent en vigueur et se poursuivent comme initialement convenus.

FAIT à Addis-Abeba, le 25 juin 2004, en double exemplaire, en langues turque et anglaise, les deux textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

KENAN TEPEDELEN

Ambassadeur de la République turque à Addis-Abeba

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

MOHAMODA AHMED GAAS

Vice-Ministre de la jeunesse, des sports et de la culture

**No. 50970**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Financing Agreement (Safer Municipalities Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 December 2012**

**Entry into force:** *15 March 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de financement (Projet pour des municipalités plus sûres) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *15 mars 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50971**

---

**International Development Association  
and  
Honduras**

**Financing Agreement (Disaster Risk Management Project) between the Republic of Honduras and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 18 December 2012**

**Entry into force:** *18 March 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Honduras**

**Accord de financement (Projet de gestion des risques de catastrophes) entre la République du Honduras et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 18 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *18 mars 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 50972**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Argentina**

**Loan Agreement (Norte Grande Water Infrastructure Project) between the Argentine Republic and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 31 July 2010). Buenos Aires, 11 April 2011**

**Entry into force:** *4 July 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Argentine**

**Accord de prêt (Projet d'infrastructure hydraulique de Norte Grande) entre la République argentine et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 31 juillet 2010). Buenos Aires, 11 avril 2011**

**Entrée en vigueur :** *4 juillet 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50973**

---

**Turkey  
and  
Bulgaria**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Republic of Bulgaria on science and technological cooperation. Sofia, 6 July 2004**

**Entry into force:** *2 August 2010 by notification, in accordance with article 9*

**Authentic texts:** *Bulgarian, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 7 June 2013*

---

**Turquie  
et  
Bulgarie**

**Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie relatif à la coopération scientifique et technologique. Sofia, 6 juillet 2004**

**Entrée en vigueur :** *2 août 2010 par notification, conformément à l'article 9*

**Textes authentiques :** *bulgare, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 7 juin 2013*

[ BULGARIAN TEXT – TEXTE BULGARE ]

## СПОРАЗУМЕНИЕ

между

**Правителството на Република Турция**

**и**

**Правителството на Република България**

**за научно и технологично сътрудничество**

Правителството на Република Турция и Правителството на Република България /по-долу наричани “Договарящите се страни”/, осъзнавайки важността на научните изследвания и технологиите за развитието на националните икономики и желаейки да засилят и развият научното и технологичното сътрудничество на основата на равенство и взаимна изгода, се споразумяха за следното:

### Член 1

Договарящите се страни насърчават и подкрепят сътрудничеството в областта на научните изследвания и технологиите между свързаните с тях научни общности на основата на равенство и взаимна изгода, според условията на това Споразумение и на основата на съществуващото в държавата на всяка от Договарящите се страни законодателство.

### Член 2

Сътрудничеството се осъществява в следните конкретни форми:

- а) Съвместни изследвания на основата на конкретни проекти във взаимно договорени области на науката, технологиите и иновациите, включително обмен на техните резултати;
- б) Съвместно участие в рамковите програми на ЕС за изследвания, технологично развитие и демонстрационни дейности, европейски и регионални програми и взаимно отваряне на национални програми;
- в) Обмен на учени, специалисти и изследователи;
- г) Организиране и участие в съвместни научни срещи, конференции, симпозиуми, семинари, работни срещи, изложения и др;
- д) Обмен на научна и технологична информация и документация;
- е) Съвместно използване на научноизследователско оборудване и средства за изпълнение на проекти по това Споразумение;

- ж) Други форми на научноизследователско и технологично сътрудничество, по които впоследствие страните може взаимно да се договорят.

### Член 3

- а) С цел приложението на това Споразумение се сформира Смесена комисия от равен брой представители от всяка страна.
- б) Задълженията на тази комисия са както следва:
- Да определя областите на сътрудничество на основата на доставената информация от институциите на всяка от страните и на националните политики в областта на научните изследвания и технологиите;
  - Да създава благоприятни условия за прилагането на това Споразумение;
  - Да подпомага изпълнението и приложението на съвместни програми и проекти;
  - Да обменя опит, произлизащ от двустранното сътрудничество в областта на научните изследвания и технологиите и разглеждане на предложения за бъдещото развитие на това сътрудничество;
  - Да подготвя изпълнителни протоколи, които определят правилата и процедурите за реализиране на сътрудничеството.
- в) Смесената комисия се събира поне един път на всеки две години, освен ако не се реши друго, последователно в Република Турция и Република България, на взаимно договорени дати. Смесената комисия може да си сътрудничи и чрез кореспонденция.
- г) Смесената комисия може да изработва собствени правила и процедури.

### Член 4

Разходите за обмена на експерти, учени и други специалисти, резултат от Споразумението, освен ако не се договорят отделно, се покриват въз основа на следното:

- Изпращащата страна покрива международните пътни разходи.
- Приемащата страна покрива пътните разходи на своята територия и разходите по пребиваването /дневни и квартирни/, според вътрешното законодателство на всяка от страните.

### **Член 5**

- a) Научноизследователските и технологичните резултати и всякаква друга информация, произлизаща от сътрудничеството по Споразумението, се оповестяват, публикуват или използват за търговски или промишлени цели със съгласието на двете договарящи се страни и според международните условия за правата върху интелектуалната собственост.
- b) Учените, техническите експерти и институциите от трети страни или международни организации могат да бъдат поканени, със съгласие на двете сътрудничащи си страни, да участват в проекти и програми провеждани по това Споразумение. Разходите за такова участие се поемат от третите страни, освен ако договарящите се страни не се споразумеят писмено за друго, и при условие на налични фондове.

### **Член 6**

Всички спорове, относно тълкуването или приложението на това Споразумение се решават чрез консултации в самата Смесена комисия или между Договарящите се страни.

### **Член 7**

При осъществяване на сътрудничеството по това Споразумение, всяка една от Договарящите се страни предприема, съобразно нейните закони и разпоредби, всички необходими мерки за гарантиране на най-добрите възможни условия за неговото прилагане.

### **Член 8**

Това Споразумение няма да засяга валидността или изпълнението на каквото и да е задължение, произтичащо от други международни договори или споразумения, сключени от едната или другата страна.

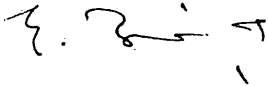
### **Член 9**

- a) Това Споразумение влиза в сила от датата на получаване на втората от нотите, с които договарящите се страни взаимно се уведомяват за изпълнението на изискванията на вътрешното си законодателство за влизането му в сила.

- б) Това Споразумение се сключва за период от пет години и автоматично се подновява за последващи периоди от пет години, освен ако едната от договарящите се страни не уведоми писмено другата страна, най-малко шест месеца преди изтичане на съответния срок на действие, за намерението си да го денонсира.
- в) Прекратяването на това Споразумение няма да повлияе на проектите или програмите, приети по Споразумението и не напълно изпълнени до времето на прекратяване на Споразумението.

Подписано, в.....на....., на турски, български и английски език, в два оригинални екземпляра, всеки от които с еднаква сила. В случаи на различия в тълкуване на Споразумението, е валиден английският текст.

За Правителството  
на Република Турция



За Правителството  
на Република България





[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**between**  
**the Government of the Republic of Turkey**  
**and**  
**the Government of the Republic of Bulgaria**  
**on**  
**Science and Technological Cooperation**

The Government of the Republic of Turkey and The Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties"), recognising the importance of science and technology in the development of their national economies and wishing to strengthen and develop scientific and technological cooperation on the basis of equality and mutual benefit, have agreed as follows.

**Article 1**

The Contracting Parties shall encourage and support the cooperation in the field of science and technology between their affiliated research entities on the basis of equality and mutual benefit, according to the provisions of this Agreement and the existing legislation and regulations of each country.

**Article 2**

The cooperation will have in particular the following forms:

- a) Joint research and development projects in scientific, technological and innovation areas to be mutually agreed upon, including the exchange of their results;
- b) Joint participation in the E.U. Framework Programmes for research, technological development and demonstration, the European and Regional programmes and mutual opening of National programmes;
- c) Exchange of scientists and specialists and researchers;
- d) Organization and participation in joint scientific meetings, conferences, symposia, courses, workshops, exhibitions, etc.;
- e) Exchange of scientific and technological information and documentation;
- f) Joint use of research and development facilities and scientific equipment for the realization of the projects on this Agreement;
- g) Other forms of scientific and technological co-operation which may be mutually agreed upon.

### Article 3

- a. For the purpose of implementing this Agreement, a Joint Committee, composed of an equal number of representatives of each Party, shall be established.
- b. The tasks of the Joint Committee shall be as follows:
  - Identifying the fields of cooperation on the basis of the information delivered by institutions of each country and the national policies in science and technology;
  - Creating favourable conditions for the implementation of this Agreement;
  - Facilitating implementation of joint programmes and projects;
  - Exchange of experience arising from the bilateral scientific and technological cooperation and examination of proposals for its further development;
  - Preparing the executive protocols, which will define rules and procedures for the execution and implementation of the cooperation.
- c) The Joint Committee shall meet at least once every two years, unless otherwise agreed, alternately in the Republic of Turkey and in the Republic of Bulgaria on mutually convenient dates. Joint Committee may also operate by correspondence.
- d) The Joint Committee may elaborate its own rules of procedure.

### Article 4

The costs of the exchange of experts, scientists and other specialists, resulting from this Agreement, unless agreed upon separately, will be covered on the following basis:

- a) The sending Party shall cover the international travel costs.
- b) The receiving Party shall cover the cost of trips within its territory, boarding and lodging, according to the regulations of each country.

### Article 5

- a) Scientific and technological results and any other information derived from the cooperation activities under this Agreement, shall be announced, published or commercially exploited with the consent of both cooperating partners and according to the international provisions concerning intellectual property rights.
- b) Scientists, technical experts and institutions of the third countries or international organizations may be invited, upon consent of the both cooperating partners, to participate in projects and programmes being carried out under this Agreement. The cost of such participation shall normally be borne by third countries, unless both sides agree otherwise in writing and subject to available funds:

**Article 6**

Any disputes related to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled through consultations within the Joint Committee or between the Parties.

**Article 7**

With respect to the co-operation activities established under this Agreement, each Party shall take in accordance with its laws and regulations, all necessary measures to ensure the best possible conditions for their implementation.

**Article 8**

This Agreement shall not affect the validity or execution of any obligation arising from other international treaties or agreements concluded by either Party.

**Article 9**

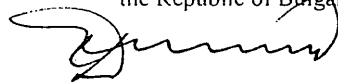
- a) This Agreement shall enter into force on the date of the receipt of the last notification through the Contracting Parties inform each other that the Agreement has been approved in accordance with the legal procedures in each state.
- b) This Agreement shall remain in force for a period of five years and shall be renewed automatically for further periods of five years, unless it is not denounced by one of the Contracting Parties through a written notification at least six months before the expiring date.
- c) The termination of this Agreement shall not affect the projects or programmes undertaken under this Agreement and not fully executed at the time of the termination of this Agreement.

Signed in Sofia on *6 July 2007* in Turkish, Bulgarian and English, in two copies each, all being equally authentic. In case of difference of interpretation of the Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Turkey



For the Government of  
the Republic of Bulgaria



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**İLE**  
**BULGARİSTAN CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**BİLİMSEL VE TEKNOLOJİK İŞBİRLİĞİ**  
**ANLAŞMASI**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Bulgaristan Cumhuriyeti Hükümeti (bundan sonra "Taraflar" olarak anılacaktır), ulusal ekonomilerinin gelişmesinde bilim ve teknolojinin önemini kavrayarak, bilimsel ve teknolojik işbirliğinin eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak gelişmesi ve güçlenmesi dileği ile, aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır.

**Madde 1**

Taraflar, bu Anlaşmanın şartlarına ve mevcut ulusal yasa ve yönetmeliklere uygun olarak, ilgili araştırma kuruluşları arasında bilim ve teknoloji alanında işbirliğini eşitlik ve karşılıklı yarar ilkelerine dayanarak özendirecek ve destekleyeceklerdir.

**Madde 2**

İşbirliği, özellikle aşağıdaki şekillerde gerçekleşecektir:

- a) Taraflarca uygun bulunan bilimsel, teknolojik ve yenilik alanlarında ortak **araştırma** ve geliştirme projeleri ve bunların sonuçlarının değişimi;
- b) Araştırma, teknolojik gelişme ve demonstrasyonla ilgili Avrupa Birliği Çerçeve Programlarına, ayrıca, Avrupa programları ile Bölgesel programlara ortak katılım ve Ulusal programların karşılıklı açılımı;
- c) Bilim adamı, uzman ve araştırmacı değişimi,
- d) Ortak bilimsel toplantılar, konferans, sempozyum, kurs, çalıştay ve fuarların düzenlenmesi ve bunlara katılım;
- e) Bilimsel ve teknolojik bilgi ve belge değişimi;
- f) Bu Anlaşma çerçevesinde projelerin gerçekleşmesi için araştırma ve geliştirme donanımlarının ve bilimsel gereçlerin ortak kullanımı;
- g) Bilimsel ve teknolojik işbirliğinin, karşılıklı anlaşma sonucunda oluşturulabilecek diğer şekilleri.

### Madde 3

- a) Bu Anlaşmanın uygulanması amacı ile, her bir Tarafın eşit sayıda temsilcilerinden oluşan, bir Ortak Komite kurulacaktır.
- b) Ortak Komite'nin görevleri aşağıda belirtilmektedir:
- İşbirliği alanlarının her ülkenin kuruluşları tarafından aktarılan bilgiler ile bilim ve teknoloji ulusal politikaları göz önünde tutularak belirlenmesi;
  - Bu Anlaşmanın uygulanması için uygun koşulların yaratılması;
  - Ortak program ve projelerin uygulanmasının kolaylaştırılması;
  - İkili bilimsel ve teknolojik işbirliği sonucunda oluşan deneyimin paylaşılması ve işbirliğinin daha da gelişmesi için yapılan önerilerin incelenmesi.
  - İşbirliğinin yürütülmesi ve uygulanması için kuralları tanımlayacak uygulama protokollerinin hazırlanması.
- c) Ortak Komite en az iki yılda bir, karşılıklı olarak başka türlü anlaşılmadığı takdirde, sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti ve Bulgaristan Cumhuriyetinde karşılıklı olarak uygun bulunan tarihlerde toplanacaktır. Ortak Komite yazışma yoluyla da çalışabilir.
- d) Ortak Komite kendi çalışma yöntem ve kurallarını geliştirebilir.

### Madde 4

Bu Anlaşma kapsamındaki uzman, bilim adamı ve diğer araştırmacıların değişimlerinin giderleri, aksine bir anlaşma yapılmadıkça, aşağıdaki şekilde karşılanacaktır:

- a) Gönderen Taraf uluslararası seyahat giderlerini karşılayacaktır.
- b) Kabul eden Taraf, her ülkenin mevcut yönetmeliklerine uygun olarak, iaşe ve ibate masrafları ile ülke içindeki seyahat masraflarını karşılayacaktır.

### Madde 5

- a) Bu Anlaşma kapsamındaki işbirliği etkinliklerinden ortaya çıkan bilimsel ve teknolojik sonuçlar ve diğer bilgiler, işbirliği yapan tarafların rızasıyla ve fikri mülkiyet hakları ile ilgili uluslararası hukuk hükümlerine uygun olarak duyurulacak, yayımlanacak veya ticari olarak işletilecektir.

- b) Üçüncü ülkelerin veya uluslararası organizasyonların bilim adamları, teknik uzmanları ve kuruluşları, işbirliği yapan tarafların rızasıyla bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen proje ve programlara katılmaya davet edilebilirler. Bu tür bir katılımın giderleri, taraflarca aksine yazılı bir anlaşmaya ulaşılmadıkça, normal olarak üçüncü ülkeler tarafından uygun fonlara tabi olarak karşılanacaktır.

#### Madde 6

Anlaşmanın yorumlanması veya uygulanması ile ilgili bir ihtilaf, Ortak Komite'ye danışılarak veya Taraflar arasındaki görüşmelerle giderilecektir.

#### Madde 7

Anlaşma çerçevesinde yapılan işbirliği etkinliklerinin yürütülmesi hususunda her iki Taraf, kendi yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak mümkün olan en iyi koşulları sağlamak amacı ile gerekli bütün tedbirleri alacaktır.

#### Madde 8

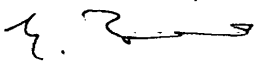
Bu Anlaşma, Tarafların yaptığı diğer uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerin geçerliğini veya yürütülmesini etkilemeyecektir.

#### Madde 9

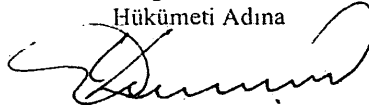
- a) Bu Anlaşma, her ülkenin Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli tüm ulusal mevzuatın tamamlandığını birbirlerine diplomatik yollarla bildirilen son bildirim alındığı tarihte yürürlüğe girecektir.
- b) Anlaşma beş yıllık bir dönem için yürürlükte kalacak ve taraflardan biri bu Anlaşmanın sona erdirilmesine ilişkin niyetini yazılı olarak Anlaşmanın sona ermesinden en az altı ay önce bildirmedığı sürece, beş yıllık dönemler halinde otomatik olarak yenilenecektir.
- c) Anlaşmanın sona ermesi, Anlaşmanın sona erdiği tarihte tamamlanmamış ve bu Anlaşma çerçevesinde yürütülen proje ve programları etkilemeyecektir.

Sofya'da, *6 Temmuz 2004* tarihinde Türkçe, Bulgarca ve İngilizce iki asıl nüsha halinde ve her bir metin aynı değerde geçerli sayılmak üzere imzalanmıştır. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında bir farklılık olması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



Bulgaristan Cumhuriyeti  
Hükümeti Adına



[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE BULGARIE RELATIF À LA COOPÉRATION SCIENTIFIQUE ET TECHNOLOGIQUE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République de Bulgarie (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), reconnaissant l'importance de la science et de la technologie dans le développement de leur économie nationale et désireux de renforcer et de développer la coopération scientifique et technologique sur la base de l'égalité et des avantages mutuels,

Sont convenus ce qui suit :

### *Article premier*

Les Parties contractantes encouragent et soutiennent la coopération dans le domaine de la science et de la technologie entre leurs organismes de recherche affiliés sur la base de l'égalité et des avantages mutuels, conformément aux dispositions du présent Accord et des lois et règlements en vigueur dans chaque pays.

### *Article 2*

La coopération présente notamment les formes suivantes :

- a) Les projets conjoints de recherche et développement dans les domaines scientifiques, technologiques et de l'innovation à définir d'un commun accord, y compris l'échange de leurs résultats;
- b) La participation conjointe aux programmes-cadres de l'Union européenne concernant la recherche, le développement technologique et la démonstration, aux programmes européens et régionaux et à l'ouverture réciproque des programmes nationaux;
- c) L'échange de scientifiques, de spécialistes et de chercheurs;
- d) L'organisation de réunions, de conférences, de colloques, de cours, d'ateliers et d'expositions scientifiques conjoints, entre autres, ainsi que la participation à telles manifestations;
- e) L'échange d'informations et de documents scientifiques et technologiques;
- f) L'utilisation conjointe d'installations de recherche et de développement ainsi que d'équipements scientifiques pour la mise en œuvre de projets relevant du présent Accord;
- g) Toute autre forme de coopération scientifique et technologique dont les Parties contractantes peuvent convenir.

### *Article 3*

- a) Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, il est créé un Comité mixte composé d'un nombre égal de représentants de chaque Partie.

b) Le Comité mixte est chargé :

- D'identifier les domaines de coopération sur la base des informations fournies par les institutions de chaque pays et des politiques nationales en science et technologie;
- De créer des conditions favorables à la mise en œuvre du présent Accord;
- De faciliter la mise en œuvre des programmes et projets conjoints;
- D'échanger les données d'expérience tirées de la coopération bilatérale scientifique et technologique et d'examiner les propositions visant à renforcer son développement;
- De préparer les protocoles exécutifs qui définiront les règles et procédures d'exécution et de mise en œuvre de la coopération.

c) Sauf disposition contraire, le Comité mixte se réunit au moins une fois tous les deux ans, tour à tour en République turque et en République de Bulgarie, à des dates mutuellement convenues. Le Comité mixte peut également fonctionner par correspondance.

d) Le Comité mixte peut élaborer ses propres règles de procédure.

#### *Article 4*

Les coûts issus du présent Accord relatifs à l'échange d'experts, de scientifiques et d'autres spécialistes, sauf disposition contraire convenue séparément, seront couverts ainsi qu'il suit :

a) La Partie d'origine prend en charge les frais de voyage internationaux;

b) La Partie d'accueil prend en charge les frais de transport sur son territoire, ainsi que les frais d'hébergement et de subsistance, conformément à la réglementation de chaque pays.

#### *Article 5*

a) Les résultats scientifiques et technologiques et toute autre information découlant des activités de coopération en vertu du présent Accord sont communiqués, publiés ou exploités commercialement avec le consentement des deux partenaires de coopération et conformément aux dispositions internationales relatives aux droits de propriété intellectuelle.

b) Les scientifiques, experts techniques et institutions de pays tiers ou d'organisations internationales peuvent être invités, sur consentement des deux partenaires de coopération, à participer aux projets et programmes exécutés conformément au présent Accord. Le coût de cette participation est normalement pris en charge par les pays tiers, sauf dispositions contraires convenues entre les deux Parties par écrit et sous réserve de la disponibilité des fonds.

#### *Article 6*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par voie de consultation au sein du Comité mixte ou entre les Parties.



*Article 7*

Chaque Partie prend, conformément à ses lois et règlements, toutes les mesures nécessaires pour garantir les meilleures conditions possibles pour l'exécution des activités de coopération prévues par le présent Accord.

*Article 8*

Le présent Accord est sans incidence sur la validité ou l'exécution d'une obligation découlant d'autres traités ou accords internationaux conclus par l'une ou l'autre des Parties.

*Article 9*

a) Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes s'informent mutuellement de l'approbation de l'Accord conformément aux procédures juridiques de chaque État.

b) Le présent Accord reste en vigueur pour une période de cinq ans et est tacitement reconduit pour d'autres périodes quinquennales, sauf s'il est dénoncé par l'une des Parties contractantes moyennant un préavis écrit au moins six mois avant la date d'expiration.

c) La dénonciation du présent Accord est sans incidence sur l'achèvement des projets ou programmes entrepris au titre du présent Accord et qui étaient toujours en cours au moment de sa dénonciation.

FAIT à Sofia, le 6 juillet 2004, en langues turque, bulgare et anglaise, en double exemplaire, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaut.

Pour le Gouvernement de la République turque :

[SIGNÉ]

Pour le Gouvernement de la République de Bulgarie :

[SIGNÉ]

**No. 50974**

---

**Turkey  
and  
Pakistan**

**International Road Transport Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Islamic Republic of Pakistan. Islamabad, 15 June 2003**

**Entry into force:** *4 March 2013 by notification, in accordance with article 26*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 7 June 2013*

---

**Turquie  
et  
Pakistan**

**Accord relatif au transport routier international entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan. Islamabad, 15 juin 2003**

**Entrée en vigueur :** *4 mars 2013 par notification, conformément à l'article 26*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 7 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT AGREEMENT  
BETWEEN  
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF ISLAMIC REPUBLIC OF PAKISTAN

The Government of the Republic of Turkey  
and  
The Government of the Islamic Republic of Pakistan

being desirous to facilitate transportation of passengers and goods by road between the two countries, as well as in transit through their territories, have agreed as follows:

**Article 1**

The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of passengers and goods by road, to or from the territory of one Contracting Party, and in transit through the territory of the other Contracting Party by using vehicles registered in the territory of the former Contracting Party.

**I. DEFINITIONS**

**Article 2**

For the purpose of this Agreement :

The term "Carrier" means any physical or juridical person authorized to carry passengers and goods in conformity with the laws, regulations and rules of the Contracting Parties.

The term "Vehicle" means

i) Any power driven road vehicle built either for carriage of passengers or goods more than eight excluding the driver or towing such vehicles, or

-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

- ii) A combination comprising a vehicle as defined above in paragraph (i) and a trailer or a semi-trailer, built for the carriage of passengers or goods connected to it

The term "Permit" means the permits issued for a road vehicle registered in one of the Contracting Parties by the other Contracting Party to permit the vehicle to enter and leave or travel through the territory of the latter as well as the other "permits" provided for by the present Agreement

The term "Quota" means the number of permits issued annually by the competent authorities of the each Contracting Party.

The term "Regular Bus Service" means the carriage of passengers in accordance with national schedules and tariffs.

The term "Regular Transit Bus Service" means a regular bus service beginning in the territory of one Contracting Party, crossing the territory of the other Contracting Party without leaving or taking passengers and terminating in the territory of a third country.

The term "Shuttle Service" means an organized international transport of passengers previously grouped in accordance with their length of stay from one and the same point of departure to one and same point of destination and their return to the point of departure at the end of pre-scheduled period (passengers travelling in group are all required to return in the same group, the first return journey from and the last journey to the point of destination, ~~will~~ be without passengers).

The term "Closed-door Service (tourist transport)" means international carriage of one and the same group of passengers in one and the same vehicle in a tour, starting from a point in the territory of one of the Contracting Parties where the vehicle is registered and terminating in the same Contracting Party without taking or leaving passengers.

The term "Transit Transport" means carriage of passengers and goods through the territory of one Contracting Party, between points of departure and destination located outside the territory of that Contracting Party.

## II. GENERAL PROVISIONS

### Article 3

Each Contracting Party, in conformity with the provisions of this Agreement, shall recognize the right of transit in respect of passengers, their personal goods, commercial goods and vehicles of the other Contracting Party over the routes to be determined by the competent authorities of each Contracting Party

#### Article 4

Subject to its national legislation, each Contracting Party shall issue authorisation to the carriers of the other Contracting Party to establish offices and/or to appoint representatives and/or agencies in its own territory at places to be mutually agreed upon by the Contracting Parties.

A carrier shall not act as a travel agency in the territory of the other Contracting Party

#### Article 5

Either Contracting Party shall not levy any import or export tax or charge (including customs tax) on vehicles of the other Contracting Party, which are in transit in its territory other than.

a) The charges for using road network infrastructure (road and bridge tolls);

b) The charges to meet the expenses relating to the maintenance, protection and administration of roads and transport,

c) Charges, if weight, dimensions or load of the vehicle exceed the prescribed limits in the national legislation of the Contracting Party.

The authorized carriage in transit through the territories of the Contracting Parties may be exempted on reciprocal basis from the charges stipulated in paragraph (b) above

Transit transports are subject to national regulations of each countries.

#### Article 6

In case, carriers and drivers of one Contracting Party offend the regulations of traffic and transportation while on the territory of the other Contracting Party, the competent authorities of the latter shall inform the competent authorities of the other Party.

The competent authorities of the latter Contracting Party shall notify the competent authorities of the former Contracting Party of the measures taken regarding the offences indicated in the first paragraph of this Article.

#### Article 7

A Joint Commission consisting of representatives of the two Contracting Parties shall be formed. The terms of reference of the Joint Commission are

a) to supervise the proper implementation of this Agreement,

b) to determine the form, the time and the ways of exchange of permits,

c) to study and make proposals for the solution of possible problems not settled directly between the competent authorities referred to in Article 24 of this Agreement,

d) to review all other relevant issues that fall within the scope of this Agreement and make recommendations thereof for settlement,

e) to consider any other matters to be mutually agreed upon relating to transportation.

The Joint Commission shall meet when required at the request of one of the Contracting Parties alternately in Turkey and Pakistan

The Joint Commission can recommend to amend any article of this Agreement and submit to the competent authorities for approval.

#### Article 8

The vehicles registered in the territory of one Contracting Party shall not carry passengers and goods between any two points within the territory of the other Contracting Party

Unless a special permit from the competent authority of the other Contracting Party is obtained, a carrier from one Contracting Party shall not carry passengers and goods from the territory of the other Contracting Party to third countries

#### Article 9

An unloaded vehicle registered in one Contracting Party shall not enter the territory of the other Contracting Party to collect passengers and goods to its country or to a third country unless a special permit is issued for this purpose

### III. CARRIAGE OF PASSENGERS

#### Article 10

A carrier of one Contracting Party shall operate a regular service to or a regular transit service through the territory of the other Contracting Party by obtaining a yearly permit in advance from the competent authority of the other Contracting Party

#### Article 11

The closed-door (tourist transportation) service, full out going and empty returns and shuttle service to be performed by a vehicle registered in the territory of one Contracting Party to or from the territory of the other Contracting Party shall not be subject to obtaining permit.

#### IV. CARRIAGE OF GOODS

##### Article 12

The carriage of goods between and transit through the territories of the Contracting Parties shall be subject to prior permit based on quota except the cases defined below conforming to import of the contracting Parties

- a) Carriage of deceased (especially by vehicles designed for this purpose),
- b) Carriage of decorative articles for theatrical performances,
- c) Carriage of goods, equipments and animals needed for musical performances and cinema, circus and folkloric shows, sports activities and recording TV and radio programmes,
- d) Carriage of works of art,
- e) Carriage of animals other than those for slaughtering,
- f) Carriage of damaged vehicles or vehicles out of operation,
- g) Postal carriage,
- h) Occasional carriage of goods to or from airports as a result of change in flight itineraires,
- i) Carriage of aid material in case of natural disasters,
- j) Carriage of material for fairs and exhibitions,
- k) Other cases to be mutually agreed upon by the Joint Commission

##### Article 13

Permits shall be valid for a maximum period of one year. The permits for the next year will be exchanged in November of every year. Additional permits may also be exchanged with mutual agreement whenever needed to meet the requirements of the Contracting Parties.

A permit shall be valid for one vehicle for a single to/from journey between and/or the territories of the Contracting Parties and would be valid for the period for which it is issued. The permit shall not transferable.

Article 14

A vehicle registered in the territory of one Contracting Party can not collect return load to its territory after delivery of goods to the other Contracting Party, unless a special permit is issued for this purpose.

Article 15

The carriage of arms, ammunitions and military equipment and explosives between two Contracting Parties or transit through each Party's territory is subject to a special permit obtained for this purpose.

The passage of goods prohibited from the entry, for human, animal and plant sanitary purposes shall also be excluded from the right of transit.

V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 16

The Contracting Parties shall take all the measures which they deem necessary in order to facilitate, simplify and accelerate to the greatest extent possible the customs and other formalities relating to carriage of passengers and goods

Article 17

The international transport of goods in accordance with this Agreement shall be subject to the requirements of the "Convention on the International Transport of Goods" under cover of TIR Carnets and/or national laws and regulations

A vehicle performing international transport by road shall hold the necessary international documents ("tryptique" or "carnet de passage") and/or other documents required by national laws and regulations.

Article 18

Fuel in the standard fuel tanks of vehicles shall be exempt from customs duties and all other taxes and duties. The standard fuel tank is a tank provided by the manufacturers of vehicles

Article 19

A spare part which has been replaced shall either be re-exported or destroyed under the supervision of the customs authorities or shall be delivered to these authorities.

Imports of spare parts shall be subject to the national laws and regulations.



**Article 20**

a) A third-party-liability insurance complying with the laws and regulations in force in each of the Contracting Parties shall be applied to a vehicle used in the international carriage of passengers, baggages and/or goods between and/or in transit through the territory of the Contracting Parties.

b) Any kind of insurance complying with the laws and regulations in force in the Contracting Party in which the vehicle is registered shall be applied to passengers, baggages and/or goods, against damages they will have during the carriage

**Article 21**

The payments between the Contracting Parties concerning transport and transit operations shall be made in convertible currency to be accepted by the authorized banks of the Contracting Parties in accordance with currency laws, regulations and rules in force in the Contracting Parties.

**Article 22**

In cases of accidents, breakdowns or breach of national laws of countries, the competent authorities of the Contracting Party in whose territory such an incident occurs, shall provide the other Contracting Party with reports and results of the inquiry and other necessary information;

**Article 23**

Carriers and crew of the vehicles registered in one Contracting Party shall comply with the laws and regulations governing the road traffic of the other Contracting Party.

Any other matters pertaining to transportation which are not covered by this Agreement shall be subject to the laws, regulations and rules of the Contracting Parties

**Article 24**

The competent authorities which are responsible for the implementation of this Agreement are

a) In Turkey

Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
EMEK/ANKARA

b) In Pakistan  
Ministry of Communication of  
the Government of Pakistan  
Islamabad

**Article 25**

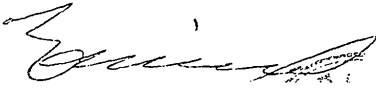
All disputes concerning the interpretation and application of this Agreement shall be settled through mutual negotiations between the parties

**Article 26**

This Agreement shall enter into force as from the date of exchange of notes attesting its ratification in accordance with the national legislation of the Contracting Parties and shall remain in force for a period of one year

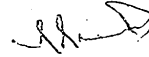
This Agreement shall be automatically renewed for periods of one year unless either Contracting Party expresses its wish in writing to the other Contracting Party to terminate it, at least three months prior to the date of expiry.

Done in Islamabad on 15 June 2003 in two original copies in English.



Binali Yıldırım  
Minister of Transport

For the Government of  
the Republic of Turkey



Ahmad Ali  
Minister for Communications

For the Government of the  
Islamic Republic of Pakistan

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL ENTRE LE  
GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LE GOUVERNEMENT  
DE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DU PAKISTAN

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République islamique du Pakistan,

Souhaitant faciliter le transport routier de voyageurs et de marchandises entre les deux pays, ainsi que le transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de voyageurs et marchandises par route, à destination ou en provenance du territoire de l'une des Parties contractantes et en transit à travers le territoire de l'autre Partie contractante au moyen de véhicules immatriculés dans le territoire de la première Partie contractante.

I. DÉFINITIONS

*Article 2*

Aux fins du présent Accord :

Le terme « transporteur » désigne toute personne physique ou morale autorisée à transporter des voyageurs et des marchandises conformément aux lois et règlements des Parties contractantes.

Le terme « véhicule » désigne :

- i) Tout véhicule routier à moteur construit en vue de transporter des voyageurs ou des marchandises, pouvant être occupé par plus de huit personnes, à l'exclusion du conducteur, ou remorquant de tels véhicules; ou
- ii) Une combinaison comprenant un véhicule tel que défini à l'alinéa i) et une remorque ou semi-remorque construite en vue du transport de voyageurs ou de marchandises connexes.

Le terme « permis » désigne les permis délivrés pour un véhicule routier immatriculé dans l'une des Parties contractantes par l'autre Partie contractante en vue de lui permettre d'entrer ou de transiter sur le territoire de l'autre Partie contractante, et de le quitter, ainsi que les autres « permis » prévus dans le présent Accord.

Le terme « quota » désigne le nombre de permis délivrés annuellement par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

L'expression « service régulier d'autocar » désigne le transport de voyageurs entre les territoires des deux Parties contractantes sur une route prescrite conformément aux horaires et tarifs nationaux.

L'expression « service régulier d'autocar en transit » désigne tout service régulier d'autocar commençant sur le territoire d'une Partie contractante, traversant le territoire de l'autre Partie contractante sans débarquer ou embarquer de voyageurs et prenant fin sur le territoire d'un pays tiers.

L'expression « service de navette » désigne tout transport international organisé de voyageurs préalablement regroupés en fonction de la durée de leur séjour se rendant d'un seul et même point de départ à un seul et même point d'arrivée pour ensuite retourner audit point de départ à la fin d'une période prédéterminée (les voyageurs voyageant en groupe devant tous retourner ensemble, le premier voyage de retour à partir du point de destination et le dernier voyage jusqu'à ce point se faisant sans voyageurs).

L'expression « service à porte fermée (transport de touristes) » désigne le transport international d'un seul et même groupe déterminé de voyageurs sur un seul et même véhicule faisant un tour commençant à un point du territoire de l'une des Parties contractantes où le véhicule est immatriculé et prenant fin dans la même Partie contractante, sans embarquer ou débarquer de voyageurs.

L'expression « transport en transit » désigne le transport de voyageurs et de marchandises à travers le territoire d'une Partie contractante entre des points de départ et de destination situés hors du territoire de cette Partie contractante.

## II. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

### *Article 3*

Conformément aux dispositions du présent Accord, chaque Partie contractante reconnaît le droit de transit en ce qui concerne les voyageurs, leurs effets personnels, les marchandises commerciales et les véhicules de l'autre Partie contractante sur les routes à déterminer par les autorités compétentes de chaque Partie contractante.

### *Article 4*

Sous réserve de sa législation nationale, chaque Partie contractante délivre aux transporteurs de l'autre Partie contractante une autorisation d'établir des bureaux et/ou de nommer des représentants et/ou des agences sur son propre territoire en des lieux convenus mutuellement entre les Parties contractantes.

Un transporteur n'agit pas comme agence de voyage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

### *Article 5*

Aucune des Parties contractantes ne prélève de taxe d'importation ou d'exportation, ni de droit (y compris les droits de douane) sur les véhicules de l'autre Partie contractante qui sont en transit à travers son territoire, autres que :

a) Les redevances pour l'utilisation de l'infrastructure du réseau routier (péages sur les routes et les ponts);

b) Les droits pour couvrir les frais afférents à l'entretien, à la protection et à l'administration des routes et du transport;

c) Les droits perçus si le poids, les dimensions ou la charge des véhicules excèdent les limites prescrites par la législation nationale de la Partie contractante.

Le transport autorisé en transit à travers les territoires des Parties contractantes peut être exempté des droits visés à l'alinéa b) ci-dessus sur une base réciproque.

Les transports en transit sont soumis aux règlements nationaux de chaque pays.

#### *Article 6*

Si les transporteurs et conducteurs d'une Partie contractante violent les règlements de transit et transport pendant leur présence sur le territoire de l'autre Partie contractante, les autorités compétentes de celle-ci en informent les autorités compétentes de l'autre Partie contractante.

Les autorités compétentes de cette autre Partie contractante notifient aux autorités compétentes de l'autre Partie contractante les mesures prises en ce qui concerne les infractions visées dans la première phrase du présent article.

#### *Article 7*

Il est établi une commission conjointe composée de représentants des deux Parties contractantes. Les termes de référence de la Commission conjointe sont les suivants :

- a) Superviser la bonne exécution du présent Accord;
- b) Déterminer la forme, le moment et les manières d'échanger des permis;
- c) Examiner et faire des propositions concernant la résolution de problèmes en suspens directement entre les autorités compétentes visées à l'article 24 du présent Accord;
- d) Réviser toutes les autres questions relevant du présent Accord et faire des recommandations à leur sujet en vue d'un règlement;
- e) Considérer toute autre question relative au transport devant faire l'objet d'un accord mutuel.

La Commission conjointe se réunit selon les besoins à la demande de l'une ou l'autre des Parties contractantes, alternativement en Turquie et au Pakistan.

La Commission conjointe peut recommander la modification de tout article du présent Accord et soumettre la recommandation correspondante aux autorités compétentes pour approbation.

#### *Article 8*

Les véhicules immatriculés dans le territoire d'une Partie contractante ne doivent pas transporter des voyageurs ou des marchandises entre deux points situés à l'intérieur du territoire de l'autre Partie contractante.

À moins qu'un permis spécial n'ait été obtenu de l'autorité compétente de l'autre Partie contractante, un transporteur d'une Partie contractante ne transporte pas de voyageurs ou de marchandises du territoire de l'autre Partie contractante à destination de pays tiers.

*Article 9*

Les véhicules sans charge immatriculés dans une Partie contractante ne doivent pas entrer sur le territoire de l'autre Partie contractante pour embarquer des voyageurs et des marchandises à destination de leur pays ou d'un pays tiers à moins qu'un permis spécial n'ait été délivré à cet effet.

III. TRANSPORT DE VOYAGEURS

*Article 10*

Tout transporteur d'une Partie contractante exploitant un service régulier à destination du territoire de l'autre Partie contractante ou un service régulier de transit à travers ce territoire doit obtenir préalablement un permis annuel délivré par l'autorité compétente de l'autre Partie contractante.

*Article 11*

Le service à porte fermée (transport de touristes), plein au départ et vide au retour, et le service de navette, exploités par un véhicule immatriculé dans le territoire de l'une des Parties contractantes à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie contractante, n'ont pas besoins de permis.

IV. TRANSPORT DE MARCHANDISES

*Article 12*

Le transport de marchandises entre les territoires des Parties contractantes et en transit à travers ces territoires requiert un permis préalable soumis à quota, à l'exception des cas indiqués ci-après conformes aux règles relatives à l'importation des Parties contractantes.

- a) Le transport de dépouilles mortelles (notamment dans des véhicules conçus à cet effet);
- b) Le transport d'articles décoratifs en vue de représentations théâtrales;
- c) Le transport de marchandises, équipements et animaux requis pour des représentations musicales, cinématographiques et folkloriques, ou destinées à des cirques, des activités sportives et l'enregistrement de programmes télévisés et radiophoniques;
- d) Le transport d'œuvres d'art;
- e) Le transport d'animaux autres que ceux destinés à l'abattage;
- f) Le transport de véhicules endommagés ou hors de service;
- g) Le transport postal;
- h) Le transport occasionnel de marchandises à destination ou en provenance d'aéroports par suite de changements d'itinéraires de vol;
- i) Le transport de matériels d'aide en cas de désastres naturels;

- j) Le transport de matériel pour des foires et des expositions;
- k) D'autres cas convenus au sein de la Commission conjointe.

*Article 13*

Les permis sont valables pour une durée maximale d'un an. Les permis pour l'année suivante sont échangés en novembre de chaque année. Des permis additionnels peuvent être échangés par consentement mutuel chaque fois qu'ils sont nécessaires pour observer les règles des Parties contractantes.

Un permis est valide pour un véhicule, pour un aller simple à destination ou en provenance des territoires des Parties contractantes ou entre ceux-ci, et est valable pour la période pour laquelle il est délivré. Les permis ne sont pas transférables.

*Article 14*

Un véhicule immatriculé dans le territoire d'une Partie contractante ne peut embarquer du fret de retour à destination de son territoire après la livraison de marchandises dans l'autre Partie contractante, à moins qu'un permis spécial n'ait été délivré à cette fin.

*Article 15*

Le transport d'armes, munitions, équipement militaire et explosifs entre les deux Parties contractantes ou en transit à travers le territoire d'une d'elles requiert un permis spécial délivré à cette fin.

Le transport de marchandises interdites d'entrée pour des motifs de protection de la santé humaine, zoonitaires et phytosanitaires est également exclu du droit de transit.

V. DISPOSITIONS DIVERSES

*Article 16*

Les Parties contractantes prennent toutes les mesures qu'elles jugent nécessaires en vue de faciliter, simplifier et accélérer, dans toute la mesure du possible, les formalités douanières et autres en rapport avec le transport de voyageurs et de marchandises.

*Article 17*

Le transport international de marchandises en conformité avec le présent Accord est soumis aux règles de la Convention relative au transport international de marchandises sous le couvert de carnets TIR et/ou des lois et règlements nationaux.

Tout véhicule qui effectue un transport international par route doit être en possession des documents internationaux nécessaires (« triptyque » ou « carnet de passage ») et/ou d'autres documents requis par les lois et règlements nationaux.

*Article 18*

Le carburant contenu dans les réservoirs standards des véhicules est exempt de droits de douane et toutes autres taxes et droits. Le réservoir standard est celui fourni par le constructeur du véhicule.

*Article 19*

Toute pièce de rechange qui a été remplacée est réexportée, détruite sous la surveillance des autorités douanières, ou remise à ces autorités.

L'importation de pièces de rechange est soumise aux lois et règlements nationaux.

*Article 20*

a) Une assurance responsabilité civile conforme aux lois et règlements en vigueur dans chacune des Parties contractantes doit couvrir tout véhicule utilisé pour le transport international de voyageurs, de bagages et/ou de marchandises entre les territoires des Parties contractantes ou les traversant en transit.

b) Une assurance, quel qu'en soit le type, conforme aux lois et règlements de la Partie contractante où le véhicule est immatriculé doit couvrir les voyageurs, bagages et marchandises contre les dommages qu'ils peuvent subir au cours du voyage.

*Article 21*

Les paiements à faire entre les Parties contractantes en rapport avec les opérations de transport et de transit s'effectuent en monnaies convertibles acceptables pour les banques autorisées des Parties contractantes conformément aux lois, règlements et règles en vigueur des Parties contractantes.

*Article 22*

En cas d'accidents, pannes ou violations de lois nationales des pays, les autorités compétentes de la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'incident survient en font rapport à l'autre Partie contractantes, en communiquant aussi les résultats des enquêtes menées ainsi que les autres informations nécessaires.

*Article 23*

Les transporteurs et équipages des véhicules immatriculés dans l'une des Parties contractantes observent les lois et règlements régissant le trafic routier de l'autre Partie contractante.

Toutes questions relatives au transport qui ne sont pas couvertes par le présent Accord sont soumises aux lois, règlements et règles des Parties contractantes.



*Article 24*

Les autorités compétentes chargées de l'exécution du présent Accord sont :

- a) En Turquie :  
Ulaştırma Bakanlığı  
Kara Ulaştırması Genel Müdürlüğü  
EMEK/ANKARA
- b) Au Pakistan :  
Le Ministère des communications  
du Gouvernement du Pakistan  
Islamabad

*Article 25*

Tous différends concernant l'interprétation et l'application du présent Accord sont réglés par voie de négociations entre les Parties contractantes.

*Article 26*

Le présent Accord entrera en vigueur à compter de la date de l'échange de notes attestant la ratification conformément à la législation nationale des Parties contractantes et restera en vigueur pour une durée d'un an.

Le présent Accord sera renouvelé par tacite reconduction pour des périodes d'un an, à moins que l'une ou l'autre des Parties contractantes ne communique à l'autre son désir de le dénoncer, au moins trois mois avant la date d'expiration.

FAIT à Islamabad, le 15 juin 2003, en double exemplaire en langue anglaise.

Pour le Gouvernement de la République turque :

BINALI YILDIRIM  
Ministre des transports

Pour le Gouvernement de la République islamique du Pakistan :

AHMAD ALI  
Ministre des communications

**No. 50975**

---

**Turkey  
and  
France**

**Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the French Republic for cooperation on the peaceful uses of nuclear energy. Paris, 21 September 1999**

**Entry into force:** *18 May 2011 by notification, in accordance with article XVIII*

**Authentic texts:** *English, French and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 7 June 2013*

---

**Turquie  
et  
France**

**Accord de coopération entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République française pour le développement des utilisations pacifiques de l'énergie nucléaire. Paris, 21 septembre 1999**

**Entrée en vigueur :** *18 mai 2011 par notification, conformément à l'article XVIII*

**Textes authentiques :** *anglais, français et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 7 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]

**AGREEMENT**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY**  
**AND**  
**THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**  
**FOR COOPERATION ON THE PEACEFUL USES OF**  
**NUCLEAR ENERGY**

**THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY  
AND  
THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC**

hereinafter referred to as the Parties,

ASSERTING their determination to develop the bonds of friendship between the two countries,

WISHING, in the interests of both States and observing the principles governing their respective foreign nuclear policies, to expand and strengthen their cooperation in the area of the use of nuclear energy for peaceful purposes,

TAKING INTO CONSIDERATION the non-proliferation commitments adhered to by the French Government and the Government of the Republic of Turkey, notably their membership of the Treaty of 1<sup>st</sup> July 1968 on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, the Republic of Turkey as a non-nuclear weapon state and the French Republic as a nuclear weapon state, and also the conclusion on 30 June 1981 of an Agreement between the Republic of Turkey and the International Atomic Energy Agency (hereafter referred to as IAEA) for the application of safeguards in connection with the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons.

**HAVE AGREED ON THE FOLLOWING:**

**Article I**

For the purposes of this Agreement:

- a) "Use for peaceful purposes" means exclusively use for non-military purposes.
- b) "Materials" means non-nuclear materials for reactors, as specified in Section 2 of Appendix B to the Guidelines of the Nuclear Suppliers Group published by the IAEA in document INFCIRC/254/Rev.3/Part 1.
- c) "Nuclear materials" means any "source material" or any "special fissionable material" as defined in Article XX of the Statute of the IAEA.
- d) "Equipment" means the main components specified in Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 7 of Appendix B to

the Guidelines of the Nuclear Suppliers Group published by the IAEA in document INFCIRC/254/Rev.3/Part 1.

e) "Facilities" means the plants mentioned in Sections 1, 3, 4, 5, 6 and 7 of Appendix B to the Guidelines of the Nuclear Suppliers Group published by the IAEA in document INFCIRC/254/Rev.3/Part 1.

f) "Technology" means specific information required for the "development", "production" or "use" of any item contained in the Appendix apart from data disclosed to the general public, for example through periodicals or published books, or which have been made available internationally without restrictions upon its further dissemination;

This information may take the form of "technical data" or "technical assistance".

"Development" is related to all phases before "production" such as design analysis, studies and research, assembly and testing of prototypes and production schemes.

"Production" is understood to mean all production phases.

"Use" is understood to mean operation, installation (including on-site installation), maintenance, repair, overhaul and refurbishing.

"Technical assistance" may take forms such as: instructions, skills, training, working knowledge, consulting services.

"Technical data" may take forms such as blueprints, diagrams, plans, manuals and instructions written or recorded on other media such as disk, tape or read only memories.

g) "Information" means any information, any documentation or any data of any nature that can be transmitted in physical form and refers to materials, equipment, facilities or technology covered by this Agreement, excluding the information, documentation and data accessible to the general public.

## Article II

1. In observance of the principles governing their respective nuclear policies and in accordance with the provisions of this Agreement, as well as of the other relevant international Agreements and undertakings regarding non-proliferation to which they have adhered, the Parties intend to expand their cooperation in the field of peaceful use of nuclear energy.

2. The cooperation mentioned in Section 1 may cover the following fields:

- basic and applied research,

- development of applications of nuclear energy in agricultural, medical and industrial areas,
- applications of nuclear energy to generate electric power,
- nuclear safety and radiological and environmental protection,
- management of nuclear fuel and wastes,
- exploration and exploitation of uranium and thorium resources,

or any other field accepted by mutual agreement between the Parties.

3. Cooperation may take the following forms:

- transfer from the French Republic to the Republic of Turkey of material, equipment and technology for the design, construction and operation of nuclear power plants together with facilities and services necessary to fuel these plants, including uranium enrichment as may be agreed upon;
- exchange and training of scientific and technical personnel;
- exchange of scientific and technical information;
- participation of the scientific and technical personnel of one of the Parties in research and development activities of the other Party;
- joint performance of research and engineering activities including joint research and experimentation (i.e. for which the resources committed by the two Parties are equivalent);
- organization of scientific and technical conferences and symposia;
- supply of materials, nuclear materials, equipment, technologies and services

or any other form of cooperation mutually agreed on by the two Parties.

### **Article III**

The conditions of implementation of the cooperation defined in Article II shall be specified on a case-by-case basis observing the stipulations of this Agreement:

- by special agreements between the Parties or organizations concerned defining, in particular, the programs and conditions of the scientific and technical exchanges;
- by contracts to be concluded between the relevant organizations for realizing industrial projects and supplying materials, nuclear materials, equipment, facilities or technology,

**Article IV**

The Parties shall take all the necessary administrative, fiscal and customs measures within their competence to ensure that this Agreement and the special agreements and contracts referred to in Article III are fully implemented.

**Article V**

In order to facilitate the cooperation, the Parties shall establish a Joint Liaison Group, meeting when appropriate and normally alternately in the French Republic and the Republic of Turkey. The Joint Liaison Group shall review the progress made with regard to cooperative activities and consult on any measures that may be necessary for the promotion of cooperation. Moreover, joint groups of experts may be appointed to consider specific issues.

**Article VI**

The Parties shall guarantee the security and preserve the confidential character of any technical documents and information designated as such by the Party supplying them. For this purpose, the exchanged documents and information shall not be disclosed to public or private third parties without prior consent in writing from the Party supplying the document or information.

**Article VII**

Intellectual property rights acquired within the framework of the cooperation covered by this Agreement shall be assigned on a case-by-case basis in the special agreements and contracts referred to in Article III of this Agreement.

**Article VIII**

The Parties shall ensure that the materials, nuclear materials, equipment, facilities and technology transferred within the framework of this Agreement and also the nuclear materials obtained or recovered as by-products are only used for peaceful purposes.

#### **Article IX**

1. Nuclear materials held or imported by the Republic of Turkey, and also all successive generations of nuclear materials recovered or obtained as by-products, shall be subject to control of the IAEA, by virtue of the Agreement concluded between the Republic of Turkey and the IAEA on 30 June 1981 on the enforcement of safeguards within the framework of the Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons, applying to all nuclear materials in all the nuclear activities carried on within the territory of the Republic of Turkey, under its jurisdiction, or undertaken under its supervision at any location whatever.
2. All the nuclear materials transferred to the French Republic by virtue of this Agreement and notified by the supplying Party for this purpose, and also the nuclear materials recovered or obtained as by-products shall be subject to the safeguards system applied by the European Atomic Energy Community and by the IAEA, pursuant to the Agreement of 27 July 1978 between France, the European Atomic Energy Community and the IAEA for the application of safeguards in France.

#### **Article X**

In the event that the IAEA safeguards referred to in Article VIII of this Agreement cannot be enforced within the territory of either Party, the Parties undertake to immediately contact each other with the aim of submitting, within the shortest possible time, the nuclear materials transferred or obtained for the implementation of this Agreement, and also all successive generations of nuclear materials obtained or recovered as by-products, to a mutually agreed system of guarantees possessing an equivalent effectiveness and scope to those previously applied by the IAEA to these nuclear materials.

#### **Article XI**

The materials, nuclear materials, equipment, facilities and technology mentioned in Article VIII of this Agreement remain subject to the provisions of this Agreement until:

- a) they have been transferred or retransferred outside the jurisdiction of the recipient Party in accordance with the provisions of Article XII of this Agreement, or until:
- b) the Parties decide by mutual agreement to remove them from the scope of this Agreement, or until:
- c) it has been established, for the nuclear materials, that it is practically impossible to recover them and convert them to a form that can be used for any nuclear activity that is relevant in terms of the



guarantees referred to in Article VIII of this Agreement.

#### **Article XII**

1. Each Party shall ensure that the materials, nuclear materials, equipment, facilities and technology referred to in Article VIII of this Agreement are held only by persons placed under its jurisdiction and authorized to do so.
2. Each Party shall check that, within its territory or, if the case arises, outside its territory up to the point where this responsibility is taken over by the other Party or by a third-party State, the appropriate measures are taken for the physical protection of the materials, nuclear materials, equipment and facilities covered by this Agreement in accordance with its national laws and with the international commitments that it has adhered to.
3. The physical protection levels shall be at least those specified in the Appendix to the Convention on the Physical Protection of Nuclear Material (IAEA document INFCIRC/274/Rev.1). Each Party reserves the right, as the case arises, in accordance with its national laws, to apply strictly physical protection criteria within its territory.
4. Implementation of the physical protection measures is the responsibility of each Party within its jurisdiction. The implementation of these measures by each Party shall be based on IAEA document INFCIRC 225/Rev.2.

Any modification to the IAEA recommendations relating to physical protection shall only affect the terms of this Agreement when the two Parties have informed each other in writing of their acceptance of the modification.

#### **Article XIII**

1. In the event that either of the Parties envisages retransferring to a third State materials, nuclear materials, equipment, facilities and technology covered by Article VIII or transferring materials, nuclear materials, equipment, facilities and technology covered by Article VIII from the equipment or facilities originally transferred or obtained by means of the transferred equipment, facilities or technology, it shall only do so after obtaining from the recipient of this transfers same guarantees as those provided by this Agreement.

2. In addition, the Party contemplating to carry out a retransfer or a transfer covered by the Section 1 of this Article shall firstly obtain written consent from the initial supplier Party:

- a) for any retransfer of reprocessing, enrichment or heavy water production plants or any equipment or technology pertaining thereto;
- b) for any transfer of facilities or equipment from these facilities or equipment, or designed on the basis of the technology referred to in Subsection (a) above;
- c) for any transfer or retransfer of uranium enriched to over 20 % with isotopes 233 or 235 or plutonium produced or recovered from the nuclear materials transferred under the terms of this Agreement.

#### **Article XIV**

None of the provisions of this Agreement shall be interpreted as prejudicing any obligations which, at the date when it is signed, arise from the participation of either Party in other international agreements for the use of nuclear energy for peaceful purposes and, notably for the French Party, from its membership of the European Communities.

#### **Article XV**

1. The Parties shall fulfill in good faith the obligations assumed by them in accordance with the provisions of this Agreement.
2. The Parties shall seek in good faith and in a spirit of cooperation an early and equitable solution to their disputes arising from the application or interpretation of this Agreement. They should negotiate meaningfully in order to arrive at a settlement in the shortest possible time, acceptable to both.
3. If, however, a dispute cannot thus be settled, either Party may request that the dispute be settled in accordance with the procedures laid down in the relevant provisions concerning the settlement of disputes of their safeguards agreements with the IAEA.

**Article XVI**

This Agreement may be modified by written agreement between the Parties.

**Article XVII**

1. This Agreement has been concluded for a period of fifteen years. It may be terminated at any time by either Party giving written notice six months in advance of the expiry of the term of this Agreement.

When this fifteen-year period has expired, the Agreement shall remain in force until terminated by either of the Parties in accordance with the procedure described in the above subsection.

2. In the event of expiry or termination of this Agreement in accordance with the procedure described in Section 1 of this Article,

- the relevant provisions of this Agreement shall remain applicable to the special agreements and to the contracts, signed under the terms of Article III, that are still in force. This will be limited to the time defined in these special agreements and these contracts;
- the provisions of Articles VII, VIII , IX, X, XI, XII, XIII and XIV shall continue to apply to the materials, nuclear materials, equipment, facilities and technology covered by Article VIII transferred to implement this Agreement as well as to any other nuclear materials recovered or obtained as by-products.

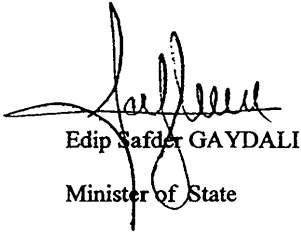
**Article XVIII**

Each Party shall notify the other Party of the completion of the procedures required for the entry into force of this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date on which the last notification is received.

IN WITNESS WHEREOF, the representatives of the two Governments, duly authorized thereto for this purpose, have signed this Agreement.


Done at Paris, on 21 september 1999, in two copies, in the French, Turkish and English languages, all three texts being deemed authentic. In case of divergent interpretation of the French and the Turkish texts, the English text shall prevail.

On behalf of the Government  
of the Republic of Turkey



Edip Sadet GAYDALI  
Minister of State

On behalf of the Government  
of the French Republic



Christian PIERRET  
Minister of State in Charge  
of Industry

[ FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS ]

**ACCORD DE COOPERATION  
ENTRE  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE  
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE  
POUR LE DEVELOPPEMENT DES UTILISATIONS PACIFIQUES DE  
L'ENERGIE NUCLEAIRE**

**LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE TURQUE  
ET  
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ci-après dénommés les Parties,

**AFFIRMANT** leur volonté de développer les liens d'amitié entre les deux pays,

**DESIREUX** d'élargir et de renforcer, dans l'intérêt des deux Etats et dans le respect des principes qui gouvernent leur politique nucléaire extérieure respective, la coopération dans le domaine de l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques,

**CONSIDERANT** les engagements de non-prolifération auxquels le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République française ont souscrit, en particulier l'adhésion au Traité du 1er juillet 1968 sur la non-prolifération des armes nucléaires, de la République turque en tant qu'Etat non doté, et de la République française en tant qu'Etat doté d'armes nucléaires, ainsi que la conclusion le 30 juin 1981 par la République turque d'un Accord avec l'Agence Internationale de l'Energie Atomique (ci-après désignée l'"A.I.E.A.") relatif à l'application de garanties dans le cadre du Traité sur la non-prolifération des armes nucléaires.

**SONT CONVENUS DE CE QUI SUIT :**

## Article I

Aux fins du présent Accord :

a) "utilisation à des fins pacifiques" signifie exclusivement une utilisation à des fins non militaires.

b) "matières" signifie les matières non nucléaires destinées aux réacteurs, spécifiées au paragraphe 2 de l'Annexe B des Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires publiées par l'A.I.E.A. dans le document INFCIRC/254/Rév.3/Part.1.

c) "matières nucléaires" signifie toute "matière brute" ou tout "produit fissile spécial" conformément à la définition de ces termes figurant à l'article XX du Statut de l'A.I.E.A.;

d) "équipements" signifie les composants principaux spécifiés aux paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'Annexe B des Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires publiées par l'A.I.E.A. dans le document INFCIRC/254/Rév.3/Part.1.

e) "installations" signifie les usines visées aux paragraphes 1, 3, 4, 5, 6 et 7 de l'Annexe B des Directives du Groupe des fournisseurs nucléaires publiées par l'A.I.E.A. dans le document INFCIRC/254/Rév.3/Part.1.

f) Par "technologie", il convient d'entendre l'information spécifique nécessaire pour le "développement", la "production" ou l'"utilisation" de tout article figurant à l'annexe, à l'exception des données communiquées au public, par exemple par l'intermédiaire de périodiques ou de livres publiés, ou qui ont été rendus accessibles sur le plan international sans aucune restriction de diffusion ;

Cette information peut prendre la forme de "données techniques" ou d'"assistance technique".

Le "développement" se rapporte à toutes les phases précédant la "production", telles que notamment les études, recherches relatives à la conception, assemblages et essais de prototypes et plans d'exécution.

Par "production", il convient d'entendre toutes les phases de la production.

Par "utilisation", il convient d'entendre la mise en oeuvre, l'installation (y compris l'installation sur le site même), l'entretien, les réparations, le démontage de révision et la remise en état.

L'"assistance technique" peut prendre des formes telles que : l'instruction, les qualifications, la formation, les connaissances pratiques, les services de consultations.

Les "données techniques" peuvent être constituées de calques, schémas, plans, manuels et modes d'emploi sous une forme écrite ou enregistrée sur d'autres supports tels que disques, bandes magnétiques ou mémoires passives.

g) "informations" signifie tout renseignement, toute documentation ou toute donnée, de quelque nature que ce soit, transmissible sous une forme physique, portant sur des matières, des équipements, des installations ou de la technologie soumise au présent Accord, à l'exclusion des renseignements, documentation et données accessibles au public.

## **Article II**

1. Dans le respect des principes qui gouvernent leur politique nucléaire respective et conformément aux dispositions du présent Accord, ainsi que des Accords et engagements internationaux pertinents en matière de non-prolifération auxquels elles ont par ailleurs souscrit, les Parties entendent développer leur coopération dans le domaine de l'utilisation pacifique de l'énergie nucléaire.



2. La coopération mentionnée à l'alinéa premier peut couvrir les domaines suivants:

- recherche fondamentale et appliquée,
- développement des applications de l'énergie nucléaire dans les domaines de l'agronomie, de la médecine et de l'industrie,
- applications de l'énergie nucléaire pour la production d'énergie électrique,
- sûreté nucléaire, radioprotection et protection de l'environnement,
- gestion du combustible et des déchets nucléaires,
- recherche et exploitation des ressources en uranium et en thorium,

ou tout autre domaine convenu d'un commun accord entre les Parties.

3. La coopération peut prendre les formes suivantes :

- fourniture à la République turque de matières, équipements et technologie pour la conception, la construction et la mise en oeuvre de centrales nucléaires, ainsi que les installations et services nécessaires pour alimenter ces centrales, y compris l'enrichissement de l'uranium si les deux Parties en conviennent;

- échange et formation de personnels scientifiques et techniques;

- échange d'informations scientifiques et techniques;

- participation de personnels scientifiques et techniques de l'une des Parties à des activités de recherche-développement de l'autre Partie;

- conduite en commun d'activités de recherche et d'ingénierie, y compris recherches et expérimentations conjointes (c'est-à-dire pour lesquelles les moyens mis en place par les deux Parties sont équivalents);

- organisation de conférences et colloques scientifiques et techniques;

- fourniture de matières, matières nucléaires, équipements, technologies et prestations de services

ou toute autre forme de coopération convenue d'un commun accord entre les Parties.

### **Article III**

Les conditions d'application de la coopération définie à l'article II sont précisées, au cas par cas, dans le respect des stipulations du présent Accord :

- par des accords spécifiques entre les Parties ou les organismes concernés, pour préciser notamment les programmes et les modalités des échanges scientifiques et techniques;

- par des contrats conclus entre les organismes concernés, pour les réalisations industrielles et la fourniture de matières, matières nucléaires, d'équipements, d'installations ou de technologie.

### **Article IV**

Les Parties prennent toutes les mesures administratives, fiscales et douanières de leur compétence nécessaires à la bonne exécution du présent Accord ainsi que des accords spécifiques et des contrats visés à l'article III.

### **Article V**

Afin de faciliter la coopération, les Parties tiennent un Comité conjoint de liaison en cas de besoin et normalement alternativement en France et en Turquie. Le Comité conjoint de liaison examine le progrès des activités de coopération et considère toutes les mesures nécessaires au développement de cette coopération. En outre, des groupes conjoints d'experts peuvent être désignés pour examiner des questions spécifiques.

## **Article VI**

Les Parties garantissent la sécurité et préservent le caractère confidentiel des documents techniques et des informations désignés comme tels par la Partie qui les a fournis. A cet effet, les documents et les informations échangés ne sont pas communiqués à des tiers, publics ou privés, sans accord préalable donné par écrit par la Partie fournissant le document ou l'information.

## **Article VII**

Les droits de propriété intellectuelle acquis dans le cadre de la coopération prévue par le présent Accord sont attribués au cas par cas dans les accords spécifiques et les contrats visés à l'article III du présent Accord.

## **Article VIII**

Les Parties s'assurent que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie transférés dans le cadre du présent Accord ainsi que les matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous-produits, ne sont utilisés qu'à des fins pacifiques.

## **Article IX**

1. Les matières nucléaires détenues ou importées par la République turque, ainsi que toutes générations successives de matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits, sont soumises aux contrôles de l'A.I.E.A en vertu de l'accord conclu par la République turque et l'A.I.E.A. le 30 juin 1981 relatif à l'application des garanties dans le cadre du Traité de non-prolifération des armes nucléaires, s'appliquant à toutes les matières nucléaires dans toutes les activités nucléaires exercées sur le territoire de la République turque, sous sa juridiction, ou entreprises sous son contrôle en quelque lieu que ce soit.

2. Toutes les matières nucléaires transférées à la République française en vertu du présent Accord et notifiées par la Partie fournisseur à cet effet, ainsi que les matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits, sont soumises au système de garanties appliqué par la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et par l'A.I.E.A., en application de l'Accord du 27 juillet 1978 entre la France, la Communauté Européenne de l'Energie Atomique et l'A.I.E.A. pour l'application des garanties en France.

#### **Article X**

Au cas où les garanties de l'A.I.E.A. visées à l'article VIII du présent Accord ne pourraient s'appliquer sur le territoire de l'une ou de l'autre Partie, les Parties s'engagent à entrer aussitôt en rapport en vue de soumettre dans les délais les plus brefs les matières nucléaires transférées ou obtenues en application du présent Accord, ainsi que toutes générations successives de matières nucléaires obtenues ou récupérées comme sous-produits, à un dispositif mutuellement agréé de garanties, d'une efficacité et d'une portée équivalentes à celles précédemment appliquées par l'A.I.E.A. à ces matières nucléaires.

#### **Article XI**

Les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie mentionnés à l'article VIII du présent Accord restent soumis aux dispositions du présent Accord jusqu'à ce que :

a) ils aient été transférés ou retransférés hors de la juridiction de la Partie destinataire conformément aux dispositions de l'article XII du présent Accord, ou que,

b) les Parties décident d'un commun accord de les y soustraire, ou que,

c) il soit établi, pour ce qui concerne les matières nucléaires, qu'elles ne sont pratiquement plus récupérables pour être mises sous une forme utilisable pour une quelconque activité nucléaire pertinente du point de vue des garanties visées à l'article VIII du présent Accord.

## Article XII

1. Chaque Partie veille à ce que les matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie visés à l'article VIII du présent Accord soient uniquement détenus par des personnes placées sous sa juridiction et habilitées à cet effet.

2. Chaque Partie s'assure que, sur son territoire ou, le cas échéant, hors de son territoire jusqu'au point où cette responsabilité est prise en charge par l'autre Partie ou par un Etat tiers, les mesures adéquates de protection physique des matières, matières nucléaires, équipements et installations visés par le présent Accord sont prises, conformément à sa législation nationale et aux engagements internationaux auxquels elle est Partie.

3. Les niveaux de protection physique sont au minimum ceux qui sont spécifiés en annexe à la Convention sur la protection physique des matières nucléaires (document de l'A.I.E.A. INFCIRC 274/Rev.1). Chaque Partie se réserve le droit, le cas échéant, conformément à sa réglementation nationale, d'appliquer sur son territoire des critères plus stricts de protection physique.

4. La mise en oeuvre des mesures de protection physique relève de la responsabilité de chaque Partie à l'intérieur de sa juridiction. Dans la mise en oeuvre de ces mesures, chaque Partie s'inspire du document de l'A.I.E.A. INFCIRC 225/rév.2.

Les modifications des recommandations de l'A.I.E.A. en relation avec la protection physique n'ont d'effet aux termes du présent Accord que lorsque les deux Parties se sont informées mutuellement par écrit de leur acceptation d'une telle modification.

## Article XIII

1. Au cas où l'une des Parties envisage de retransférer vers un Etat tiers des matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie visés à l'article VIII, ou de transférer des matières, matières nucléaires, équipements, installations et la technologie visés à l'article VIII provenant des équipements ou

installations transférés à l'origine ou obtenus grâce aux équipements, installations ou à la technologie transférés, elle ne le fait qu'après avoir obtenu du destinataire de ces transferts les mêmes garanties que celles prévues par le présent Accord.

2. En outre, la Partie qui envisage de procéder à un retransfert ou à un transfert visé au paragraphe premier du présent article recueille au préalable le consentement écrit de la Partie fournisseur initial :

a) pour tout retransfert d'installations de retraitement, d'enrichissement ou de production d'eau lourde, de leurs équipements ou de leur technologie;

b) pour tout transfert d'installations ou d'équipements provenant de ces installations ou équipements, ou conçus à partir de la technologie visée au paragraphe a) ci-dessus;

c) pour tout transfert ou retransfert d'uranium enrichi à plus de 20% en isotopes 233 ou 235 ou de plutonium produit ou récupéré à partir de matières nucléaires transférées en vertu du présent Accord.

#### **Article XIV**

1. Aucune des dispositions du présent Accord ne peut être interprétée comme portant atteinte aux obligations qui, à la date de sa signature, résultent de la participation de l'une ou l'autre Partie à d'autres accords internationaux pour l'utilisation de l'énergie nucléaire à des fins pacifiques, notamment pour la Partie française, de son appartenance aux Communautés Européennes.

#### **Article XV**

1. Les Parties mettent en oeuvre de bonne foi les obligations qui découlent pour elles du présent Accord.

2. Les Parties cherchent de bonne foi et dans un esprit de coopération une solution rapide et équitable aux différends pouvant résulter de la mise en oeuvre ou de l'interprétation du présent Accord. Elles négocient activement pour parvenir dans les meilleurs délais à un règlement acceptable pour les deux Parties

3. Si, cependant, un différend ne peut être surmonté, une Partie peut demander qu'il soit résolu selon les procédures contenues dans les clauses pertinentes concernant le règlement des différends de leurs accords de garanties avec l'AIEA.

#### **Article XVI**

Le présent Accord peut être modifié par accord écrit entre les Parties.

#### **Article XVII**

1. Le présent Accord est conclu pour une durée de quinze ans. Il peut être dénoncé à tout moment par l'une ou l'autre des Parties. Toute dénonciation doit être notifiée par écrit avec un préavis de six mois.

A l'issue de cette période de quinze ans, il demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il soit dénoncé par l'une des Parties conformément à la procédure mentionnée à l'alinéa précédent.

2. En cas d'expiration ou de dénonciation du présent Accord conformément à la procédure mentionnée au paragraphe 1 du présent Article,

- les dispositions pertinentes du présent Accord demeurent applicables aux accords spécifiques et aux contrats, signés en vertu de l'article III, qui sont en vigueur, jusqu'à l'échéance définie dans ces accords spécifiques et contrats;

- les dispositions des articles VII, VIII, IX, X, XI, XII, XIII et XIV continuent à s'appliquer aux matières, matières nucléaires, équipements, installations et à la technologie visés à l'article VIII transférés en application du présent Accord, ainsi qu'aux matières nucléaires récupérées ou obtenues comme sous-produits

**Article XVIII**

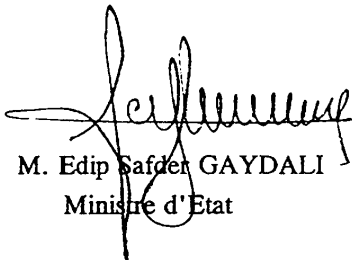
Chaque Partie notifie à l'autre Partie l'accomplissement des procédures requises en ce qui la concerne pour l'entrée en vigueur du présent Accord. Celui-ci entre en vigueur à la date de la réception de la dernière notification.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Gouvernements dûment autorisés à cet effet ont signé le présent Accord.


Fait à \_\_\_\_\_, le \_\_\_\_\_, en deux exemplaires, en langues turque, française et anglaise, les trois textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation entre les textes turcs et français, la version anglaise fait foi.

Pour le Gouvernement  
de la République turque

Pour le Gouvernement  
de la République française



M. Edip Safdet GAYDALI  
Ministre d'Etat



M. Christian PIERRET  
Secrétaire d'Etat à l'Industrie



[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]\*

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

**ile**

**Fransa Cumhuriyeti Hükümeti**

**Arasında**

**Nükleer Enerjinin Barışçıl Amaçlı Kullanımı İçin**

**İşbirliği Anlaşması**

-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

Aşağıda Taraflar olarak adlandırılacak olan

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**

ve

**Fransa Cumhuriyeti Hükümeti**

İki ülke arasında dostluk bağlarını geliştirme kararlılıklarını BEYAN EDEREK ;

Her iki ülkenin menfaati ve Tarafların dış nükleer politikalarını düzenleyen ilkeler çerçevesinde nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında işbirliğini genişletme ve güçlendirme İSTEKLERİNİ VURGULAYARAK ;

1 Temmuz 1968 tarihli Nükleer Silahların Yayılmasının Önlenmesi (NSYÖ) Antlaşması'na, nükleer silah donanımsız bir ülke olarak Türkiye Cumhuriyeti ve nükleer silah donanımlı bir ülke olarak Fransa Cumhuriyeti'nin taraf bulunmaları ve aynı zamanda NSYÖ Antlaşması çerçevesindeki yükümlülüklerin yerine getirilmesini teminen Türkiye Cumhuriyeti ile Uluslararası Atom Enerjisi Ajansı (bundan böyle U.A.E.A. olarak adlandırılacaktır) arasındaki 30 Haziran 1981 tarihli Anlaşma ile her iki ülkenin NSYÖ Antlaşmasının ilişkin taahhütleri GÖZ ÖNÜNDE BULUNDURULARAK,

**AŞAĞIDAKİ HUSUSLARDA MUTABAKATA VARMIŞLARDIR :**

#### **Madde I**

İşbu Anlaşma çerçevesinde,

- a) "Barışçıl amaçlı kullanım", münhasıran askeri amaçlı olmayan kullanım demektir.
- b) "Malzeme", UAEA tarafından yayınlanan INFCIRC/254/Rev.3/Part.1 rumuzlu Nükleer Tedarikçiler Grubu yönergelerinin Ek B 2'nci fıkrasında belirtildiği şekilde reaktörlerde kullanılacak nükleer olmayan malzemeler demektir.
- c) "Nükleer madde", UAEA statüsünün XX'nci maddesinde tanımlandığı üzere, "kaynak madde" veya "özel bölünebilir madde" demektir.

d) “ Teçhizat “, UAEA tarafından INFCIRC/254/Rev.3/Part.1 belgesi olarak yayınlanan Nükleer Tedarikçiler Grubu Yönergesi'nin Ek B 1, 3, 4, 5, 6 ve 7'nci fıkralarında belirtilen temel bileşenler anlamına gelmektedir.

e) “ Tesisler “, UAEA tarafından INFCIRC/254/Rev.3/Part.1 belgesi olarak yayınlanan Nükleer Tedarikçiler Grubu Yönergesi'nin Ek B 1, 3, 4, 5, 6 ve 7'nci fıkralarında belirtilen tesisler demektir.

f) “ Teknoloji “ teriminden söz konusu belge ekinde yer alan maddelerin “ geliştirilmesi “, “ üretimi “ veya “ kullanımı “ için, süreli yayın veya kitaplar aracılığıyla kamuoyuna duyurulan veya yayınına hiç bir sınırlama getirilmeksizin uluslararası düzeyde ulaşılabilen bilgiler dışında, gerekli özel bilgiler anlaşılmalıdır.

Bu bilgiler “teknik veri” veya “teknik yardım” mahiyetinde olabilir.

“ Geliştirme “den, özellikle prototiplerin tasarımı, montajı, testine ilişkin analizler, çalışmalar ve araştırmalar ile uygulama planları gibi “ üretim “ öncesi herhangi bir aşama kastedilmektedir.

“ Üretim “den, tüm üretim aşamaları kastedilmektedir.

“ Kullanım “ dan uygulamaya, tesisin kurulması (tesisnin kurulacağı alandaki montaj işlemleri de dahil), bakım, onarım ve yenileme amaçlı sökme ile yeniden montaj işlemi kastedilmektedir.

“ Teknik yardım “, öğretim, mesleki yeterlilik kazandırma, eğitim, pratik bilgi edindirme ve danışmanlık hizmetleri gibi şekillerde olabilir.

“ Teknik veriler “, yazılı olabileceği gibi disket, manyetik teyp ve bilgisayar diskinde kayıtlı çizim, ozalit, şema, kullanım kitapçığı ve yönergelerden oluşabilir.

g) “ Bilgiler “den kamuya açık bilgi, belge ve verilerin dışında, niteliği ne olursa olsun somut olarak iletilebilen, işbu Anlaşma kapsamına giren ve malzeme, teçhizat, tesis veya teknolojiyle ilgili bilgi, belge ve veriler kastedilmektedir.

## Madde II

1. Taraflar, nükleer politikalarını yönlendiren esaslar çerçevesinde ve işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, ayrıca imzaladıkları nükleer silahların yayılmasını önleyici uluslararası anlaşma ve taahhütler çerçevesinde nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanımı alanında işbirliğini geliştirme~~yi~~ hedeflemektedirler.

2. Birinci fıkrada sözü edilen işbirliği aşağıdaki alanları kapsayabilir :

- temel ve uygulamalı araştırma,
- tarım, tıp ve sanayi alanlarında nükleer enerji uygulamalarını geliştirme,
- elektrik enerjisi üretimi için nükleer enerjinin kullanımı,
- nükleer güvenlik, radyasyondan korunma ve çevrenin korunması,
- nükleer yakıt ve atıkların yönetimi,
- uranyum ve toryum kaynaklarının aranması ve işletilmesi.

veya Tarafların karşılıklı mutabakatıyla kabul edilecek herhangi bir alan.

3. İşbirliği aşağıda belirtilen şekilde olabilir :

- Tarafların mutabık kalması durumunda uranyumun zenginleştirilmesi de dahil olmak üzere, nükleer santrallara yakıt temini için gerekli tesis ve hizmetlerle birlikte nükleer güç santrallarının tasarımı, inşaatı ve işletilmesi için gereken malzeme, teçhizat ve teknolojinin Fransa Cumhuriyeti'nden Türkiye Cumhuriyeti'ne transferi,
- bilimsel ve teknik personel değişimi ve eğitimi ;
- bilimsel ve teknik bilgilerin değişimi ;
- bir Tarafın araştırma-geliştirme faaliyetlerine diğer Tarafın bilimsel ve teknik personelinin katılımı;
- kaynakların her iki Tarafça eşit oranda taahhüt edilmesi durumunda ortak araştırma ve deneyler de dahil olmak üzere araştırma ve mühendislik faaliyetlerinin birlikte yürütülmesi;
- bilimsel ve teknik konferans ve sempozyumların düzenlenmesi ;
- malzeme, nükleer madde, teçhizat, teknoloji ve hizmet temini ;

veya Tarafların mutabakatıyla belirlenen herhangi bir işbirliği şekli.

### **Madde III**

II'nci maddede tanımlanan işbirliği uygulama şartları işbu Anlaşma hükümlerine uygun olarak, aşağıda sıralanan şekilde her durum için ayrı ayrı belirtilmelidir :

- özellikle bilimsel ve teknik değişim program ve koşullarının belirlenmesi için Taraflar veya ilgili kurumlar arasında özel anlaşmalar yoluyla ;
- sanayi projelerinin hayata geçirilmesi ve malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler veya teknoloji temini için, ilgili kurumlar arasında imzalanan sözleşmeler yoluyla.

### **Madde IV**

İşbu Anlaşmanın, ve III'ncü maddede belirtilen özel anlaşma ve sözleşmelerin tamamıyla uygulanmasını sağlamak için, Taraflar yetkileri dahilinde gereken bütün idari, mali ve gümrük tedbirlerini alacaklardır.

### **Madde V**

Bu işbirliğini kolaylaştırmak amacıyla, Taraflar gerektiğinde ve sırasıyla Türkiye Cumhuriyeti'nde veya Fransa Cumhuriyeti'nde toplanacak olan Ortak İrtibat Grubu kuracaklardır. Ortak İrtibat Grubu, işbirliği faaliyetlerinin gelişimini gözden geçirecek ve işbirliğinin teşviki için gerekebilecek tedbirler üzerinde görüş alışverişinde bulunacaktır. Ayrıca, belirli konuları görüşmek üzere Ortak Uzman Grupları da atanabilir.

### **Madde VI**

Taraflar, veren Tarafça gizli olarak nitelendirilen teknik belge ve bilgilerin bu özelliğini koruyacak ve güvenliğini sağlayacaklardır. Bu amaçla, karşılıklı verilen belge ve bilgiler, belge ve bilgileri veren Tarafın yazılı onayı olmaksızın, kamuya veya özel üçüncü şahıslara iletilmeyecektir.

### **Madde VII**

İşbu Anlaşmada öngörülen işbirliği çerçevesinde doğan telif hakları, bu anlaşmanın III'ncü maddesinde belirtilen her bir özel anlaşma ve sözleşme için ayrı ayrı verilecektir.

### **Madde VIII**

Taraflar, işbu Anlaşma çerçevesinde transfer edilen malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler ve teknoloji, ve ayrıca yan ürün olarak elde edilen veya geri kazanılan nükleer maddelerin yalnızca barışçıl amaçlarla kullanılmasını teminat altına alacaklardır.

### **Madde IX**

1. Türkiye Cumhuriyeti'nin yetkisi dahilindeki ülke topraklarında veya Türkiye Cumhuriyeti'nin gözetimi altında başka bir mahalde yürütülen nükleer faaliyetlerde kullanılan bütün nükleer maddelerin tabi bulunduğu NSYÖ Antlaşması çerçevesindeki teminatların uygulanması üzerine Türkiye Cumhuriyeti ile UAEA arasında 30 Haziran 1981 tarihinde imzalanmış bulunan Anlaşma uyarınca, Türkiye Cumhuriyeti'nin elinde bulunan veya ithal edilen, ve ayrıca yan ürün olarak geri kazanılan veya elde edilen nükleer maddelerin bütün ardışık ürünleri UAEA'nın kontrolüne tabi olacaktır.

2. İşbu Anlaşma çerçevesinde Fransa Cumhuriyeti'ne transfer edilen ve bu amaçla gönderen Tarafça bildirimde bulunulan tüm nükleer maddeler ve ayrıca yan ürün olarak geri kazanılan veya elde edilen nükleer maddeler, söz konusu teminatların Fransa'da uygulanması için, Fransa ile Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu ve UAEA arasında 20 ve 27 Temmuz 1978 tarihlerinde imzalanan anlaşma uyarınca, Avrupa Atom Enerjisi Topluluğu ve UAEA tarafından uygulanan teminat sistemine tabi olacaktır.

### **Madde X**

İşbu Anlaşmanın VIII'nci maddesinde belirtilen UAEA teminatları, Taraflardan herhangi birinin toprakları üzerinde uygulanmaya konulmadığı takdirde Taraflar, işbu Anlaşma kapsamında transfer edilen veya sağlanan nükleer maddeleri, ve ayrıca yan ürün olarak geri kazanılan veya elde edilen nükleer maddelerin bütün ardışık ürünlerini, karşılıklı mutabakata varılmış ve bu tür nükleer maddeler için UAEA'nın önceleri uyguladığına eşdeğer etkinliğe ve kapsama sahip bir teminat sistemine tabi kılmak için derhal birbirleriyle irtibat kurmayı üstlenirler.

### Madde XI

İşbu Anlaşmanın VIII'nci maddesinde bahsedilen malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler ve teknoloji;

a) İşbu Anlaşmanın XII'nci maddesinde belirtilen hükümler uyarınca, alıcı Tarafın yetki alanının dışına transfer veya tekrar transfer edilinceye, veya

b) Taraflar karşılıklı anlaşarak söz konusu maddeleri bu Anlaşmanın kapsamından çıkarma kararı alıncaya, veya

c) Nükleer maddelerin, işbu Anlaşmanın VIII'nci maddesinde belirtilen teminatlar açısından uygun herhangi bir nükleer faaliyette kullanılacak bir şekilde geri kazanılması pratik olarak mümkün olmadığı tespit edilinceye

kadar işbu Anlaşma hükümlerine tabidir.

### Madde XII

1. Tarafların, işbu Anlaşmanın VIII'nci maddesinde belirtilen malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler ve teknolojinin kendi yetki alanında ve gerekli yeterliliğe sahip kişilerin kontrolünde bulunmasını sağlayacaktır.

2. Taraflar kendi toprakları üzerinde ve gerekirse toprakları dışında, sorumluluğun diğer Taraf veya üçüncü bir Devlet tarafından üstlenildiği noktaya kadar, kendi ulusal mevzuatı ve Taraf olduğu uluslararası anlaşmalar uyarınca, işbu Anlaşmada belirtilen malzeme, nükleer madde, teçhizat ve tesislerin fiziksel korunumu için gerekli tedbirlerin alınmasını sağlayacaktır.

3. Fiziksel korunma düzeyi en az Nükleer Maddelerin Fiziksel Korunmasına Dair Sözleşmenin ekinde belirtilenler kadar olacaktır (UAEA belgesi INFCIRC 274/Rev.1). Taraflar, gerektiğinde ulusal mevzuatları uyarınca, korunma kriterlerini kendi toprakları üzerinde sıkı bir şekilde uygulama hakkını saklı tutacaktır.

4. Fiziksel korunma tedbirlerinin uygulanması, kendi hukuki yetki alanları içerisinde, Tarafların sorumluluğu altında olacaktır. Bu tedbirlerin uygulanmasında, Taraflar UAEA INFCIRC 225/Rev.2 belgesini esas kabul edecektir.

UAEA'nın fiziksel korunma ile ilgili tavsiyelerinde yapılacak deęişiklikler, Tarafların böyle bir deęişiklięi kabul ettiklerini yazılı olarak birbirlerine bildirmeleri halinde, işbu Anlaşma hükümleri çerçevesinde geçerlilik kazanacaktır.

### **Madde XIII**

1. Taraflardan birinin, VIII'nci maddede belirtilen malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler ve teknolojiyi üçüncü bir tarafa tekrar transfer etmeyi veya başlangıçta transfer edilmiş teçhizat ve tesislerden gelen veya transfer edilen teçhizat ve tesisler veya teknoloji kullanılarak elde edilmiş VIII'nci maddede belirtilen malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler ve teknolojiyi transfer etmeyi, öngörmesi halinde söz konusu malzemenin transferi işbu Anlaşmada öngörülen teminatların o ülke tarafından aynen sağlanması durumunda gerçekleştirilebilecektir.

2. Bu Maddenin 1. fıkrası uyarınca aşağıda belirtilen durumlar için tekrar transfer veya transfer etmeyi öngörmekte olan Taraf öncelikle ilk tedarik edici Tarafın yazılı onayını alacaktır :

- a) yeniden işleme, zenginleştirme veya ağır su üretim tesisleri veya bunlara ait herhangi bir teçhizat veya teknolojinin yeniden transferi;
- b) bu tesisler veya teçhizattan elde edilen veya yukarıda (a) bendinde belirtilen teknoloji kullanılarak tasarlanmış tesisler veya teçhizatın transferi;
- c) 233 veya 235 izotopları bakımından % 20'nin üzerinde zenginleştirilmiş uranyum veya işbu Anlaşma çerçevesinde sağlanmış nükleer maddelerden üretilmiş veya geri kazanılmış plütonyumun transferi veya yeniden transferi.

### **Madde XIV**

1. İşbu Anlaşmanın hiçbir hükmü imzalandığı günden itibaren, nükleer enerjinin barışçıl amaçlarla kullanılmasına ilişkin, ve Tarafların, özellikle Avrupa Topluluğuna üye Fransa'nın taraf olduğu uluslararası anlaşmalardan doğan yükümlülüklerine aykırı olarak yorumlanamaz.



### Madde XV

1. Taraflar, bu Anlaşmanın şartlarına uygun olarak kabul ettikleri yükümlülükleri iyi niyetle yerine getireceklerdir.
2. Taraflar, bu Anlaşmanın uygulanmasından veya yorumundan kaynaklanan anlaşmazlıklarına, iyi niyetle ve işbirliği ruhuyla erken ve adil bir çözüm arayacaklardır.
3. Bununla beraber, bir anlaşmazlık çözülemezse her iki Taraf, anlaşmazlığın UAEA ile olan güvenlik denetimi anlaşmalarındaki anlaşmazlıkların çözümüne dair ilgili hükümlerinde belirtilen prosedürlere uygun olarak çözülmesini isteyebilirler.

### Madde XVI

İşbu Anlaşma, Tarafların yazılı mutabakatı ile tadil edilebilir.

### Madde XVII

1. İşbu Anlaşma 15 yıllık bir süre için akdedilmiştir. Tarafların herhangi birisinin girişimiyle, işbu Anlaşmanın süresinin sona ermesinden 6 ay öncesinden yazılı olarak bildirerek işbu Anlaşma her zaman feshedilebilir.

İşbu Anlaşma, 15 yıllık sürenin bitiminde, bu maddenin 1'nci bendinde belirtilen uygulama uyarınca Tarafların herhangi birisi tarafından feshedilmediği sürece yürürlükte kalacaktır.

2. İşbu Anlaşmanın süresinin bitmesi veya bu maddenin 1'nci fıkrasında belirtilen usule uygun şekilde feshedilmesi halinde,

- İşbu Anlaşmanın ilgili hükümleri, III'ncü madde uyarınca imzalanmış olup hâlâ yürürlükte olan özel anlaşma ve sözleşmelere uygulanmaya devam edilecektir. Bu süre özel anlaşma ve sözleşmelerde belirtilen süre ile sınırlı olacaktır. ;

- Geri kazanılan veya elde edilen nükleer maddelerde olduğu gibi VII., VIII. IX. X., XI., XII., XIII. ve XIV'ncü maddelerde yer alan hükümler, işbu Anlaşma çerçevesinde transfer edilen ve VIII'nci maddede belirtilen malzeme, nükleer madde, teçhizat, tesisler ve teknolojiye uygulanmaya devam edilecektir.

Madde XVIII

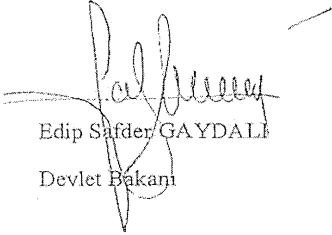
Her iki Taraf, işbu Anlaşmanın yürürlüğe girmesi için gerekli işlemlerin tamamlandığını diğer Tarafa bildirecektir. İşbu Anlaşma, son tebligatın karşı tarafa ulaştığı tarihte yürürlüğe girecektir.

Her iki Hükümetin yetkili olarak görevlendirdiği temsilciler işbu Anlaşmayı imzalamışlardır.

Paris'de, 21 Eylül 1999 tarihinde, Fransızca, Türkçe ve İngilizce olarak, üç metin aynı ölçüde geçerli olmak üzere, ikişer kopya halinde imzalanmıştır. Herhangi bir yorum ayrılığı durumunda, İngilizce yazılı metin geçerli olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti

Hükümeti adına



Edip Sadık GAYDALI  
Devlet Bakanı

Fransa Cumhuriyeti

Hükümeti adına



Christian PIERRET  
Endüstriden Sorumlu Devlet Sekreteri



**No. 50976**

—  
**Turkey  
and  
China**

**Agreement on Cooperation in Animal Health and Quarantine Between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China. Beijing, 27 January 2006**

**Entry into force:** *23 February 2009 by notification, in accordance with article 11*

**Authentic texts:** *Chinese, English and Turkish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Turkey, 7 June 2013*

—  
**Turquie  
et  
Chine**

**Accord de coopération en matière de santé animale et de quarantaine entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine. Beijing, 27 janvier 2006**

**Entrée en vigueur :** *23 février 2009 par notification, conformément à l'article 11*

**Textes authentiques :** *chinois, anglais et turc*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Turquie, 7 juin 2013*

[ CHINESE TEXT – TEXTE CHINOIS ]\*

## 土耳其共和国政府和中华人民共和国政府

### 关于动物检疫及动物卫生的合作协定

土耳其共和国政府和中华人民共和国政府（以下简称“缔约双方”）为防止动物传染病和寄生虫病传入、传出国境，保护各自国内农、牧、渔业生产安全和人体健康，加强两国在动物检疫及动物卫生领域的合作，经过友好协商，达成协议如下：

#### 第一条

本协定中下列用语的含义：

（一）“动物”指饲养、野生的活动物，如牛、羊、猪、马、骆驼、驴及其杂交后代，禽、野生动物、鱼、蚕、蜂、宠物和实验室动物等。

（二）“动物产品”指来源于动物未经加工或虽经加工但仍有可能造成有害生物传入和/或扩散的动物产品和用于动物饲料的动物产品。

（三）“动物遗传材料”指动物的新鲜或冷冻精液、新鲜或冷冻胚胎和用于动物繁育的其它任何生物产品；

（四）“动物检疫证书”或“兽医卫生证书”指参照世界动

\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

物卫生组织(OIE)证书样本所制定的证书。

## 第二条

缔约双方愿意合作并采取措施，防止因动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其它检疫物和可能携带病原的货物、物品及运输工具、包装物、装载容器等入境、出境和过境将动物传染病和寄生虫病从缔约一方领土传到缔约另一方领土。

## 第三条

(一) 缔约双方将分别授权其有关部门协商和签署有关动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其它检疫物和可能携带病原的货物、物品入境、出境、过境的检疫和卫生要求议定书，并确认和交换有关动物检疫证书或兽医卫生证书样本。

(二) 缔约双方签署的有关议定书将作为本协定的附件，成为本协定不可分割的一部分。

## 第四条

从缔约一方领土向缔约另一方领土出口的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料和其它可能携带病原的货

物、物品必须符合输入方的动物检疫和卫生方面的法律、法规和行政规章，必须符合缔约双方签署的有关检疫和卫生要求议定书，并附有由出口一方官方兽医签发的动物检疫证书或兽医卫生证书正本。动物检疫证书或兽医卫生证书必须用英文和输出国官方语言写成。

### 第五条

(一) 缔约一方有权依照本国的动物检疫法律、法规和规章，对从缔约另一方输入的动物、动物遗传材料、动物产品、动物饲料及其他检疫物实施检疫。发现问题时有权进行检疫处理。

(二) 缔约一方在检疫过程中如发现检疫物携带病原和其它有害生物，或不符合本国动物检疫的法律、法规和规章或本协定有关规定的情况，应及时通知缔约另一方。

### 第六条

为加强在动物检疫及动物卫生领域的行政管理、科学技术和信息交流方面的合作，缔约双方：

(一) 及时互相通报在其境内发生世界动物卫生组织(OIE)规定的A类动物传染病名称、发病动物种类、数量、发病地点、诊断及采取控制疾病措施等详细情况；

- (二) 交换官方动物疫情月报，通报世界动物卫生组织(OIE)规定的B类动物传染病和寄生虫病的发生情况；
- (三) 相互通报为防止在邻国发生的世界动物卫生组织(OIE)规定的A类动物传染病的传入而采取的防制措施；
- (四) 开展国家动物检疫或兽医行政管理部门之间的合作，交流动物检疫及动物卫生管理经验；
- (五) 采取举办研讨会等形式，开展动物检疫技术及兽医学术交流；
- (六) 交换动物检疫及兽医法律、法规信息及兽医学杂志、有关出版物。

### 第七条

双方执行本协定的机构分别是：

(一) 土耳其方面：

土耳其共和国农业农村事务部

(二) 中国方面：

中华人民共和国农业部

中华人民共和国国家质量监督检验检疫总局



## 第八条

实施本协定所涉及的费用，按下述途径解决：

（一）两国动物检疫或兽医行政管理部门之间就实施本协定或交流动物检疫及动物卫生管理经验进行的互访，或缔约方邀请缔约另一方的专家或科研人员参加研讨会及其它科学会议，原则上由派出一方负担费用。上述费用也可由双方协商解决。

（二）交换信息、杂志、出版物的费用由寄出国承担。

## 第九条

（一）缔约双方在解释和实施本协定时出现的争议将由缔约双方负责本协定的执行机关直接协商解决。

（二）双方负责本协定的执行机关难以解决的问题可通过外交途径协商解决。

## 第十条

本协定不影响缔约双方与其他国家签署的动物检疫及动物卫生领域的国际条约中规定的权利和义务。

### 第十一条

(一) 本协定将自缔约双方完成各自法律程序，并相互通知之日起生效。

(二) 本协定有效期五年。如缔约任何一方在期满前至少六个月未以书面形式提出终止本协定，本协定将自动延长五年，并依此法顺延。

本协定于2006年1月24日在北京签订，一式两份，每份用土耳其语、中文和英文写成，所有文本同等作准。

土耳其共和国政府

代表



奥克塔伊·厄聚耶

土耳其驻华大使

中华人民共和国政府

代表



牛盾

农业部副部长

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

**Agreement on Cooperation in Animal Health and Quarantine  
Between  
the Government of the Republic of Turkey  
and  
the Government of the People's Republic of China**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the People's Republic of China (hereinafter referred to as the Contracting Parties), with a view to strengthening the collaboration in the field of animal quarantine and health, to preventing the infectious and/or contagious and parasitic diseases from introducing into or spreading out of their respective territories, to protecting the safety of the agriculture, animal husbandry and fisheries, as well as the health of human being, and through friendly consultations, have agreed as follows :

**Article 1**

*The following terms shall have the meanings there under assigned to them:*

1. **Animals** - domestic and wild living animals including cattle, sheep and goats, pigs, horses, camels, donkeys and cross breeding progeny thereof, poultry, wild animals, fish, silkworm, bees, pets and laboratory animals.
2. **Animal Products** - unmanufactured material of animal origin, and those manufactured animal products and animal products in animal feed that, or that of their processing, may create a risk for introduction of and spread of pests.
3. **Animal Genetic Material** - fresh or frozen semen of animals, fresh or frozen embryos and any other bio-products, used in animal breeding and reproduction.
4. **Animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate** - certificate prepared in light with the model certificate of OIE.

**Article 2**

The Contracting Parties shall collaborate in preventing introduction into the territory of one Contracting Party from that of the other for the protection of their national territories against the introduction of epizootic diseases as a result of import, export or transit of animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, as well as other goods, products, means of transportation, packaging and containers which could possibly be pathogen vectors.

-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

### **Article 3**

The Contracting Parties shall respectively authorize its competent authority to discuss and sign protocols on animal quarantine and health requirements for import, export and transit of live animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, and other goods or products which possibly be pathogen vectors, to confirm and exchange the samples of the relevant animal quarantine certificates or veterinary sanitary certificates. The signed protocols shall be the annexes to this Agreement and considered as part of this Agreement.

### **Article 4**

The animals, animal genetic materials, animal products, animal feed and other goods or products which may be pathogen vectors exported from the territory of one contracting party to the territory of the other contracting party should comply with the other importing country's quarantine and health laws, administrative regulations and rules, honor the relevant protocols on quarantine and health requirements signed by the Contracting Parties, and must be accompanied by an original animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate issued by the official veterinarian of the exporting party. The animal quarantine certificate or veterinary sanitary certificate shall be written in English and the official language of the exporting party.

### **Article 5**

Each Contracting Party shall be entitled to conduct quarantine inspections on the animals, animal genetic materials, animal products, animal feed, and other goods or products imported from the other Contracting Party in accordance with its own animal quarantine and health laws, administrative regulations and rules. Each Contracting Party has the right to conduct quarantine treatment to the infected articles discovered. Each Contracting Party shall, upon discovering animal disease, pathogen vectors and any other pests or things not in compliance with the animal health and quarantine laws administrative regulations and rules concerned, notify the other Party without delay.

### **Article 6**

The Contracting Parties shall facilitate the collaboration on administration science and technology and information exchange in the areas of animal quarantine and health by way of:

1. Informing each other immediately of the details of animal infectious diseases, specified as List A diseases by OIE, occurred in their own territory, including the name of the disease, the species and number of infected animals, the location of affected places, diagnostics and the corresponding control measures;

2. Exchange of the monthly report of animal infectious diseases and parasitic diseases, specified as List B diseases by OIE, occurred in their own territory;
3. Informing each other of the control measures applied to prevent the animal infectious diseases specified as List A diseases by OIE, occurred in the neighboring countries from introducing into their respective country;
4. Collaboration between the central animal quarantine or veterinary administrations to exchange the management experiences in this area;
5. Exchange of animal quarantine techniques and veterinary achievements made by seminars or other activities; and
6. Exchange of journals and other publications of laws and regulations in the field of animal quarantine and veterinary medicine.

#### **Article 7**

The competent authorities for the implementing of this Agreement shall be:

For the Turkish side: The Ministry of Agriculture And Rural Affairs of the Republic of Turkey

For the Chinese side: The Ministry of Agriculture of the People's Republic of China and the State General Administration for Quality Supervision, Inspection and Quarantine of the People's Republic of China.

#### **Article 8**

The costs that emerge from fulfillment of the Agreement will be covered from the following sources:

1. In principal, for the mutual visits between the animal quarantine or veterinary administration for the implementation or the exchange of management experience, and for specialists or research workers of one Contracting Party to participate in seminars or other scientific meetings at the invitation of the other Contracting Party, the expenses shall be covered by the sending party. The issues of above-mentioned expenses can also be addressed through consultation between the Contracting Parties; and
2. The postage of exchange of information, journals and publications shall be born by the sending country.

#### **Article 9**

1. Any disputes arising from the interpretation and implementation of the present Agreement shall be directly discussed and resolved by the competent authorities of the Contracting Parties.
2. Problems left unsolved by the competent authorities of the Contracting Parties shall be negotiated and resolved through diplomatic channels

**Article 10**

This Agreement shall not affect the rights and obligations specified by the international agreements and treaties signed by the Contracting Parties.

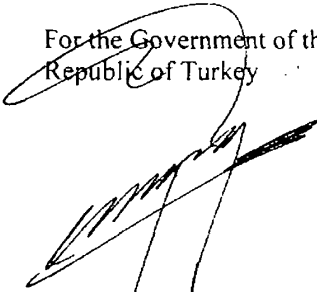
**Article 11**

This Agreement will come into force on the day of notification of the fulfillment of the legal procedures by the Contracting Parties.

This Agreement is valid for a period of five years. It shall be automatically extended for another five years unless one of the parties notifies the other of the termination of the Agreement at least six months prior to the expiry date and can be further extended on this account.

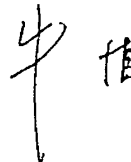
Done in duplicate in Beijing on 24 January 2006 in Turkish, Chinese and English languages in two original copies, all the texts being equally authentic.

For the Government of the  
Republic of Turkey



Oktay ÖZÜYE  
Ambassador

For the Government of the  
People's Republic of China



NIU Dun  
Vice Minister of Agriculture

[ TURKISH TEXT – TEXTE TURC ]\*

**Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti**  
**ile**  
**Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti**  
**Arasında**  
**Hayvan Sağlığı ve Karantina Konusunda İşbirliği Anlaşması**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ile Çin Halk Cumhuriyeti Hükümeti (bundan böyle Akit Taraflar olarak adlandırılacaklardır), hayvan sağlığı ve karantina konularında işbirliğini güçlendirmek amacıyla, kendi bölgelerine bulaşıcı ve parazitik hastalıkların girmesini ve yayılmasını önlemek ve insan sağlığının yanı sıra tarımın, hayvan yetiştiriciliğinin ve su ürünlerinin güvenliğini korumak için, dostane görüşmeler sonunda aşağıdaki konularda anlaşmaya varmışlardır:

**Madde 1**

Aşağıdaki terimler yanlarında verilen anlamlar çerçevesinde kullanılacaktır:

1. Hayvanlar: Sığır, koyun ve keçi, domuz, at, deve, eşek ve bunların çapraz dölleri dahil evcil ve yaban hayvanlar, kümes hayvanları, yaban hayvanları, balıklar, ipekböceği, arı, ev hayvanları ve laboratuvar hayvanları.
2. Hayvansal Ürünler: Hayvansal kökenli, mamul olmayan malzeme ile mamul hayvansal ürünler ve zararlıların girişi ve yayılması riskini taşıyan hayvan yeminde bulunan hayvansal ürünler ya da bu ürünlerin işlenmişleri.
3. Hayvansal Genetik Malzeme: Hayvan yetiştirilmesinde ve üremesinde kullanılan, taze ya da dondurulmuş hayvan spermeleri, taze ya da dondurulmuş embriyolar ve tüm diğer biyolojik ürünler.
4. Hayvan Karantina Sertifikası ya da Veteriner Sağlık Sertifikası: Dünya Hayvan Sağlığı Teşkilatı (OIE) sertifika modeli doğrultusunda hazırlanmış sertifika.

**Madde 2**

Akit Taraflar ulusal topraklarının korunması için, canlı hayvanların, hayvansal genetik malzemenin, hayvansal ürünlerin, hayvan yeminin ve bunların yanı sıra patojen taşıma riski olan diğer mal, ürün, nakliye araçları, ambalaj malzemesi ve konteynerlerin ithali, ihracı ya da transit geçişi sonucu epizootik hastalıkların bölgelerine girmesini önlemek üzere işbirliği yapacaklardır.

-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

### Madde 3

Akit Tarafların her biri kendi yetkili makamlarını, canlı hayvanların, hayvansal genetik malzemenin, hayvansal ürünlerin, hayvan yeminin ve patojen olma olasılığı olan diğer mal ve ürünlerin ithali, ihracı ve transit geçişine yönelik hayvan karantinası ve sağlık şartları konularını görüşmek, bu konularda protokol imzalamak, ilgili hayvan karantina sertifikalarını veya veteriner sağlık sertifikalarını teyit etmek ve örneklerini birbirlerine göndermek üzere yetkilendireceklerdir. İmzalanan protokoller işbu Anlaşmanın eklerini oluşturacak ve parçası kabul edileceklerdir.

### Madde 4

Bir Akit Tarafın bölgesinden diğer Akit Tarafın bölgesine ihraç edilecek olan patojen taşıyıcısı olma ihtimali olan canlı hayvanlar, hayvansal genetik materyaller, hayvansal ürünler, hayvan yemi ve diğer mal veya ürünler ithal eden tarafın karantina ve sağlık alanındaki yasalarına, idari yönetmelik ve kurallarına, Akit Taraflarca imzalanmış olan protokollere uygun olacak ve beraberlerinde ihracatçı ülkenin resmi veteriner hekimi tarafından verilmiş bir orijinal hayvan karantina sertifikası veya veteriner sağlık sertifikası bulunacaktır. Hayvan karantina sertifikası veya veteriner sağlık sertifikası İngilizce ve ihracatçı ülkenin resmi dilinde yazılacaktır.

### Madde 5

Akit Tarafların her birinin, diğer Akit Tarafıan ithal edilen canlı hayvanlarda, hayvansal genetik materyalde, hayvansal ürünlerde, hayvan yeminde ve diğer madde ve ürünlerde kendi hayvan karantinası ve sağlığı yasalarına, idari yönetmeliklerine ve kurallarına göre karantina denetimleri yapma yetkisi olacaktır. Akit Tarafların her birinin enfekte mallar bulunması halinde karantina uygulama yetkisi vardır.

Akit Tarafların her biri, hayvan sağlığı ve karantinası yasalarına, idari yönetmeliklerine ve kurallarına uygun olmayan hayvan hastalığı, patojen vektörler ve diğer zararlılar ya da nesnelere saptadığında, bu durumu diğer tarafa gecikme olmaksızın bildirecektir.

### Madde 6

Akit Taraflar,

1. Kendi bölgelerinde ortaya çıkan, OIE tarafından A Listesinde sayılmış bulaşıcı hayvan hastalıklarının ayrıntılarını, hastalığın adı, enfekte hayvanların türleri, sayısı, etkilenmiş yerlerin konumları, tanı ve bu tanıya ilişkin olarak alınan denetim önlemleri dahil olmak üzere, birbirlerine derhal bildirerek;
2. Kendi bölgelerinde ortaya çıkan OIE tarafından B Listesinde sayılmış bulaşıcı hayvan hastalıklarına ilişkin aylık raporların karşılıklı değişimini sağlayarak;
3. Komşu ülkelerde ortaya çıkan ve OIE tarafından A Listesinde sayılmış bulaşıcı hayvan hastalıklarının kendi ülkelerine girmesini önlemek için aldıkları denetim önlemleri konusunda birbirlerini bilgilendirerek;
4. Bu alandaki yönetim deneyimleri konusunda birbirlerini bilgilendirmek üzere merkezi hayvan karantinası ya da veterinerlik idarelerinin işbirliğini sağlayarak;



5. Seminerler ya da başka etkinlikler düzenleyerek, hayvan karantinası teknikleri ve veterinerlik konusunda bilgi deęişimini sağlayarak;
  6. Hayvan karantinası ve veteriner hekimlik alanındaki bültenler, yasalar ve yönetmelikler hakkında bilgi deęişimi sağlayarak;
- hayvan karantinası ve saęlığı alanlarında bilgi deęişimini ve yönetim, bilim ve teknoloji işbirliğini kolaylaştıracaklardır.

#### **Madde 7**

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında yetkili makamlar:

Türk Tarafı için: Türkiye Cumhuriyeti Tarım ve Köy İşleri Bakanlığı,

Çin Tarafı için, Çin Halk Cumhuriyeti Tarım Bakanlığı ile Çin Halk Cumhuriyeti Devlet Kalite Gözetimi, Denetimi ve Karantina İdaresi olacaktır.

#### **Madde 8**

İşbu Anlaşmanın uygulanmasında ortaya çıkan masraflar aşağıdaki kaynaklardan temin edilecektir:

1. Hayvan karantinası ya da veterinerlik idareleri arasında yönetim deneyimlerinin deęişimi amacıyla gerçekleştirilecek karşılıklı ziyaretlerin ve Akit Taraflardan birinin uzmanlarının ya da araştırmacılarının dięer Akit Tarafın daveti üzerine seminerlere ya da dięer bilimsel toplantılara gönderilmesinin masrafları ilke itibarıyla gönderen tarafça karşılanacaktır. Masrafların karşılanması hususunda Akit Taraflar ayrıca görüşmeler yaparak da karar alabileceklerdir.
2. Bilgi deęişimi çerçevesinde karşı tarafa iletilecek belge, dergi ve yayınların posta masrafları gönderen tarafça karşılanacaktır.

#### **Madde 9**

1. İşbu Anlaşmanın yorumlanması ve uygulanması konusunda ortaya çıkabilecek anlaşmazlıklar doğrudan doğruya Akit Tarafların yetkili makamlarınca görüşülecek ve çözümlenecektir.
2. Akit Tarafların yetkili makamlarınca çözülmeyen problemler diplomatik kanallardan görüşülecek ve çözüme bağlanacaktır.

#### **Madde 10**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların imzalamış oldukları uluslararası anlaşmalarda belirlenmiş hak ve yükümlülüklerini etkilemeyecektir.

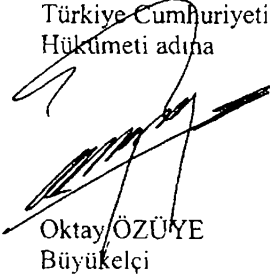
**Madde 11**

İşbu Anlaşma, Akit Tarafların onay işlemlerini tamamladığını bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

İşbu Anlaşma beş yıl süreyle geçerli olacaktır. Tarafların herhangi biri Anlaşmanın sona erme tarihinden en az altı ay önce diğer tarafa bildirimde bulunmadığı sürece, Anlaşma beş yıl daha uzayacak ve bu şekilde daha da uzatılabilecektir.

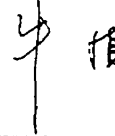
24 Ocak 2006 tarihinde Pekin’de Türkçe, Çince ve İngilizce dillerinde ikişer orijinal nüsha olarak hazırlanmıştır, tüm metinler eşit geçerlilikte olacaktır.

Türkiye Cumhuriyeti  
Hükümeti adına



Oktay ÖZÜYE  
Büyükelçi

Çin Halk Cumhuriyeti  
Hükümeti adına



NIU Dun  
Tarım Bakan Yardımcısı

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COOPÉRATION EN MATIÈRE DE SANTÉ ANIMALE ET DE  
QUARANTAINE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
TURQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE DE  
CHINE

Le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République populaire de Chine (ci-après dénommés les « Parties contractantes »), dans le but de renforcer leur collaboration dans le domaine de la santé animale et de la quarantaine, de prévenir l'introduction ou la propagation de maladies infectieuses, contagieuses et parasitaires sur leur territoire, de préserver la sécurité de l'agriculture, de l'élevage et de la pêche ainsi que la santé des êtres humains, et par le biais de consultations amicales,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Les expressions et termes suivants ont le sens qui leur est attribué ci-dessous :

1. Le terme « animaux » désigne les animaux domestiques et sauvages, y compris les bovins, les ovins et les caprins, les porcins, les équins, les camelins, les asins et leurs progénitures issues de croisement, la volaille, les animaux sauvages, les poissons, le vers à soie, les abeilles, les animaux de compagnie et de laboratoire.
2. L'expression « produits d'origine animale » désigne les produits d'origine animale manufacturés ou non et ceux contenus dans les aliments pour animaux, ou qui entrent dans leur transformation, qui sont susceptibles de constituer un risque d'introduction et de propagation d'organismes nuisibles.
3. L'expression « matériel génétique animal » désigne le sperme et les embryons d'animaux, frais ou congelés, et tout autre produit biologique, utilisés dans l'élevage et la reproduction.
4. L'expression « certificat de quarantaine animale » ou « certificat sanitaire vétérinaire » désigne un certificat établi à partir du modèle de certificat de l'Organisation mondiale de la santé animale.

*Article 2*

Afin d'assurer la protection de leurs territoires nationaux contre l'introduction de maladies épizootiques, les Parties contractantes travaillent ensemble à prévenir l'importation, l'exportation ou le transit sur le territoire d'une Partie contractante à partir de celui de l'autre, des animaux, du matériel génétique animal, des produits d'origine animale, des aliments pour animaux, ainsi que d'autres marchandises, produits, moyens de transport, emballages et conteneurs qui pourraient éventuellement être des vecteurs d'agents pathogènes.

*Article 3*

Les Parties contractantes autorisent respectivement leurs autorités compétentes à négocier et à signer des protocoles relatifs aux exigences en matière de santé animale et de quarantaine, en ce qui concerne l'importation, l'exportation et le transit des animaux vivants, du matériel génétique animal, des produits d'origine animale, des aliments pour animaux et d'autres marchandises ou produits qui pourraient éventuellement être des vecteurs d'agents pathogènes; à valider et à échanger des modèles de certificats de quarantaine animale ou de certificats sanitaires vétérinaires pertinents. Les protocoles signés constituent les annexes du présent Accord et sont considérés comme en faisant partie intégrante.

*Article 4*

Les animaux, le matériel génétique animal, les produits d'origine animale, les aliments pour animaux et d'autres marchandises ou produits qui pourraient éventuellement être des vecteurs d'agents pathogènes exportés du territoire d'une Partie contractante vers le territoire de l'autre doivent être conformes à la législation, aux règles et règlements administratifs en matière de quarantaine et de santé du pays importateur, respecter les protocoles pertinents relatifs aux exigences de quarantaine et de santé signés par les Parties contractantes, et être accompagnés d'un certificat de quarantaine animale ou d'un certificat sanitaire vétérinaire délivré par le vétérinaire officiel de la partie exportatrice. Le certificat de quarantaine animale ou le certificat sanitaire vétérinaire est rédigé en anglais et dans la langue officielle de la partie exportatrice.

*Article 5*

Chacune des Parties contractantes a le droit d'effectuer des inspections de quarantaine sur les animaux, le matériel génétique animal, les produits d'origine animale, les aliments pour animaux et les autres marchandises ou produits importés de l'autre Partie contractante conformément à ses propres lois, règles et règlements administratifs en matière de santé animale et de quarantaine. Chaque Partie contractante a le droit de procéder à un traitement de quarantaine des objets infectés découverts.

Chaque Partie contractante informe l'autre sans délai de la découverte de maladies animales, de vecteurs d'agents pathogènes et de tout autre organisme nuisible ou objet non conformes aux lois, règles et règlements administratifs en matière de santé animale et de quarantaine applicables en la matière.

*Article 6*

Les Parties contractantes facilitent la collaboration dans l'administration, les sciences et la technologie et dans l'échange d'informations en matière de santé animale et de quarantaine par :

1. La communication mutuelle et sans délai des détails des maladies animales infectieuses figurant sur la Liste A de l'Organisation mondiale de la santé animale observées sur leur propre territoire, y compris le nom de la maladie, les espèces et le nombre d'animaux infectés, la localisation des sites touchés, le diagnostic et les mesures de lutte correspondantes;

2. L'échange d'un rapport mensuel des maladies infectieuses et parasitaires animales figurant sur la Liste B de l'Organisation mondiale de la santé animale observées sur leur propre territoire;

3. La communication mutuelle des mesures de lutte appliquées pour empêcher que les maladies infectieuses animales figurant sur la Liste A de l'Organisation mondiale de la santé animale observées dans les pays voisins ne soient introduites dans leur pays respectif;

4. La collaboration entre les administrations centrales vétérinaires ou de quarantaine animale en vue d'échanger les expériences de gestion dans ce domaine;

5. L'échange des techniques de quarantaine animale et des progrès réalisés dans le domaine vétérinaire par le biais de séminaires ou d'autres activités; et

6. L'échange des revues et autres publications relatives aux lois et règlements dans le domaine de la quarantaine animale et de la médecine vétérinaire.

#### *Article 7*

Les autorités compétentes pour la mise en œuvre du présent Accord sont :

Pour la partie turque : le Ministère de l'agriculture et des affaires rurales de la République turque.

Pour la partie chinoise : Le Ministère de l'agriculture de la République populaire de Chine et l'Administration générale d'État chargée du contrôle de la qualité, de l'inspection et de la quarantaine de la République populaire de Chine.

#### *Article 8*

Les coûts résultant de la mise en œuvre de l'Accord sont couverts par les sources suivantes :

1. En principe, pour les visites mutuelles entre l'administration vétérinaire ou l'administration chargée de la quarantaine des animaux pour la mise en œuvre ou l'échange de données d'expérience en matière de gestion, et pour la participation des spécialistes ou des chercheurs d'une Partie contractante à des séminaires ou autres réunions scientifiques à l'invitation de l'autre Partie contractante, les dépenses sont couvertes par la Partie d'origine. Les questions de frais susmentionnées peuvent également être traitées par voie de consultation entre les Parties contractantes; et

2. Les frais de port liés à l'échange d'information, de revues et de publications sont couverts par le pays d'origine.

#### *Article 9*

1. Tout différend découlant de l'interprétation et de la mise en œuvre du présent Accord est directement examiné et réglé par les autorités compétentes des Parties contractantes.

2. Les problèmes laissés en suspens par les autorités compétentes des Parties contractantes sont négociés et résolus par la voie diplomatique.

*Article 10*

Le présent Accord est sans effet sur les droits et obligations prévus par les accords et traités internationaux signés par les Parties contractantes.

*Article 11*

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la notification de l'accomplissement des procédures juridiques par les Parties contractantes.

Le présent Accord est valable pour une durée de cinq ans. Il est reconduit tacitement pour cinq années supplémentaires, sauf si l'une des Parties contractantes notifie à l'autre qu'elle dénonce l'Accord au moins six mois avant la date d'expiration, et il peut être prorogé par la suite à cet égard.

FAIT à Beijing, le 24 janvier 2006, en deux exemplaires originaux, en langues turque, chinoise et anglaise, tous les textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République turque :

OKTAY ÖZÜYE  
Ambassadeur

Pour le Gouvernement de la République populaire de Chine :

NIU DUN  
Vice-Ministre de l'agriculture



**No. 50977**

---

**International Development Association  
and  
Burkina Faso**

**Financing Agreement (First Phase of the West Africa Regional Communications Infrastructure Program – Burkina Faso Project) between Burkina Faso and the International Development Association (with schedules, appendix and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Ouagadougou, 4 July 2011**

**Entry into force:** *22 December 2011 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Burkina Faso**

**Accord de financement (Première phase du Programme régional d'infrastructure de communication pour l'Afrique de l'Ouest – Projet du Burkina Faso) entre le Burkina Faso et l'Association internationale de développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux crédits et aux dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Ouagadougou, 4 juillet 2011**

**Entrée en vigueur :** *22 décembre 2011 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*





**No. 50978**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Indonesia**

**Loan Agreement (National Program for Community empowerment in rural areas 2012-2015) between the Republic of Indonesia and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Jakarta, 22 January 2013**

**Entry into force:** *25 March 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Indonésie**

**Accord de prêt (Programme national pour l'autonomisation des communautés dans les régions rurales 2012-2015) entre la République d'Indonésie et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Jakarta, 22 janvier 2013**

**Entrée en vigueur :** *25 mars 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50979**

---

**International Bank for Reconstruction and Development  
and  
Uruguay**

**Loan Agreement (Public Sector Management and Social Inclusion Development Policy Loan) between the Eastern Republic of Uruguay and the International Bank for Reconstruction and Development (with schedules, appendix and International Bank for Reconstruction and Development General Conditions for Loans, dated 12 March 2012). Montevideo, 11 December 2012**

**Entry into force:** *2 January 2013 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Bank for Reconstruction and Development, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Banque internationale pour la reconstruction et le développement  
et  
Uruguay**

**Accord de prêt (Prêt relatif à la politique de développement de la gestion du secteur public et de l'inclusion sociale) entre la République orientale de l'Uruguay et la Banque internationale pour la reconstruction et le développement (avec annexes, appendice et Conditions générales applicables aux prêts de la Banque internationale pour la reconstruction et le développement, en date du 12 mars 2012). Montevideo, 11 décembre 2012**

**Entrée en vigueur :** *2 janvier 2013 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Banque internationale pour la reconstruction et le développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



**No. 50980**

---

**United Nations  
and  
Ethiopia**

**Agreement between the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the United Nations regarding the establishment of the United Nations Office to the African Union. Addis Ababa, 13 June 2013**

**Entry into force:** *13 June 2013 by signature, in accordance with article 17*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *ex officio, 13 June 2013*

---

**Organisation des Nations Unies  
et  
Éthiopie**

**Accord entre le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies relatif à la création du Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine. Addis-Abeba, 13 juin 2013**

**Entrée en vigueur :** *13 juin 2013 par signature, conformément à l'article 17*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *d'office, 13 juin 2013*

[ ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS ]\*

**AGREEMENT**  
**BETWEEN**  
**THE GOVERNMENT OF THE FEDERAL DEMOCRATIC REPUBLIC OF**  
**ETHIOPIA**  
**AND**  
**THE UNITED NATIONS**  
**REGARDING THE ESTABLISHMENT OF THE UNITED NATIONS OFFICE TO**  
**THE AFRICAN UNION**

The Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the United Nations (hereinafter jointly referred to as “the Parties” and separately as “Party”);

**Recalling** the proposal by the United Nations Secretary-General in his report A/64/762 of 20 April 2010 to integrate the former United Nations Liaison Office, the African Union Peace and Support team, the United Nations Planning Team for the African Union Mission in Somalia and the administrative functions of the Joint Support and Coordination Mechanism of the African Union-United Nations Hybrid Operation in Darfur;

**Bearing in Mind** the approval of the establishment of UNOAU by the General Assembly of the United Nations in its resolution 64/288 of 24 June 2010;

**Desiring** to regulate the legal framework within which the United Nations Office to the African Union will carry out its activities in Ethiopia;

-----  
\* Published as submitted – Publié tel que soumis.

**Have agreed** as follows:

**Article 1**

**Definitions**

In this Agreement, unless the context otherwise requires, the following terms and expressions shall have the meanings as stated hereunder:

- a. “Appropriate Ethiopian Authorities” means such national, local or other authorities in the Federal Democratic Republic of Ethiopia as may be appropriate in accordance with its laws;
- b. “Convention” means the Convention on the Privileges and Immunities of the United Nations as adopted by the General Assembly of the United Nations of 13 February 1946 and acceded by the Federal Democratic Republic of Ethiopia on 22 July 1947;
- c. “Government” means the Government of the Federal Democratic Republic of Ethiopia;
- d. “Head of Office” means the head of the United Nations Office to the African Union or his/her authorized representative;
- e. “Laws of Ethiopia” includes legislative acts, proclamations, regulations, directives, decrees or orders issued by or under the authority of the Government or the Appropriate Ethiopian Authorities;
- f. “Officials” means officials of the UNOAU, including the Head of Office and all members of the staff of UNOAU, irrespective of nationality, with the exception of those who are both recruited locally and assigned to hourly rates;
- g. “Premises” means the building and structures or portions thereof which at any given moment are in fact occupied by the United Nations Office to the African Union;
- h. “UN” means the United Nations;
- i. “UNOAU” means the United Nations Office to the African Union established in Addis Ababa, the Federal Democratic Republic of Ethiopia;



**Article 2**

**Establishment**

The Government hereby agrees to the establishment of UNOAU in Addis Ababa, Ethiopia.

**Article 3**

**Purpose and Scope of the Agreement**

1. This Agreement shall regulate matters relating to or arising out of the establishment and functioning of UNOAU and its relationship with the Government in the territory of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.
2. The UNOAU, its officials and experts on mission shall refrain from any action or activity incompatible with the impartial and international nature of their duties or which is inconsistent with the spirit of the present Agreement. The UNOAU, its officials and experts on mission shall respect all local laws and regulations. The Head of Office shall take all appropriate measures to ensure the observance of those obligations.

**Article 4**

**Activities of the UNOAU**

The activities of UNOAU shall include the following:

- a. to liaise with and strengthen the cooperation between the UN and the African Union, including in the area of peace and security, as well as to provide technical advice and support in the areas of mediation, good offices and conflict prevention; elections; disarmament, demobilization and reintegration; and public information;
- b. to provide technical advice and support in the areas of military and police operations, as well as mine action and security-related matters;
- c. to provide technical advice and support to the African Union Commission in the development of its institutional and operational capacity in the areas of mission-related administration; information technology and communications; training and logistics; and contingent-owned equipment; and

- d. to advise, assist and liaise with African Union counterparts regarding ongoing and future peace support operations, and requirements in support of the African peace and security architecture, including the African Standby Force.

## **Article 5**

### **Inviolability of the Premises**

1. The Premises shall be inviolable and shall be under the control and authority of UNOAU as provided under this Agreement.
2. Government officials, whether administrative, judicial, military or police, shall not enter the Premises to perform any official duties therein except with the consent of and under conditions agreed to by the Head of Office.
3. Without prejudice to the provisions of the Convention or of this Agreement, UNOAU shall prevent the Premises from becoming a refuge for persons who are avoiding arrest under the Laws of Ethiopia, or who are required by the Government for extradition to another country or who are endeavoring to avoid service of legal process.
4. The Appropriate Ethiopian Authorities shall exercise due diligence to ensure that the tranquility of the Premises is not disturbed by the unauthorized entry of grounds of persons from outside or by disturbance in its immediate vicinity, and shall cause to provide on the boundaries of the Premises such police protection as required for these purposes.
5. If so requested by the Head of Office, the Appropriate Ethiopian Authorities shall provide a sufficient number of police for the preservation of law and order on the Premises, and for the removal there from of persons as requested under the authority of the Head of Office.

**Article 6**

**Communication and Transport**

1. UNOAU shall enjoy for its official communication treatment not less favorable than that accorded by the Government to any other government or to any other international organization, including foreign diplomatic missions in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.
2. No censorship shall be applied to the official correspondence or other communications of UNOAU. Such immunity shall extend, without limitation by reason of this enumeration, to publications, documents, still and moving pictures, films and sound recordings.
3. UNOAU shall have the right to use codes and to dispatch and receive official correspondence and, without limitation by reason of this enumeration, publications, documents, still and moving pictures, films and sound recordings, either by courier or in sealed bags which shall have the same immunities and privileges as diplomatic couriers and bags.
4. UNOAU shall have the authority to install and operate at the Premises, for its exclusive official use, a radio sending and receiving station or stations to exchange traffic with the United Nations radio network, subject to the provisions of Article 45 of the Constitution of the International Telecommunication Union relating to harmful interference. The frequencies on which any such station may be operated will be agreed between UNOAU and the Appropriate Ethiopian Authorities and shall be duly communicated by the Appropriate Ethiopian Authorities to the International Telecommunication Union within one month from the date on which the frequencies are agreed, in accordance with the previous sentence. A copy of such communication shall be provided to UNOAU.
5. UNOAU shall be entitled, for its official purposes, to use transportation operated by the Government at the same rates and treatment as may be granted to resident diplomatic missions.
6. Aircrafts operated by or for the UN shall be exempt from all charges, except those for actual service rendered, and from fees or taxes incidental to the landing at,

parking or on taking off from any aerodrome in the Federal Democratic Republic of Ethiopia. Except as limited by the preceding sentence, nothing herein shall be construed as exempting such aircraft from full compliance with all applicable rules and regulations governing the operation of flights into, within, and out of the territory of the Federal Democratic Republic of Ethiopia.

### **Article 7**

#### **Access and Residence**

1. The Appropriate Ethiopian Authorities shall not impede the transit to or from the Premises of the following persons:
  - a. Officials and their families;
  - b. Persons, other than Officials, performing missions for the UNOAU and their spouses; and
  - c. Other persons invited to the Premises on official business whose names shall be communicated to the Government by the Head of Office or his/her duly authorized representative.
2. This Article shall not apply to general interruptions of transport and shall not impede the enforcement of the law.

### **Article 8**

#### **Visas**

1. The Government shall process applications for visas from all those listed in Article 7, paragraph 1 above, as speedily as possible and free of charge, provided that they are travelling on the business of UNOAU.
2. Paragraph 1 of this Article shall not imply exemption from the reasonable application of rules governing quarantine and public health, consistent with internationally accepted regulations in that domain.

## Article 9

### Representatives of Government

The representatives of governments participating in the work of UNOAU or in any conference which may be convened by UNOAU on its Premises shall be entitled in the territory of Ethiopia, while exercising their functions and during the journey to and from the premises, the same privileges and immunities as are accorded to diplomatic envoys of comparable rank under international law.

## Article 10

### Privileges and immunities of Officials of UNOAU

1. The Officials of UNOAU shall enjoy, in the territory of the Federal Democratic Republic of Ethiopia, the following privileges and immunities:
  - a. immunity from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity; such immunity shall continue notwithstanding that the persons concerned may have ceased to be officials of UNOAU;
  - b. immunity from personal arrest or detention;
  - c. immunity from seizure of their personal and official baggage;
  - d. the right to import, free of duty and other levies, prohibitions and restrictions on imports, their furniture and effects within twelve months after first taking up their post in the Federal Democratic Republic of Ethiopia; the same regulation shall apply in the case of importation, transfer and replacement of automobiles, as are in force for the resident members of diplomatic missions of comparable rank, except to Ethiopian nationals and foreigners who are permanent residents in Ethiopia.
  - e. immunity from national service obligations;
  - f. immunity, together with members of their families and their personal employees, from immigration restrictions and alien registrations;
  - g. the same privileges in respect of exchange facilities as are accorded to the officials of comparable ranks forming part of diplomatic missions to the Government.

- h. the same repatriation facilities in time of international crisis, together with member of their families and their personal employees, as diplomatic envoys;
  - i. exemption from taxation on their salaries and emoluments paid to them by the UN;
- 2. All officials of UNOAU shall be provided with a special identity card certifying the fact that they are officials of UNOAU enjoying privileges and immunities specified in this Agreement. The Head of Office and all Officials of UNOAU who are at the P-4 level and above shall be provided, in accordance with paragraph 3 below, with a diplomatic card certifying that they are officials of UNOAU enjoying the privileges and immunities specified in this Agreement and the Vienna Convention on Diplomatic Relations.
- 3. The Government shall accord to the Head of Office and all Officials of UNOAU who are at the P-4 level and above, in respect of themselves, their spouses and dependent children, the privileges and immunities, exemptions and facilities accorded to diplomatic envoys, in accordance with international law.
- 4. For this purpose, the Head of Office and all Officials of UNOAU who are at the P-4 level and above referred to in paragraph 3 above shall be incorporated by the Ministry of Foreign Affairs into the appropriate diplomatic categories in the Federal Democratic Republic of Ethiopia.
- 5. United Nations Volunteers assigned to UNOAU shall be assimilated to Officials of UNOAU for the purposes of this Agreement and shall accordingly enjoy in the territory of the Federal Democratic Republic of Ethiopia the privileges and immunities set out in paragraphs 1 and 2 of this Article.
- 6. United Nations civilian police advisers and military advisors assigned to UNOAU and personnel other than United Nations Officials who are assigned to UNOAU whose names are for that purpose notified to the Government by the Head of Office shall be considered as experts on mission within the meaning of Article VI of the Convention and shall enjoy the privileges, immunities, exemptions and facilities specified in that Article and in Article VII. They shall be provided with

an identity card certifying the fact that they are personnel of UNOAU enjoying the privileges and immunities set out in those Articles of the Convention.

### **Article 11**

#### **Waiver of Privileges and Immunities**

1. The privileges and immunities accorded by Article 10 are granted in the interests of United Nations and not for the personal benefit of the individuals themselves. The Secretary-General of the United Nations shall have the right and duty to waive the immunity of any Official or any Expert on Mission in any case where, in his/her opinion, such immunity would impede the course of justice and can be waived without prejudice to the interests of United Nations.
2. UNOAU shall cooperate at all times with the Appropriate Ethiopian Authorities to facilitate the proper administration of justice, secure the observance of police regulations and prevent the occurrence of any abuse in connection with the privileges, immunities and facilities mentioned in Article 10.

### **Article 12**

#### **Public Services and Utilities**

The Appropriate Ethiopian Authorities will exercise, to the extent requested by the Head of Office, the powers which they possess with respect to the supplying of public services to ensure that the Premises shall be supplied on equitable terms with the necessary public services, including electricity, water, post, telephone, telegraph, transportation, drainage, collection of refuse, fire protection etc. In case of any interruption or threatened interruption of any such services, the Appropriate Ethiopian Authorities will consider the needs of UNOAU as being of equal importance with the similar needs of essential agencies of the Government, and will take steps accordingly to ensure that the work of UNOAU is not prejudiced.

### **Article 13**

#### **Uniforms**

United Nations Security Officers may wear the United Nations uniform. United Nations civilian police advisers and military advisers may, while on duty, wear the national military or police uniform of their respective States, with standard United Nations accoutrements.

### **Article 14**

#### **Interpretation and Application**

1. The provisions of the Convention and of this Agreement shall, where they relate to the same subject matter, be treated wherever possible as complementary, so that the provisions of both shall be applicable and neither shall narrow the effect of the other; but in any case of absolute conflict, the provisions of this Agreement shall prevail.
2. The Parties may enter into such supplementary agreement(s) as may be necessary to fulfill the purposes of this Agreement.
3. Whenever this Agreement imposes obligations on the Appropriate Ethiopian Authorities, the ultimate responsibility for the fulfillment of such obligations shall rest with the Government.
4. This Agreement shall be interpreted in the light of its primary purpose to enable UNOAU to fully and efficiently discharge its responsibilities and to fulfill its objectives.

### **Article 15**

#### **Settlement of Disputes**

1. Any dispute between the Parties concerning the interpretation or application of this Agreement or of any supplementary agreement(s), which is not settled in negotiation or other agreed mode of settlement, shall be referred for final decision to a tribunal of three arbitrators, one to be named by the Secretary-General of the United Nations, one to be named by the Government, and the third to be chosen by



the two, or, if they should fail to agree upon a third, then by the President of the International Court of Justice.

2. The Secretary-General of the United Nations or the Government may ask the General Assembly to request of the International Court of Justice an advisory opinion on any legal questions arising in the course of such proceedings. Pending the receipt of the opinion of the Court, an interim decision of the arbitral tribunal shall be observed by both Parties. Thereafter, the arbitral tribunal shall render a final decision, having regard to the opinion of the Court.

#### **Article 16**

##### **Modifications and Amendments**

1. The Parties shall enter into consultations on modification(s) or amendments(s) to this Agreement at the request of either Party.
2. Any modification(s) or amendment(s) made to this Agreement in accordance with paragraph 1 above shall be made in writing by mutual consent. Any such modification or amendment shall be considered an integral part of the present Agreement.

#### **Article 17**

##### **Entry into force and Termination**

1. This Agreement shall enter into force upon signature and shall remain in force for an indefinite period of time.
2. This Agreement and any supplementary agreement(s) entered into between the Parties within the framework of this Agreement shall cease to be in force six months after either of the Parties have given notice in writing to the other of its decision to terminate the Agreement, except as regards those provisions which may apply to the normal cessation of the activities of UNOAU in the Federal Democratic Republic of Ethiopia and the disposal of its property.

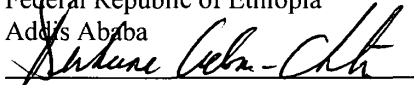
**In witness whereof**, the undersigned, being duly authorized, has signed this Agreement in duplicate in the English language, both texts being equally authentic.

Done at Addis Ababa on this 13<sup>th</sup> day of the month of June in the year 2013

**H.E. Amb. Brehane GEBRE-CHRISTOS**

State Minister

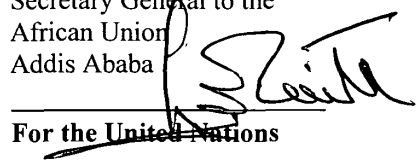
Ministry of Foreign Affairs  
Federal Republic of Ethiopia  
Addis Ababa



**For the Government of the Federal  
Democratic Republic of Ethiopia**

**Mr. Zachary MUBURI-MUITA**

Special Representative of the  
Secretary General to the  
African Union  
Addis Ababa



**For the United Nations**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE  
DÉMOCRATIQUE D'ÉTHIOPIE ET L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
RELATIF À LA CRÉATION DU BUREAU DES NATIONS UNIES AUPRÈS DE  
L'UNION AFRICAINE

Le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie et l'Organisation des Nations Unies (ci-après dénommés collectivement « les Parties » et individuellement une « Partie »),

Rappelant la proposition du Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies dans son rapport A/64/762 du 20 avril 2010 visant à intégrer l'ancien Bureau de liaison des Nations Unies, l'Équipe d'appui aux activités de maintien de la paix de l'Union africaine, l'Équipe de planification des Nations Unies pour la Mission de l'Union africaine en Somalie et les fonctions administratives du Mécanisme conjoint d'appui et de coordination de l'Opération hybride Union africaine-Nations Unies au Darfour,

Ayant à l'esprit l'approbation de la création du Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies dans sa résolution 64/288 du 24 juin 2010,

Désireux de régler le cadre juridique dans lequel le Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine s'acquittera de ses fonctions en Éthiopie,

Sont convenus de ce qui suit :

*Article premier. Définitions*

Dans le présent Accord, à moins que le contexte ne requière une interprétation différente, les termes et expressions suivants ont le sens qui leur est attribué ci-après :

a. L'expression « autorités éthiopiennes compétentes » désigne, le cas échéant et conformément à sa législation, les autorités nationales, locales ou autres de la République fédérale démocratique d'Éthiopie;

b. Le terme « Convention » désigne la Convention sur les privilèges et immunités des Nations Unies adoptée par l'Assemblée générale de l'Organisation des Nations Unies le 13 février 1946 et à laquelle la République fédérale démocratique d'Éthiopie a adhéré le 22 juillet 1947;

c. Le terme « Gouvernement » désigne le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie;

d. L'expression « Chef du bureau » désigne le chef du Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine ou son représentant autorisé;

e. L'expression « législation d'Éthiopie » comprend les actes législatifs, les proclamations, les règlements, les directives, les décrets ou les arrêtés émis par le Gouvernement ou les autorités éthiopiennes compétentes, ou sous l'autorité de ceux-ci;

f. Le terme « fonctionnaires » désigne les fonctionnaires du Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine, y compris le Chef du bureau et tous les membres du personnel, quelle que soit leur nationalité, à l'exception de ceux qui sont recrutés localement et payés à l'heure;

g. Le terme « locaux » désigne le bâtiment et ses structures ou ses parties qui à un moment donné sont effectivement occupés par le Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine;

h. L'acronyme « ONU » désigne l'Organisation des Nations Unies;

i. L'acronyme « BNUUA » désigne le Bureau des Nations Unies auprès de l'Union africaine établi à Addis-Abeba en République fédérale démocratique d'Éthiopie.

### *Article 2. Création*

Le Gouvernement accepte par la présente la création du BNUUA à Addis-Abeba, en Éthiopie.

### *Article 3. Objet et champ d'application de l'Accord*

1. Le présent Accord régit les questions relatives à la création et au fonctionnement du BNUUA ainsi qu'à sa relation avec le Gouvernement sur le territoire de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, ou qui en découlent.

2. Le BNUUA, ses fonctionnaires et ses experts en mission s'abstiennent de poser des actes ou d'exercer des activités incompatibles avec le caractère impartial et international de leurs fonctions ou contraires à l'esprit du présent Accord. Le BNUUA, ses fonctionnaires et ses experts en mission respectent toute la législation et la réglementation locales. Le Chef du bureau prend toutes les mesures appropriées pour s'assurer que ces obligations sont respectées.

### *Article 4. Activités du BNUUA*

Les activités du BNUUA consistent à :

a. Assurer la liaison et renforcer la coopération entre l'ONU et l'Union africaine, y compris dans le domaine de la paix et de la sécurité, ainsi que fournir des conseils et un appui techniques dans les domaines de la médiation, des bons offices et de la prévention des conflits, des élections, du désarmement, de la démobilisation et de la réintégration, ainsi que de l'information;

b. Fournir des conseils et un appui techniques en matière d'opérations militaires et de police, ainsi que de la lutte antimines et des questions de sécurité;

c. Fournir des conseils et un appui techniques à la Commission de l'Union africaine aux fins du développement de ses capacités institutionnelles et opérationnelles dans les domaines de l'administration des missions, des technologies de l'information et de la communication, de la formation et de la logistique, ainsi que du matériel appartenant aux contingents; et

d. Conseiller, assister et assurer la liaison avec les homologues de l'Union africaine dans le cadre des opérations de soutien à la paix en cours et futures, et les besoins en matière d'appui à l'architecture de la paix et de la sécurité en Afrique, y compris la force africaine prépositionnée.

*Article 5. Inviolabilité des locaux*

1. Les locaux sont inviolables et sous le contrôle et l'autorité du BNUUA, conformément aux dispositions du présent Accord.

2. Les fonctionnaires administratifs, judiciaires, militaires ou de police du Gouvernement n'entrent pas dans les locaux pour s'y acquitter de fonctions officielles, sauf avec le consentement du Chef du bureau et dans les conditions approuvées par celui-ci.

3. Sans préjudice des dispositions de la Convention ou du présent Accord, le BNUUA empêche que les locaux ne servent de refuge de personnes qui cherchent à échapper à une arrestation au titre de la législation éthiopienne, qui sont réclamées par le Gouvernement pour extradition vers un autre pays ou qui cherchent à se dérober à la signification d'un acte de procédure.

4. Les autorités éthiopiennes compétentes prennent toutes les mesures requises pour empêcher que la tranquillité des locaux ne soit troublée par l'intrusion non autorisée de groupes de personnes extérieures ou par des perturbations dans leur voisinage immédiat, et déploient, aux limites des locaux, la protection policière nécessaire à ces fins.

5. À la demande du Chef du bureau, les autorités éthiopiennes compétentes fournissent un nombre suffisant d'agents de police pour assurer le respect de la loi et le maintien de l'ordre dans les locaux et l'expulsion de personnes désignées en vertu du pouvoir du Chef du bureau.

*Article 6. Communication et transport*

1. Le BNUUA bénéficie, pour ses communications officielles, d'un traitement non moins favorable que celui accordé par le Gouvernement à tout autre gouvernement ou à toute autre organisation internationale, y compris les missions diplomatiques étrangères en République fédérale démocratique d'Éthiopie.

2. La correspondance officielle et les autres communications officielles du BNUUA ne peuvent être censurées. Cette immunité s'étend, sans que cette énumération soit limitative, aux publications, documents, photographies, films, œuvres cinématographiques et enregistrements sonores.

3. Le BNUUA a le droit d'employer des codes ainsi que d'expédier et de recevoir des correspondances officielles et, sans que cette énumération soit limitative, des publications, documents, photographies, films, œuvres cinématographiques et enregistrements sonores, soit par service de messagerie, soit par valises scellées, lesquels bénéficient des mêmes privilèges et immunités que les courriers et valises diplomatiques.

4. Le BNUUA a le droit d'installer et d'exploiter dans les locaux, à ses fins officielles exclusives, une ou plusieurs stations radio émettrices-réceptrices en vue d'échanges avec le réseau radiophonique de l'Organisation des Nations Unies, sous réserve des dispositions de l'article 45 de la Constitution de l'Union internationale des télécommunications relatives aux brouillages préjudiciables. Les fréquences sur lesquelles une telle station peut être exploitée seront convenues entre le BNUUA et les autorités éthiopiennes compétentes et sont dûment communiquées par celles-ci à l'Union internationale des télécommunications, dans un délai d'un mois à compter de la date à laquelle les fréquences sont convenues, conformément à la phrase précédente. Une copie de cette communication est transmise au BNUUA.

5. Le BNUUA a le droit, à ses fins officielles, d'utiliser les moyens de transport exploités par le Gouvernement aux mêmes tarifs et traitement que ceux accordés aux missions diplomatiques résidentes.

6. Les aéronefs exploités par l'ONU ou pour son compte sont exonérés de toutes les charges, sauf celles concernant les services effectivement rendus, ainsi que de tous frais ou taxes liés à l'atterrissage au lieu de stationnement ou au décollage d'un aérodrome de la République fédérale démocratique d'Éthiopie. Sauf dans les limites de la phrase précédente, aucune disposition du présent Accord ne peut être interprétée comme exonérant de tels aéronefs du plein respect des règles et règlements applicables régissant l'exploitation des vols à destination et au départ du territoire de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, ainsi que sur ce territoire.

#### *Article 7. Accès et résidence*

1. Les autorités éthiopiennes compétentes ne peuvent empêcher le transit vers ou depuis les locaux des personnes suivantes :

- a. Les fonctionnaires et les membres de leur famille;
- b. Les personnes, autres que les fonctionnaires, accomplissant des missions pour le BNUUA, et leurs conjoints; et
- c. Les autres personnes invitées aux locaux en visite officielle, dont les noms sont communiqués au Gouvernement par le Chef du bureau ou son représentant dûment autorisé.

2. Le présent article ne s'applique pas aux interruptions générales de transport et n'empêche pas l'application de la loi.

#### *Article 8. Visas*

1. Le Gouvernement traite gratuitement et dans les meilleurs délais les demandes de visa de toutes les personnes énumérées au paragraphe 1 de l'article 7 ci-dessus, pourvu que celles-ci voyagent pour le compte du BNUUA.

2. Le paragraphe 1 du présent article n'implique pas l'exemption de l'application raisonnable des règles régissant la quarantaine et la santé publique, conformément à la réglementation internationalement admise dans ce domaine.

#### *Article 9. Représentants du Gouvernement*

Les représentants des gouvernements participant aux travaux du BNUUA ou à une conférence que ce dernier organise dans ses locaux bénéficient sur le territoire d'Éthiopie, durant l'exercice de leurs fonctions et pendant leur voyage vers les locaux et depuis ceux-ci, des mêmes privilèges et immunités que ceux accordés aux envoyés diplomatiques de rang comparable, conformément au droit international.

*Article 10. Privilèges et immunités des fonctionnaires du BNUUA*

1. Les fonctionnaires du BNUUA bénéficient, sur le territoire de la République fédérale démocratique d'Éthiopie, des privilèges et immunités suivants :

a. L'immunité de juridiction pour tous les discours et les écrits ainsi que tous les actes qu'ils accomplissent dans l'exercice de leurs fonctions officielles. Cette immunité subsiste nonobstant le fait que les personnes concernées ne sont plus fonctionnaires du BNUUA;

b. L'immunité d'arrestation ou de détention;

c. L'immunité de saisie de leurs bagages personnels et officiels;

d. Le droit d'importer en franchise de droits et d'autres charges, d'interdictions et de restrictions à l'importation, leur mobilier et leurs effets dans un délai de 12 mois après avoir rejoint leur poste en République fédérale démocratique d'Éthiopie; la même réglementation s'applique en cas d'importation, de transfert et de remplacement d'automobiles, que celle régissant les membres résidents de missions diplomatiques de rang comparable, sauf à l'égard des ressortissants Éthiopiens et des étrangers qui sont des résidents permanents d'Éthiopie;

e. L'immunité des obligations du service national;

f. L'immunité des mesures restrictives à l'immigration et des formalités d'enregistrement des étrangers, dont jouissent également les membres de leur famille et leurs employés personnels;

g. Les mêmes privilèges concernant les facilités d'échange sont accordés aux fonctionnaires de rang comparable faisant partie de missions diplomatiques;

h. Les mêmes facilités de rapatriement en temps de crise internationale, ainsi que pour les membres de leur famille et leurs employés personnels, que celles des envoyés diplomatiques;

i. L'exonération de l'impôt sur les salaires et les émoluments qui leur sont versés par l'ONU.

2. Tous les fonctionnaires du BNUUA sont munis d'une carte d'identité spéciale attestant qu'ils sont des fonctionnaires du BNUUA jouissant des privilèges et immunités visés dans le présent Accord. Le Chef du bureau et les fonctionnaires du BNUUA de classe P-4 et des classes supérieures reçoivent, conformément au paragraphe 3 ci-après, une carte diplomatique certifiant qu'ils sont des fonctionnaires du BNUUA jouissant des privilèges et immunités visés au présent Accord et à la Convention de Vienne sur les relations diplomatiques.

3. Le Gouvernement accorde au Chef du bureau et à tous les fonctionnaires du BNUUA de classe P-4 et des classes supérieures, à titre personnel et à leurs conjoints et enfants à charge, les privilèges et immunités, les exemptions et les facilités accordés aux envoyés diplomatiques, conformément au droit international.

4. À cet effet, le Ministre des affaires étrangères place le Chef du bureau et tous les fonctionnaires du BNUUA de classe P-4 et de classes supérieures visés au paragraphe 3 ci-dessus dans les catégories diplomatiques appropriées de la République fédérale démocratique d'Éthiopie.

5. Les volontaires des Nations Unies affectés auprès du BNUUA sont assimilés aux fonctionnaires du BNUUA aux fins du présent Accord et jouissent à cet effet sur le territoire de la République fédérale démocratique d'Éthiopie des privilèges et immunités énoncés aux paragraphes 1 et 2 du présent article.

6. Les conseillers de police civile et les conseillers militaires des Nations Unies affectés auprès du BNUUA, ainsi que les autres membres du personnel autres que les fonctionnaires de l'Organisation des Nations Unies, également affectés auprès du BNUUA, dont les noms sont à cet

effet communiqués au Gouvernement par le Chef du bureau sont considérés comme des experts en mission au sens de l'article VI de la Convention et jouissent des privilèges, immunités, exonérations et facilités visés au présent article et à l'article VII. Il leur est délivré une carte d'identité certifiant qu'ils sont membres du personnel du BNUUA jouissant des privilèges et immunités visés auxdits articles de la Convention.

*Article 11. Levée des privilèges et immunités*

1. Les privilèges et immunités accordés par l'article 10 le sont dans l'intérêt de l'Organisation des Nations Unies et non pour l'avantage personnel des individus eux-mêmes. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies a le droit et le devoir de lever l'immunité d'un fonctionnaire ou d'un expert en mission dans tous les cas où il estime qu'une telle immunité entraverait le cours de la justice et qu'elle peut être levée sans nuire aux intérêts de l'Organisation.

2. Le BNUUA coopère en tout temps avec les autorités éthiopiennes compétentes en vue de faciliter la bonne administration de la justice, d'assurer le respect des règlements de police et d'empêcher tout abus des privilèges, immunités et facilités visés à l'article 10.

*Article 12. Services publics*

Les autorités éthiopiennes compétentes exerceront, dans la mesure voulue par le Chef du bureau, les pouvoirs qu'elles possèdent en matière de fourniture de services publics pour assurer la fourniture, à des conditions équitables, des services publics nécessaires aux locaux, y compris l'électricité, l'eau, la poste, le téléphone, le télégraphe, le transport, le système d'égouts, la collecte des ordures, la protection contre les incendies, etc. En cas d'interruption ou de risque d'interruption de ces services, les autorités éthiopiennes compétentes traiteront les besoins du BNUUA de la même façon que les besoins similaires des principaux organismes du Gouvernement et prendront des mesures à cet effet pour garantir que le travail du BNUUA ne soit pas compromis.

*Article 13. Uniformes*

Les agents de sécurité de l'Organisation des Nations Unies peuvent revêtir l'uniforme de l'Organisation. Les conseillers de police civile et les conseillers militaires des Nations Unies peuvent, durant l'exercice de leurs fonctions, revêtir l'uniforme militaire ou de police national de leur État respectif, assortis des insignes de l'Organisation des Nations Unies.

*Article 14. Interprétation et application*

1. Les dispositions de la Convention et du présent Accord, lorsqu'elles se rapportent au même sujet, sont traitées dans la mesure du possible comme étant complémentaires, de sorte que les dispositions des deux instruments soient applicables et que les unes n'affectent pas les autres; mais en cas de conflit absolu, les dispositions du présent Accord prévalent.

2. Les Parties peuvent conclure tout accord complémentaire nécessaire pour réaliser les objectifs du présent Accord.



3. Lorsque le présent Accord impose des obligations aux autorités éthiopiennes compétentes, la responsabilité du respect de ces obligations incombe en dernier ressort au Gouvernement.

4. Le présent Accord est interprété à la lumière de son principal objectif, qui est de permettre au BNUUA de s'acquitter pleinement et efficacement de ses responsabilités, et de réaliser ses objectifs.

#### *Article 15. Règlement des différends*

1. Tout différend entre les Parties concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord ou de tout accord complémentaire, non réglé par voie de négociation ou par tout autre mode convenu de règlement, est soumis pour décision définitive à un tribunal d'arbitrage composé de trois arbitres, dont l'un est désigné par le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies, l'autre par le Gouvernement, et le troisième par les deux premiers arbitres, ou à défaut d'accord sur la désignation d'un troisième arbitre, par le Président de la Cour internationale de Justice.

2. Le Secrétaire général de l'Organisation des Nations Unies ou le Gouvernement peut inviter l'Assemblée générale à demander à la Cour internationale de Justice un avis consultatif sur les questions d'ordre juridique soulevées au cours de telles procédures. En attendant de recevoir l'avis de la Cour, une décision provisoire du tribunal d'arbitrage est appliquée aux deux Parties. Par la suite, le tribunal rend une décision définitive, qui tient compte de l'avis de la Cour.

#### *Article 16. Modifications*

1. À la demande de l'une ou l'autre d'entre elles, les Parties engagent des consultations concernant les modifications du présent Accord.

2. Les modifications apportées au présent Accord conformément au paragraphe 1 ci-dessus s'effectuent par écrit et par consentement mutuel. Ces modifications sont considérées comme faisant partie intégrante du présent Accord.

#### *Article 17. Entrée en vigueur et dénonciation*

1. Le présent Accord entre en vigueur dès sa signature et le demeure pour une période indéfinie.

2. Le présent Accord et tout accord complémentaire conclu entre les Parties dans le cadre du présent Accord cessent de produire leurs effets six mois après que l'une ou l'autre des Parties ait informé l'autre par écrit de sa décision de le dénoncer, sauf en ce qui concerne les dispositions qui peuvent s'appliquer à la cessation normale des activités du BNUUA en République fédérale démocratique d'Éthiopie et à la cession de ses actifs.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord en double exemplaire, en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

FAIT à Addis-Abeba, le 13 juin 2013.

Pour le Gouvernement de la République fédérale démocratique d'Éthiopie :

S. E. L'AMBASSADEUR BERHANE GEBRE-CHRISTOS  
Ministre d'État et Ministre des affaires étrangères

Pour l'Organisation des Nations Unies :

ZACHARY MUBURI-MUITA  
Représentant spécial du Secrétaire général  
de l'Organisation des Nations Unies auprès de l'Union africaine  
Addis-Abeba



## II

*Treaties and international agreements*

*filed and recorded in*

*June 2013*

*No. 1369*

---

*Traités et accords internationaux*

*classés et inscrits au répertoire en*

*juin 2013*

*N° 1369*



**No. 1369**

---

**International Development Association  
and  
African Trade Insurance Agency**

**Project Agreement (Regional Trade Facilitation Project – Phase II) between the International Development Association and the African Trade Insurance Agency (with schedule and International Development Association General Conditions for Credits and Grants, dated 31 July 2010). Washington, 22 September 2011**

**Entry into force:** *8 October 2012 by notification*

**Authentic text:** *English*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *International Development Association, 5 June 2013*

*Not published in print, in accordance with article 12(2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.*

---

**Association internationale de développement  
et  
Agence pour l'assurance du commerce en Afrique**

**Accord relatif au projet (Projet régional de facilitation du commerce – Phase II) entre l'Association internationale de développement et l'Agence pour l'assurance du commerce en Afrique (avec annexe et Conditions générales applicables aux crédits et dons de l'Association internationale de développement, en date du 31 juillet 2010). Washington, 22 septembre 2011**

**Entrée en vigueur :** *8 octobre 2012 par notification*

**Texte authentique :** *anglais*

**Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies :** *Association internationale de développement, 5 juin 2013*

*Non disponible en version imprimée, conformément au paragraphe 2 de l'article 12 du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.*



17-05144

ISBN 978-92-1-900894-6





---

**UNITED  
NATIONS**

---

**TREATY  
SERIES**

---

Volume  
**2929**

---

**2013**

**I. Nos.  
50953-50980  
II. No.  
1369**

---

**RECUEIL  
DES  
TRAITÉS**

---

**NATIONS  
UNIES**

---